

**MEASURING ATTITUDES IN TRANSLATION:
A STUDY OF NOKIA BUSINESS REPORTS**

by

Peter Pryce,

D.S.E.F. (Diplôme Supérieur d'Etudes de Français - 3^e degré), l' Université Cheikh Anta
Diop de Dakar, Sénégal. 1987

B.A. (Hons.) French, University of Calabar, Nigeria. 1988

M.A. (French Translation), University of Lagos, Nigeria. 1992

B. Soc. Sc, (1st Class, Political Science), University of Helsinki, Finland. 1999

I.B.A. (International Business Acumen), Helsinki Business Polytechnic (HELIA). 2000

A dissertation submitted in partial fulfillment of the
requirements for the degree of

Doctor of Philosophy

in

Translation Studies

*Academic dissertation to be publicly discussed, by due permission of the Faculty of Arts
at the University of Helsinki, in the Auditorium at Paraatikenttä 5, Kouvola, on the 10th
of November 2006 at 12 noon.*

Department of Translation Studies

University of Helsinki, Finland

Helsinki University Translation Studies Monographs 2

Vol. 2 Peter Pryce

MEASURING ATTITUDES IN TRANSLATION: A STUDY OF NOKIA BUSINESS
REPORTS

Supervisor: Professor Pertti Hietaranta Department of Translation Studies Faculty of Arts University of Helsinki Helsinki, Finland	Examiner: Professor Marc Charron Département d'études langagières l'Université du Québec en Outaouais (UQO) Québec, Canada
Examiner: Dr Margaret R. Eaton Adjunct, Department of Theology and Religious Studies University of Otago Dunedin, New Zealand	Opponent: Dr Margaret R. Eaton Adjunct, Department of Theology and Religious Studies University of Otago Dunedin, New Zealand

Orders:

University of Helsinki, Department of Translation Studies, P.O. Box 94 (Paraatikenttä 7),
FIN-45101 Kouvola, Tel. +358 5 8252 11, Fax +358 5 8252 251,
<http://www.rosetta.helsinki.fi>

© Peter Pryce 2006

ISSN 1459-3246

ISBN 952-10-3414-9 (Paperback)

ISBN 952-10-3415-7 (PDF: <http://ethesis.helsinki.fi>)

Cover picture: Pekka Vuori.

HELSINKI UNIVERSITY PRINTING HOUSE
HELSINKI 2006

ABSTRACT

**MEASURING ATTITUDES IN TRANSLATION:
A STUDY OF NOKIA BUSINESS REPORTS**

by

Peter Pryce

Doctor of Philosophy in Translation Studies

University of Helsinki, Finland

Professor Irmeli Helin, Chair

Contemporary Finnish reveals loanwords in both its spoken and written forms. Sometimes these loanwords appear as hybrids, as when a word has one syllable in Finnish and the other in a foreign language (*alumiinivalua*). Sometimes loanwords are inserted into the Finnish sentence in their raw form just as they are found in the source language (*pulp*). Again, sometimes loanwords are calques, which appear Finnish but are spelled and pronounced in an altogether foreign manner (*Protomanageri*, *Promenadi kampuksella*).

What role does Finnish business translation play in the migration of foreignisms into Finnish? What attitudes do the Finns display toward the presence of foreignisms in their language? What socio-economic or ideological conditions are responsible for these attitudes? Are these conditions dynamic? What tool can be used to measure such attitudes? This dissertation sets out to answer these and similar questions.

Therefore, in my analysis of the 1998 Nokia translations, based on the Robyns framework, I attempt to measure Finnish attitudes toward the use of foreign texts in Finnish language, as revealed in Finnish translations. I also consider current economic ideological conditions that - contrary to the prohibitive language ideology of the 1850s in Finland - have enabled current Finnish attitudes toward foreignisms to prevail. Consequently, I propose to offer and argue for reasons why those language attitudes currently prevail in Finland.

Chapter One offers a working definition of translation, situating it firmly within the discipline of sociology. As background to this dissertation, we also considered general language change and variation as distinct properties of language. We provisionally defined translation as the communication of meaning from one language to another¹, but we also noted that this study of translation is for a larger purpose: namely, to analyse the nature of Finnish attitudes vis-à-vis *the other*. We offered as justification for our decision the work of Clem Robyns, whose model for measuring target-culture attitudes we use. We described a four-dimensional Attitude Analysis Model comprising *Imperialist Attitudes*, *Defensive Attitudes*, *Transdiscursive Attitudes*, and *Defective Attitudes*.

Chapter Two looks at a theoretical point of view, in other words the theory that lies behind translation, noting cultural norms, which can unconsciously shape the attitudes of a translator. We pointed out different norms between one culture and another, and discussed a variety of translational strategies employed for different communication events. The strategies employed are dependent on the conditions, including ideology, and norms of the source culture as well as those held by the target audience.

The relationship between these two points, i.e. the variety of cultural norms and the variety of strategies used by translators, serves to reinforce the fact that language does not function apart from culture: the basic function of translation is to transfer cultural concepts. And this latter point brings in the very significant premise that translation is often a transaction about power relationships (Bassnett 1994: 321). We concluded Chapter Two by stating that a definition of translation must always be purpose-bound, as translation does not exist outside a specific purpose-related situation.

Also, Chapter Two has a discussion on the nature of *ideology* and on the nature and definition of translational *norms*, as well as the implications of these concepts for understanding translation strategy. *Ideology* and *norm*, however, exist in every field of human endeavour, and examples are given where these tenets influence business translation. Business in Finland is heavily dependent on globalisation, so political and educational ideologies also have their place, complete with the criticism, heard in many countries around the world, that anglicisms are invading the traditional language.²

¹ We also noted that Ivir (1995: 137) defines translation as a procedure for bringing two cultures into contact with each other.

² In English-speaking countries, the complaint is that Americanisms are invading the language, while in the United States; the complaint is about new expressions.

Given the rate of technological change worldwide, it is inevitable that host cultures will require fresh neologisms that come with the imported technology, but should new words be simply imported from the language in which they were coined or should there be some adaptation to the norms of the target language? Different strategies surrounding this question, and matters related to the presence of foreignisms in Finnish, complete Chapter Two.

Chapter Three explores in detail traditional concepts such as *source-text orientation*, *linguistic untranslatability* and the *binary concept of translation*. All these depend on the now-outmoded view that meaning in a source text is fixed and certain. With the arrival of reader-response theory, post-structuralism and deconstruction, we no longer have the luxury of such certainties. Language, along with every other cultural phenomenon, is now understood as being in context and subject to the same kinds of limitations and freedoms. The freedoms offer a richness of interpretation which feminist interpreters, for example, have been quick to exploit.

Having examined traditional and not-so-traditional views on translation, the way clears for an in-depth discussion of Clem Robyns' post-structuralist model of translation. He recommends the study of translated versions "as a construct of solutions determined by the ideological constraints and conflicts characterizing the target culture" (1992: 212). Using his previous definition of translation³, he claims to identify four types of attitudes that a culture may have toward the migration of alien elements into its social discourse.

Attitudes may be labelled *imperialist* (where otherness is both denied and transformed), *defensive* (where otherness is acknowledged but still transformed), *transdiscursive* (a neutral attitude to both otherness and transformation), or finally *defective* (where alien migration is both acknowledged and "stimulated") (1994: 60). The rest of chapter three discussed Robyns' model in detail, with examples from his article and from my own observations in Finland. Those observations tend to corroborate his view, leading me to view contemporary Finnish attitudes toward foreignisms as more *transdiscursive* than *defective* or *defensive*, bearing in mind that those four attitudes are dynamic and overlap, and also largely depend on the prevailing language ideology within the target culture.

³ In his 1992 article, he defines translation as "the migration through functional transformation of discursive elements between different discourses" (1992:214) and in the 1994 article, he defines it as "the migration and transformation of discursive elements between different discourses" (1994:59). The two are essentially the same.

Chapter Four is devoted to methodology. First, we provide a brief synopsis of Finland's linguistic history in order to justify the dates we chose for comparison. Before setting out in detail the method by which foreignisms are identified and classified, we describe the search for old business texts, showing how our original date of 1850 was based on naïve assumptions. In fact, the search led me to several businesses that were founded in the nineteenth century, such as Nokia Oy and Stora-Enso, as well as the national business archive *Suomen Eliinkeinoelämän Keskusarkisto*⁴ in Mikkeli, known for short as ELKA. Through the cooperation of many people, we finally identified the oldest available business texts written in both Finnish and English. These are, in chronological order beginning with the oldest:

- 1) Minutes of meetings of the Board of Directors, Osakeyhtio H. Saastamoinen, Ltd. 5 July 1912-1917.
- 2) A letter in Finnish dated 1914 from the Saastamoinen Oy.
- 3) A NOPSA booklet (1932) describing outboard motors.
- 4) A description of Enzo-Gutzeit-Tornator Oy (1938)⁵.
- 5) Annual report from Nokia Oy for 1946.
- 6) Annual report from Imatra Steel Oy for 1964.

These oldest available business texts (translations) in Finnish and English, from 1912-1964, constitute the first corpus known in this study as the *old documents*, and they are compared with the second corpus, also Finnish/English business translations called *new documents*. The *new documents* are the four quarterly reports from Nokia Corporation for the year 1998. The number of words in the former was approximately equal to the number of words in the latter.

The word *foreignism* is a broad one; in general, it refers to any word, which might look like, or sound like something that comes from a foreign language. Here, however, in this study, it has been narrowed to refer only to words that derive in some way from an English word. In order to identify such words, we examined our texts in detail and many times. Foreignisms were identified by sight and sound. That is, if the word *looked like and sounded un-Finnish*, then we at least considered the possibility that it might be one. Also, we noted that as we saw and heard more foreignisms, we got better at recognising

⁴ In English this is the Central Archives for Finnish Business Records. All information about the archive is at www.elka.fi.

⁵ This company is now called Stora-Enso.

them. Practice made perfect. This part of the methodology was made possible by prior studies and consultations in Finnish language, Finnish Economy, Finnish Legal System, Finnish politics, and Finnish History.

The next step was to classify the foreignisms. In order to do so, we started with Einar Haugen's classification⁶ and developed it further to cover other kinds of foreignisms that we had found. The final list looked like this:

- HC1** – Haugen's classification type 1 (loan words – morphemic importation without substitution);
- HC2** – Haugen's classification type 2 (loan blends - morphemic substitution as well as importation, sometimes called hybrids);
- HC3** – Haugen's classification type 3 (loan shifts - morphemic substitution without importation, often called loan translations or semantic loans);
- JF** – Justified Foreignism (a word so distinctive that it is reproduced in its original form);
- PN** – Proper Name (the name remains the same in both the source and target languages);
- BN** – Business Name (similar to both JN and PN)

Thus we had a category for every foreignism found in both the *old* and *new* documents.

Chapters Five and Six are very large twin chapters, and are devoted to *Applying the Model: Old Documents: 1912-1964*, and *Applying The Model: New Documents: 1998*. They contain all the texts examined, both *old* and *new*, with foreignisms typed and underlined in red with the English source word in the next column along with its classification. At the end of each text in both chapters five and six, there is a word classification of the foreignisms contained in that text, with their English derivatives as well as the category thereof.

Chapter Six features two frequency tables, which show the spread of instances of foreignisms in each classification (in both numbers and percent). There is also a bar graph, which shows the number of foreignisms in each document, displaying clearly the changes from the *old* style to the *new* style.

⁶Einar Haugen, "The Analysis of Language Borrowing" *Language* 26 (1950) pp. 210-31.

FINDINGS: when we compared the first corpus to the second corpus, we noticed the high number of foreignisms in the second corpus. It seems as though the Finnish translators of the Nokia annual reports used a foreignism whenever possible, and often without any apparent justification (Pryce 2003: 203-12). You begin to wonder what goes on in the mind of a Finnish translator when he or she decides to use foreignisms and risk possible non-comprehension of the final text when in fact original Finnish words exist.

Also, the foreignisms are no longer virtually all of the HC2 classification as they were in the *old documents* (contained in the first corpus), but also of other categories, especially JF (justified foreignism) and BN (business name). The large number of such foreignisms is understandable in the light of Nokia's status as a global business entity. Furthermore, the fact that those words are derived from English words is also understandable, since Nokia's corporate language is English. The actual number is still worth noting. Out of the 11, 106 words in the *new documents*, 167 of them are BN and 221 are JF. If those 388 words were deducted from the total of 974 foreignisms found there, it would lower the number of foreignisms by approximately a third, but would still leave the *new documents* with substantially more foreignisms than the *old documents*. Given the fact that all the *new documents* come from a single company and from a single year, they are much more homogeneous than the *old documents*.

Nevertheless, it is clear that the variety of words available to writers of Finnish in 1998 was very much wider than those available to writers of Finnish between 1912 and 1964. Of course, a huge number of neologisms have appeared because of developing technology, accounting for *web-technologia*, for example. We saw similar examples in the *old documents*, with words like *bensiini*.

In 1998 though, there were so many more. Not only that, but there were more choices of words to express a concept, and often the choice was between a foreignism and a Finnish word. It appears that the Nokia 1998 writers used a foreignism whenever possible, such as *komponentin* instead of *rakenneosa*, or *investoida* instead of *sijoittaa*.

Undeniably, the *number* of foreignisms found in the *new documents* increased by about four times the number found in the *old documents*. Also, foreignisms appeared in categories that were previously not seen. With foreignisms of all sorts approaching ten percent of the total number of words in the modern business documents, it seems clear

that Finnish attitudes toward *the other* are moving in a *transdiscursive* direction at the very least.

The *new documents* are very different from the *old documents*, at least as a class and possibly among themselves as well. The values are consistently higher. Not only do the *new documents* include many more foreignisms than the *old* ones do, but the types are also very different. Moreover, they are no longer confined to classification HC2 with an occasional HC1 or HC3.

For example, HC1 foreignisms appear a total of four times in the six *old documents*, while three of those documents have no examples of HC1 at all. HC1 foreignisms in the *new documents*, on the other hand, appear seven, four, six and nine times for each quarter respectively. These figures mean that in the *old documents* HC1 foreignisms occurred an average of 0.6 times, while in the *new documents* they occurred an average of 6.5 times. That is a very marked difference, suggesting *transdiscursive* and *defective attitudes* in Finnish society toward *the other*.

Contemporary Finnish attitudes toward *the other* are more *transdiscursive* than *defective* or *defensive*, bearing in mind that those four attitudes are dynamic and overlap, and also they largely depend on the prevailing language ideology within the target culture. During the nineteenth and early twentieth centuries, when Finland was experiencing a flowering of its self-awareness as a nation, the attitude vis à vis *the other* may have been *defensive*, to use Robyns' terminology again (1992, 1994). It has been our hypothesis that attitudes in Finland toward *the other* became hardened, intolerant and prohibitive towards alien persons and cultures at that time. Language politics were both nascent and emerging, and Finns adopted a defensive stance to protect their cultural and national treasures such as language and folklore. The findings of other researchers (Paloposki 2002: 102 ff) reflect this view.

Robyns describes another aspect of the defensive stance: "a discursive formation may consciously promote the import of elements from other discourses in order to complement its own 'defective' cultural repertoire, seen as insufficient to deal with changing social conditions" (1994: 218). An example of this phenomenon comes from the document H. Saastamoinen Oy, consisting of annual reports from a Finnish timber company supplying wooden parts to the thread manufacturers J & P Coats, Ltd. That document twice uses the HC2 foreignism *bobbini*, which comes from the English word

bobbin. Whether a Finnish word meaning *bobbin* is available or not, the Saastamoinen writer did not choose to use it, lending weight to the allegation that he regarded his “cultural repertoire ... as insufficient to deal with changing social conditions” (1994: 218).

RESEARCH INNOVATION: this research is the first at the doctoral level, which focused on measuring Finnish attitudes toward foreignisms using a business approach. The modified Haugen’s classification (1950: 210-31) that we have used in this research is the first time that such a modification has been applied in target language analysis. It is hoped that this method would be replicated in similar research in the future.

We must note though, that the documents studied here are business documents. Finland’s economic policy reflects globalisation mainly because a country as small as Finland, with a population of 5.2 million in 2005, cannot sustain itself independently. If the linguistic fuel of globalization is English, then Nokia as a global player uses that fuel. “Nokia did everything it could to encourage a global mindset within the company, including making English its official language and requiring senior management to work abroad”, writes Dan Steinbock in *The Nokia Revolution: The Story of an Extraordinary Company that Transformed an Industry* (New York: AMACOM, 2001, p. 136).

POSSIBLE PRACTICAL APPLICATIONS: This dissertation is first intended for academically minded persons who have interest in researching languages, language development, language influences, language ideologies, and power structures that affect national language policies.

This dissertation is intended to document for posterity current attitudes of Finns toward *the other* as revealed in business translations from 1912-1964, and in 1998. This way, future language researchers would be able to explore a time-line of Finnish language development and attitudes toward *the other*.

Future Finns would have a research document such as this one that identifies a large number of foreignisms presently so-called, but which may have seamlessly merged into the Finnish language such that future Finns, without this research, would claim these foreignisms as bona-fide Finnish words without having the slightest idea that sometime in the past these same words were borrowed.

Students, researchers and lecturers in Departments of language studies of Universities in Finland and overseas will find this thesis useful for research purposes, especially the model for collecting, grouping, and analyzing foreignisms that has been demonstrated here, and replicable in other cultures as well.

Not the least important among the possible users of this dissertation are Finnish companies, which, like Nokia, have abandoned Finnish for English as their corporate language. Such companies may find this research interesting.

FUTURE TRENDS: this dissertation measured Finnish attitudes toward *the other* using Finnish business translations within a given time period. Concerning future research possibilities within the same timeline, is it possible to determine cultural change through analysis of other translation texts? Could the model we adopted (a modification of Haugen's model) be used to analyze literary texts or religious texts for example?

While we may rightfully conclude from this research that business documents show a *transdiscursive* culture in Finnish society, other segments of Finnish society may demonstrate *defensive* or *imperialist attitudes*. When the ideology of industrialization changes in the future, will Finnish attitudes toward *the other* change as well? Will it then be possible to use the same kind of analytical tools to measure Finnish attitudes? More broadly, will linguistic change continue in the same direction, which is toward a more *transdiscursive* attitude, or will the change slow down or even reverse into xenophobic attitudes?

Suppose some variables in our study were changed? Suppose instead of using English as the source language and Finnish as the target language, we used English and Twi, or Chinese and French? Would the results be the same? In other words, is our model culture-specific or can it be used in the context of other cultures?

Finally, beyond catch phrases in Finnish newspapers that sometimes show distaste for foreignisms, there is a large body of evidence that shows that a majority of Finns consider foreignisms and the languages from which they come as sources of cultural enrichment for Finnish (Laitinen 2000). Also, In comprehensive survey results published in the European Commission's Eurobarometer series 41 of July 1994 (pp. 36-38), 44 of Spring 1996 (pp. 93-95), and 50 of Autumn 1998 (pp. 108-114), the point is made that anglicisms are a spreading phenomenon in Finnish culture.

It is to the dominance of the ideology of industrialization that we must look for an explanation of the way Finnish culture changed from *defensive* attitudes in the late nineteenth century to *transdiscursive* attitudes in the late twentieth century. When Finland's political ideology was intolerant toward foreign countries in the 1850s because they were consolidating their nascent country and language, attitudes toward the importation of loanwords also became intolerant ("defensive", if we use Robyns' terminology). Presently, when industrialization and globalization became the dominant ideologies, we see a shift in attitudes toward *transdiscursive* tendencies. Ideology is usually unseen and too often ignored by those who study translation. However, ideology reveals itself as the most powerful factor affecting language attitudes in a target culture.

Key words: Finnish, Imperialist Attitudes, Defensive Attitudes, Transdiscursive Attitudes, Defective Attitudes, Ideology, Foreignisms, The Other, Business Translation, Old Documents, New Documents.

PREFACE

During my university years in Finland (1997-2001), I observed rampant use of foreignisms in Finnish expression, both in the electronic and print media. I became interested to discover how the Finns felt about this linguistic phenomenon, what attitudes they might have toward the source culture, which appeared to be English as far as the language used was concerned.

In my research, I found a theoretical framework, developed by Robyns (1992, 1994), which can be used to measure target-culture attitudes. Robyns (1994) posits that translation can be used to measure target-culture attitudes toward the other cultures from which loanwords have been or are being borrowed.

Given that I have a keen interest in business translation and information technology, I turned to Nokia. Therefore, in my analysis of the 1998 Nokia translations, I attempt to determine Finnish attitudes toward the use of foreign texts in Finnish language, as revealed in Finnish translations based on the Robyns framework. I also consider current economic ideological conditions that - contrary to the prohibitive language ideology of the 1850s in Finland - have enabled current Finnish attitudes toward foreignisms to prevail. Consequently, I propose to offer and argue for reasons why those language attitudes currently prevail in Finland.

My background had prepared me for this very research: I began as a student of modern European languages in the University of Calabar in Nigeria. In my student years, I worked as a private language instructor, teaching English to a German child in Calabar, Nigeria, then to Indian boys and girls also in Calabar, then to two Belgian boys in Dakar, Senegal. After obtaining the BA (Hons) in French with a 2nd Class Upper Division, I proceeded to pursue MA studies at the University of Lagos. Also during my MA years, I taught French in Alliance Française de Lagos. I completed the MA in French translation in 1992 and left for Ghana in 1992, where I taught French translation in *Alliance Française d'Accra* from 1992-1995. At the same time, I had two other jobs: one as an in-house translator, interpreter and proofreader with the Pan African Writers' Association (PAWA) secretariat in Accra, and every now and then as a contract translator/interpreter at the British High Commission, and in international conferences at the Ghana International Conference Centre (GICC) in Osu, Accra.

In 1995, I was invited to sit the University of Helsinki entrance examinations. Even though it was my intention to read Communication Studies, which I thought could be a profitable extension to the European languages that I already possessed, I was instead offered Political Science. Even so, I took it as a challenge for me to acquire an

academic licensure for my keen interest in international politics. In fact, I had been publishing political articles in the Nigerian Chronicle newspaper during my BA undergraduate years in Calabar. So accepting Political Science in Helsinki was an easy decision.

After graduating 1st Class in Political Science from the University of Helsinki in 1999, I decided it was time to revisit my old passion – French translation. Having been denied funding from the University of Helsinki, I began researching and writing this thesis in January 2000, breaking off the concentration sometimes several months at a time to work, in order to cater for my very supportive family of four. In the process, I also had the excellent cooperation, guidance and ready availability of my supervisor Professor Pertti Hietaranta. This thesis is the high point of my whole academic pursuit.

This dissertation is also intended to satisfy an academic curiosity that was triggered by a linguistic phenomenon that to me appeared quite strange and very foreign to wit, the rampant use of foreignisms by Finns in high profile political speeches, in newspapers, in academic writings, on television, and in business literature.

The curiosity was simple. Using symbolism, I envisaged the Finnish language as a house or as a country so to speak. Now we have loanwords or foreignisms that migrate into the local language or country. What do you do with such language migration? What do you think about the issue? What are your reactions? What attitudes? These questions kindled my academic curiosity. In fact, this same symbolism can be extrapolated into Finnish immigration, where it has equally been my curiosity to analyze Finnish attitudes toward foreigners, especially Africans, who migrate to Finland.

For example, the etymology of the word *auto*, Finnish for car, reveals a kind of a language salad with altogether seven languages in the mix: Greek, Latin, French, English, German, Swedish, and Finnish. Meri (2002: 30) in his book *Sanojen Synty* records that two words *Autós* and *mobilis* from two different languages Greek and Latin respectively were sources for the French expression for car namely, *voiture automobile*. With time, *voiture automobile* migrated into Swedish, where the Swedes shortened the name as *Automobil*. Again with time and human contact, the Swedes took the last syllable *bil* for car, while the Finns took the first syllable *auto*. Enjoy more of such analyses in the dissertation itself!

ACKNOWLEDGMENT

I thank all those named in the dedication below. Also, I thank all the participants of our weekly post-graduate seminars in the Department of Translation Studies in Kouvola.

Due to lack of funding from the University of Helsinki while doing the research, and writing this dissertation, I have had to rely solely on my personal earnings to finance this doctoral research. I did different jobs such as Technical Writing in Nokia Corporation, translating and interpreting in the Finnish Ministry for Foreign Affairs in Katajanokka, and instructing corporate clients of AAC Global Oy in Helsinki on the use of English.

That has meant long absences from home, and from the research itself, for which I owe much gratitude to my immediate family: Kristina Yaa-Bonsu Pryce, Jannina Yaa-Bonsu Pryce, Mervi Hannele Mäkynen.

Finally, I believe that all things work together for good to them that love God, to them who are called according to *his* purpose (King James Version Romans 8: 28). To God be the glory.

Peter PRYCE

Bowie, MD, USA

August 2006.

There is but one Builder
There is one Foundation
There are many pillars
So is this house:

Nana Osei Kwadwo Bonsu
The Stranger on the road to Lagos
The co-labourer on the farms in Ilorin
Umed Okon
Franklin Hudson Amangele
Paul Amangele
Peter Amangele
Dr. Vigithra Reddy
Dr. Janice Baker
Dr. Jean-Marian Ita
Dr. Manfred Taege
Mame Coumba Faye
Major Tunde Sawyerr
Alhaji Nawato
Alhaji Lawal Giwa
Stephen Kobina Arthur
Francis Attah Wiredu
Naa Ayikailey Ghartey
Robert Odenkey Mensah, Esquire
Mrs Philomena Awo Wiredu
Professor Edwin Kweku Wiredu
Theodore Ebenezer
Mervi Hannele Mäkynen
Jannina Yaa-Bonsu Pryce
Kristina Yaa-Bonsu Pryce
Bishop Darlington Johnson
Lena Almstrom
Peter Denis Mills

**MEASURING ATTITUDES IN TRANSLATION:
A STUDY OF NOKIA BUSINESS REPORTS**

Copyright 2006

Peter Pryce

Table of Contents

Abstract.....	III
Preface.....	XIII
Acknowledgment.....	XV
Dedication.....	XVI
Title.....	XVII
Table of Contents.....	XVIII-XXIII
List of Figures.....	XXIV
List of Abbreviations.....	XXV

1. CHAPTER ONE: Attitudes That Define Translation.....1-20

1.1	<i>A Cautionary Tale.....</i>	1
1.2	<i>Change and Variation as Distinct Properties of Language: the Case of Finnish.....</i>	1
1.2.1	<i>Why Languages Change.....</i>	4
1.2.1.1	<i>Reasons Internal to Language (1).....</i>	5
1.2.1.2	<i>Reasons Internal to the Speaker (2).....</i>	6
1.2.1.3	<i>Socio-linguistic Factors (3).....</i>	6
1.2.2	<i>How Languages Change.....</i>	9
1.2.2.1	<i>Through Language Learning (a).....</i>	9
1.2.2.2	<i>Through Language Contact (b).....</i>	10
1.2.2.3	<i>Through Social Differentiation (c).....</i>	11
1.2.2.4	<i>Through Natural Processes (d).....</i>	12
1.2.3	<i>Final Remarks on Language Change.....</i>	13
1.3	<i>A Working Definition of Translation.....</i>	14
1.4	<i>Finnish Fears of Linguistic Imperialism.....</i>	14
1.4.1	<i>Clem Robyns' Model of Cultural Attitudes to Linguistic Migration.....</i>	16
1.5	<i>Cross-disciplinary Implications of this Study.....</i>	17

2. CHAPTER TWO: On the Role of Ideology in Translation.....21-51

2.1	<i>What is Translation?</i>	21
2.1.1	<i>External Factors Affect Translation</i>	22
2.1.2	<i>Translation must Derive from Something Else</i>	22
2.2	<i>Translation Strategies</i>	24
2.2.1	<i>Factors Affecting Translation Strategies</i>	24
2.2.1.1	<i>The Social Milieu of the Translator</i>	25
2.2.1.2	<i>“Doxa”</i>	26
2.2.1.3	<i>Implications of “Communication”</i>	27
2.2.1.4	<i>Translation as a Construct of Solutions</i>	28
2.3	<i>Ideology and Norms Pervade the Social and Cultural Milieu</i>	29
2.3.1	<i>How Ideology and Norms Impact Translation Strategy</i>	31
2.4	<i>Successful Translation</i>	33
2.4.1	<i>Immigrants as Successful Translators of Culture</i>	34
2.4.2	<i>The Finnish Situation</i>	35
2.4.2.1	<i>Factors Encouraging Foreignisms in Finnish Business Translation</i>	36
2.4.2.1.1	<i>An Ideological Link between Economic Success and English?</i>	37
2.4.2.1.2	<i>Business Lingua Franca does not mean Universal</i>	37
2.4.3	<i>Foreignisms in Discursive Practice</i>	38
2.4.3.1	<i>Strategies for Handling Foreignisms</i>	40
2.4.3.1.1	<i>Leave Foreignisms as They Are</i>	41
2.4.3.1.2	<i>“Untranslatibility”</i>	41
2.4.4	<i>Foreignisms in Finnish Business Practice</i>	42
2.4.4.1	<i>The Nokia Example</i>	42
2.4.4.2	<i>Ease of Pronunciation a Factor</i>	43
2.4.4.3	<i>English Essential for International Business?</i>	44
2.4.4.3.1	<i>Influence of Commonwealth Countries</i>	44
2.4.4.3.2	<i>Influence of EU Language Policy</i>	45
2.4.4.3.3	<i>Academic Imperialism</i>	46

2.4.4.3.4	<i>Film and Music Industries.....</i>	48
2.4.4.3.5	<i>Newspapers as Sources of Foreignisms.....</i>	49
2.5	<i>Conclusion.....</i>	51

3. CHAPTER THREE: Translation as a Construct of Solutions.....52-74

3.1	<i>Introduction.....</i>	52
3.2	<i>Source-Text Orientation.....</i>	52
3.2.1	<i>Where Source-Text Orientation Came From.....</i>	52
3.2.2	<i>The Influence of Reader-Response Criticism.....</i>	54
3.3	<i>Linguistic Untranslatability.....</i>	55
3.3.1	<i>The Issue of Untranslatability is Complex.....</i>	56
3.3.2	<i>Translation Strategies to Address the Problem....</i>	57
3.4	<i>The Binary Concept of Translation.....</i>	57
3.4.1	<i>A Paradigm Shift.....</i>	58
3.4.1.1	<i>Human Attitudes toward 'Other' Languages.....</i>	59
3.4.1.2	<i>Manifestations of Attitudes.....</i>	60
3.4.1.2.1	<i>Levels of Attitude Manifestation.....</i>	61
3.4.2	<i>A Post-Structuralist Model of Translation.....</i>	63
3.4.2.1	<i>Four Attitudes Cultures may Show Towards Translation.....</i>	64
3.4.2.1.1	<i>Imperialist Attitudes to Translation.....</i>	65
3.4.2.1.2	<i>Defensive Attitudes to Translation.....</i>	66
3.4.2.1.3	<i>Transdiscursive Attitudes to Translation.....</i>	68
3.4.2.1.4	<i>Defective Attitudes to Translation.....</i>	71
3.4.2.2	<i>Aslanoff's Model.....</i>	72
3.4.2.3	<i>Even-Zohar's 'Young Culture' Theory.....</i>	73

4. CHAPTER FOUR: Methodology:

Comparing "Old documents" to "New Documents"75-100

4.1	<i>Introduction.....</i>	75
4.2	<i>Finland's Linguistic History.....</i>	76
4.2.1	<i>The Archaeological Record.....</i>	76
4.2.2	<i>The Finnish Language since the Middle Ages.....</i>	77
4.2.2.1	<i>The Modern Situation.....</i>	78

4.2.2.1.1	<i>Independence in the Twentieth Century</i>	79
4.3	<i>Finding Old Business Texts</i>	79
4.3.1	<i>Expectations concerning Available Texts: The Hypothesis</i>	80
4.3.2	<i>Potential Sources for Texts</i>	81
4.3.3	<i>Texts that were Found</i>	83
4.3.3.1	<i>Texts Available for Analysis</i>	84
4.4	<i>Method of Handling the Data</i>	85
4.4.1	<i>Rose's Schema</i>	86
4.4.1.1	<i>Step A</i>	86
4.4.1.2	<i>Step B</i>	87
4.4.1.3	<i>Step C</i>	88
4.4.1.4	<i>Remaining Steps D and E</i>	88
4.4.2	<i>Criteria by which a Word is Identified as a Foreignism</i>	88
4.4.2.1	<i>A Foreignism is a Word Foreign to the Host Language</i>	88
4.4.2.2	<i>By the Eye</i>	89
4.4.3	<i>Classification of Foreignisms</i>	89
4.4.3.1	<i>Proper Nouns Included</i>	90
4.4.3.2	<i>Acronyms Excluded, but Abbreviations Included</i>	90
4.4.3.3	<i>Imperial Units of Measurement Excluded</i>	90
4.4.3.4	<i>"Justified Foreignisms" and Business Names Included</i>	91
4.4.3.5	<i>Final List of Word Classifications</i>	91
4.4.4	<i>A Note on Statistics</i>	92
4.4.4.1	<i>One Word or Two?</i>	92
4.4.5	<i>An Example of Translation Strategy</i>	93
4.4.5.1	<i>NOPSA Brochure for Outboard Motor</i>	93
4.4.5.2	<i>NOPSA 1932 Word Classifications</i>	96

5. CHAPTER FIVE: Applying the Model: The Old Documents:**1912-1964.....101-189**

5.1	<i>Introduction.....</i>	101
5.2	<i>Examples of Translated Works.....</i>	101
5.2.1	<i>"Old documents".....</i>	101
5.2.1.1	<i>H. Saastamoinen Oy.....</i>	102
5.2.1.1.1	<i>Saastamoinen 1912 Text.....</i>	102
5.2.1.1.2	<i>Saastamoinen 1912 Word Classifications.....</i>	120
5.2.1.2	<i>Osaakeyhtiö J.E. Cronvall (1914).....</i>	123
5.2.1.2.1	<i>Saastamoinen 14 Text.....</i>	124
5.2.1.2.2	<i>Saastamoinen 1914 Word Classifications.....</i>	124
5.2.1.3	<i>NOPSA (1932).....</i>	125
5.2.1.3.1	<i>NOPSA Text.....</i>	125
5.2.1.3.2	<i>NOPSA 1932 Word Classifications.....</i>	128
5.2.1.4	<i>Enso-Gutzeit Tornator Yhtymä (1938).....</i>	130
5.2.1.4.1	<i>Enso-Gutzeit Tornator 1938 Text.....</i>	130
5.2.1.4.2	<i>Enso-Gutzeit Tornator 1938 Word Classifications.....</i>	144
5.2.1.5	<i>Nokia Osaakeyhtiö Vuosikertomus 1946.....</i>	146
5.2.1.5.1	<i>Nokia Osaakeyhtiö 1946 Text.....</i>	146
5.2.5.2	<i>Nokia Osaakeyhtiö 1946 Word Classifications....</i>	159
5.2.1.6	<i>Imatran Voima Osaakeyhtiö 1964.....</i>	161
5.2.1.6.1	<i>Imatran Voima Osaakeyhtiö 1964 Text.....</i>	161
5.2.1.6.2	<i>Imatran Voima Osaakeyhtiö 1964 Word Classifications.....</i>	186
5.2.1.7	<i>Conclusion.....</i>	189

6. CHAPTER SIX: Applying the Model:**The New Documents: 1998.....190-292**

6.1	<i>The New Documents.....</i>	190
6.1.1	<i>Nokia Osavuosikatsaus Tammi-Maaliskuu 1998.....</i>	190
6.1.1.1	<i>Nokia Osavuosikatsaus 1998 1st Quarter word Classifications.....</i>	205

6.1.2.	<i>Nokia Osavuosikatsaus Tammi-Kesäkuu 1998.....</i>	212
6.1.2.1	<i>Nokia Osavuosikatsaus 1998 2nd Quarter Word Classifications.....</i>	225
6.1.3	<i>Nokia Osavuosikatsaus Tammi-Syyskuu 1998.....</i>	231
6.1.3.1	<i>Nokia Osavuosikatsaus 1998 3rd Quarter Word Classifications.....</i>	245
6.1.4	<i>Nokia Osavuosikatsaus Tammi-Joulukuu 1998.....</i>	251
6.1.4.1	<i>Nokia Osavuosikatsaus 1998 4th Quarter Word Classifications.....</i>	274
6.2	<i>Discussion of Data.....</i>	285
6.2.1	<i>Discussion of Data Found in Old Documents..</i>	287
6.2.2	<i>Discussion of Data Found in New Documents..</i>	288
6.2.3	<i>Comparison Between Old and New Documents.....</i>	290
6.2.4	<i>Conclusion.....</i>	292
7.	CHAPTER SEVEN: Conclusions.....	293-305
7.1	<i>Introduction.....</i>	293
7.2	<i>Recapitulation of the Argument.....</i>	294
7.3	<i>Conclusions Drawn from Analysis of the Linguistic Data.....</i>	298
7.3.1	<i>Conclusions Drawn from Analysis of the “old” Documents.....</i>	299
7.3.2	<i>Conclusions drawn from Analysis of the “New” Documents.....</i>	301
7.4	<i>Is Finland a Transdiscursive Culture?.....</i>	302
7.5	<i>Questions Arising.....</i>	304
BIBLIOGRAPHY:		306-324

List of Figures

Figure 1: Sound changes in European languages.....	13
Figure 2: Business and Translation are interrelated disciplines	20
Figure 3: American films overwhelm Finnish movie industry.....	49
Figure 4: Finnish Press as agent of migration of foreignisms into Finnish...	50
Figure 5: Newspapers with the highest circulation rates in Finland.....	50
Figure 6: NOPSA 1932 Word Classifications.....	98
Figure 7: Saastamoinen 1914 Word Classifications.....	123
Figure 8: Saastamoinen Oy 1912 Word Classifications.....	124
Figure 9: NOPSA 1932 Word Classifications.....	130
Figure 10: Enso-Gutzeit Tornator 1938 Word Classifications.....	146
Figure 11: Nokia Osakeyhtiö 1946 Word Classifications.....	161
Figure 12: Imatran Voima Osakeyhtiö 1964 Word Classifications.....	188
Figure 13: Nokia Osavuosikatsaus 1998 1st Quarter Word Classifications.....	212
Figure 14: Nokia Osavuosikatsaus 1998 2nd Quarter Word Classifications.....	230
Figure 15: Nokia Osavuosikatsaus 1998 3rd Quarter Word Classifications.....	250
Figure 16: Nokia Osavuosikatsaus 1998 4th Quarter Word Classifications.....	284
Figure 17: Comparing percentages of foreignisms from ten separate translations.....	286
Figure 18: Spread of instances of foreignisms by classification in old documents.....	288
Figure 19: Spread of instances of foreignisms by classification in new documents.....	289
Figure 20: Comparing old and new documents by category of foreignisms.....	290
Figure 21: Differences in total number of foreignisms in the new and old documents.....	291

List of Abbreviations

- HC1 – Haugen’s classification type 1 (loan words - morphemic importation without substitution)
- HC2 – Haugen’s classification type 2 (loan blends - morphemic substitution as well as importation, sometimes called hybrids)
- HC3 – Haugen’s classification type 3 (loan shifts - morphemic substitution without importation, often called loan translations or semantic loans)
- JF – Justified Foreignism (a word so distinctive that it is reproduced in its original form)
- PN – Proper Name (the name remains the same in both the source and target languages)
- BN – Business Name (similar to both JN and PN)

CHAPTER ONE

ATTITUDES THAT DEFINE TRANSLATION

1.1 A Cautionary Tale

- “There’s glory for you!”
- “I don’t know what you mean by ‘glory’,” Alice said.
Humpty Dumpty smiled contemptuously.
- “Of course you don’t – till I tell you. I meant ‘there’s a nice knockdown argument for you!’”
- “But ‘glory’ doesn’t mean ‘a nice knockdown argument’,” Alice objected.
- “When *I* use a word,” said Humpty Dumpty in a rather scornful tone, “it means just what I choose it to mean – neither more nor less.”
- “The question is,” said Alice, “whether you *can* make words mean different things.”
- “The question is,” said Humpty Dumpty, “which is to be master – that’s all” (Carroll 1975: 220).

What kind of a translator would Humpty Dumpty have been? A very poor one, if the exchange above is anything to go by. He uses the words he wants to use and assumes that his audience will follow him. Not all translators have audiences as willing as Alice, and not all translators work within such an interactive environment. Humpty Dumpty’s style is not satisfactory, certainly not in today’s world, and hopefully he has no equivalent outside the covers of a children’s story. Indeed, Lewis Carroll probably put the episode in only because it is so ludicrous and unlikely. That little story is all about the use of language, and it brings us to one important property of language: change and variation.

1.2 Change and Variation as Distinct Properties of Language: the Case of Finnish

A major characteristic of language is change, which means that it remains in a constantly dynamic state as many scholars have also observed. Aitchison (1991: 3) quotes von Humboldt writing in 1836: “There can never be a moment of true standstill in language, as little as in the ceaseless flaming thought of men. By nature it is [in] a continuous process of development”. Keller (1994: 6) makes the same point: “As far as I can make out, no linguist has ever had any doubt about the universality of change in natural languages.” Our language is not the language of Shakespeare (1564-1616), let alone the

language of Chaucer (1340-1400). And this is true not only of English, but of every other living language. Even a language so notoriously resistant to change as French now includes the phrase *O.K.* in its dictionaries (Rey 1988: 868).

Change, however, does not necessarily mean growth, in vocabulary, in numbers of speakers or in complexity of grammar. Languages can decline and even die. After reviewing definitions, census figures, and projections by linguists and international bodies, Crystal (2002: 19) concludes that approximately half the world's six-thousand-plus languages will die out in the next hundred years. "50% is 3,000 languages. 100 years is 1,200 months. To meet that time frame, at least one language must die, on average, every two weeks or so. This cannot be very far from the truth" (Crystal 2002: 19).

Occasionally a language continues to be used after it has died – that is, after it has ceased to be used by a speech community. Such languages may be maintained through writing, as Latin and Sanskrit have been, and often for religious reasons. The maintenance can lead to remarkable results, such as the way modern Hebrew was created out of an amalgamation of different layers of Hebrew, the official language of the state of Israel, now the mother tongue of about five million people (Gordon, 2005).

In order to describe, characterise and even predict features of language, models or metaphors are often used. Aitchison (op. cit.) documents some of these metaphors – conduits, trees, waves, games and buildings, for example, and it is worth noting that each metaphor seems to highlight one or more qualities of language, while at the same time hiding other qualities. For example, the model of language as a conduit highlights the communication aspect of language, but at the same time suggests that language can be directed and confined in ways that simply do not happen in the real world. Likewise, language as a tree may be helpful for showing genetic relationships *between* languages, but it does not equally well show change *within* a language. Language understood as a game, a metaphor used by both Saussure and Wittgenstein (Aitchison 2003: 43-3), has advantages as well as disadvantages. The game model clearly distinguishes substance from form and stresses the significance of the relationship between constituent pieces, as well as having rules.

Aitchison (op. cit.) points out that this metaphor fits the structuralist view of language very well. A game's aim compares with the aim of language being the transfer of information, and a game's conventions for orderly action compares with the conversational convention of turn-taking, and so on. In addition, a governing body determines the rules for a game – surely the same should apply to language. Conventional metaphors for language break down, though, Aitchison says, are mainly static whereas language is dynamic. The use of static metaphors, such as describing language as a

building, leads to the use of misleading terminology like “building blocks” (Aitchison 2003: 45).

Another way of solving the same problem is consciously to adopt the use of more than one metaphor. “Today it is recognized that both the family tree and the wave model are necessary to explain change and that they complement one another” (Campbell 2001: 93).

Indeed, we must find ways of describing language, which do justice to its dynamic nature and at the same time allow its significant features to assume their proper importance. Also, we need to be mindful of Keller’s (op. cit.) comment that just because all languages change, it does not follow that constant change is an *essential* feature (Keller 1994: 6). Nevertheless, it appears that linguists regard *lack* of change as the unmarked situation, which explains why they feel compelled to explain it when it is recognised (Joseph 2001: 117).

The situation is somewhat like the situation in geology a hundred years ago. Various suggestions were made to account for the presence of remarkably similar animals on different continents (such as ratites throughout the southern hemisphere), for the frequency of earthquakes in certain parts of the world, and so on. Only after Alfred Wegener (1880-1930) posited continental drift in 1912 and Harry H. Hess (in the early 1960s) developed the idea of sea floor spreading, coupled with improved methods of analysis, were Jack E. Oliver and Bryan L. Isacks able to put forward the hypothesis of plate tectonics, which seems to account for all these issues and much more (Safra 2002: 584-5). Analogously, one might think that scholarly endeavour and debate will provide the inspiration for a hypothesis that some day will similarly describe the nature of language in its entirety.

Therefore we do not ask: “*Do* languages change?” but rather, “*Why* do languages change?” and “*How* do languages change?” It is not our intention to resolve these less fundamental questions either, but rather to review current scholarly literature in order to provide a backdrop to our present study, a study that offers one modern example of language innovation, which leads to language variation, which in turn may lead to permanent language change. The general trend in language growth and development described here replicates itself at a micro level if we consider one language such as Finnish as a reflection of what actually takes place on a larger scale in almost all languages in the world. Thus the phenomenon of the influence of foreignisms on Finnish discourse is, indeed, an instantiation of a general characteristic of language change.

1.2.1 Why Languages Change

In canvassing possible theories to account for language change, Labov (1982) provides a framework within which relevant questions may be asked. These centre around five problems: the *constraints* problem, the *transition* problem, the *embedding* problem, the *evaluation* problem and the *actuation* problem. The *constraints* problem focuses on making inventories of changes, as well as determining the relationship between diachronic and synchronic analysis. As such, we will not address it further. The *transition* problem, on the other hand, which asks “How can language change from one state to another without interfering with communication among members of the speech community?”⁷, the *embedding* problem, which asks how a particular example of language change is related to the social and linguistic system that surrounds it, the *evaluation* problem, which assesses the opinion of the change held by its speech community, and the *actuation* problem, which asks why the change happened at the time and in the way it did – all are significant to our discussion here.

Labov’s classification looks at the issue from the point of view of problems to be solved by a theory of change, but, for purposes of the survey that follows, we approach the same issue by addressing reasons for language change. They fall broadly into three types: 1) reasons internal to language (endogenous); 2) cognitive reasons internal to the speaker; 3) socio-linguistic reasons (external). Labov’s classification is helpful in that it constitutes another way of looking at the same issue, but the classifications are not really comparable to those that we have used. For example, while the *embedding* problem and the *evaluation* problem are largely socio-linguistic, is the *actuation* problem endogenous or social, or a bit of both?

Unfortunately, the act of classification, like the use of metaphors, can have an unwelcome (and often unforeseen) effect on thinking. “Dichotomies have the effect of nudging us in the direction of an either/or discrimination.... it is certainly encouraged when the terms of the dichotomy are themselves antonyms, as is the case with *internal* and *external* in the phrases ‘*internally motivated change*’ and ‘*externally motivated change*’ ” (Dorian 1993: 132). Nevertheless, with that caveat in mind, we will touch briefly on the first two reasons given above for the sake of completeness, but we will concentrate on the third because it is the focus of our study.

⁷ Labov 1982, quoted in Aronoff & Rees-Miller, 2001.

1.2.1.1 Reasons Internal to Language (1)

An influential exponent of the endogenous explanation, Lass (1997: 386) posits that languages change simply because it is inherent in languages to change, just as a butterfly progresses through a metamorphosis of egg, larva or caterpillar stage, pupa, then into a full grown butterfly because it is inherent in the butterfly to change:

There's nothing unique about language change since it has the same shape and comes about for the same reasons and by the same mechanisms as changes in organisms or styles or texts. This means that neither language-users nor their internal states ought to be the main focus of attention, if our aim is to explain (or more modestly, explicate, characterize) change, since change itself is a built-in property of the kind of system that a human language (in one connection) happens to be.

Many proponents of the endogenous explanation for language change advance a theory that is more or less loosely based on the Darwinian theory of natural selection. Croft (2000) and Ritt (2004) make even more explicit the evolutionary trend seen in the quotation from Lass above. Ritt, for example, asserts:

Rather than casting them as tools which humans may build in their minds [the “building” metaphor again PP] and which they can use for communication and cognition, the Darwinian approach suggests that languages are populations of mental patterns, or ‘memes’, which form within human minds, direct human behaviour, and thereby bring their own replication about (Ritt 2004: 231).

Whatever one's opinion concerning the reasons for language change, Ritt's (op. cit.) remarks make it clear that the evolutionary hypothesis falls under the category of reasons internal to language.

However, Milroy (2003: 143) points out that the endogenous explanation has its roots in the nineteenth century, when comparative linguistics “provided a model of languages changing within themselves and either *becoming* other languages in the course of time, or *giving birth to* other languages in and of their own nature, with no central role for other factors, such as language contact”. Milroy does not wish to say that *all* language change is caused by social factors, though, and concedes that “we may still argue

powerfully that some changes originate language-internally, and it is clear that all changes must at least *involve* language-internal factors” (Milroy p. 146). The fact is, in his opinion, that “linguistic change is multi-causal and the etiology of a change may include social, communicative and cognitive, as well as linguistic factors” (Milroy p. 148).

1.2.1.2 Reasons Internal to the Speaker (2)

Cognitive explanations are built largely on generative theories of grammar proposed by Chomsky (Safra 2002: 260). Chomsky (as quoted by Safra 2002: 260) holds that humans have an innate ability to learn languages, which is qualitatively different from the ability that other animals have to communicate. The ability to learn language, therefore, must have been produced by the appearance of an adaptation not originally intended for language learning.

For proponents of this theory, language change is intimately connected with language acquisition. Lightfoot (1998: 19), for example, declares that “children’s linguistic development results from their finding certain abstract structures in their chaotic environment” (Lightfoot 1998: 19). This approach to language acquisition, which may be called *cue-based* leads one, Lightfoot (ibid.) continues, to “the right kind of contingent explanation for structural changes which may take place as one generation of speakers comes to converge on a grammar which is structurally distinct from grammars of earlier generations”. He concedes that his explanation does not account for every aspect of language change, “but it’s a central, substantial part, and it results from taking a better view of language acquisition than one usually finds” (Lightfoot p. 19).

Still, the theory has its detractors, perhaps none more so than Aitchison, who describes the idea that children are responsible for language change as *bizarre* (Aitchison 2003: 49).

1.2.1.3 Socio-linguistic Factors (3)

Language remains the single most important indicator of social change, because any development or event, negative or positive, needs to be discussed, written about, and communicated. In addition, words are vehicles by which one person conveys meaning, understanding and reality to another. Where suitable words do not exist in a culture, speakers may simply take what they need from another culture and thus cause change and even variation within their own culture.

With time, and a positive evaluation by at least a portion of the speech community, the variation may become permanent and may enter mainstream use within the target culture. “[Linguists] have often satisfactorily shown how an innovation can come about, but they have not explained how it can become embedded in language as a change at some times and places, but remain only a synchronic variant at others” (Milroy 2003: 146). Of course, any innovation is an act *by a speaker*, so every variation is an act of social change as well as an act of language change.

Culture contact and its inevitably associated language contact is certainly a significant way in which languages do change. However, that certainty turns to uncertainty when we attempt to determine language mechanisms. So, every aspect of culture and language contact is debated, from definition of words describing changes (Milroy 2003) to the kinds of change themselves (Ross 2003: 177-9).

One social reason for language change is certainly to meet new needs by language users (Aitchison 1991: 106), as we have already seen. In our research, we note that one of the reasons for which Finns accept foreignisms in Finnish discourse is the users’ need to cope with circumstances, objects, and concepts that are not adequately represented in Finnish host culture. It often happens that when two cultures meet (and when two languages meet), one group of people find that the other has something the first group would like, and so lexical items are likely to be transferred along with products.

English had no need for a word for chocolate until its speakers met the product acquired by the Spanish from Mexico. By that time (1595-1605), the Nahuatl word *chocolatl* had already entered Spanish, and English speakers adopted the word along with a taste for the product (s.v. *chocolate*, Oxford English Dictionary). If Spanish speakers had not met speakers of a previously unknown language and discovered at the same time a product they liked, the Nahuatl word would probably never have entered Spanish, English or the many other languages in which it is now found.

Morphological re-analysis is common in association with the changes that occur when a word moves from one language to another. A well-known case in point

is the story of *-burger*. Originally part of the proper name *Hamburger* ‘relating to (the city of) Hamburg’, it was reanalysed as English *ham* ‘kind of meat’ + *burger*. The latter has become productive as a suffix-like morpheme in combination with other similar types of food, as in *cheeseburger*, *vegeburger*; today *burger* can even be used as an independent word (Schendl 2001: 29).

In addition, the changes are very often grounded in socio-linguistic factors, as is the change of the Old French word *femelle* to *female* in English on the basis of a supposed resemblance to the English word *male* (s.v. *female*, Oxford English Dictionary).

Grammar, too, can change through language contact, as can grammatical constructions: “Standard Finnish does not permit infinitival complements of nouns or adjectives with subject raising; however, American Finnish borrowed such a construction from English” (Harris & Campbell 1995: 125). In fact:

Languages in contact – where a significant proportion of speakers of one also have some competence in the other – gradually become more like each other. Language contact may bring about gradual convergence resulting in structural isomorphism, whereby the grammar and semantics of one language are almost fully replicated in another.... (Aikhenvald 2003: 2).

It has been shown that VSO (Verb-Subject-Object), SVO (Subject-Verb-Object) and SOV (Subject-Object-Verb) are the commonest word orders in natural languages (Harris & Campbell 1995: 238), giving rise to theories, for example, that S before O is the “natural” word order (Byrne & Davidson 1985), and that word order changes are due almost exclusively to language contact (Smith 1981: 52). However this may be (and it seems the point will be argued for some time to come), the fact remains that “many attested word order changes have been brought about by language contact and borrowing” (Harris & Campbell 1995: 137).

Finally, sounds may change with language contact. For example, though Krio was previously classed as a stress language or a pitch-accent language, Finney (2004: 235) has shown that “the *lingua franca* of Sierra Leone is extensively exposed to the influence of contiguous tonal languages, which has led to the incorporation of tonal rules into Krio lexical items” (Finney 2004: 235).

In the nineteenth century the focus of attention by linguists was on identifying and recording types of change within a language or language family. For example, Jacob Grimm (1785-1863) described (albeit imperfectly) the shift in the Germanic consonantal system, while the work of Hermann Grassmann (1809-1877) and Karl Verner (1846-96) served to plug the holes in Grimm’s Law (Campbell 2001). As a result of this and other similar work, a group now known as the Neogrammarians became convinced that “sound change was regular and exceptionless” (Campbell 2001: 92). If one sound becomes

another in a certain phonetic context, is it not unreasonable that one grammatical form will become another in a certain syntactic context.

Of course, scholars may propose their own theories of language change that use elements of more than one of the three types above. For example, the evolutionary model could be used to the extent of proposing that memes change, thus bringing about language change. But when the question is asked what causes memes to change, the answer may well be found in socio-linguistic factors.

1.2.2 How Languages Change

Scholarly literature generally recognises four general ways by which languages change. It seems fairly clear that *all* these types of change happen and have happened in various different languages, perhaps they have even happened all at the same time. It also seems likely that over time linguists will identify more ways as our understanding develops and as methods become more precise.

1.2.2.1 Through Language Learning (a)

We have already mentioned the theories of Lightfoot and others on the relevance of language acquisition to language change. Croft (2000: 44) summarises the situation concisely:

Language change is conceived as a change in the grammars of different speakers. The speaker's grammar is the replicator. The replication process is first language acquisition, prototypically the transmission of grammatical knowledge from parent to child. Altered replication comes about through the learning process. The child is exposed to the utterances produced around her, and may intuit a grammar that is different in some way from the grammar of her parents or caregivers. The speaker is also the interactor, not as a social being but as a mortal biological organism. Selection occurs merely through the succession of generations of speakers. That is, differential extinction and proliferation of interactors – the death of older speakers and the survival of younger speakers – causes the differential perpetuation of the relevant replicators – their grammars.

Unfortunately, this explanation says little about where the new grammar that is different from that of the child's caregivers came from, or why that grammar should be preferred over an earlier one. One assumption is that those matters presumably lie in the grammar's abstract qualities, which are exceptionally difficult to access.

1.2.2.2 Through Language Contact (b)

When culture contact occurs, one or both languages may change in three fundamental ways – *vocabulary*, *grammatical construction*, and *sound*. Numerous case studies have been conducted on all of these. Aikhenvald (2003: 3) demonstrates in her study of language contact in northwest Amazonia, in particular, that

Borrowing (or diffusion, or calquing) of grammar in language contact is not a unitary mechanism of language change. Rather, it is a condition – or an externally motivated situation – under which ... [reanalysis, reinterpretation and grammaticalization] can apply in an orderly and systematic way” (Aikhenvald 2003: 3).

The present study looks specifically at vocabulary change due to language contact – in this case, due to contact between Finnish and English. As will become evident, words that come to the target Finnish language remain there in different forms. Some are so distinctive that they are reproduced even in Finnish in the same form as they were in the source language (*pulp*, *after-sales service*); others exhibit morphemic substitution as well as importation (also called hybrids); still others exhibit morphemic substitution but lack importation (semantic translations) (cf. Haugen 1950). The vast majority of the words in our study fall into the second category – that is, hybrids. In these

Only a part of the phonemic shape of the word has been imported, while a native portion has been substituted for the rest. ... [T]he borrowing speakers must have analysed the compound into its component morphemes while they were borrowing it, or else they could not have made this partial substitution (Haugen 1950: 212).

On the other hand, it is not always clear what is the cause of grammatical change, even though these changes are often clearly phonological and semantic, as well as morphological and syntactic, in nature. The examples found in Finnish (*pulp*, *after-sales*

service), quoted above, were certainly borrowed from English, but how did the English verb *will*, which originally meant *want*, come to express the future tense? We know that English shows a tendency for some verbs to develop from main to auxiliary verbs, and the use of *aller* in French as an auxiliary verb parallels the use of *going to* in English, but it covers a different semantic field from *will*, “since the new form refers to events which are going to happen with some certainty in the immediate future” (Schendl 2001: 42). For the moment, there is no generally accepted answer to the question raised above.

1.2.2.3 Through Social Differentiation (c)

Vocabularies, grammatical forms, even pronunciation, are often in the first instance characteristic of certain social groups:

Most changes appear to start in a limited subset of the speech community and then spread from there (if they spread at all), largely driven by social factors such as the prestige (overt or covert) of the group originally identified with the innovative pronunciation, form, construction, turn of phrase, or whatever (Joseph 2001: 117)⁸.

But even saying that certain types of utterances are “characteristic” turns out to depend on social circumstances. Labov’s (1994) analysis of the post-vocalic /r/ in New York City is instructive here. The higher the speaker’s social class and the more formal the situation, the more likely is the presence of the post-vocalic /r/, except under conditions which lead to hypercorrection⁹. Speech analysis from films made with actors from the area several decades ago confirms that change in the pronunciation of the post-vocalic /r/ is in the direction of pronouncing it. In the past, especially among those of lower social status and in informal situations, it was more often dropped (cf. Schendl 2001: 73-4).

Interestingly, Labov observes two different types of change, one of which is adopted consciously and moves in the direction of already established norms of speech. This type of change, which Labov describes as “change from above”, comes about because of the *overt prestige* of adopting standard forms of speech. Like politeness forms, it has traditionally been adopted by women¹⁰ more than by men. *Covert prestige*,

⁸ See Labov 1994.

⁹ Using the speech patterns of someone from a higher social class.

¹⁰ It would be interesting to research speech patterns of young Western women in the twenty-first century to see if they have become more like their male counterparts in this respect as they have in so many others, such as smoking, binge drinking, sexual activity, use of recreational drugs, etc.

on the other hand, is a “change from below”, traditionally found among men, who seem to value more the “working-class values of toughness, crude language, and group solidarity” (Schendl 2001: 74). Though Labov’s work was first published in 1972, his results have been replicated to the extent that his conclusions are now regarded as general rules that apply across a variety of circumstances (see Labov 1994: 78).

The question remains, though, *when is change a change?* – this question which has led to terminology in literature such as “*innovation*” and “*variation*”, [which] may or may not culminate in “change”:

[A]ll innovations that ultimately are generalized over the (relevant) speech community must be positively evaluated by speakers and actively (though not necessarily consciously) adopted by them. Such innovations, once they have spread, can be called “real” changes, in that the behaviour of the speech community at large has been affected. Significantly, as a corollary, it must be noted that not all innovations take hold and spread so as to become changes in a whole speech community; restricted spread of an innovation can lead to the formation of dialects within a larger speech community (Joseph 2001: 113).

And even within a stable speech community, it should be noted; variations acceptable in one register may not be acceptable in another. An American who deletes the past tense marker (*kep*’ rather than *kept*) on the sports field may not do so when addressing a court.

1.2.2.4 Through Natural Processes (d)

Some changes do seem to occur over and over in language, regardless of which language or language family is involved. This fact offers a basis for the idea that there may be a sort of “natural” process of change through which any language goes. One example of this kind of change is the Great Vowel Shift, well documented in English but by no means confined to it, as “symmetrical raising and diphthongisation ... is also manifested in Czech, Old Prussian and Middle High German, while raising plus fronting is found in chain shifts in Germanic, Albanian, Lithuanian, and the Lolo-Burmese language *Akha*”. Sound changes, too, are of many types, and may be described as “conditioned” and “unconditioned” changes. The latter are like the Great Vowel Shifts; one sound simply becomes another. Conditioned changes are those that appear in some circumstances but

not in others. For example, the Latin ‘l’ became an ‘i’ in Italian, *but only* when preceded by a ‘p’ or an ‘f’.

Language	Latin	Italian	Spanish	Portuguese	French	English
Examples: Language Change	<i>pleno</i>	<i>pieno</i>	<i>lleno</i>	<i>cheio</i>	<i>plein</i>	<i>full</i>
	<i>clave</i>	<i>chiave</i>	<i>llave</i>	<i>chave</i>	<i>clef</i>	<i>key</i>
	<i>flamma</i>	<i>fiamma</i>	<i>llama</i>	<i>chama</i>	<i>flamme</i>	<i>flame</i>

■ Figure 1-1 Sound changes in European languages

Examples in literature are by no means confined to phonetics, though. In many languages, a separate word may join a variety of other words to become a bound affix, as the Latin ablative *mente* became the French adverbial suffix *–ment* (Joseph 2001: 115).

1.2.3 Final Remarks on Language Change

One major characteristic of language is change. It is assumed that all languages change and adapt to new realities and usage. However, not all languages reflect this dynamism in the same way or to the same extent, hence some languages survive and some die out, one reason for language decline being the lack of wider use by all sections of the society.

The more a language is used to communicate religion, law, science, art, literature, shipping, finance, entertainment, and popular culture, the better its chances of survival. Sometimes this dynamism in language occurs faster in speech than in written form. For example, some of the factors that can influence this faster change are frequent contact with people of other cultures across a country’s borders. This can also happen through contacts with foreign movies and films, through academic exchanges, through international trade and multilateral co-operations.

All those facets of human contacts come with their own jargon that leaks into the host language. This new jargon, with the variations it brings along, ultimately leads to permanent acceptance within the host culture, in our case, Finland. The general trend in language growth and development described here replicates itself also at the micro level if we can consider one language such as Finnish as a micro-reflection of what actually takes place on a larger scale in almost all languages in the world.

In this research, we see that one of the reasons for accepting foreignisms in a host discourse is the users’ need to cope with new circumstances that are not adequately

represented in the host culture by domestic means alone. The phenomenon of the influence of foreignisms on Finnish discourse is thus an instantiation of the general characteristic of language change.

It was noted above that language remains the single most important indication of social change. This is so because any development in society, whether negative or positive, has to be discussed, has to be written about, and has to be communicated, before any decision, tentative or final, can be reached. And words are needed as vehicles via which people convey meaning, understanding and reality one to another. Where the right words do not exist in the host culture, speakers simply tend to make use of the linguistic repertoire(s) of another culture in ways exemplified in the present research. This in turn leads to new vocabulary bringing about some instability through variation within the host culture. In time, some of the variation becomes permanent and enters mainstream use within the host culture. Just as English borrowed extensively from Latin and Greek, so is the case with contemporary Finnish.

Translation is impossible without language in its broadest meaning, encompassing sign language, body language, and even silence. Having considered change and variation as distinct properties of language in the preceding section, we will now try in the following section to explore a definition of translation that is applicable to this research.

1.3 A Working Definition of Translation

Initially the definition may be nothing more complex than the communication of meaning from one language to another. But such a simple collection of words masks a series of questions, which we will address in the next chapter. What constitutes communication? What does *meaning* mean? What is *language*? These questions and many others will be taken up in order to open up the issues surrounding the nature of translation. Meanwhile, we will use as a working definition the one given above.

1.4 Finnish Fears of Linguistic Imperialism

It is worth remembering that earlier, especially in the 1850s, Finnish was under threat from the Swedish language. Finns rallied to defend their language from being sidelined by Swedish, and during that era the position of the Finnish language was a matter for national debate. The national language was seen as a symbol of unity and identity, and a weapon for independence. In those days, politicians, clergymen, farmers, ordinary

country and city folk, writers, and all others who supported the Finnish cause, spoke out loud and clear in defence of the Finnish language (Paloposki 1997: 102 ff.).

Today, in the twenty-first century, some think that the Finnish language is again under threat: "...Kaikki ikärymät osaavat parhaiten englantia" (Sajavaara 2000: A12). Professor Pirkko Nuolijärvi sums up one side of the debate thus:

Suomen kieleen syntyy kaksi uutta sanaa joka päivä....ja sanakirjat kulkevat käytännön perässä. (Every day, two new words arrive in the Finnish language...and dictionaries follow usage.) (*Uutislehti* 100: 5.4.2000).

An *Iltalehti* editorial (3.10.2000) also lends layperson level credence to her view: "*Suomen kieli uhattuna*". However, not all Finns feel concerned about the present position of the language. Reactions to a possible threat to Finnish are not on the same scale as they were in the 1850s. This is evident on a number of grounds. For example, prizes are given for the best translations every year. Furthermore, some influential socio-institutional agents, such as *Helsingin Sanomat*, Nokia, YLE radio and television broadcasts, programmes from the school system, and local companies all encourage the use and spread of anglicisms in the Finnish language. In comprehensive survey results published in the *Eurobarometer* series, the point is made that anglicisms¹¹ are a spreading phenomenon in Finnish culture.

What is the explanation for the differences in reaction to the threat that Finnish faced in the 1850s and the threat that some people think it faces today? Why did Finns react differently in the 1850s from the way they have reacted at the end of the twentieth century? What are current Finnish attitudes toward 'alien linguistic migration' or 'the other'¹²? We might suggest a preliminary hypothesis to account for the presence of foreignisms in Finnish along the following lines: Finland is now a modern country and has adopted a policy of internationalization as part of its EU membership, and it therefore encourages the use and spread of English, the language which is the lingua franca of international trade, communication in multinational business, diplomacy, international institutions, tourism and aviation (Huntington 1996: 28-46).

¹¹ In this dissertation, anglicisms, and other loanwords from origins other than English that are found in Finnish, are grouped under the all-inclusive term: *foreignisms*.

¹² 'Alien linguistic migration' and 'the other' in this case denote one and the same thing: foreignisms.

1.4.1 Clem Robyns' Model of Cultural Attitudes to Linguistic Migration

In order to address the question concerning the attitudes of Finns toward *alien linguistic migration*, and *the other*, I adopt the Robyns model (1992: 211-26). It is one analytical instrument that can be used to measure target culture attitudes toward *the other*. In his essay *Towards a Sociosemiotics of Translation* he sets out a framework which determines by means of a number of basic questions the role that target culture translation plays in the evolution of a culture's social discourse. Subsequently, Robyns (1994) posits that the analysis of translation is one of the barometers that can be used to measure target culture attitudes toward *the other*. In the essay, Robyns is careful to underline "the complementary role that very concrete social institutions and their power relations play in the complex phenomenon of communication-through-translation" (1992: 211). He also proposes that translated versions should be studied "as a construct of solutions determined by the ideological constraints and conflicts characterizing the target culture" (1992: 212). The question of underlying ideology therefore becomes central to, though often hidden in, the translation process. The words that we read in a translation do not appear there because of a mere binary consideration of source versus target equivalents. Ideology lies at the root of every translation. Based on the above framework, Robyns (1994: 58) claims that it is possible to measure target culture attitudes toward *the other* to determine if the target culture can be labelled *positive* or *rejectionist* in its attitudes.

Attitudes are human-centred and therefore culture-bound. They probably, as Robyns (1994) suggests, stem from underlying cultural ideology. Therefore, whether a target culture holds *rejectionist* or *positive* attitudes toward *the other* depends largely on which one or which combination of the following four attitudes prevails within that culture: (1) imperialist attitudes, (2) defensive attitudes, (3) transdiscursive attitudes, or (4) defective attitudes.

Rejectionist cultures display characteristics such as state intervention in both the language debate and its practice, as well as systematic and widespread efforts by target culture translators and language professionals to suppress, disguise, weed out, replace, and censor migrating discursive elements coming from another culture. Preliminary studies show that both France and Québec fall into this category (Robyns op. cit.).

On the other hand, positive cultures display the opposite characteristics, such as disengagement by the state from language debate and practice, opportunities for the public to observe undisguised elements of the discursive medium formed by the *other* culture, a relatively weighty and unmoderated importation of texts from the source culture into the target system, a high status of foreign elements within the target

discursive system, the use of calques and importation as translation strategies (Vinay and Darbelnet: 110, 124) as well as functional linguistic aliens within the target discursive system. Preliminary analyses seem to place Finland in the latter profile, an opinion that is corroborated by research (Sajavaara 2000: A12) whose findings claim that English is the best language of a majority of Finnish Civil servants.

On the question of rejectionist attitudes, Robyns (1994: 57-81) describes conditions under which a given target culture adopts negative attitudes toward the importation of alien linguistic migratory elements. According to Robyns (1994: 60), target culture attitudes toward *the other* are negative when the target culture is old and imperialistic. By comparison, and through preliminary analyses, France seems to fit this profile.

So under what circumstances can we describe certain attitudes as positive? Itamar Even-Zohar (1990: 47) describes three conditions by which a given target culture may adopt positive attitudes towards the spread of alien linguistic migratory elements, such as anglicisms, from another culture. Notably, target culture attitudes toward *the other* are positive when the target culture is *young* (Even-Zohar 1990: 47). Analyses of Nokia business translations made for this study, as well as current Finnish language usage where many foreignisms can clearly be seen, appear to support Even-Zohar's descriptions. Whether this perspective can be substantiated or not will become clear in the course of this dissertation, which uses the Robyns model (1992) for measuring target-culture attitudes toward an alien culture.

1.5 Cross-disciplinary Implications of this Study

Toury (1995: 54) argues that "translation activities should be regarded as having cultural significance, and consequently translatorship amounts first and foremost to being able to play a social role". Robyns (1992: 224), somewhat similarly defines translation as a construct of solutions to a socio-cultural phenomenon. Therefore, the idea of viewing translation as interconnected to the society within which it functions is understood in Toury's and Robyns' references.

In addition, culture has several building blocks: religion, language, art, food, dance, etc.... There is however only one element that lubricates interaction among all the other elements of culture; and that lubricating element is language. Translation will exist as long as different languages exist. Without translation, one could not tell or describe how religion interacts with art.

Some may see it strange my attempt to answer a sociological question using business texts such as the Nokia 1998 Annual Reports. My research question is to find out contemporary Finnish attitudes toward the presence of foreignisms in the Finnish language, as well as the reasons pertaining thereto. Those who do not endorse this multi-disciplinary approach have not yet begun to see the interconnectivity of human endeavours, for indeed the most basic of human activity in the home or in the office has innumerable forms of interconnectedness that are made possible by the economic forces of demand and supply.

Still on interconnectivity, let us see how the following example reveals the varied nature in the life of, say, a physicist or biologist. He/she uses English or French or some other language to communicate his or her findings in refereed journals (language studies?). He/she keeps a journal or log (journalism?). Furthermore, when the physicist has developed a theorem that has applications in civil engineering or aeronautics, his or her expertise is called upon when building that bridge (community development?) or spacecraft. Meanwhile this same scientist may be taking coffee while working in his or her laboratory. The foregoing analogy illustrates the interconnectedness of a very small part of a physicist's daily routine that connects with journalism, language, civil engineering, community development, and perhaps agriculture for that coffee addiction.

It is therefore only natural that as a translator and interpreter I explore new grounds – Translation Studies + Business + Socio-linguistics –, especially those disciplines whose dynamics impinge upon my research question.

As it has matured, this thesis has developed a life of its own. It has become a sociological project that, through the translation issues stated, allows an examination of the concept of *the other*. It uses an example of business translation to approach the sociological question “What is the Finnish attitude toward *the other*?” Thus three fields of study are involved in what is being done here: translation studies, business, and sociology. Each has its norms and its traditional ways of handling concepts. Each is rather different, though translation studies, being the most recently developed, is perhaps still the most flexible. But whatever the internal dilemmas that are inherent in the study itself, this has to be a pioneering effort because it brings together three previously largely separated fields of study.

On what grounds then can we justify such a combination? Simply on the grounds that the work we are doing is a cross-cultural study: Finnish culture versus an alien culture. It uses business text data and other information drawn from Finland, and also English language data from Finnish sources. Furthermore, it compares the Finnish language situation with the French one. As a consequence of its cross-cultural nature, it

must also be multidisciplinary. This point is made well in Hofstede's book *Cultural Consequences*:

Cross-cultural studies presuppose a systems approach, by which I mean that any element of the total system called "culture" should be eligible for analysis, regardless of the discipline that usually deals with such elements. At the level of (national) cultures, these are phenomena on all levels: individuals, groups, organizations, or society as a whole may be relevant. There is no excuse for overlooking any vital factor because it is usually treated in someone else's department at the university (Hofstede 1980: 33-4).

Consequently, any subject that may have something to say about the issue under consideration is open for the researcher to mine. One may look at the context of this thesis thus: sociology is a broad field of study which seeks to understand, among other aspects of human society, the way that society functions, and one aspect of this functioning is language use, which is why sociology is connected with language study, which itself is again one aspect of the study of human society. Translation studies therefore comes as the umbrella discipline that incorporates all the multi disciplines with which translation, language use, and society are connected.

Business, in the sense that it is a field of human endeavour, to some extent falls under sociology. If we view business and translation studies (within sociology) as overlapping each other in the manner of a Venn diagram, we can delimit the specific area of business translation. Moreover, globalisation, technology, and telecommunications have brought many diverse societies together in a way hitherto unimaginable. Translation happens to be the vehicle that facilitates both business and cultural communications among the world's varied populations. In the area within sociology then, where the two fields of business and translation studies overlap, we find the discipline of business translation.

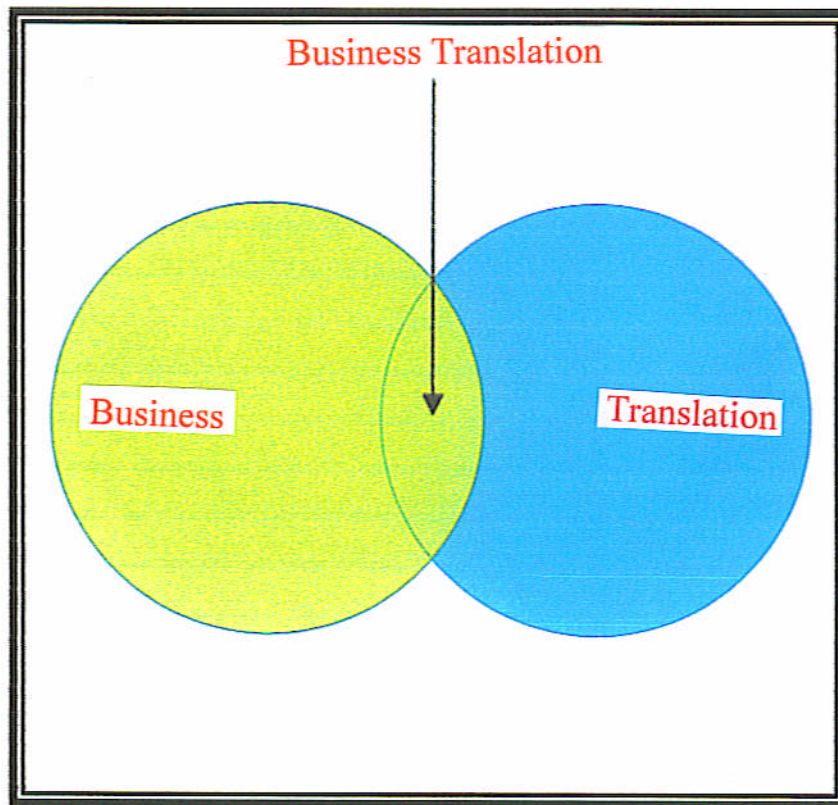


Figure 2 Business and Translation are Interrelated Disciplines

There are risks, of course in doing this kind of research, but what undertaking of value does not contain risks? We may lose our way and wander off the path we have set for ourselves. We may choose inappropriate theories and models to underpin our research. We may make research mistakes or construct a faulty paradigm. However, with the help of colleagues and other forms of academic screening, I believe we can make a good case for the argument for which we have prepared the way.

The next chapter will expound the main theories that lie behind the present work. In most cases, there are several broad points of view available, and we will endeavour to delineate these in such a way that the reader perceives the value of the ones we have chosen to use to support our arguments.

CHAPTER TWO

ON THE ROLE OF IDEOLOGY IN TRANSLATION

2.1 What is Translation?

Ivir (1995: 137-144) defines translation as a procedure for bringing two cultures into contact with each other, giving as an example literal translation. Literal translation is not the same as making a concept from a source culture available to a target culture. *Quand les poules auront des dents* literally means, *when chickens have teeth*, but to convey the meaning in English we need to say *when pigs fly* because the expression about pigs conveys the same idea in English as does the one about chickens in French.

Certain parameters are clear in the quest for a definition of translation. There is always a link between a given definition of translation and the factors that influence its practice; there is a source¹³ for the translation; and there is always an attempt at interpretation. According to Gutt (2000, 2001: 376-96), translation is both interpretive and descriptive, and a translation conveys the translator's interpretation of the source text for the benefit of readers whose understanding of the source language is inadequate. Similarly, Lefevere's (1992a: 13) definition of translation as rewriting applicable to commercial, technical and literary texts is a case in point. In defining translation as a form of rewriting, Lefevere argues that categories and norms constituent to power systems within the target society influence translation. These power systems are patronage, ideology, poetics, and 'the universe of discourse'.

Two levels in particular emerge when we try to define translation: (1) the influencing factors and (2) the resultant definition of translation. The first level controls the second and is understood via the following questions: for what purpose is the translation being done? What factors influence the translator's choice of strategy and words? At the second level, the definition of translation then becomes a combination of the influencing factors themselves and the ability of the translator to deliver to the satisfaction of the client. In a nutshell, we can define translation only via the purpose for which it is being done. Nord (1997: 1) is a leading figure in the theory of functionalist approaches in translation. She surveys translation practices, and seeks to liberate translators from servitude to the source text. Nord believes that translation is a new

¹³ The source does not necessarily have to be a written text. In fact, the original source text could as well be a mythical creation existing only in the mind of the translator as pointed out by Toury (1995: 34).

communicative act whose purpose derives from respect to the translator's client and readership, and emphasizes the need to make translation “purposeful”.

2.1.1 External Factors Affect Translation

To further illustrate the point just made on how certain ideological and economic factors influence the translator's work, let us consider a couple of examples. Money, profits and marketing strategy could well account for the factors influencing the translator's decisions in the domain of technical and commercial translation. For this kind of translation, manipulation could well be the definition of translation because manipulation indeed is the strategy often employed by advertising agents. Bassnett agrees that translation practice is seen as a transaction about power relations. She specifically refers to “how a given text functions in its different contexts along with the implicit ideology in the act of both reading and writing” (1994: 321).

In a study of the ethics of translation, Bassnett focuses on sales promotion texts for German industrial products and comes to the conclusion that “there are situations where the only fair translation is a complete rewrite” (1994: 321). Berglund (1987: 7-11) in turn justifies his conclusions via the purpose for which the translation itself was undertaken, which was “to make the foreign buyer keep on reading the advertisement and to ultimately induce a purchase”. He adds that the advertisement was not meant for entertainment. We could see some evidence of manipulation in Berglund's comments, manipulation that was occasioned by the purpose (Nord: op. cit.) for the translation itself.

Within the scope of Berglund's (1987: 7-11) conclusions the question of translation loyalty evolves (Nord 1991: 91-109). In a sense, one may define translation according to the loyalty which one holds in the course of the translation. This loyalty is not static but very dynamic and therefore changes from one translation job to another. Nord (1991: op. cit.) and Mossop (1989: 59) explain loyalty as the translator's moral responsibility to respect the norms that govern especially the target culture's translation process both directly and indirectly. All the stakeholders in the translation transaction have interests and it is the translator's loyalty, which reconciles these diverse interests.

2.1.2 Translation must Derive from Something Else

It is essential that translation derive from an entity, much the same way as Newmark (1988a: 10) argues that the distinctiveness of translation derives from “the main aim of

the translator to produce as nearly as possible the same effect on his/her readers as was produced on the readers of the original". Again, the idea of seeing translation as a derivative is shared by Rivers, and Temperley (1978: 329): "students consider various aspects of the meaning they have extracted and rethink it in terms of the target language so that as little is added and as little is lost as possible".

However, that entity from which translation is derived does not necessarily have to be an existing text. In fact, it could be an image, a physical presence, a belief, an idea, even an unseen spiritual entity such as air, or a drawing as in semiotic translations. The work of painters, sculptors, poets, musicians and some authors belong to this category wherein their works are translations of the images that undeniably existed first as unseen spiritual or dream entities. The most important thing is that the lexical formation of the entity is seen as a derivative, a "rendering" as Mossop (1989: 28) puts it.

When all is said and done, it is impossible to arrive at a one-definition-fits-all solution for translation. Flower, as a generic term, will never adequately translate the beautiful shades and shapes that reveal from flower to flower. Such is the nature of translation. In the end, what counts is the purpose: one buys flowers either for a wedding or for one of the many reasons which the myriad colours of flower petals represent. The purpose determines what flower to buy.

Similarly, there is some merit in purpose-bound definitions of translation. Defining translation will always depend upon the purpose and factors and ideology that influence its very process. Many people relate sunflower to the way it behaves in relation to the sun. Obviously, merely calling it a flower will not adequately translate or render its behavioural process: hence, the relative names sunflower, or rose, or cactus. In the same way, defining translation as an intercultural transfer (Bassnett 1994: 320), as a manipulation or rewriting (Lefevere 1992a: 13), as an enabling instrument of social structure and literary evolution (Even-Zohar 1990: 48), as a construct of solutions to a socio-cultural phenomenon (Robyns 1992: 224), or as a linguistic domestication (Tymoczko 1990: 47-9, Venuti 1995: 21-42, Lefevere & Bassnett 1990: 8), all derive from the way its process evolves in relation to its purpose, functions, norms and its ideologically charged activity (Bassnett 1994: 320); in other words a purpose-bound-definition of translation.

Thus, defining translation is a constantly evolving process depending on the different disciplines to which it is applied. One thing is certain though: translation has removed itself from strict linguistic and literary approaches and moved out of the binary isolation of the traditional text-oriented 'adequate' or 'unfaithful' framework of source-versus-target culture (Robyns 1994: 215). Translation is now a dynamic role-player in the

socio-cultural phenomena of different discursive formations and perspectives such as literature and business. In the words of Bassnett (1994: 317-8), “translation has come increasingly to be seen as a vital element in fostering international cooperation”.

2.2 Translation Strategies

Cultural differences and intercultural contacts necessarily dictate that elements of one culture must be integrated into another culture in a way that is acceptable to the host culture, and the translator uses localization to achieve that objective. Localization is a strategy whereby a translation is adapted to its target locality. For example, in software, and in economics localization is a strategy to adapt language, content and design to reflect local cultural sensitivities (Wales 2006: 1)¹⁴.

2.2.1 Factors Affecting Translation Strategies

As there are many strategies and many languages, it follows that there is no passe-partout translation strategy. However, before we look at the different kinds of translation strategy, we need to consider some of the other factors that may affect the nature of translation. Toury (1995: 26) points out that intercultural communication through translation depends on other external and domestic factors such as norms, while Even-Zohar (1990: 50) thinks that the position of the source system in relation to the target system is significant. Norms are the general values or ideas shared by a community on what are right and wrong, adequate and inadequate, prescribed and forbidden, tolerated and permitted (De Geest 1992: 38-40). Individuals in a particular culture acquire norms during socialization from birth. These norms usually imply sanctions, which can be actual or potential, negative or positive. Norms function in a culture as criteria by which actual instances of regular behaviour are evaluated by members of that culture.

Toury (1995: 54) corroborates Hofstede’s (1991: 247) definition of culture as a collective programming of the mind, beginning from childhood and continuing into adulthood. “In fact, cognition itself is influenced, probably even modified by socio-cultural factors”, and Hofstede goes on to say that:

At any rate, translators performing under different conditions (e.g., translating texts of different kinds, and/or for different audiences) often

¹⁴ Jimmy Wales, in Wikipedia: <http://en.wikipedia.org/wiki/Localization>, accessed Thursday 19th January 2006 at 4 PM.

adopt different strategies, and ultimately come up with markedly different products. Something has obviously changed here, and I very much doubt it that it is the cognitive apparatus as such (1991: 247-258).

This means that translation strategies have to be adapted and changed depending on the above influencing variables attributed to Toury, Even-Zohar, De Geest, and Hofstede. In spite of those variables, however, one thing is paramount to the translator: the selected strategy *must* be able to relay the intended message to the target audience. Sometimes the translator finds that the target language system does not possess the same realities as the source language system and therefore does not have any words to describe them. There is a gap. These gaps or voids (Dagut 1981: 61-71) also exist in the Finnish language in different fields of human endeavour, but especially in the telecommunications technology industry. One strategy to fill such lacunae is by using importation and interposition (Vinay and Darbelnet 1958: 69-70, 103) within the target discourse, and this is the strategy that many business translators appear to use. However, we need to remember that it does not follow that because interposition has worked between some languages, it will work equally well between all languages. Nor does it follow that because the strategy seems to work in the telecommunications technology industry, it will also work in literary translation or for creating subtitles.

2.2.1.1 The Social Milieu of the Translator

Next, let us examine three dependant variables that may facilitate intercultural exchange: (1) the source language, (2) the target language, and (3) the translation strategy. In this, the translator is the independent variable obviously connected with the translation strategy, and thus we will examine his or her role first.

Valero-Garcés (1995: 556-563) thinks that translators and ethnographers have similar social roles in that they both manipulate information, and that they both exercise evaluative skills to discriminate against certain words and semantic fields in the target culture because those words and semantic fields do not adequately reflect the desired notion. Thus the approach she adopts is negative. However, her (1995: 556) definition is couched in positive terms, being simply that translation is an expression, explanation and interpretation of meaning of what has been previously written or expressed in another language. Valero-Garcés (op. cit.) sees the field of Translation and Cultural Studies as interdisciplinary, like others before her, and echoes the viewpoint that there are “different

meanings of the word *translation* depending on the way (or by what strategy) translation is performed and by whom” (1995: 556).

Valero-Garcés also uses the phrase “the translation of culture” (p. 556). In so doing, she makes the point that we do not simply translate texts written in different languages. The meaning that is transmitted moves from one culture to another since language is one of culture’s most powerful variables. Her views corroborate the position of other writers. Thus for example, Carroll (1956: 134-159) argues that “language is a major constituent of culture and therefore remains a strong element of cultural bonds”, and Usunier (1996: 179, 225) is convinced that “language is the strongest of the cultural components”.

Pym (1992: 231) in turn declares that “translators act on the boundaries of cultures” and that the source culture often exerts an important influence on the target culture in the selection of text. Finally, Huntington (1996: 28-46) avers: “Language is second only to religion as a factor distinguishing people of one culture from those of another”. Of the three variables in the social milieu of the translator examined so far, the status of the source culture within the target culture indeed has a lot to do with what is selected for translation. However, it is the source culture that exerts the most influence on the social milieu of the translator, and the translator responds to this powerful influence through what has come to be known in translation circles as localization.

2.2.1.2 “*Doxa*”

The United Kingdom's international organisation for educational opportunities and cultural relations called The British Council writes:

Translation, a search for meanings in a text written by someone else. We realise the impossibility of ever pinning down 'an original meaning' whilst enjoying our own interpretations”¹⁵.

This school of thought promotes the view that we translate the image, the spirit, and the context of an expression, but not necessarily the word itself. The word or expression and its unspoken implicit connotations that are silently understood by one’s interlocutor are collectively referred to as “*doxa*” (Robyns 1992: 57). One characteristic of discourse in any language is that it is a lexical “system of production, distribution and reception of

¹⁵ <http://www.literarytranslation.com/> Accessed 12:55 PM Saturday 28th May 2005.

messages” (Robyns 1992: 57) viewed by their producers or receivers as linked because they rely partially on a common set of unwritten norms or silent codes¹⁶ concerning which awareness is created via a comparison with other discourses. The Finnish silence is one example of *doxa*¹⁷. Valaskivi (2006: 1)¹⁸ lends credence to this claim when she writes: “The Finns and the Japanese share the same kind of need for social distance: they have no difficulty sitting silently next to each other during a ten-minute car drive. They talk if something needs to be discussed”.

Bertolt Brecht once wrote in his poems of how he had come to understand quite a few things in Finland during his stay, but then added that the one thing that he never understood was the Finnish silence and the ability of Finns to communicate with each other even in perfect silence. Bertolt Brecht said the Finns, whose official languages are Finnish and Swedish, were the only people in the world who were 'silent in two languages' (The Observer, Sunday June 17, 2001).

The Finns themselves corroborate this view. The story goes that two Finns are entirely able to sit together in a balcony for several minutes, and each of them will know what the other wishes to communicate. In Finland, silence speaks, and people communicate respect for nature and for individuality by remaining silent. *Doxa* is therefore well exemplified in the Finnish context. The Japanese are very close to the Finns in their expression of *doxa* (Lewis 1996: 277-285, 318-319).

2.2.1.3 Implications of “Communication”

In addition to defining *doxa*, whose codes are not manifestly detectable because they include presuppositions contained in an utterance, we also need to take into account the implications of the act of communication in a verbal interaction. As suggested by Hatim, and Mason (1997: vii), those implications are very difficult to pin down in terms of definition. Hatim, and Mason ‘look upon [different] kinds of translating as essentially acts of communication in the same sense as that which applies to other kinds of verbal interaction’:

¹⁶These codes are not manifestly detectable. They are both implicit and explicit, including presuppositions contained in an utterance, understood by both speaker and interlocutor, to the exclusion of other discursive elements from other discourses. These shared linguistic codes constitute what is called *doxa*. *Doxa* is the ulterior or underlying message of a pronounced or written discourse.

¹⁷ “The Room of Silence” is an exhibition at Lusto, Hanover funded by the Finnish Forest Foundation that celebrates the Finnish silence: <http://www.lusto.fi/engl/room.htm>, Thursday 19th January 2006, 6.43PM.

¹⁸ Katja Valaskivi, Director of the Finnish Institute in Japan, in Universitas Helsingiensis, <http://www.helsinki.fi/uh/4-2002/juttu3.shtml>, Thursday 19th January 2006, 7:40 PM.

To say that translators communicate may perhaps strike one as a fairly obvious claim to make. Yet, it is this very quest for the successful exchange of meanings that is at the heart of what we pursue as professional or trainee translators, teachers or critics of translation. Typically, one might say of translators that they are constantly exchanging something, not only by engaging in a dialogue with a source text producer and a likely target text receiver, but also by brokering a deal between the two parties to communicate across both linguistic and cultural boundaries (Hatim, and Mason 1997: 14). One way of getting to the core of what takes place and of unravelling this communicative game, is to chart the routes which the major players travel along and see the entire exercise in terms of a set of parameters within which textual activities are carried out.

In any attempt to examine the communicative nature of the translating task, a number of assumptions will have to be made about texts, their users and the context in which they occur. Such assumptions will take the form of hypothetical statements, which we as researchers make in the light of our current understanding of how communication works. It would of course be desirable to proceed by observation based solely on sound empirical evidence. But, texts being what they are – an imperfect record of communicative events – we sometimes find it necessary to settle for what may be described as heuristic procedures. Interaction makes its own rules, interaction being a process in which entire conceptual systems are involved, including those that have developed through our own experience with texts (Hatim, and Mason, p. 14).

2.2.1.4 Translation as a Construct of Solutions

Though we have already argued that translation must derive from a pre-existing entity (not necessarily a text) that does not in any way mean that translation is secondary. In the essay *Towards a Sociosemiotics of Translation*, Robyns shows that it is not. He argues that it is rather “an event, an interpretation, a discursive practice” (Robyns 1992: 3). Robyns is careful to underline the complementary “role that very concrete social institutions and their power relations play in the complex phenomenon of communication-through-translation” (Robyns 1994: 211), proposing the study of translated versions rather “as a construct of solutions determined by the ideological

constraints and conflicts characterizing the target culture” (1994: 211) and not as a simple binary framework of the often traditional source versus target equivalence (Robyns 1992: 215-216). In a related article, Robyns observes:

None of the authors collected in the selected papers of the CERA Research Seminar in Translation Studies (1994) sees translation as merely a linguistic phenomenon.... They all agree on the complexity of the translation phenomenon, but they stress different aspects: political (Capelle, Maylaerts), literary (Merino, Höflich), cultural (Van Camp, Vermeulen), institutional (Pisarz, de Vries), hermeneutic (Koster, Bakker), semiotic (Mateo, de Jong). They also quite evidently see *translation as a goal-oriented activity*, which cannot be accounted for by the sole retrospective reference to the source text (Robyns 1994: 2, 73).

If we consider the translated annual reports of Nokia used in this research within the context that translation is a solution to language communication problems, and that language policies are themselves determined by the ideological constraints within the target culture, then we begin to see three issues that interact to produce the many foreignisms and anglicisms that we find in the Finnish translations of the Nokia 1998 Annual Business Reports. These reports are analysed in chapters five and six. The first issue is that though Nokia is first and foremost a business entity, it is also a very concrete and influential social institution in Finland, to use the term of Robyns (1994: 211). The second issue is that Nokia has adopted English as its corporate language. In other words the language ideology or mindset of its corporate leadership is not as hostile and prohibitive as Etienne (1986: 107b) would prescribe for the French. The third issue is a consequence of the two other issues whereby Nokia plays a major role, through its translations, as an agent or conduit for the importation and spread of foreignisms in Finnish culture.

2.3 Ideology and Norms Pervade the Social and Cultural Milieu

Birch (1993: 37, 190-191) notes that ideology is promulgated through the education system, the mass media, through popular novels and the cinema, so that a great majority of citizens come to accept whole norms as natural. According to Goodwin (1997: 3), political ideology influences most of us, whether we knowingly subscribe to it or we unconsciously absorb it as part of received opinion. She identifies certain characteristics

of ideology that will prove useful later as we apply theory to specific examples: (1) ideology presents ideas and entails certain kinds of beliefs and actions (p. 22), (2) ideology has explanatory power and persuasive force (ibid.), and (3) ideology is an important factor in social cohesion (p. 24).

Mannheim (1936: 49-53) defines ideology as ideas particular to a group's special interests that promote those interests. Putnam (1973) suggests that ideology is a life-guiding system of beliefs, values and goals affecting political style and action. He adds that ideology promotes class interests. Dunleavy and O'Leary (1991: 220-221) agree that ideology creates attitudes, and that ideology constitutes the ideas that rationalize a person's class interests. Furthermore, attitudes are dynamic depending on the prevailing ideology of a given society.

In citing Robins, Birch, Goodwin, Mannheim, and many other writers who share the same view, the point made here is that when a culture produces a text, that text necessarily reflects of the political and socio-cultural ideologies that prevail within that culture. Consequently, it is not surprising to find several foreignisms in Nokia translations because Nokia itself has adopted English as its corporate language.

It is not very clear how one may add industrialization and globalisation to the list of commonly accepted ideologies such as socialism, conservatism, nationalism and liberalism. Desai (2001) does not think so and draws a complicated picture of globalisation. Desai (op. cit.) is of the opinion that "Globalisation today is a renewal of the nineteenth century phase of capitalism. It is not ideology alone but it is ideology plus technology plus deregulated capital movements which are connected to a new policy paradigm which is related to ideology". How then is ideology transmitted? "The dominant ideology has the inestimable advantage of being transmitted explicitly or covertly in schools, through the media and throughout the culture".

I have used the term *norm* in different sections of this dissertation and would now like to consider it in the light of the descriptions of Toury (1995: 53-69). Socio-cultural constraints can constitute two extremes of strong and weak poles within the same discursive system, where the weak pole is made up of general and pure idiosyncrasies, and the strong pole is constituted by relatively absolute rules, where rules, norms, and idiosyncrasies all feature on the same grade-level with norms sometimes shifting freely between idiosyncrasies to the right and rules to the left. Accordingly:

Between these two poles lies a vast middle-ground occupied by intersubjective factors commonly designated norms. The norms themselves form a graded continuum along the scale: some are stronger,

and hence more rule-like, others are weaker, and hence almost idiosyncratic. The borderlines between the various types of constraints are thus diffuse. Each of the concepts, including the grading itself, is relative too. Thus, what is just a favoured mode of behaviour within a heterogeneous group may well acquire much more binding force within a certain more homogeneous section thereof. Thus, mere whims may catch on and become more and more normative, and norms can gain so much validity that, for all practical purposes, they become as binding as rules; or the other way around, of course. Rules are more objective while idiosyncrasies are more subjective (Toury 1995: 54-5).

Toury's (ibid.) discussion above is significant to this study in that we are able to observe how strange it is to find foreignisms in Finnish business translations. Some persons may object to the presence of foreignisms in texts meant for a Finnish audience. However, the impact of their objection and opposition to importing foreignisms into Finnish translations can be measured by the influence that such persons wield in Finnish society. At the other end of the spectrum, Toury will have us understand that with time and continued use, the broken Finnish norms will themselves become more and more normative, more and more acceptable, gain validity, and eventually become binding as rules. Chesterman (*Target 5* (1): 1-20) argues a similar notion of how foreign elements introduced in a target culture as an apparent *is* eventually transformed into a binding *ought* (see "From 'is' to 'ought': translation laws, norms and strategies", in *Target 5* (1): 1-20).

2.3.1 How Ideology and Norms Impact Translation Strategy

The influence of ideology on the translation process is powerful even if it often remains unseen. Sometimes the State, such as France through the Ministry of Culture, can be directly involved in the kind of language ideology that influences French translations. In France and Québec, one can notice a more vibrant public debate in newspapers and on television, on the influence of foreignisms especially anglicisms on French. Applied loosely though, the term *ideology* can still be used in situations where the state, by choosing not to become involved in determining what linguistic alien terms are imported into the target discursive system, gives tacit support to socio-institutional agents. Toury points out in *Descriptive Translation Studies and Beyond*:

It shouldn't be assumed that the identity of the (sub-) culture which hosts an assumed translation is known just because one knows what *language* it is formulated in. Seemingly an easy way out, the assumption of a one-to-one relationship between culture and language often proves misleading, the more so as the exact identity of the target language itself may have to be reconsidered in the course of the study (1995: 29).

Toury again (p. 54) shows that, in its socio-cultural dimension, translation is subject to constraints of several types at varying degrees which extend far beyond the source text, and also beyond the often traditional systemic differences between source and target languages. Even the possibilities and limitations of the cognitive apparatus of the translator as a necessary mediator influence the translation per se. At this point, Toury (1995: 55) echoes Hofstede's definition of culture as a collective programming of the mind beginning from childhood (1991: 247). Toury states that "in fact, cognition itself is influenced, probably even modified by socio-cultural factors" (1995: 54), and that:

At any rate, translators performing under different conditions (e.g., translating texts of different kinds, and/or for different audiences) often adopt different strategies, and ultimately come up with markedly different products. Something has obviously changed here, and I very much doubt it that it is the cognitive apparatus as such (1995: 54).

I argue that the *something* that Toury claims to have changed is indeed ideology. I argue that ideological shift is responsible for the situation which Toury describes above, where translators who are performing under different conditions for different audiences often adopt different strategies and come up with markedly different translations.

Ideology is of course not the only factor that characterizes the translation process. Norms constitute another set of relevant factors, especially if we agree with Toury's view that "acquired norms themselves play a role in directing translation activity in socio-culturally relevant settings" (1995: 54). While norms can attract sanctions from the host community when broken, their violations can also go unpunished especially when they are violated by what Even-Zohar calls "the leading writers or members of the avant-garde who are about to become leading writers who produce the most conspicuous or appreciated translations" (1990: 47), who often use translation as one means of elaborating the target repertoire.

Through foreign works, Even-Zohar continues, “features (both principles and elements) are introduced into the home literature which did not exist there before” (1990: 47). Translation activities should, therefore, be regarded as having cultural significance, (cf. Toury 1995: 53), and “consequently, ‘translatorship’ amounts first and foremost to being able to *play a social role*” (ibid.). Furthermore, we recall Hofstede’s definition of culture as a collective programming of the mind (1991: 247-258) beginning from childhood by parents and continuing into professional life with what is called organizational or corporate culture. Thus, culture cannot be divorced from the translation process.

2.4 Successful Translation

How then does a cross-cultural translator perform adequately? By adequate, I mean that a translation must be accepted as functionally useful in the receiving culture. Even though Toury (1995: 53) believes that the answer lies in “acquiring a set of norms for determining the suitability of that kind of behaviour, and for manoeuvring between all the factors which may constrain it, which is therefore a prerequisite for becoming a translator within another cultural environment”, there still remains the cross-cultural conflict at the emotional and spiritual level to the extent that a text produced with or within one translational ideology cannot be expected to reflect or serve the same ideological functions when that text, through translation, crosses its original culture into *the other*. And this is why one cannot translate the idiom *Quand les poules auront les dents* as *When chickens have teeth*¹⁹ because the ideologies and cultures that produced the two texts are different even though the objective and the meaning are the same for both cultures.

For Toury, in order to overcome the conflict of cultural ideology that intervenes in the translation process, “a translator may subject him-/herself either to the original text, with the norms it has realized, or to the norms active in the target culture, or in that section of it which would host the end product” (1995: 56). This is the strategy which some Finnish companies seem to have adopted to overcome the issue of conflict of ideology in the cross-cultural translator. It appears to apply as a norm in the wider Finnish society where a preliminary study of evidence collected for use in the coming chapters suggest, in the way noted by Toury above, that Finnish translators subject

¹⁹ This is an idiom that suggests an expectation that will never happen.

themselves to the norms of original English text production, thereby freely importing foreignisms into the Finnish language. According to Toury:

If the first stance [in the preceding paragraph] is adopted, the translation will tend to subscribe to the norms of the source text, and through them also to the norms of the source language and culture. This tendency, which has often been characterized as the pursuit of adequate translation, may well entail certain incompatibilities with target norms and practices, especially those lying beyond the mere linguistic ones (1995: 56).

When a translator subjects himself or herself to the source text, the action does not involve merely a simple binary comparison of source and target lexicon. It also involves, at the subconscious and unseen level, as Toury rightly points out, a tuning-in and subscription to the active norms of the source culture that produced that text. Importing elements from the source culture necessarily entails the importation of source language ideology that intervenes in the target culture as those “incompatibilities with target norms and practices” that Toury describes above. Reaction to such incompatibilities within the target discursive system are then manifested as either positive or negative attitudes toward translation and *the other* culture. Olavi Tiainen’s (1999: 10) letter to the Finnish editor condemning the intrusion of foreignisms into the Finnish language and similar ones that periodically make their appearance in Finnish newspapers are relevant examples of this point.

2.4.1 Immigrants as Successful Translators of Culture

In a way, it is the same predicament that befalls many immigrant populations in Europe and America where parents belonging to one generation try to instil cultural norms from their departed homeland into children of a second generation who are born into, and who function within, a French or American culture. For a single individual, one culture prevails at home while *the other* culture takes hold in social institutions of the host nation. The cross-cultural translator is in this kind of dilemma; whether he or she is professionally successful in the hybrid situation depends on the acceptability of his or her translations in the host community. Apparently, there is need for more training on how translators who are products of such hybrid cultural orientations can function successfully in the host culture. On the other hand, a translator with two cultures can be seen as a source of cultural enrichment for the host society.

2.4.2 The Finnish Situation

On the whole, let me state that presently translation is seen to play a positive role in the Finnish discursive system. It is not seen as a threat, judging by the absence of any coherently sustained state, institutional or individual opposition to the migration of foreign words into the Finnish language. Business translation discourses that exhibit such words are conditioned by socio-cultural, political and especially economic realities of Finland, a trio that I have called *Power-Relation-Indicators*²⁰.

The significance of the role of translation in shaping cultural change is firmly acknowledged in Finland. It is seen as a conscious embodiment of intercultural transfer of the values and modern aspirations of Finnish society, and, according to Laitinen (2000: PA5), it is seen as a source of Finnish cultural enrichment: “*Lainasanat rikastuttavat kieltä*”. Laurén (2001: A4, A8) addresses the same Finnish cultural enrichment issue in his article titled «Ovatko suomalaiset menettämässä kielensä ? », whereas the Finnish President makes a direct declaration: “*Kulttuurinen moninaisuus rikastaa meitä*” in her speech titled *Onko pienillä toivoa elää?*²¹. Thus, a business translation is but a part of the whole structure and evolution of the general Finnish discursive system. The same reasoning can be applied conversely to, say, a medical text - in other words, a medical social discourse - which might not make sense to the staff of a business entity but which is perfectly understood and integrated by the medical corps.

Material from a document produced by a prominent language services Finnish company, AAC Global oy, illustrates the importance of a developed company ideology in the creation of attitudes among its staff. At a seminar organised 4-5 September, 2000, for English teachers who service AAC English language contracts, information contained in one of the documents read:

In their work, the trainers (teachers) represent AAC-Opisto and its ideologies and views. With their contribution, they influence the client's view of AAC-Opisto and the continuity of the business relationship (see

²⁰ This framework of *Power-Relation-Indicators* based on cultural, social and economic realities for measuring target culture attitudes toward *the other* is only the beginning of a model or measuring tool that I envisage to further develop in another research to be used in analysing a selected target language. In other words, the question is how the different power factors under cultural, social and economic realities converge to create target culture attitudes toward *the other*.

²¹ Speeches of the President of the Republic 1992 – 2001 Tasavallan Presidentti Helsingin yliopistossa 21 lokakuuta 1999 (21.10.1999): <http://vp1992-2001.vpk.ee/eng/k6ned/K6ne.asp?ID=4268>, accessed Saturday 21st January 2006 at 3:06 AM.

company Training Policy and Seminar Papers for English Language Trainers, 2000).

The influence of ideology on the translation process is powerful though unseen and creates a link between the two that should not be underestimated. The above quotation can be equally applied to Nokia Corporation, also a Finnish company that has adopted English as its corporate language, where Nokia translators can be said to be representatives of the language ideologies of Nokia management. Hence their translations are largely influenced by the pro-English ideologies that are reflected in the 1998 texts of the Nokia Annual Reports.

2.4.2.1 Factors Encouraging Foreignisms in Finnish Business Translation

One can see the influence of political ideology in Finland on business culture. The political decision to join the European Union, to deregulate European industries in 1998, and to encourage foreign partnerships with Finnish companies all add up to a positive climate in business for the migration of foreignisms into the Finnish language. It goes without saying that if a Finnish company accepts the ideology that technological industrialization coupled with globalisation best serves its capitalist interests and if English happens to be the language of international trade, then foreignisms will definitely be more than welcome.

Consequently, we recognize the enabling positive attitude to foreignisms revealed in the translation of some business annual reports although they are meant for a Finnish audience. It is important to notice that this idea is relevant to the reality on the ground in Finland where powerful institutions such as the newspaper *Helsingin Sanomat* or the media in general, the universities and other schools all record increasing levels of the use of English as a medium of communication side by side with the Finnish language.

Whether anglicisms or foreignisms continue to spread in Finnish culture depends at least to some extent on the ideological standpoint of leaders of Finland's influential institutions. Today, the focus and goal of many businesses is trade and partnership with foreign firms and with the USA, and with those foreign firms and personnel comes the dominant language of international trade, which happens to be English. If in the future local business ideology changes from foreign trade to nationalism, then there will surely be a corresponding change in the appearance and volume of the accompanying neologisms.

2.4.2.1.1 An Ideological Link between Economic Success and English?

Phillipson and Skutnabb-Kangas (1992: 20) supply another reason for the introduction of foreignisms into a language. In their article, they see a relationship between translation and ideology: “applied linguists operate within institutional structures that influence decisions on language policy, ... particularly in educational reproduction and change”, and they advise, “We ought also to be familiar with work in ... ideology” (ibid.) Though they explicitly refute the suggestion that:

There is a simple correlation between haves, many of whom speak English as an L1 or L2, and have-nots, many of whom do not, ... it must be the responsibility of ‘experts’ on language to investigate what correlation or even causal links there might be, and how command of English relates to contemporary power structures. Likewise, we have to investigate how manifestly false promises to have-nots about the acquisition of some competence in English leading them towards economic prosperity are produced and marketed, and why this marketing is so effective (p. 21).

2.4.2.1.2 Business Lingua Franca does not mean Universal

According to Huntington (1996: 40), one reason for the spread of *foreignisms* is that English has become the lingua franca for communication in multinational business, diplomacy, international institutions, tourism and aviation. Nevertheless, he also demystifies the argument of the universality of the English language by stating that, “the proportion of the world’s population speaking English is small and declining”. He cites University of Washington Professor Sidney S. Culbert who compiled the supporting proof: “In 1958, roughly 9.8 percent of human beings spoke English as a first or second language; in 1992, 7.6 percent did. A language foreign to 92 percent of the world’s population is not the world’s language” (ibid.). Graddol (1999) confirms this in his article which studies the decline of the native English speaker from three perspectives: (1) demographic, (2) the changing international status of English and (3) the decline of the native English speaker in terms of changing ideological discourse about languages, linguistic competence, and identity.

Therefore, it is relevant to observe that it is the unseen power behind the language that makes it widely acceptable within a culture just in the same way as we acknowledge that it is the power behind the Nokia translators that makes it convenient for them to use

several foreignisms in Finnish business translations (cf. Nokia 1998 Annual Business Reports), in some cases as I have pointed out in chapters five and six, even where original Finnish words already exist for those foreignisms used.

2.4.3 Foreignisms in Discursive Practice

Salska-Kaca (1996: 185) has done some research which has relevance to this study at least in the way in which she refers to borrowing foreign words into the host culture even where the host culture already possesses the vocabulary needed to express the notion. She refers to “many new words, foreign borrowing and new structures of text”. From this we can infer that two languages are involved. One of them is the host language. The other, according to her, is the so-called *other language*, because its appearance within the target discursive system is random, scattered and does not conform to the lexical and syntactic norms of the host language. This is the case with Finnish and English languages. *The other*, herein called foreignisms, has become a regular feature in Finnish business translations (see Nokia 1998 Annual Business Reports, Finnish version).

English appears to be penetrating every language, at least as long as the speakers of that language have any meaningful transaction within international trade. To create some sanity and standardization in the volume of foreignisms the world over, the *International Organization for Unification of Terminological Neologism* (IOUTN: 1990) was established in affiliation with the *World Bank of International Terms* (WBIT), whose mandate is to gather international terms in the form of thesauri and to give correct information about their lexical and semantic roles in discursive systems.

Admittedly, cultural and intercultural changes are occurring rapidly, and consequently the introduction of neologisms is unavoidable. The question, however, is: should the neologisms be adapted or interposed within the target language? That is a choice that a translator has to make. In making that choice, what institutional ideology influences him or her?

The careful creation of terminology typically follows product development. At the same time as new products are developed, new terms are coined to describe the new technological reality. When these terms are developed in one language, they need to be introduced into another language through translation. This is where the role of translators becomes crucial: translators manipulate language, creating new words and new terminology.

Nevertheless, the creation of new words and terminology takes time far beyond the delivery date of most translations. Even more time is needed before they become

standardized for all translators to use. Hence many translators resort to the short-term strategy of direct importation or interposition of alien words within the target language (Vinay and Darbelnet 1958: 69-70, 103).

Then, what do we make of the position of a translator who has to sort himself or herself out in the midst of all the lexical choices available. Shall we invest the translator with the role of a leader and advisor who makes lexical choices for the rest of the people to follow on the grounds of multilingual proficiency? Even-Zohar seems to think that as specialists, influential translators will be doing just that (1990: 45-51).

A translators' decision to select foreignisms, writes Ivir (1995: 139), "depends on the context of the situation in which the translation art of communication takes place". It must be pointed out here also that the propensity to import foreignisms depends not only on the enabling corporate ideology of influential institutions but also on the domain in question. This means that the propensity to borrow and the actual volume of borrowing is likely to differ markedly from, say, politics to sports, from law to medicine, from telecommunications technology to women's fashion, and so forth. Of course, societal attitudes to foreignisms are also subject to change over time and between professions as when, for example, the culture in question grows from *young* (Even-Zohar 1990: 47) into a matured one.

Moreover, we must not forget the considerable influence that the mass media such as magazines and news dailies have in the creation and establishment of foreign words. The media in some countries such as Finland, very much unlike France, has the important but unchecked role of spreading foreignisms within the host culture. In France however, such is the attitude that stands guard against the introduction of foreignisms into the French language: "Demand stringent measures, to forbid and to compel" the press to speak and write correctly and not to massacre the mother tongue deliberately (Etiemble 1986: 107b).

We can again pose the question raised by Salska-Kaca (1996: 185) in *Translation and Meaning, Part 4* on whether it is possible to know if a translator who is responsible for the importation of a given number of foreignisms even tried to question the use of foreign words in a translated text, even when as in some cases, source words already exist. As a sequel to this question, one may say that perhaps there is need to create language gatekeepers *à la française*. Or perhaps we may resign ourselves to time and

allow the *functionality of foreignisms* (Professor Jan Miodek, quoted in Salska-Kaca 1996: 190) to run their course and die out like *revontulet*²².

2.4.3.1 Strategies for Handling Foreignisms

Translators adopt a variety of strategies for dealing with neologisms and foreignisms, subject of course to ideologies and norms as we already outlined above.

Salska-Kaca (1996: 185) opens many thorny questions that impinge upon unifying the migration and use of foreignisms within the languages affected. She acknowledges the position of the translator in the midst of this lexical flux by asking how new words can be traced to their authors? How can we decide when and why to use foreign words? When is it reasonable and when is it just a fad to use foreign words? Which portion of the target language should become international? At what point in time should traditional expressions be saved to avoid misunderstandings with those who do not have background understanding of the particular field of the source language from where the new words were borrowed?

Besides, how can we determine the lifespan of a neologism? How can we determine the factors that influenced the translator's choice and importation of foreignisms into the Finnish language? How do we know if the translator even tried to question the use of foreign words in the text produced? She describes the Polish situation by means of the expression "the flood of new words and changing structure [of] ...modern languages" (1996: 185).

Salska-Kaca identifies sources of foreignisms in the Polish language as international communication, the information highway and technology, globalization, pop music, printed and televised media. Although the scope of this thesis is the Finnish situation, the following observation holds true for both the Polish and Finnish experience, *mutatis mutandis*:

In each of this media foreign languages are used directly, resulting in creation of particular "pidgin" Polish, combining Polish and foreign (mostly English) words. Such communication strongly influences our language, its style, phraseology, and vocabulary (1996: 185-6).

²² I am reminded of the shooting stars in Pyhä Tunturi in Northern Finland, which appear for a while, fly across the very dark winter sky, then die out. The Finns call those northern lights or shooting stars *revontulet*.

2.4.3.1.1 *Leave Foreignisms as They Are*

Some translators resort to the easy expedient of leaving foreignisms in a text when a translation does not fit the context or when the translator does not have enough information about the field being translated. Another strategy used by some translators, especially in France, is to avoid foreignisms in order to preserve the ‘purity of the French language’²³ (Pécheur 1986b: 23, Etiemble 1986: 107b, Robyns 1992: 222).

An international body such as *La Francophonie* and a French Government institution such as *Le Ministère de la Culture* give the grandiose impression that French culture is universal; therefore *the other* is not even acknowledged, far less regarded as something necessary to understand. With regard to *imperialist* discourses, target culture translators “continuously and systematically tend to *correct* the original texts when those ‘make mistakes’” (Robyns 1992: 222). Furthermore, language critics of the target system frequently belittle foreign nationality and the contribution of texts which originate from *the other*, while they emphasize how highly developed their own literature is. This is exactly what the French have done since the beginning of the 1980s, observes Robyns (1992: 222). To stem the tide of anglicisms into the French language, Etiemble (1986: 107b) proposes authoritarian measures “to demand stringent measures, to forbid and to compel²⁴” the press to speak and write correctly and not to massacre the mother tongue deliberately.

2.4.3.1.2 “Untranslatibility”

Other reasons can be found for the presence of foreignisms. *Untranslatability* is one of them. However, since this word has become loaded, I prefer to use the expression *lack of target system extra-linguistic realities* to describe the phenomenon. What it means is that where the source system possesses an object or a reality, tangible or abstract, and the target system lacks that particular reality, borrowing may occur when the translator uses the strategy of *adaptation* or *interposition*. In this sense therefore, that cultural reality is not directly and independently translatable. Beekman and Callow (1974: 23, 24, 33-39) observe that there are other procedures available to the translator who is faced with the untranslatable. These procedures are: omission, lexical creation, substitution, addition,

²³ Pécheur, Etiemble, and Robyns may not have used the term *purity*. However, it is undeniable that Etiemble’s proposals to clean up the French language clearly tends to language purism as defined by Annamalai (1979: 3-5).

²⁴ Page 126: Robyns refers to Etiemble while using that quotation in English which, very probably may have been translated by Robyns himself.

and literal translation. In the case of the Nokia Finnish translations (1998 Annual Business Reports), which were some of the materials used in this research, we notice that the translators used *interpositions* in the form of hybrids in Haugen's (1950: 210-231) classification type 2 (see section 4.4.3.5), a strategy that seems to meet the approval of Nokia management.

2.4.4 Foreignisms in Finnish Business Practice

In this section, we will become acquainted with the volume, reasons and character of foreignisms in the Finnish discursive practice using business data. A newspaper headline captures the crux of the exposition. The head of the Research Centre for Domestic Languages in Finland, Professor Pirkko Nuolijärvi, commented on the migration of foreignisms into Finnish thus:

“Suomen kieleen syntyy kaksi uutta sanaa joka päivä....ja sanakirjat kulkevat käytännön perässä.” (Uutislehti 100: 5th.4.2000 p. 12) (Every day, two new words arrive in the Finnish language...and dictionaries lag behind.

When Professor Nuolijärvi writes that *“nykykielessä ovat tyypillisiä muusta kielestä käännettyt sanat”* (op. cit.) (typical of modern Finnish are loanwords translated from another language), it is obvious that she is referring to foreignisms. If we take the above figures into consideration and assume that all new words are foreignisms, we arrive at approximately 700 new words per annum which migrate into the Finnish lexicon. Even if some of these new words are from languages other than English, it still is significant that, whatever their origins, hundreds of foreign words migrate into the Finnish language every year.

2.4.4.1 The Nokia Example

How do we explain a situation where Nokia produces an annual report clearly meant for a Finnish audience and yet includes about 370 foreignisms in a space of 34 A4-size pages? Surely, the reasons are technical and commercial given the field of Nokia's specialization in telecommunications technology. Moreover the readers of the Nokia annual reports in all likelihood understand English. If indeed Finnish lacks the necessary technical repertoire for international telecommunication concepts, then the use of foreignisms

provides the best resort to convey the particular reality that is being communicated. Broadly, it makes corporate sense to offer products in a language that has the capacity to reach a comparatively wider audience. Arguably, computer language is largely English; so is much of the software that drives such information facilities, and the presence of foreignisms in Finnish can thus be explained by such reasoning. The linguistic fuel of globalization is English, and Nokia as a global player is using that type of fuel.

In another industry totally different from Nokia's telecommunications technology such as the food industry, we notice the same practice of the use of foreignisms in Finnish expression: 'Suomalainen naudan *entrecôte* pihvit - Finnish beef steak-.' Those are Finnish and French words thrown together. In restaurant menus, we tend to see many French words, perhaps a sign of the influence of world-famous French cuisine. After all, the major language of cuisine is French. Could there be an emotional attachment to food that helps to keep the French words going within the Finnish discursive practice?

2.4.4.2 Ease of Pronunciation a Factor

A close look at the characteristics of foreignisms in Finnish suggests that ease of borrowing is accompanied by ease of pronunciation or Finnishisation²⁵. Consider the following Finnish sentence: "*Kirjailijat Amitav Ghosh (oik.) ja Marcel Möring signeeraavat kirjojaan* " (*Helsingin Sanomat*, 5th June 2000, P.B8). We notice that the word *signeeraavat* is taken from the English verb *to sign* (a book), or better still, *to autograph* a book. We also notice that in Finnish and in English both words refer to the same activity or domain: authors autographing their book in a sales promotion. The above Finnish sentence means: "Authors Amitav Ghosh (right) and Marcel Möring are autographing their book". The writer could say *Kirjailijat Amitav Ghosh (oik.) ja Marcel Möring jakavat omistuskirjoituksia kirjoihinsa*.

Other examples are: "*Augusto Pinochet vietti yli 500 päivää kotiaarestissa Britanniassa*" (*Uutislehti 100*, 11th May 2000: p. 14) and "*Laivakiista jatkui, laivat seilasivat* " (*Uutislehti 100*, 10th May 2000: front page). The two sentences mean: "Augusto Pinochet spends more than 500 days under house arrest in Britain", and "The ban on sailing continues, ships are sailing". It is possible that the above references and many similar ones are due to what Anu Sajavaara reports in her University of Helsinki

²⁵This word refers to changing a non-Finnish word so that it sounds and is spelled like a Finnish word. My research did not reveal the existence of 'Finnishisation'. I have adopted it based on the word 'Englishisation' used by Robert Phillipson and Tove Skutnabb-Kangas (1999).

research as: *Ruotsin kielen puhuminen vaikeaa virkamiehille: Kaikki ikärymät osaavat parhaiten englantia* (Helsingin Sanomat-Kotimaa, 8 June 2000, p. A12) (Civil servants find it difficult to speak Swedish: English is the best language of all age groups).

2.4.4.3 English Essential for International Business?

Market forces are progressively strengthening the position of English language around the world (Huntington 1996: 28-46). Nokia is not alone among businesses in the Nordic region to abandon its native language in favour of English in corporate communication. Both Carlsberg and Novo Nordisk, Danish trans-national corporations, have shifted to English as their in-house company language.

Granted that the migration of foreignisms into many other languages is a worldwide phenomenon as argued by the World Commission on Culture and Development (2005)²⁶, it behoves scholars to note that only about 10% of human beings spoke English as a first or second language in the 1990s. A language, which is foreign to around 90% of the world's population, and with a declining *native-speaker* population, is not therefore the world's language. The idea that English is universal may have been fostered by the prominence of the British Empire in the nineteenth and early twentieth centuries. Furthermore, English gained currency through wealthy, influential and powerful individuals and institutions, especially in the business world, whose preferred language is English, and who therefore continually privilege it over other languages.

2.4.4.3.1 Influence of Commonwealth Countries

The significant influence of current and former Commonwealth Countries have also contributed in Finland's de facto adoption of English as a language of international communication. Such adoption of English enables foreignisms to migrate into Finnish. For example, let us consider the number of countries in the world that were formerly part of the British Empire, and that still retain English as a significant language within the country. Some of these are members of the British Commonwealth (Canada, India, Nigeria, Ghana), while others are not (United States, South Africa, Zimbabwe). Nevertheless, any time Finnish companies wish to deal with any governmental organization or company originating from one of these countries, they will almost certainly use English.

²⁶ http://www.unesco.org/culture_and_development/ocd/intro.html, accessed Monday 30th May 2005 at 1:08 AM.

2.4.4.3.2 Influence of EU Language Policy

Yet another reason for the spread of foreignisms in the Finnish language can be found at the level of the European Union which, over several years, has still not been able to achieve a unified language policy (Dollerup 1996: 24-36) but has rather encouraged the fragmented policy of adopting several EU languages as official languages even though in practice French and English dominate EU central communications (see Robert and Skutnabb-Kangas 1999: 19-36):

In the European Union, language policy is such a political hot potato that few concerted high-level initiatives has been taken. Language policy does not have a high profile. Most language policies are covert rather than overt. As the editor of an issue of the International Political Science Review on “The emergent world language system” notes: “The subject of languages has been the great *non-dit* of European integration. There was much talk of milk pools and Butter Mountains, of a unitary currency, of liberalizing movements for EC citizens and restricting access for outsiders, but the language in which these issues were dealt with remained itself a non-issue (de Swaan, 1993, 244).

The EU’s claim to having achieved cultural and linguistic diversity by language parity among its more than 11 official languages as at 2005, is highly theoretical and minimally practical given the “undeniable evidence that English is expanding at the annoying²⁷ expense of other potential lingua francas - French and German in particular” (Schlossmacher et al, in Phillipson, Robert and Skutnabb-Kangas 1999: 19-36). Works by French Canadian (Labrie 1993, 1997: 3-26), German (Schlossmacher 1996), and Norwegian (Simonsen 1996) researchers on attitudes toward use of language within the EU reveal that minority language States such as Finland feel that their languages are threatened by the advance of English. For instance, according to Schlossmacher (1996: 98) empirical studies indicate that only French and English effectively function as official working languages in internal EU affairs.

Erasmus and *Socrates* are the current EU schemes that fund student mobility. One of their objectives is to strengthen minority EU languages, but in reality most of the

²⁷ EU draft texts that are often available to researchers are only in French or English.

academic programmes in universities prepared for exchange students under *Erasmus* and *Socrates* are in English. Phillipson (2002: 37)²⁸ queries:

Are current schemes that fund student mobility, Erasmus, Socrates, etc., achieving their declared goal of strengthening the less widely used EU languages, or are they in fact boosting English?

For decades the Council of Europe has advocated the learning of two foreign languages. The EU Commission in its White Paper on Education and Training (COM (95) 590 of 29.11.1995) recommends the learning of at least two Community foreign languages by all young people, and a variety of measures to strengthen foreign language learning. Many schoolchildren in Europe are already doing so, and most EU governments other than the British are willing to endorse the principle of learning two foreign languages.

Pondering whether the EU is really a democratic partnership of member states with equal rights in reference to the unresolved language issue, Phillipson (ibid.) asks:

Does this mean that in the EU of the future, at meetings attended by heads of state, senior and middle-level bureaucrats, politicians and experts, there will be no right to operate in the mother tongue? When admitted to the European club (a club whose rules have the force of law in each member state), will speakers of Czech, Estonian, Hungarian and Polish only be heard speaking English and French? Answers to these questions are anyone's guess at present, but they raise a fundamental issue.

2.4.4.3.3 *Academic Imperialism*

The University of Helsinki is also an agent of translation by contributing to the spread of foreignisms in Finnish culture. For example, in a record number of doctoral dissertations for 1999 at the University of Helsinki, the most common language was English, accounting for 297 English language dissertations out of a total of 369 (*Universitas Helsingiensis* 2000: 38). One serious reason for the spread of foreignisms affecting

²⁸ Robert Phillipson, *Esperanto-Dokumentoj*, n° 37 (2002), International Languages and International Human Rights <http://www.uea.org/info/angle/ed37-angla.html#1>, accessed Saturday 21st January 2006 at 6:43 PM.

perhaps all universities, scholars and researchers, especially non English-speaking ones in the EU, was addressed by the Hungarian Social Science Journal (*Replika*) under the topic “*Colonisation or Partnership? Eastern Europe and Western Social Sciences*”, adding that “throughout Eastern and Central Europe, linguistic imperialism interlocks with academic imperialism in ways that are much cruder...and rooted in unequal access to resources” (Phillipson, Robert and Tove Skutnabb-Kangas, vol. 30, no. 3, 1996, pp. 429-452).

The influence of English is not only a phenomenon (or problem?) within the EU. In fact histories of Colonial experience in Africa (Mazrui 1997: 35-48) and India reflect similar dominance of English over local languages. English, according to Skutnabb-Kangas & Phillipson (1994b), “has over the past quarter century, acquired the status of a supra-national language in the EU comparable to its position in the UN and many postcolonial states, and reflecting its position as the language of Americanization and *McDonaldization*”²⁹. Furthermore:

Globally these trends and many others that are an integral part of *McDonaldization*, have led to a tendency for both elite and marginal groups to desire competence in English for the obvious reason that English is seen to open doors. The appeal of English should not obscure the fact that in Africa as a whole 90% of the population speak only African languages. Likewise in India figures for the number of speakers of English are 3-5%. If the citizens of countries worldwide are to contribute to the solution of local problems, to use the local environment for locally appropriate purposes, cultural, economic and political, this must involve local languages. Language policy must reconcile these dimensions of language ecology with the pressures of globalization and *supranationalization* that are propelling English forward. Language policy must be made explicit, and must embrace equitable conditions for all people and all languages. There is a case for international human rights law to be extended so as to control the invasion of dominant international languages.

²⁹ Robert Phillipson, *Esperanto-Dokumentoj*, n° 37 (2002), International Languages and International Human Rights <http://www.uea.org/info/angle/ed37-angla.html#1>, accessed Saturday 21st January 2006 at 6:43 PM.

Tollefson (1991: 7) argues that language education has become increasingly ideological with the spread of English. In particular, he shows how language skills are used to decide which people will complete different levels of education in Denmark and Singapore. The above situation is a common feature in all Nordic countries, and the Danish situation reflects the Finnish one:

English is used increasingly in higher education in Denmark. Students of virtually all subjects are expected to read books and journals in English, and their school English largely equips them to do so (ESP is unknown). Scandinavian scholarly journals, aiming at the international public, also use English. Many doctoral dissertations are written in English. Some departments with students from abroad are shifting to English as the medium of education, at least partially and mostly at postgraduate levels. Policy is decided by the institution in question and is not guided by any explicit national policy (Phillipson and Skutnabb-Kangas 1999: 25).

The above reference shows that universities in the Nordic region are agents in the foreignisation of their own national languages. The figures provided for the record number of doctoral dissertations in the University of Helsinki – 297 out of 369 dissertations in 1999- (*Universitas Helsingiensis* 2000: 38) seem to corroborate this view. In the study conducted by Phillipson and Skutnabb-Kangas (1999: 27) it is revealed that at Nordic conferences English is spreading as the language of written papers.

2.4.4.3.4 Film and Music Industries

The film and music industries are another major reason for the migration of foreignisms into the Finnish language. Pop music is usually in English only, and musicians who produce lyrics in Finnish cannot expect any important audience abroad. They face stiff competition from foreign artists such as Tina Turner, Whitney Houston and Michael Jackson. For 9-10 August 2000, a local Finnish artist lost the prime-season Helsinki stadium venue to Tina Turner due to popular demand, and had to make do with the autumn season, though he had booked the same venue before the promoters of Tina Turner even became convinced of her arrival.

On the question of movies and the spread of foreignisms in Finnish culture, the following table shows the large number of American films with original soundtracks, which largely overwhelm local Finnish movies. The list shows American (English-

language) films that Finns watched from 5-11 of June 2000. Out of 20 movies for week 23 in 2000, 8 were Finnish movies, and, out of the 8, the only one that favourably competed in audience numbers with the American movies was the soap opera *Levottomat*.

Index/ 5th-11th June 2000	Name of movie	Number in audiences
1	Gladiator	110, 055
2	Operation Mars	15, 848
3	American Psycho	11, 119
4	Pokemon	167, 312
5	Erin Brockovich	95, 232
6*	Usko Koetuksella (Finn)	11, 844
7	American Beauty	289, 538
8	Man on the Moon	25, 286
9*	Levottomat (Finn)	279, 167
10*	Kaikki Ädstäni (Finn)	61, 792
11	Scream 3	51, 570
12*	Päätön Ratsumies (Finn)	56, 521
13*	Tarina Meistä (Finn)	6, 292
14	Human Traffic	2, 594
15*	Seuralainen (Finn)	1, 425
16	Happiness	37, 057
17*	Minä Päivänä Tahansa (Finn)	14, 172
18*	Viimeinen Päämäärä (Finn)	7, 891
19	Stuart Little	111, 182
20	The Beach	58, 954

Figure 3 American films overwhelm Finnish movie industry : STT-Netscape: grafiikkapalvelu: Leffat 23

2.4.4.3.5 Newspapers as Sources of Foreignisms

The Finnish press as an influential national institution is also an agent promoting the migration of foreignisms into Finnish. *Helsingin Sanomat*, the quintessential news daily, for example, decided to publish a special newspaper on Helsinki in English: *Erikoislehti*

Helsingistä englanniksi (HS: PB.15.06.2000). A random collection of foreignisms from Finnish newspapers turns up the following examples:

	<i>Foreignism</i>	<i>Source</i>	<i>Date</i>	<i>Replacement</i>
<i>Number</i>				
1.	Finland	Maps	17.06.2000	<i>Suomi</i>
2.	<i>probleema</i>	*HS, A6	20.12.1999	<i>ongelma</i>
3.	<i>slangi</i>	HS, B3	21.12.1999	non existent
4.	<i>nationalisti</i>	HS, A8	11.12.1999	<i>pro patria</i>
5.	<i>kommunikaatio</i>	HS, A3	11.12.1999	<i>viestintä</i>
6.	<i>signeeraavat</i>	HS, B8	5.06.2000	<i>kirjoittaa</i> <i>omistuskirjoitus</i>
7.	<i>korrekti</i>	<i>Metro</i> , 9	20.06.2000	<i>oikea</i>
8.	<i>seilasivat</i>	<i>Uutis100</i> , 1	10.05.2000	<i>purjehtivat</i>
9.	<i>ideoita</i>	<i>Nokia</i> , 2*	1998	<i>ajatuksia</i>
10.	<i>integroitua</i>	<i>Nokia</i> , 4	1998	<i>yhdistää</i>
11.	<i>Kylie tekee</i> <i>comebackia</i>	<i>Metro</i> , 14	1508.2000	<i>Kylie tekee</i> <i>paluuta</i>

Figure 4 Finnish Press as agent of migration of foreignisms into Finnish

* *HS* in the table above refers to *Helsingin Sanomat*, the Finnish news daily published in Helsinki.

* *Nokia* refers to the 1998 Nokia Finnish Annual Reports used in this research.

One may ask why the concentration on *Helsingin Sanomat* and not the other newspapers. The following table shows an STT (The Finnish National News Agency) top twenty rating by the Finnish National Media Research in 1999, with *Helsingin Sanomat* topping the list of the most read news dailies and weeklies:

MOST READ NEWS PAPERS in 1999			
INDEX	NEWS PAPER	READERS (1000s)	% CHANGE 89/99
1.	<i>Helsin. Sanomat</i>	1.203 million	-3.3
2.	<i>Ilta- Sanomat</i>	842	-2.9
3.	<i>Ilta-lehti</i>	555	-1.2
4.	<i>Kauppalehti+Optio</i>	530	0.0

5.	<i>Maas. Tulevaisuus</i>	327	+0.9
6.	<i>Aamulehti</i>	313	-0.6
7.	<i>Kauppalehti</i>	290	-2.0
8.	<i>Turun Sanomat</i>	259	-1.9
9.	<i>Kaleva</i>	214	-1.8
10.	<i>Keskisuomalainen</i>	189	-4.5
11.	<i>Savon Sanomat</i>	181	-2.7
12.	<i>Etelä-S Sanomat</i>	144	-0.7
13.	<i>Ilkka</i>	143	-0.7
14.	<i>Satakunnan Kansa</i>	142	-2.1
15.	<i>Hufvudstadsbladet</i>	139	+2.2
16.	<i>Kotimaa</i>	136	+1.5
17.	<i>Karjalainen</i>	132	-2.2
18.	<i>Pohjalainen</i>	106	+1.0
19.	<i>Lapin Kansa</i>	98	0.0
20.	<i>K-Uusimaa+Hy.Sa</i>	96	-

Figure 5 Newspapers with the highest circulation rates in Finland: Source: STT (The Finnish National News Agency)

2.5 Conclusion

Translation is an inevitable part of contact between different peoples and societies. As those contacts become more frequent and more systematic, more translation will inevitably occur. It is important, therefore, not only to understand its nature, but also to understand the ideologies and norms that so often affect it. This is particularly important because such influences are both strong and hidden, as is brought out by Hostede's (1991: 247-258) felicitous phrase "software of the mind". The next chapter will consider the art of translation as a construct of solutions.

CHAPTER THREE

TRANSLATION AS A CONSTRUCT OF SOLUTIONS

3.1 Introduction

In order to see the Robyns' model in the right theoretical perspective, we need to examine some traditional concepts before going on to consider Robyns' model, and other models. In particular, we will discuss *source-text orientation*, *linguistic untranslatability*, and the *binary concept of translation* in this section.

3.2 Source-Text Orientation

We have defined translation as the communication of meaning from one language or culture to another. As long as the reader infers from our definition the notion that meaning is fixed and irrevocably to be found within the source text, an outdated view of translation will persist. He or she may suppose that all anyone needs to do is to render meaning into the target language, and the thing is done. Such a view reifies the source text, turning it into a fixed and immutable object. In this research, I have moved away from this position of source-text-fixation, and rather consider translation as a construct of solutions that responds to communication constraints and ideological influences within the target culture (Robyns 1992: 212).

3.2.1 Where Source-Text Orientation Came From

This kind of approach to translation found in language study was once allowed to dominate translation theory in such a way that the discipline has concentrated almost exclusively on the relationship between source and target text and even between segments, contrary to Nord's (1997: 1) position. It may very well be that we can trace this point of view to the influence on the field of translation studies by Bible translation. In Bible translation, notions about the special status of the source text and the loaded connotations (Nida 1960: 221) of canonical words and concepts intrude continuously on the translators' consciousness and undoubtedly influenced, for example, Eugene Nida's theory and practice. Also within the field of Bible translation, the fear of a 'wrong' translation is much more significant than it would be for most literature.

In an interview, done 7th October 2002 and published 16th September 2002, with David Neff of *Christianity Today* on the theme *Meaning-full Translations*, Eugene Nida

was introduced as “the world’s most influential Bible translator who is weary of *word worship*”. Here is what 84-year-old Nida had to say to the following questions:

What units of written texts carry the most meaning?

“The phrase. In all communication, the context (not the individual words) has to be focused on. In semiotics and information theory, it is the context that has the most possibilities for indicating the meaning of the core element. So we try to have people understand that they've got to build context into expressions in order for key words to make sense”.

Do you sometimes add context?

“Of course. You may have a word like *logos*, which has over 70 meanings. How do you know what meaning out of 70? It's by the context. Therefore you've got to build meaning into your translation of the word *logos* by indicating a meaning”³⁰.

Consequently, while in the past, it may have been expedient to argue for strict *source-text-equivalence* using the Bible as inviolable and therefore whose words must not be tampered with, it is certainly not the case today for Nida himself later in his career began to forcefully move in the direction of *functional equivalence* and *dynamic equivalence*:

This is an attractively produced small monograph by one of the long-term heavyweights of translation studies. Although one might suspect Nida would have little left to say after his classical texts on Bible translation and his theory of dynamic vs formal equivalence, here we find him becoming even more engaging and entertaining, somewhat less technical and theoretical, in an attempt to open wider horizons for translation studies and translator training. Even on the technical equivalence score, Nida now allows for a vague range of possibilities between a maximum and a minimum (114), thus considerably dilating his earlier positions³¹.

³⁰ <http://www.christianitytoday.com/ct/2002/011/2.46.html>, accessed Sunday 22nd January 2006, at 6:54 PM.

³¹ Anthony Pym 2006 On-line Reviews, *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*: Eugene A. Nida. Review first published in *The Translator* (Manchester: St Jerome) 3/1 (1997), 102-103. <http://www.fut.es/~apym/on-line/reviews/nidareview.html>, accessed Sunday 22nd January 2006, at 7:42 PM.

3.2.2 *The Influence of Reader-Response Criticism*

The validity of the source-text oriented view is questioned by the development of reader-response criticism, a group of theories (and theorists) that hold in common the opinion that the reader as well as the act of reading is critical in determining how a text is interpreted. Like most movements, it emerged in reaction to the dominant thinking of the time, and was further influenced by the way thought on all levels in the late twentieth century responded to the enunciation of the Heisenberg uncertainty principle in quantum theory (1927: 172-198, 1958, p. 43):

Quantum mechanics is generally regarded as the physical theory which is our best candidate yet for a universal and fundamental description of the physical world. The conceptual framework employed by this theory differs drastically from that of classical physics. Indeed, the transition from classical to quantum physics marks a genuine revolution in our understanding of the physical world³².

In quantum physics, the Heisenberg uncertainty principle states that one cannot assign with full precision values for certain pairs of observable variables, including the position and momentum, of a single particle at the same time even in theory³³. However, several authors, foremost Karl Popper (1967), have contested this view.

Developments in Translation Studies took a similar path, whereby during one period the emphasis was on source-text fixation (see Nida 1960: 221, & Bassnett 1991: 79). Then a counter thinking and emphasis developed whereby translation was, and continues to be seen as a “rendering” (Mossop 1989: 28), or as both interpretive and descriptive (Gutt 2000, 2001: 376-96). The first critics in the reader-response mode emphasized the primacy of reader (Nord 1997: 1) over text in much the same way as those of the New Criticism had emphasised the primacy of text (see Nida op. cit.) over reader.

Later however, with the advent of post-structuralism (Venuti 1992: 7, Gentzler 1993: 150-151), the whole concept of a binary opposition between reader and text fell into disrepute along with binary opposition in general, a concept we will take up later in this chapter. Deconstruction takes the point a step further and includes text, reader and the act of reading in a collective event called discourse, and holds that it is within a

³² Hilgevoord, Jan, Uffink, Jos, "The Uncertainty Principle", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Winter 2001 Edition), Edward N. Zalta (ed.), URL = <http://plato.stanford.edu/archives/win2001/entries/qt-uncertainty/>.

³³ http://en.wikipedia.org/wiki/Uncertainty_principle

discourse that meaning resides. The effect of reader-response criticism upon the theory of translation may easily be imagined. Venuti (1992: 6-7) goes so far as to say:

Post structuralism has in fact initiated a radical reconsideration of the traditional topoi of translation theory. Largely through commentaries on Walter Benjamin's essay 'The Task of the Translator' poststructuralist thinkers like Jacques Derrida and Paul de Man explode the binary opposition between 'original' and 'translation', which underwrites the translator's invisibility today. They do not proceed by elevating the translation into another original and turning the translator into an author, but instead question the concepts of originality and authorship that subordinate the translation to the foreign text.

Advocates of the source-text oriented view of translation would imagine that the fixed meaning of the text can somehow be conveyed in words other than the ones originally used. In fact, some theorists (see Benjamin 1992 70-73) deny the possibility of genuine translation ever occurring, as it is manifestly impossible to convey all aspects of a language, text and culture into another language, text and culture. This point leads directly into the next traditional concept which has dogged translation studies.

3.3 Linguistic Untranslatability

"All translation seems to me simply an attempt to solve an impossible task. Every translator is doomed to be done in by one of two stumbling blocks: he will either stay too close to the original, at the cost of taste and the language of his nation, or he will adhere too closely to the characteristics peculiar to his nation, at the cost of the original. The medium between the two is not only difficult, but downright impossible" (Wilss, 1982: 35).

Unfortunately, the term *untranslatability* is burdened with pejorative associations, such as language A is much richer in ideas which develop concept X than language B is; therefore, expression Y is untranslatable into language B: "In translation the original rises into a higher and purer linguistic air, as it were" (Benjamin 1992: 75).

"The conception of untranslatability has its roots in idealistic philosophy. The denial of translatability presupposes a subjective ranking of the various languages [...]. Since a language cannot be thought of as existing independently of those who speak it,

[...] we find ourselves on the surest road to a reactionary racist ideology” (Wilss, 1982: 46).

For this reason, I prefer to use the expression *lack of target system extra-linguistic realities* to describe the same phenomenon. What it means is that where the source system possesses an object or a reality, be it tangible or abstract, and the target system lacks that particular reality, the cultural reality is not directly and independently translatable, and therefore the need for borrowing arises.

To sum up, the consensus now seems to be that absolute untranslatability, whether linguistic or cultural, does not exist. The notion of untranslatability has been unpopular in the twentieth century mainly due to ideological reasons (de Pedro 1999 META XLIV, 4: p.1).

3.3.1 The Issue of Untranslatability is Complex

The point we are grappling with here is made more complicated by the simultaneous existence of two facts that are indisputable. First of all, there are certainly situations where the target system lacks the reality being described in the source system. For example, what is the Fijian word for ‘snow’? There isn’t one, perhaps because there has been no need in the Fijian culture to have a word meaning “snow”. Then again, concepts such as snow do become realised in cultures where the reality does not exist, and people who speak those languages come to understand the concept. The problem goes further than that, though, for every language carries baggage along with its syntax and vocabulary, not to mention the semantics for example, of metaphor. Those features are seldom conveyed in translation, and the further away culturally and linguistically the target culture is the less likely the kind of translation which conveys for example syntactical or metaphorical nuances:

Clearly fundamental differences in patterns of thinking among peoples must impose relatively narrow limits. An African language, for example, is incompatible with a European one for joint approaches in Comparative Literature study. Even Sanskrit, though itself an Indo-European language along with its Indian ramifications, presents a pattern of thought, which renders any sort of literal translation of very limited value (Wren 1967 in Bassnett 1993: 19-20).

3.3.2 Translation Strategies to Address the Problem

How then is the problem addressed, since we know that successful translation does occur? Often the problem can be resolved by the use of a paraphrase, and translation of metaphors can be achieved by equivalents (such as the example of the French phrase *Quand les poules auront des dents* mentioned in chapter two). Puns, poetic devices such as acrostics, and other formal features are far more difficult to convey, especially when the translator comes from a culture other than that which produced the poetic devices. Sometimes translators use *omission* as a strategy, and entirely overlook such hard phrases. There arises further the possibility of *adaptation* or *interposition*, translation strategies denigrated by some who think of them as inferior. Bassnett (1991: 79) points out that those who think such strategies are inferior view the source text as “an object that should only produce a single invariant reading” and that “any ‘deviation’ on the part of the reader/translator will be judged as a transgression”. Needless to say, persons holding this point of view belong to the source-text orientation school.

As a result of these considerations, we are obliged to accept that any translation is only ever limited, and to what degree it is limited depends on the variables that a translator has to or chooses to contend with.

3.4 The Binary Concept of Translation

By now the reader will have noticed that more often than not, traditional concepts of translation: “The traditional concepts in any discussion of translations are fidelity and license, the freedom of faithful reproduction and, in its service, fidelity to the word” (Benjamin 1923 in Zohn 1968) are founded on a binary notion of translation. The source text and the target text are thought of as polar opposites in the same way that Descartes saw subject and object as polar opposites, or the way Saussure saw synchronic and diachronic as opposites:

In the 20th cent. the structural or descriptive linguistics school emerged. It dealt with languages at particular points in time (synchronic) rather than throughout their historical development (diachronic). The father of modern structural linguistics was Ferdinand de Saussure, who believed in language as a systematic structure serving as a link between thought and sound; he thought of language sounds as a series of linguistic signs that are purely arbitrary, as can be seen in the linguistic signs or words for *horse*: German *Pferd*, Turkish *at*, French *cheval*, and Russian *loshad'*. In

America, a structural approach was continued through the efforts of Franz Boas and Edward Sapir, who worked primarily with Native American languages, and Leonard Bloomfield, whose methodology required that nonlinguistic criteria must not enter a structural description. Rigorous procedures for determining language structure were developed by Kenneth Pike, Bernard Bloch, Charles Hockett, and others³⁴.

If one thinks of language as a system of functional relations, as structural linguists do, then the presence of a binary opposition is presupposed in every concept and task. However, this way of viewing translation (and for that matter linguistics) ignores oppositions which are qualitative and non-functional, which means that their omission serves to skew the analysis.

3.4.1 A Paradigm Shift

Unfortunately, binary opposition lies at the base of so much of our thinking that it requires a major paradigm shift to reorient ourselves. It is much more comfortable to remain secure in the knowledge that certain words in the source language mean certain things in the target language than it is to explore the shifting world of context and textual uncertainty that characterises this post-structuralist world. However, refusing to take the easy road of a binary opposition offers the opportunity for a richness of interpretation hitherto impossible. Kushner (1999: 55) uses the example of feminist reading in the work of two historians:

According to two historians of the Renaissance, Marilyn Migiel and Juliana Schiesari, feminist reading as an example of differential reading is based on a 'double vision' which unseats any automatic and simple polarization: "By re-examining the polarizations that have served to structure much of Renaissance discourse in the past and to define it unilaterally ('high' versus 'low' discourse, culture vs nature, great art versus non art, power and strength vs virtue and beauty, masculine vs feminine), a double-visioned practice does more than reverse the opposite terms; it requires a fundamental dislodging of the opposition as such, which relinquishes valuing one term against another and instead promotes

³⁴ Pearson Education: Infoplease: <http://www.infoplease.com/ce6/society/A0859301.html>, accessed Thursday 26th January 2006 at 1: 49 AM.

a questioning of the entire system of terms. By acknowledging the structuring role of contradictions and conflicts it refuses to precipitate interpretive closure” (Kushner 1999: 55).

Therefore, a similar rejection of the binary concept of translation as espoused by Benjamin (op. cit.) and Saussure (op. cit.) has led to the rich and varied definitions of translation that we see today, whereby some define translation as a “rendering” (Mossop 1989: 28), as an intercultural transfer (Bassnett 1994: 320), as a manipulation or rewriting (Lefevere 1992a: 13), or as a construct of solutions to a socio-cultural phenomenon (Robyns 1992: 224).

3.4.1.1 Human Attitudes toward ‘Other’ Languages

It is important to note, however, that there is no clear-cut dichotomy between different attitudes at any one time and that labels are only coordinates to ease research into the complex jungle of human attitudes to other languages and cultures. Furthermore, discursive migrations are often periodical and restrictive, meaning that not all the target language codes will be broken by the intrusion of aliens. What this also means is that the force of reaction from the target culture will depend on whether the linguistic codes being broken belong to a sphere as valuable and national as, in the case of Finnish culture, the *Kalevala*³⁵ or the writings of Mikael Agricola³⁶ and Alexis Kivi³⁷. Indeed, attitudes toward other languages are often dynamic, not static, and will therefore eventually be replaced by other attitudes depending on the prevailing ideology and the role of institutions and powerful individuals in a given culture. The words that we read in a translation do not just appear there by a mere binary consideration of source versus target equivalents. Ideologies are the hidden and yet significant components of the translation process. This observation holds important implications for those who believe in traditional translation equivalence. Given that the four attitudes we will be discussing here are dynamic and variable within members of a target culture, especially translators and other language professionals such as teachers, the notion of translation equivalence

³⁵ Elias Lönnrot (1802-84) was the second father of written Finnish. He created the Finnish national epic, the *Kalevala* (pronounced two letters per syllable).

³⁶ The New Testament was translated into Finnish in 1548 by Mikael Agricola (1510-57), Bishop of Turku, who brought the Reformation to Finland and created written Finnish.

³⁷ From 1834-72. He was the first significant professional writer, according to the Finnish National Board of Antiquities (<http://www.kirjasto.sci.fi/akivi.htm>, accessed Monday 30th May 2005 at 3:07 PM). He became famous after writing the novel *Seitsemän veljestä* in 1870 (<http://virtual.finland.fi/finfo/english/bkivieng.html>).

breaks down at the ideological level especially when cross-cultural translators are involved in the translation process.

3.4.1.2 Manifestations of Attitudes

Robyns (1992: 215) observes that “each translated text possesses ideological and institutional dimensions to the concept of ‘the other’”, and Bassnett (1994: 320-321), in a similar vein, declares that “translation is an ideologically charged activity” and agrees that translation practice is to a certain extent a transaction about power relations. She refers to how “a given text functions in its different contexts along with the implicit ideology in the act of both reading and writing” (ibid.). Hence, when a person reads a translation that has been accepted or that functions within any given culture, he or she is actually consuming the product of ideological power relations that earlier characterised the translation process.

Attitudes toward other languages never derive only or even markedly from principles of equality, given that political, economic, scientific, artistic and literary realities create a complex web of inequality, low and high, refined and unrefined, developed and undeveloped cultures in the world (Wren 1967 in Bassnett 1993: 19-20). Consequently, interdiscursive relations are unequal, and the way people construct self-identity is intrinsically connected to the inequality of power relations, to statuses and structures of which they themselves are products, formally and informally, nationally and internationally. All this implies that identity construction is ideological in character; Robyns’ (op. cit.) tenet to the effect that on many occasions it was the case: “Language and history constituted culture and were a means of patriotic self-protection”.

Bassnett (1994: 317) concurs that one possible explanation for the change of values and attitudes towards translation as a whole in the last twenty years has been an increase of international exchange in the business community. Bassnett’s thought is in line with our research findings that international commerce is the main reason for Nokia’s adoption of English as its corporate language, and with that adoption of English came a favourable change in Finnish attitudes toward the use of foreignisms in Finnish translations. Another characteristic of this change in attitude, she argues, is that years ago attitudes toward translation were negative because it was seen as reductive, diminishing and betraying but points out that presently, however, “translation has come increasingly to be seen as a vital element in fostering international cooperation”, and has thus achieved a greater status and recognition of its importance.

3.4.1.2.1 Levels of Attitude Manifestation

Generally, attitudes can manifest at four different levels:

(1) *Conscious experience*: in a direct face-to-face human experience. For example, in an ice hockey match, one can measure attitudinal confrontations that emit from opposing players. Very often, attitudes on the ice pitch transform into fistfights between the opposing teams.

(2) *Verbal and written reports*: Newspaper articles constitute a second way by which one can observe attitudes. This is because newspaper articles can reflect judgemental opinions of the writer or of the editorial board, and may carry values acquired by their writers. In the same way, translations may reflect or betray target discourse attitudes towards an alien culture. Such attitudes are formed depending on the role of translation between the two socio-cultural systems and what the target system perceives as its relations, position, model and status vis-à-vis *the other* (Robyns 1992: 215).

(3) *Gross behaviour*: This refers to the sum of a person's public behaviour, taking into consideration the whole context using both "the said and the unsaid"³⁸ to determine whether attitudinal manifestation has been positive or negative. Whether the behaviour is positive or negative does not depend on the assessor's input values as absolutes, but, at the level of *gross behaviour*, attitude-assessment follows cultural relativity. This is a very tricky level of measuring attitudes because as the saying goes, one man's meat is another man's poison. Hence for example, an Indian man may negatively judge a French man who heartily enjoys a dinner of half cooked beef steak dripping with uncooked blood because the Hindus of India consider the cow as sacred. In the same vein, an American who is ignorant of Finnish culture will most likely walk into his or her Finnish host's home with shoes on, and will definitely incur a similar negative judgement from his or her Finnish host.

(4) *Physiological symptoms*: Here we refer to body language, which can easily be misunderstood depending on cultural differences. One should at best not rely at all on this level to judge a person's attitude. In reference to this level of attitude manifestation is the idiom: *words speak louder than words*. However, much care is needed to measure attitudes at this level because we are all products of our own culture (Hofstede 1980: 33-4). The expression *accurate judgment* in the following quotation from the Utah Education

³⁸ Robyns (1992: 215) refers to it as 'doxa'.

Network is a clear example of a false start on the road to measuring attitudes at the level of *Physiological symptoms*.

Perhaps the most prevalent form of non-verbal communication, however, is body language. Among humans, body language accounts for a large part of meaningful communication. The way we sit, stand, gesture, or orient ourselves in a group often helps others make accurate judgments about our thoughts, feelings, and intentions. Mannerisms such as a clenched jaw, narrowed eyes, or slumped posture can be interpreted as conveying anger, distrust, or disinterest. On the other hand, steady eye contact, a tilted head, and a reassuring smile can demonstrate interest and empathy³⁹.

As a result, where there are differences in cultures, there are bound to be differences in cultural interpretations. Let us take for example the long Finnish silence or space that noticeably punctuates discussions with Finns. Many non-natives have sometimes interpreted those two Finnish cultural traits as expressions of lack of interest in the topic that the non-native is discussing, but then those same foreigners are hard put for explanation when they observe that the Finns do exactly the same also with their own compatriots.

Another example of false body language interpretation is the *look-in-the-eye body language* that many a westerner (cf. Ekman⁴⁰ 1975: 35-39) would readily understand to mean that the discussant looks the other in the eye because he or she is telling the truth. Now the drama comes when we remember that President Bill Clinton of the USA under judicial oath looked millions of Americans and foreigners alike in the eye and lied⁴¹ about his extra-marital sexual relation with his office intern Monica Lewinski.

Similarly, much western misinterpretation has been made about some Africans who would not look his or her interlocutor in the eye during a discussion, and more often than not the western conclusion has been that the African is lying. This is false interpretation loaded with western prejudice because of the western interpreter's ignorance that in many parts of Africa, an African looks down and avoids *eye-to-eye* contact because he or she reverences his or her interlocutor, and therefore uses that body language as a sign of respect.

³⁹ <http://www.uen.org/themepark/communication/verbal.shtml> Utah Education Network website, accessed on Thursday 26th January 2006 at 8:13 PM.

⁴⁰ Ekman (ibid.): "Many facial expressions are read the same around the world". This is false!

⁴¹ Monday, August 17th, 1998: President Bill Clinton: "...In fact, it was wrong. It constituted a critical lapse in judgment and a personal failure on my part for which I am solely and completely responsible".

Nevertheless, attitudes are measurable and qualifiable through variables, which are observable evaluative elements: expressions of dislike, derogatory comments or evidence of repressive, exclusionary public policies against disliked objects or persons. Here a pyramidal relationship emerges between the person, the object and the responses. Attitudes can be arranged in a hierarchical degree based on (1) values⁴², (2) interests, (3) sentiments, (4) beliefs and (5) opinions (*The New Encyclopaedia Britannica, 15th Edition* 1988: 500-501).

3.4.2 A Post-Structuralist Model of Translation

Robyns (1992: 213) offers a post-structuralist model of translation as an alternative to some of the outdated points of view we have already described. Robyns first demolishes the idea that there is such a thing as a *single source text*, pointing out that instead there are “several specific realizations of which one at least has been selected as a starting point for the translational act” (ibid.). Nor is there a single target text, he says, since every text acquires meaning through the different contexts within which it is received, understood and integrated.

Further, we need to realise that there are many codes that enable a text, which is a semiotic construct, to be taken from one cultural context to another, and language is only one of these. “A text translated into another language doesn’t just ‘arrive’ in another linguistic system,” as Robyns puts it, “but may also be integrated into different environments, classes, ages, distribution mechanisms, social-cultural clashes” (p. 213).

Each discourse then is both a system on its own and also part of the larger social discourse which is itself a multiple entity comprising numerous discursive elements. And Robyns (p. 214) defines social discourse as “everything which is and can be said, written or shown in a given society at a given moment, which can be narrated and discussed, according to a variable set of norms”, adding in a footnote that the definition is Marc Angenot’s. Robyns is careful to underline the complementary “role very concrete social institutions and very concrete power relations play in the complex phenomenon of communication-through-translation” (1992: 211), proposing the study of translated versions “as a construct of solutions determined by the ideological constraints and conflicts characterizing the target culture” (p. 212) rather than as a simple binary framework of the source versus target equivalence.

⁴² Values are intangibles like family, health, marriage, justice, safety, independence, etc.

3.4.2.1 *Four Attitudes Cultures may Show Towards Translation*

Robyns (1994: 58) later gives further expression to the development of his thoughts by noting that in every culture and social discourse “there is an awareness of a common identity [that] implies that there has also been a striving toward preservation of this identity, toward self-preservation of the discourse”. Obviously the importation of discursive elements from other discourses can challenge and threaten the target language and the culture in which it is imerged. “Every discourse is continually forced to determine its position(s) toward such alien elements, hence toward translation” (Robyns 1994: 58). Using his previous definition of translation⁴³, Robyns identifies four types of attitudes that a culture may show toward the migration of alien elements into its social discourse. Robyns outlines three preliminary steps via which one may measure translation attitudes:

First of all: what is the position and function of the concept of translation, or of “the alien” in general, in the various sub discourses of a discursive system? Is it discussed at all? Is it seen as a problem, and if so, what type of problem? Which dichotomies are used to characterize it, and which rhetorical devices? The second aspect is the selection and distribution of imported elements: does a discourse allow intrusion, and from which other discourses? Finally, translational strategies have to be analysed. How and to what extent are the alien discursive elements adapted to the implicit and explicit rules of the target discourse? (Robyns 1994: 59)

We will have occasion to return to Robyns’ questions at some length in the coming chapters of this dissertation. What is relevant to our current purpose, however, is the fact that practice within the host culture confronts the migration of alien elements. The researcher needs to determine if the discursive practice being studied acknowledges *the otherness* of what we have called *alien migration*, or if it explicitly sets itself in opposition to *the other*. Further, does the discursive practice allow alien elements to enter and become part of its practice without transforming them so that they meet target practice? Answers to these questions (and often the answers are generalisations) determine whether attitudes within a discourse may be labelled (1) *imperialist* (where

⁴³ In one article, Robyns (1992: 214) defines translation as “the migration through functional transformation of discursive elements between different discourses”, and in another he defines it as “the migration and transformation of discursive elements between different discourses” (1994: 59). The two are essentially the same.

otherness is both denied and transformed), (2) *defensive* (where otherness is acknowledged but still transformed), (3) *transdiscursive* (a neutral attitude to both otherness and transformation), or finally (4) *defective* (where alien migration is both acknowledged and *stimulated*⁴⁴). Robyns himself makes the point in closing this section:

It is important to realize that only very rarely will specific attitudes dominate a whole *culture* (italics in original). As the Québécois case (cf. infra) clearly shows, attitudes toward the same foreign culture can differ widely depending on the positions of the specific discourses, institutions and individuals comprising both cultures..." (Robyns 1994: 60).

3.4.2.1.1 Imperialist Attitudes to Translation

At this point, we will discuss Robyns' classification of attitudes in more detail because it is important to be quite clear about the way the dominant discursive practices in different cultures perceive and treat *the other*. The *imperialist attitude* is "characterized by a paradoxical claim of, on the one hand, the irreducible specificity of one's own identity, and, on the other hand, the universality of its values" (Robyns 1994: 60).

The imperialist attitude requires that *otherness* is both denied and transformed. One's own linguistic identity is at the same time specific and irreducible, and the host culture is looked upon as superior, universal and as the seat of world civilisation. Robyns offers the example of France where "the Minister of Cultural Affairs is one of the main actors on the cultural scene, this has been a state matter for many centuries, and it still is" (Robyns 1994: 61-64). In the ideology of the French government, their language is universal, and, as late as 1986, the *Secrétariat à la francophonie* was set up with a universal objective: "de tendre à l'universel" (Pécheur 1986b: 23).

The other side of the imperialist coin claims the specificity of its own culture, and this is done most frequently by setting oneself up as representing the only *real* culture. All others are inferior, degraded or underdeveloped. France has consistently presented itself as a perfectly conceived and executed culture to which all other peoples should aspire (Robyns 1992: 222). And in the main, other cultures have tended to agree. I venture to say that in the West until quite recently, the language most school children were first introduced to outside their own was French. It took over from Latin as the language anyone who aspired to education would learn (ibid.).

⁴⁴ Robyns' (1994: 60) term.

The implications of this attitude for translation are just what one might expect: it seems that it has no innovative function and that foreign elements are integrated into the target discourse by being transformed, and with the assumption that the target French culture is universal, it appears that *the other* is not even acknowledged, far less regarded as something that is necessary to understand. With regard to imperialist discourse, target culture translators “continuously and systematically tend to *correct* the original texts when those ‘make mistakes’” (ibid.). Furthermore, language critics of the target system frequently belittle foreign nationality and the contribution of texts which originate from *the other*, while they emphasise how highly developed their own literature is. This is exactly what the French have done since the beginning of the 1980s (cf. Robyns 1992: 222). To stem the tide of anglicisms into the French language, Etienneble (1986: 107b) proposes authoritarian measures “to demand stringent measures, to forbid and to compel the press to speak and write correctly and not to massacre the mother tongue deliberately”.

There are at least two possible consequences of the imperialist attitude: (1) conscious, explicit, even legislative attempts are made to keep alien elements out of the target language and culture; (2) to preserve its semantic identity, the target culture transforms alien elements to suit the conventions of the target discourse (Robyns 1992: 218). Alien elements are routinely transformed, suppressed and adapted so that all traces of their origins and references to another culture’s reality are obliterated and replaced with target culture references wherever possible. For example, the French have refused to associate themselves with the international term *marketing* and have created their own version - *mercatique*⁴⁵ - because the word *marketing* is alien and English. Nevertheless, whether this French opposition has been widely accepted by all practising French translators, or whether it has been largely ignored, is another question to investigate.

3.4.2.1.2 *Defensive Attitudes to Translation*

When your cultural identity is threatened, when it is under attack from the linguistic missiles of another culture, what do you do? When americanisms invade your language openly and blatantly under the influence of the only superpower in the world, what do you do? You defend your territory! That is the mentality that produces the *defensive attitude*. It differs from the imperialist attitude in that the existence, and even legitimacy,

⁴⁵ See *Marketing Across Cultures*, Jean-Claude Usinier (1996). Mirosława Salska-Kaca recalls that the French have disregarded the need for international cooperation in the use of computers. They translated everything into French, with the result that there is now an international problem because most objects and concepts have two words, one English and one French.

of *the other* is acknowledged, though any intrusion into the target discourse is seen as undesirable. With *defensive* attitudes, imported translated elements are explicitly rejected and subverted. The political ideology concerning the French language (as opposed to the universality of French culture) is based on this kind of thinking. The French take the problem seriously, describing it in statements such as: “state of emergency”, “Americanisation of the French language”, “need for a popular front⁴⁶ to launch the reconquest of the French language”⁴⁷, “threatening intrusion of the alien discourse”, “the semantic invasion”.

Robyns (1994: 66 ff.) provides another illustration that helps us to understand *defensive attitudes*. In Québec perhaps in the last twenty years or so, the dominant Québécois nationalist political ideology was engaged in a struggle on two fronts simultaneously: (1) the Québécois language was threatened by the English-speaking Canadian majority, and (2) there was a “cultural identity crisis” produced by the cultural dominance of France. Such were the defensive attitudes that characterized the language situation both in France and in Québec.

According to Robyns (1994: 67-68) this kind of exclusivist mentality is a breeding ground for racist intensions and reactions. First, there is an expressed sense of “threat”. Secondly, there is a feeling of frustrated superiority. Third, representatives of the “threatening” invading alien discourse can be identified within the “threatened” culture. Poisson (1977: 285)⁴⁸, a French writer, asserts that translation causes impoverishment, cultural degradation and deculturation of the target language [“Le brouillage de la langue d’arrivée, envahie par les habitudes et les automatismes de la langue de départ, entraîne un appauvrissement des moyens d’expression et, en conséquence, un amoindrissement culturel, une déculturation.”].

In this connection, we should note that Robyns (1992: 215) points out that one specific function of translation is that it introduces discursive elements from other discourses and that therefore by definition translation is a potential code violator⁴⁹.

⁴⁶ The Popular Front, headed by Jean-Marie le Pen, convicted racist who later campaigned on French hatred for immigrants and beat other political parties to nearly win the French Presidency. Also, Bruno Mégret heads Popular Front’s splinter group, an extremist, exclusivist political party in France which thrives on the politics of immigrant hatred.

⁴⁷ Pécheur 1986a: 27 and 1986b: 23, quoted in Robyns 1994: 66.

⁴⁸ Susan Bassnett, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, and other writers too many to mention here are of the contrary view namely, that translation tends to enrich the target culture.

⁴⁹ This echoes Vincenzo Monti’s (1758-1828) famous declaration *traduttore traditore* [The translator is a traitor.]

3.4.2.1.3 *Transdiscursive Attitudes to Translation*

With *transdiscursive attitudes*, foreign languages are widely understood and spoken within the target culture, and sometimes take the de facto status of another official language. Persons who hold transdiscursive attitudes say in effect:

We are a small nation. In terms of literary fiction, our identity is not adequately developed. Translations of novels and other works are a way to supplement our literature. We do not take a defensive attitude: we allow the introduction of discursive elements from other discourses. Sometimes our lexical codes are violated, but that does not occur in the kind of literature, which definitely represents our history. We don't mind linguistic co-existence with another culture within our own discursive practice; neither do we mind playing host to migratory discursive aliens. We do not explicitly view imported elements as 'the other', nor do we view them as 'threatening aliens' for they contribute to our common goal. Our language is not defective. It is however spoken by few people and since our goal is to reach beyond ourselves and become international, we adopt transdiscursive attitudes (Robyns 1994: 70).

Robyns reports that Frijhoff, a Dutch writer, asks if "corruption" [is] the price that had to be paid for a stronger penetration and a greater utility as a language of international contact and culture?" (1988: 728, cited in Robyns 1994: 70). In other words, the 'other' language and discourse is seen as a source of enrichment to the target culture. Some Dutch natives (Robyns 1994: 70) offer a number of reasons why foreign (especially English) words migrate into Dutch: "Absence of an appropriate Dutch term, the quest for variety, the need for a brief term, the imitation of a successful metaphor, and so forth".

One may note the reaction of the Dutch public when the suggestion was made that English should be made "the primary language of Netherlands' universities" (Robyns 1994: 70). Several newspapers seemed to agree, as well as some university administrators. However,

"The editors of *Onze Taal* condemned the initiative, but not on the basis of any presumed 'essence' of the Dutch language; rather they warned that certain discourse types would disappear from the system, causing a

subsequent split between the country's intellectual elites and the general public (Redactie *Onze Taal* 1990: 24)" (Robyns 1994: 71).

One observation in response to the above quotation is that many modern societies do not need the introduction of a foreign language such as English in order to cause "a split between the country's intellectual elites and the general public". This is because the quotation shows that there is already a split within the society: "a country's intellectual elites and the general public" already constitute two splits in discourse use. Intellectual elites do not speak the same language as the general public, that is why such terms as *popular culture* and *elite culture* exist in almost all societies.

Secondly, yes, certain discourse types will disappear from the host culture as more and more people adopt borrowed words in their speech. For example, whatever the original terms for the Finnish words *pankki* or *kuppi* were I do not know, but I am almost fully certain that the Finns had their own original word for *putting money in safe keeping or saving money for future use* before *pankki* was adopted. Similarly, I think the Finns also surely had a word for *a container that holds liquids* before *kuppi* was adopted.

What is similar in Dutch society, and in Finland, is the fear of the disappearance of certain discourse types following massive importations of foreign technical vocabulary as we find in the Nokia 1998 Finnish translations, coupled with *transdiscursive attitudes* in the host culture. Such fear is often the precursor of tendencies of linguistic purism. As Thomas (1991: 201-206) says, a minority language needs to fight for power and "must not only withstand the flood of words entering from the dominating language in the bilingual community but must also come to terms with the need to keep pace with the exponential increase in technical vocabulary if it is not to become merely a picturesque folkloric patois". Thomas' idea is similar to what Etiemble (1986: 107b) espouses when he proposes authoritarian measures "to forbid and to compel the press to speak and write correctly and not to massacre the mother tongue deliberately".

Linguistic purism comes in different forms⁵⁰, and is the opposition to any changes of a given language, or the desire to undo some changes the language has undergone in the past.

Archaizing purism: This occurs when a speech community tries to resuscitate the language of a golden age of literature. Examples: Arabic, Icelandic, Katharevousa Greek. See also Language revival.

⁵⁰ http://en.wikipedia.org/wiki/Linguistic_purism, accessed Saturday January 28th 2006, at 8:23 PM.

Ethnographic purism: This form is based on an idealization of the countryside, folk stories and dialects. Examples: Nynorsk (New Norwegian), some versions of Demotic Greek.

Élitist purism: Associated with the language spoken in court.

Reformist purism: The main feature here is to break the bonds with the past. An example of this is the removal of Persian and Arabic words during Turkish language reform under Atatürk in order to break with the Persian- and Arabic-influenced Ottoman Turkish language. Other examples are the purist efforts in languages like Hausa, Swahili and Hindi to break with the colonial past. In addition, language policies may seek to decrease similarities between mutually intelligible languages for ethno-political reasons, as has been the case with Serbo-Croatian (Serbian, Croatian, and Bosnian), Dano-Norwegian, Hindustani (Hindi and Urdu) and Malay/Indonesian.

Playful purism: This form existed early in the 20th century and is aimed at making a mockery of purism or merely for the sake of amusement or literary aestheticism.

Xenophobic or patriotic purism: involves the elimination or exclusion of foreign elements. Extreme cases are High Icelandic and High Norwegian, but it is common worldwide. Many English writers of the 19th and 20th centuries extolled the virtues of 'strong' Anglo-Saxon words such as “foreword”, which was coined to replace the “weak” Romance word “preface”. France is known for its preference for coining words rather than borrowing English words. German and Greek often prefer to coin calques to avoid using foreign words.

Anti-purism: A puristic reaction to a manifestation of purism, directed at the removal of neologisms originating from a puristic intervention.

According to Annamalai (1979: 3-5):

Linguistic Purism is the opening of the native sources and closure of the non-native sources for the enrichment of the language. Though the native sources are open in general, the dialectal and literary sources are often treated differently. The opening and closure can be seen as applied to materials and to models. Models are the derivational, compounding and syntactic patterns. ...The factors which lead to purism may be, theoretically, internal or external to the language ...More important than any structural consideration is the attitude of speakers toward native and non-native elements.... The attitude ...is determined by socio-cultural, political and historical factors which are external to language. There are certain conditions some or all of which must be present for the puristic

regulations to emerge in any language ...[such as when the] social order is undergoing change with power relations redefined.

The perceived danger is that *transdiscursive* practices may provoke *defensive* attitudes in some communities within the target culture⁵¹. This happens because transdiscursive doctrine itself asks questions about where the boundaries of identity lie. The very act of asking threatens some communities and with it their sense of stability. The reaction usually takes “the form of purism: attempts to absolutize the conventions of the threatened discourse” (Robyns 1994: 71).

3.4.2.1.4 Defective Attitudes

Shall we call it *defective*, weak, dependent, inadequate, low or what? This is the controversy which surrounds the term needed to describe the fourth type of attitudes. Robyns (1994: 72) prefers “defective” and Even-Zohar (1990: 45-51) uses “weak, dependent and peripheral” to describe the same phenomenon. Whatever the label used, this attitude toward translation “acknowledges that it [the host culture] lacks the necessary components for renewing itself, for adapting to a changing social context” (Robyns 1994: 72) and therefore turns to the importation of elements from “alien” discursive practices, as Robyns (1994: 72) puts it. One characteristic of this attitude is an “explicit acknowledgement of ‘enrichment’ via discursive migration” (Robyns 1994: 75) because target language repertoires are regarded as insufficient. Consequently, host language translators often have no need to transform imported elements to suit target discourse conventions or codes.

This is where Finnish culture differs from some other cultures because the Finns sometimes transform foreignisms and turn them into hybrids such as *kotiarestissa*, *seilasivat*, *signeeraavat* (see 2.4.4.3 above). Given the above definitions of the four attitudes to translation, one may say that empirical evidence (see below chapters five and six) suggests that Finnish cultural attitudes to “the other” are both *transdiscursive* and *defective*.

⁵¹ In 1947, the USA was seen as the country that had won the Second World War, as the protector of Western Europe, and as economically influential through the medium of the Marshall Plan. It was also culturally dominant through its control of media, and everyone was buying American. European governments like those of France, Italy and Spain tried to stop this trend by imposing quotas on American films, while heavily subsidizing the local film industry. In addition, France passed a censorship law on comic strips in 1949, which clearly targeted American imports (Robyns 1994: 73).

Even-Zohar (1990: 47) observes that when this situation exists “translation will maintain a central position within a literary polysystem, acting as an innovating force within it”, and is consequently conducive to positive attitudes developing towards translation and the migration of neologisms into the target discursive system. Bassnett (1991: 43-44) offers another example of *defective attitudes to translation*. In ancient Roman culture, translation was a high-status literary activity. Romans saw it as a creative activity, as something to enrich their literary system. Furthermore, translation was thought to enhance Greek culture, hence the view that attitudes toward translation were positive during the ancient Roman period that Bassnett describes.

Attitudes are human-centred and therefore culture-bound. While Hofstede (1991: 247-258) provides us with a definition of culture as a collective programming of the mind up to the point of becoming oblivious of cultural values on every human activity, Robyns (1994: 57-81) posits that attitudes stem from host culture ideology or doctrine. Therefore, whether a culture has negative or positive attitudes towards *the other* depends largely on which attitude or combination of attitudes prevails within that culture. The question of ideology underlying the host culture’s attitude therefore becomes central though often hidden in the translation process.

3.4.2.2 Aslanoff’s Model

Aslanoff (1995: 546) describes the difference between enthusiastic borrowing and borrowing by concealment and misrepresentation. He sees enthusiastic borrowing as:

Borrowing of a large number of lexemes coupled with an effort to adapt them to the phonetico-morphological system of the target language with, however, retention of the original system of writing; this type of borrowing reveals an attitude of high esteem on the part of the borrowee towards the borrower. [« Emprunt d’un grand nombre de lexèmes accompagné d’un effort d’adaptation au système phonético-morphologique de la langue d’arrivée, avec, cependant, le maintien du système d’écriture originel⁵²; ce type d’emprunt révèle une haute estime de la langue emprunteuse vis-à-vis de la langue prêteuse »].

⁵²This is a confirmation of Finnish respectful and positive attitudes to foreignisms in the Finnish language since they characteristically maintain the original system of writing the borrowed words without seriously hiding their origins as the French often do. It’s a question of ideology.

Borrowing by concealment and misrepresentation (in Robyns' model this is called *defensive attitudes*) is on the other hand:

(repressive) borrowing of lexemes quite badly integrated into the phonetico-morphological system of the target language and stigmatised as foreign corpus within the target language; sign of a condescending attitude towards the source language (the case of the French toward English) [« Emprunt réticent de lexèmes assez mal intégrés au système phonético-morphologique de la langue d'arrivée et stigmatisés comme des corps étrangers au sein de cette langue; signe d'une attitude condescendante vis-à-vis de la langue prêteuse (cas ... du français et de l'anglais) »] (ibid.).

Aslanoff's categories may be broadly described as positive or negative attitudes toward translation. Those that are negative are similar to the ones that Robyns describes as *imperialistic* and *defensive attitudes*. This is the situation that prevails in France and in Québec, with the result that negative attitudes toward foreignisms prevail there.

Those that fulfill the positive label conform to Robyns' description of *transdiscursive* and *defective attitudes*. This is the current positive situation that characterizes general Finnish usage. Even-Zohar (1990: 45-51) describes three conditions under which a target culture would adopt such a positive attitude toward the spread of alien linguistic migratory elements, for example foreignisms, from another culture.

3.4.2.3 Even-Zohar's 'Young Culture' Theory

According to Even-Zohar (1990: 47), target culture attitudes toward *the other* are positive when the target culture is 'young'. He goes on to say that three main conditions occasion a high level of translation activity in a given society. Those conditions occur when (1) target-culture literature is "young", (2) when target-culture literature is "peripheral", "weak" or "dependent", and (3) when target-culture is at a crossroads or is in crisis or shows signs of a literary vacuum.

In another research, perhaps, one may want to pursue the parameters by which the literature of a culture can be said to be *young*. This is however a delicate endeavour because it will quickly raise the question: whose culture shall be used as the point of departure, and why? Secondly, at what year shall the line be drawn in order to determine *young* or *old* literature or culture? Shall only written literature be considered? Why not

oral literature also since there is no question that oral literature predated written literature? And how are we sure that the literature being examined as *young* or *old* is authentic or has undergone cosmetic beautification for national pride? Those, and several other important issues have to be determined before one may be able to justify Even-Zohar's *young culture* label.

The demographic reality of a country has a considerable bearing on its attitudes also. A case in point is Finland. With a population of about five million compared to 58 million French speakers, Finland is unable to hold its own regarding language on the international scene. It is therefore a matter of strategic advantage for companies to adopt English as their corporate language. And this adoption indirectly opens the door for the spread of foreign words into Finnish culture.

In the next chapter we will describe the methodology used to carry out the research into attitudes of Finns toward the migration of foreignisms into various discursive practices within their culture.

CHAPTER FOUR

METHODOLOGY

COMPARING “OLD” DOCUMENTS WITH “NEW” DOCUMENTS

4.1 Introduction

In the last few chapters we have established several things: a working definition of translation under sociology, general language change and variation as distinct properties of language, a four-dimensional Attitude Analysis Model comprising *Imperialist Attitudes*, *Defensive Attitudes*, *Transdiscursive Attitudes*, and *Defective Attitudes*. Then we considered some theoretical points of view, noting cultural norms, translational strategies, ideology, and language power relations. Lastly, we explored in detail traditional concepts such as source-text orientation, the binary concept of translation, linguistic untranslatability, reader-response theory, post-structuralism, deconstruction, and an in-depth analysis of four types of target culture attitudes. The time has come to present in detail the methodology which lies at the core of this study of the role of business translation in the evolution of Finnish social discourse.

In order to clarify the essence of the methodology, it is necessary to describe in some detail the texts upon which this study is based: what we went looking for, what we expected to find, where we looked, and what was actually found. The story of that search is presented in the next part of this chapter. The section closes with a complete list of the texts under scrutiny, including their provenance.

We already pointed out that the means by which we plan to make comparisons between *old* documents and *modern* ones is by identifying foreignisms in the Finnish text. Therefore, the next piece of the methodology is to set out the criteria by which we identify the foreignisms. Finally, there will be examples given of the kinds of foreignisms that have been found in Finnish business documents so that the reader will have some idea of what to expect in the following chapters, devoted to the analysis proper.

Since it is my plan to compare attitudes to business translation in the past with the attitudes evident in the year 1998, the comparison is over time, between situations from the past and those that prevail now. Obviously, with the social and political upheavals in Finland of the last one hundred and fifty years, many aspects of life have changed. Not the least to have changed are business practices and the attitudes prevailing in them. For this reason and owing to the country's linguistic history, texts sourced from

Finland are especially suitable for this particular study. Therefore, a brief survey of the linguistic history is in order.

4.2 Finland's Linguistic History

The linguistic history of Finland is made up of hypotheses based upon limited data until the late Middle Ages. Even then, data was not plentiful until the eighteenth or nineteenth centuries. At that point, however, we have a considerable amount of information, a veritable mine of information for historians and linguists alike.

4.2.1 The Archaeological Record

Because of the near relationship of Finnish to Estonian, some anthropologists have concluded that the Finnish people came from the area south of the Gulf of Finland. This view has recently been challenged because evidence of human habitation dating back “at least 120,000 years [?]” was found in 1996 at Susiluola Cave near Karijoki. “Susiluola cave is to date the only place in the world where evidence of human habitation has been found which was [sic] thereafter covered by glacier ice” (Susiluola Cave). About the same time Wiik (1999; 2002) put forward an idea that Finno-Ugrian languages are Europe's oldest languages and may have formerly been spoken by a much larger proportion of its inhabitants.⁵³ He sums up his theory in one sentence (Wiik 1999):

Once upon a time there was a northern Europe of successful big-game hunters which unified into a zone of Uralic languages; there followed a central and southern Europe of successful farmers which first unified into an area of Indo-European languages and then began to spread into northern Europe, thus giving rise to an important ‘intermediate zone’ (the areas of the original Germanic, Baltic and Slavic languages).

Because Wiik's hypothesis challenges the accepted view of migration, it is disputed by a number of scholars.⁵⁴ Whatever happened, there is a remote relationship between Finnish and Hungarian, leading some scholars to think that both Finns and Estonians may have earlier come from further south in Europe. Certainly, we know that there was human habitation in Finland after the retreat of polar ice about 10,000 (?) years ago. It appears

⁵³ Especially in his monumental study, *Eurooppalaisten juuret*, Atena: Jyväskylä, 2002.

⁵⁴ See for example, Carpelan, Parpola and Koskikallio (2001).

that hunters and gatherers found animals plentiful in the sub-arctic regions and so stayed there (National Board of Antiquities). These people were probably Uralic speakers. Agriculture and cattle breeding appeared at the end of the Stone Age (about 1500 BC ?), perhaps practised by speakers of Indo-European languages as Wiik suggests (1999). Little is known of the language(s) spoken in Finland during the Bronze and Iron Ages, but we do know that the Iron Age brought “both active trade and the arrival of immigrants.... At the same time human settlement in southern Finland became more concentrated: individual farms evolved into farm clusters. Several historically known mediaeval villages had their origins in the Iron Age” (National Board of Antiquities).

4.2.2 The Finnish Language since the Middle Ages

Though they did not embrace the monarchical system as the other Scandinavian countries did, Finns were Christianised at about the same time:

Until the middle of the 12th century, the geographical area that is now Finland was a political vacuum, and interesting to both its western neighbour Sweden and the Catholic Church there, and its eastern neighbour Novgorod (Russia) and its Greek Orthodox Church. Sweden came out on top, as the peace treaty of 1323 between Sweden and Novgorod assigned only eastern Finland to Novgorod. The western and southern parts of Finland were tied to Sweden and the Western European cultural sphere, while eastern Finland, i.e. Karelia, became part of the Russo-Byzantine world (Zetterberg⁵⁵ 2001: 1).

An alliance with Sweden, which at times was a loose federation and at others was so close that Finns could help to elect the Swedish king, meant that both languages were spoken in the country from the thirteenth century onwards. Swedish came to be used for official documents and Latin for church documents, so that from early on Finns used Finnish for domestic and private purposes, while Latin or Swedish was used for public purposes. As a result of the era of Swedish rule in Finland from 1150-1809, Swedish became the language of administration (Paloposki 2002: 36). The language situation was

⁵⁵ <http://virtual.finland.fi/netcomm/news/showarticle.asp?intNWSAID=25909>

“Main Outlines of Finnish History”

Written for Virtual Finland by Dr. Seppo Zetterberg, Professor of History, University of Jyväskylä, Finland. November 2001. Produced by: Ministry for Foreign Affairs of Finland
Department for Communication and Culture/Unit for Promotion and Publications.

inevitable because during that period Finnish was an oral language until Mikael Agricola (1510-1557) completed a translation of the New Testament in 1548, a direct legacy of the Reformation and its increased emphasis on literacy.

4.2.2.1 The Modern Situation

Sweden's collapsed as a major European power⁵⁶ in the 17th century and lost much control of most of the Baltic coast, as well as its territory in the Great Northern War (1700-1721) while acquiring Norway in the Napoleonic Wars, ruling it until 1905⁵⁷. During those times, both church and local governments used Swedish as the language for official business. At the same time, pressure grew on the eastern side of Finland from Russia, leading to Russian occupation after a war in 1808-1809. The reorganisation of Europe during the Napoleonic Wars meant that all of Finland became Russian, a situation that prevailed until Finnish independence in 1917:

After being a part of Sweden for 650 years, Swedish remained the language of administration throughout the first half of the 19th century. It was not until 1863 that Finnish was recognized as an official language in Finland. For some time, Russian was also used, and the administration was in fact multilingual. After independence, Finnish very soon became the dominant language. Under Swedish rule, many ethnic Finns changed their language and started speaking Swedish, but most of them reverted to Finnish in the late 1800s (cf. Jutikkala and Pirinen 1966, 1984)⁵⁸.

However, the years as part of Russia were not as bad as they might have been, because Finland was ruled as a duchy under direct control of the Tsar. Local autonomy led to prosperity, and Finns helped to defend Russia during the Crimean War. Along with economic prosperity came a cultural renaissance. It was largely focused on a resurgence of the Finnish language, encouraged by the publication of the *Kalevala* (1835). Then in 1863, Finnish was finally granted equal status alongside Swedish as an official and national language in Finland:

⁵⁶ "Peace of Westphalia." *The Columbia Electronic Encyclopedia, Sixth Edition*. Columbia University Press., 2003. *Answers.com* 02 Feb. 2006. <http://www.answers.com/topic/peace-of-westphalia>.

⁵⁷ "Sweden." *The American Heritage® Dictionary of the English Language, Fourth Edition*. Houghton Mifflin Company, 2004. *Answers.com* 02 Feb. 2006. <http://www.answers.com/topic/sweden>.

⁵⁸ « Finland » *Encyclopædia Britannica*. 2006. Encyclopædia Britannica Premium Service. 2 Feb. 2006 <<http://www.britannica.com/eb/article-129515>>.

With the rise of the Finnish nationalistic movement in the 19th century, calls for official recognition of the Finnish language in the Grand Duchy of Finland were increasingly heard. Since 1863, Finnish, alongside Swedish, could be used when dealing with the authorities in Finland. From 1883 onwards civil servants were obliged to use the Finnish language and issue documents therein, and in 1892 Finnish finally became an official language on an equal footing with Swedish. With the Parliament Act of 1906, which introduced equal and universal suffrage and a unicameral Parliament, Finnish became de facto the primary official language of Finland (Ministry for Foreign Affairs of Finland: June 2004)⁵⁹.

4.2.2.1.1 Independence in the Twentieth Century

By the end of the 19th century, problems faced by the Russians at home and abroad led to a change in policy. Finns lost their autonomy, and Russians gained the same rights in Finland as Finns had. Fortunately for Finland, however, the chaos caused by the Russian Revolution of 1917 meant that the Finns could declare independence, though “red” and “white” factions of the nation fought a brief civil war during 1918-1919. Of late Finland has enjoyed significant economic success, and entry into the European Union in 1995 confirmed her status as a significant European country.

Anyone reviewing such a history could not fail to be struck by the tenacity of the Finnish language, as well as by how recently Finnish has become a language in public use. Somehow, in spite of languages other than Finnish being the official or public ones, the domestic and private use of Finnish meant that the language remained viable. This is amply displayed by its resurgence during the nineteenth century and since (see Häkkinen 2002).

4.3 Finding Old Business Texts

The challenge involved in finding old business texts was considerable. Though a number of trading houses such as Borgstrom⁶⁰ have survived in Finland since the nineteenth

⁵⁹ “The Principle of Equality of the Finnish and Swedish Languages”. Written for Virtual Finland by Frank Horn, Professor of The Northern Institute for Environmental and Minority Law, University of Lapland. Updated by Heli Niemi, M.Pol.Sc., LL.M. June 2004.

⁶⁰ “Unfortunately the correspondence of that house has vanished” wrote Jari Ojala in his e-mail correspondence to me in May 2003 when I was searching for old English-Finnish business translations.

century, only a few have retained records over such a long period of time. Given Finland's historical vicissitudes, it is hardly surprising that much has been lost:

1850-luvulla Suomessa liike-elämän kieli oli pääasiassa ruotsi, joten ylipäätään suomenkieliset liike-elämän tekstit olivat harvinaisia ja vielä harvinaisempia olivat tietysti käännökset englannista⁶¹. [In the 1850s, Swedish was the the main language of business in Finland. Therefore, ...Finnish language business texts were rare, and even rarer were translations from English – my translation].

4.3.1 Expectations concerning Available Texts: the Hypothesis

As mentioned earlier, I intended to find out what attitudes the Finns have toward *the other* by analysing English-Finnish business translations, and comparing business texts of 1998 with old business translations from companies that existed in the 1850s. The earlier date was set more or less arbitrarily because it was during the time of Finland's cultural renaissance. Eighteen fifty was not at the very beginning of that renaissance, which could perhaps be dated by the publication of the *Kalevala* in 1835. In the translations of the 1830s, the majority of texts in Finnish were mainly religious in nature, with a much smaller number of novels, plays and poetry (Paloposki 2002: 42). According to Mokyr (2003: 102) development of Finnish industry was facilitated by the protected Russian market before World War I. This was important for industry, because then Finnish products could be sold mainly without tariff. Such an economic climate apparently discouraged the development of a specifically business oriented translation strategy.

Claiming a date of 1850 turned out to be based on a naïve assumption. It now seems clear, and it is evident from the above brief outline of Finland's linguistic history, that there are unlikely to be any business texts available written in Finnish prior to 1863 (the date when Finnish was granted equal status with Swedish as a national language).

Nevertheless, several well known companies exist today which were founded in the nineteenth century. It was a time of entrepreneurial optimism, which matched the contemporary cultural renaissance. For example:

The creation of Nokia as a small forestry company in 1865 coincided with a tremendous boom in the lumber industry, putting Finland on the road to

⁶¹ E-mail correspondence from Paula Sjöblom, Sakari Heikkinen, Mika Kallioinen, Petri Lauerma , and Ulla-Maija Kulonen.

industrialization. Between 1865 and 1914, the lumber industry spawned a number of associated industries that produced wood pulp, paper, matches, cellulose, and plywood. These industries led to the creation of enterprises that produced textiles, cement, and metal products. Finnish companies at this time were aggressively pursuing export initiatives to supplement the small domestic market, and by 1910 Finland's leading trade partner was Germany, followed by Russia and Britain (Steinbock 2001: 4).

Of course, Nokia has reinvented herself again many times in the intervening years, only forming in 1966 by merger the company we know today. Another company still in existence now which dates from the same time is Stora Enso, formerly known as Enso-Gutzeit-Tornator:

In 1872 [Mr. Hans Gutzeit] built in Kotka the "Norwegian" sawmill, which still exists, though several times rebuilt. This was the modest beginning of the present Enso-Gutzeit Osakeyhtiö. Right up to 1896 the sawmill was a branch of the Norwegian firm W. Gutzeit & Co., but in that year it was converted into a Finnish limited company... (Enso-Gutzeit-Tornator 1938).

Another source of documents!

4.3.2 Potential Sources for Texts

Nokia, of course, was the first place to look. They provided some information, but nothing that dated back to the nineteenth century. Nor did any of the archives at the Universities of Helsinki and Turku provide any useful data. Through enquiries, I also contacted Jari Ojala who I understood knew something about nineteenth century businesses that used English-Finnish translations. He suggested the Dahlström Company (in the Turku provincial archives) that used Swedish in the nineteenth century, mentioning that there was a large volume of correspondence from British trading houses that had been translated from English into Swedish and back again, but none including Finnish. It is known, however, that Finnish was used at the time for oral communication, as it had been for many centuries. Ojala summed up the situation in an e-mail:

The problem is that Finnish was not the language of trading-houses in the mid-19th century.... Business circles in Finland used Swedish as [their] official language in many cases up to the end of the 20th century; if my memory serves me well, even in Nokia the official language was Swedish still during the 1970s (Ojala 18 June 2003).

He held out some hope, however, in the same e-mail by suggesting where to look for more material:

Companies such as Enso-Gutzeit (today known as Stora-Enso) used Finnish as their home language. Even better cases might be so-called sales associations, especially ones that were engaged to forest industries; they had a wide correspondence especially with British business partners; I suppose, the material is translated in all three languages (Swedish, Finnish, English) (Ojala 18 June 2003).

Ojala's suggestion was what prompted the removal of the 1850 date constraint, and the decision was made to just see what could be found. Sifting, after all, could be done at a later date. As we know, in the late nineteenth and early twentieth centuries there was a considerable amount of trade going on in northern Europe.

It has perhaps not been sufficiently recognized that at the end of the nineteenth century (which we take to end in 1914, as is the usual practice) the relative importance of exports in relation to the Gross National Product reached a level in Europe that has not been equalled since... (Bairoch 1989: 1).

This in turn necessitated the use of a number of languages for negotiation and for documentation. Since Finnish had only recently gained the status of a national language, people were not accustomed to using it outside the domestic and local sphere. Jari Ojala again:

Just to put light on the business practises [sic] at the time, a quite naturally business correspondence was the key to success in international trade. Usually the trade agencies abroad, say in Britain, had clerks who could also write and read letters written in Swedish. Thus, most of the

correspondence was actually written in Swedish. However, there is [sic] also a number of letters written in English as well, in several archives.... Furthermore, so called “circular letters” sent by the foreign trading agencies and brokerage firms (mostly by British ones) were sometimes translated into Swedish either in Stockholm or in Helsinki by some particular agencies engaged to information transmission (on [sic] such was Borgstrom house in Helsinki – unfortunately [sic] the correspondence of that house has vanished (Ojala 9 June 2003).

It was very disappointing to learn that the Borgstrom correspondence had vanished. However, it does indicate that the sort of texts needed for the present analysis do exist, even if that one is no longer available.

4.3.3 Texts that were Found

It was a disappointment to find that nothing in the Nokia archives predated World War II, but they were most happy to provide photocopies of what they did have, noting that the modern Nokia firm only appeared in 1966. They also had an annual report from 1946, which will be part of the discussion later.

Then I was directed to Suomen Elinkeinoelämän Keskusarkisto in Mikkeli, known for short as ELKA. It is:

A nation-wide non-profit institution serving the business community. The Repository’s tasks include the collection, filing, and cataloguing of business records, and putting them at the disposal of research while observing for their use imposed by companies or donors who have entrusted the Repository with their records. In addition to the above tasks the Repository collects a library of books and writings on economic history and commercial matters (ELKA 2002: 1).

ELKA is funded by a variety of businesses, civic and educational institutions, such as the Employers’ Confederation of Service Industries, the Regional Council of Etelä-Savo, and Helsinki School of Economics (ELKA 2002: 2). In that archive, I found the oldest material available. It consisted of one letter and a series of minutes of meetings written in both Finnish and English. The very oldest ones carry the date 1912. In fact, there are many pages dating from the time 1912-1917. After that, there is a NOPSA brochure from

1932 and a business record from 1938 put out by the company (founded only three years earlier) now called Stora Enso, just as Jari Ojala had suggested. Fortunately, there are English and Finnish examples of both the NOPSA and the Enso-Gutzeit booklets. Finally, I made contact with several companies that might be able to help with old material. In each case they were asked to send a copy of the oldest annual report in their files. Some of the contacts were:

carl-magnus.roos@nokia.com-1, eeva.kuusilaakso@unilever.com1,
inkeri.reini@fi.abb.com-1, jenni.toikka@metso.com-1,
leena.hakulinen@mtv3.fi1, maaret.ekholm@imatrasteel.com-1,
margit.nieminen@tamro.com-1, marika.sainio@sanomawsoy.fi1,
minna.majaranta@kone.com-1, pirjo.gueck@shell.com,
sks_sinikkaparpala@finlit.fi, sirja.salminen@fortum.com,
taina.kaakinen@storaenso.com.

4.3.3.1 Texts Available for Analysis

The full collection of material apart from the Nokia Annual Report from 1998 thus now looks like this:

- 1) Minutes of meetings of the Board of Directors, Osakeyhtio H. Saastamoinen, Ltd. 5 July 1912-1917. At the end of the first one (p. 7), a statement reads that a “copy of the Minutes of this meeting and of all future meetings [is] to be sent to Glasgow in English”. There is another group of minutes from the same company in Finnish and also dated 1912-7. The two groups are mostly translations of the same material, but there are also some minutes in both Finnish and English that do not appear in translation. Maybe a few texts have been lost in the intervening years. These reports were sourced from ELKA.
- 2) A letter in Finnish dated 1914 from the Saastamoinen Company in which an English word stands out from the surrounding Finnish. It likewise is from ELKA.
- 3) A NOPSA booklet (1932) in both Finnish and English describing outboard motors. This has the unusual feature of using both metric and imperial measures in describing the motors. It came from ELKA.

- 4) A description of the Enzo-Gutzeit-Tornator Company (1938) in both Finnish and English. This is the same company that is now called Stora Enso and they provided the booklets.
- 5) Annual reports from Nokia (1946, 1966) in both Finnish and English. The earlier report dates from when Nokia had a quite different focus from its modern counterpart and was only one-third of the present company. They provided the booklets.
- 6) Annual reports from Imatra Steel (1964, 1992, 1998) in both Finnish and English.
- 7) MTV3 annual report (1987) in both Finnish and English.
- 8) Neste Oy Oil Company annual report (1964) in both Finnish and English. Neste Oy became Fortum Energia through a merger and thereby inherited its business records.
- 9) Tamro Corporation annual reports (1986, 1990, 1995, 2000, 2002) in both Finnish and English.
- 10) Nordea Bank annual report (1965) in both Finnish and English.
- 11) Sanoma WSOY annual reports (1998, 1999) in both Finnish and English.

This is a considerable amount of material. However, it can be seen that the material is weighted towards the near end of the time frame within which we are working. At first this seemed like a problem but, upon further reflection, one may argue that it actually helps the development of the theories to be tested here. It certainly indicates that issues of business translation involving English are a recent phenomenon, i.e. from approximately the last one hundred years only.

4.4 Method of Handling the Data

We have come to the core question of the methodology lying behind the research described in this thesis. It is necessary for us to be precise in our description of this method if the research is to be transparent. In particular, this is so because sociology as a discipline “attempts an explanation [of social phenomena] based on systematic use of the evidence” (Lewins 1992: 4), and as Yin (1984: 29) puts it, what really matters is the “logical sequence that connects the empirical data to a study’s initial research questions and, ultimately to its conclusion”.

Lewins (1992: 11) remarks that research either generates hypotheses or tests them. Rose (1982: 8-18) also finds two patterns in research, one of which begins from a

theory and the other of which works toward a theory. In spite of their use of different terms ('hypothesis' and 'theory'), Lewins' and Rose's comments make the same point. To further illustrate this point, let us say that in the case of research generating hypothesis, we may start by investigating a phenomenon without any supporting theory in a similar way as Galileo Galilee (1564–1642) proceeded with thoughts on modern science:

Galileo had believed Copernican theory that the planets orbited the sun since early on, but it was only when he found the evidence needed to support the idea that he started to publicly support it (Hawking 1990: 179–180).

The other form of research that tests hypothesis presupposes the existence of a relevant theory that a researcher sets out to verify its veracity or application to an identified phenomenon. Such is the case with this research where we test the application of Robyns' (1994: 70) theory: that one can use translation to measure target culture attitudes toward *the other*.

4.4.1 Rose's Schema

The research in this thesis is of the first kind; it tests a theory. In fact, it follows Rose's schema (1984: 8), which lays down the following steps

- A take an existing theory
- B develop from it a proposition specific enough to be tested
- C devise a scheme that tests this proposition
- D carry through the scheme in practice
- E draw up results and discuss conclusions in relation to the original theory

This is the methodological pattern the present thesis follows.

4.4.1.1 Step A

It is clear from preceding chapters that Robyns' theory is the starting point for this research, fulfilling the requirements of Step A. Robyns (1994: 60) identifies and describes four attitudes of one culture toward another. Such attitudes: *imperialist*,

defensive, *transdiscursive* and *defective* (see sub-sections 1.3.1, 2.4.3.1.1, and 3.4.2.1), are revealed in host or target culture translations based on analyses of those translations including a word count of the number of borrowed words, herein called foreignisms, that are either modified or imported without any modification directly into the host culture discourse.

4.4.1.2 Step B

Step B is the development from the theory of a proposition specific enough to be tested. Robyns (1994: 58) begins this as follows:

Every discourse is continually forced to determine its position(s) toward such alien elements, hence toward translation. Different reactions are possible here, and these will be determined in accordance with the internal and external systemic relations characterizing the discursive practice in question.

With that he sets out the four types of reaction to *the other* that he has identified: imperialist, defensive, transdiscursive and defective. The reaction of each society, or more precisely of each individual discourse within a society, toward translation is one way of identifying the attitudes of that culture toward the ‘other’. Put in propositional form, one way to estimate the extent to which a society is transdiscursive is to measure that society’s willingness to accept “imported elements”, to use Robyns’ (1994: 70) term. The imported elements under discussion are foreignisms. *The proposition to be tested is that Finnish society as a whole is transdiscursive*, a “doctrine [which] does not explicitly consider imported elements ‘other,’ or ‘alien,’ let alone ‘threatening.’ Both foreign discursive elements and those of ‘local production’ are seen as equal contributions to a common goal” (Robyns p. 70). So a transdiscursive society accepts the use of foreign words in its discourse. The question then is whether Finnish society does this. Are foreign words accepted either equally or at least in some measure alongside Finnish ones?

It is possible to develop this question a little further. Instead of looking for a snapshot as it were of Finnish society’s attitudes in 1998, could one not look for a “film” of Finnish society’s attitudes as they progressed during the twentieth century? Were they transdiscursive to start with? Did they become more or less so as the century progressed? Or did the readings fluctuate with the fluctuating fortunes of the country?

4.4.1.3 Step C

Step C is the development of a method that tests the proposition. In other words, what kind of a method will readily reveal how foreign words have been and are accepted in Finnish discourse? An obvious way to do this is to count how many words not of Finnish origin appear in certain texts. And this was the way chosen.

In order to make the project manageable, only words of English similitude were picked out (those herein designated “foreignisms”). The method of choosing the data examined has already been explained (see above from 4.3 - 4.3.3.1).

4.4.1.4 Remaining Steps D and E

The rest of this thesis is devoted to Steps D and E. They are carried out in detail in the following chapters.

4.4.2 Criteria by which a Word is Identified as a Foreignism

How do we identify foreignisms? This is a question which is more complex than it may at first appear to be, and one that has given us a good deal of food for thought. It has also led to us attempting and rejecting several methods. Our final conclusions are detailed below. It should be noted that the criteria discussed here are those that are appropriate to this particular study. They must by no means be regarded as universal.

4.4.2.1 A Foreignism is a Word Foreign to the Host Language

The two primary research languages used here are English and Finnish. Therefore, words that are identified as foreignisms are those which have apparently come into Finnish from English. I use the word *apparently* to signify that the expression *come into Finnish from English* is loosely applied here; in the sense that the foreign word in question could in fact have come from Swedish or Russian or any other language for that matter. However, because English happens to be my language of departure, I tend to identify the foreignisms through that linguistic prism. Consequently, a word of, say, Russian origin, even though it may be cognate with an English one, would not be included. An example of this actually appears in the *Nokia Annual Report* (1966), where, on p. 11, the following phrase appears: *Sambian ja sen naapurin Rhodesian*. *Naapurin* is cognate with the English word *neighbour* and in fact derives from the same Scandinavian source that

neighbour does (OED, *s. v. neighbour*). However, I do not include it as a foreignism because based on the OED document cited above, it did not come to Finnish from English. An example from the same report of a word which *is* classed as a foreignism is *kreppipaperin* “crepe paper”.

4.4.2.2 *By the Eye*

The way we have spotted foreignisms is by the simple expedient of noticing them. This requires many readings of the text. As one’s eye “gets in”, as it were, it picks up more and more examples. Functions in word-processing computer programme also help. For example, use of the *Find* function ensures that every example of a word in a particular block of text is found. Great accuracy is thus assured, given that every word was spotted at least once somewhere in the text.

Words in this thesis which might possibly be identified as foreignisms are usually technical terms that are significant for the business that the company pursued or pursues. Sometimes they are ones that have come into general use in computer jargon or engineering such as *moottori* for *motor* or even medicine such as the Finnish word *skitso* as in *schizophrenic* (Battarbee 2002: 273).

4.4.3 *Classification of Foreignisms*

A root question in this research has been which foreignisms to include and which to exclude. The issue is not as simple as it may appear at first glance. Even given that for purposes of this research we define a “foreignism” as a word foreign to Finnish, there are still many words that raise questions. This section describes the classes of words we had questions about and the conclusions we reached. Generally, we invented a new classification once we found that any new group of foreignisms did not fit the nature of the existing classifications.

Though any part of speech can be a foreignism, those that appear most often are nouns, verbs and adjectives.⁶² The framework for our classification was that of Haugen (1950), but we found it necessary, especially when analysing recent texts, to expand the

⁶² “What can be adopted by one language from another? The short answer is, anything. Various claims can be found in the literature that this or that kind of feature is unborrowable, but counterexamples can be found (and have been found) to all of the claims that have been made to date. This does not necessarily mean that no universally valid constraints will ever be proposed; but ... I think it is unlikely that any substantive linguistic constraints will turn out to be valid.” (Thomason 2001: 63).

classification. Basically, we counted every noun, verb and adjective which looked as though it might be derived from English.

4.4.3.1 Proper Names Included

At first we felt that proper names should not be counted because they may derive from any source whatever, likely or unlikely. Consider for example the new type of car that appeared in 1901, which Emil Jellinek had persuaded Gottfried Daimler's designer Wilhelm Maybach to build; it was named after Jellinek's daughter Mercedes (Day and McNeil 1996: 476). Who, looking for the source of that proper name, would guess its origin, except that it is documented?

However, when we found that persons, place names and names of companies, for example, were being referred to in their English form, it became clear that these must be included. Hence the classification PN for proper name.

4.4.3.2 Acronyms Excluded but Abbreviations Included

A number of nouns now in common use are in fact acronyms and thus defy attempts to derive the word's meaning from some other language. If the origin is known, however, all becomes clear. An example is the word *radar*, which is an acronym standing for *ra(dio) d(etection) a(nd) r(anging)*. It appeared in American English about 1940-45, at the time when the device was invented (OED, s. v. *radar*).

Abbreviations, however, are another matter. Many of them (especially relative to the field of telecommunications) have come into common speech. WAP (Wireless Application Protocol) and ISP (Internet Service Provider) appear without explanation in contexts more general than among information technology professionals. We were obliged to look at all the abbreviations and make a decision concerning a further classification for them. Most were business names (BN) or justified foreignisms (JF), both of which are explained in sub-sections 4.4.3.4, and 4.4.3.5.

4.4.3.3 Imperial Units of Measurement Excluded

Other words that presented problems for the present study were units of measurement. Is *kilogram*, for example, a foreignism? In the end, we decided that metric units such as *centimetre* and *litre* are not foreignisms, but imperial units such as *inches* are. In Finland, the metric system was adopted in 1886, and has been compulsory since 1892 (Cardarelli

2003: 116). How then did the inch symbol get into one of our texts? The question lies beyond the scope of our research, but it could form part of future language research whose scope may be to investigate whether language legislation developed *pari pasu* or in tandem with actual usage.

We decided, also, that *miljoonannen* and other words derived from the English word *million* are foreignisms derived from English and that they belong to Haugen's second category, the loan blend.

4.4.3.4 Justified Foreignisms and Business Names Included

Other words that were included were justified foreignisms and business names. They are words that fall into one of the following two categories:

- 1) "Special words" that are so easily recognized that they should come "as is" into any other language – such as 'Bluetooth'.
- 2) Words for which there is no widely used Finnish equivalent – abbreviations fall into this category, as do business names.⁶³ "Mobile Phone" is a proper name (also sometimes used as a business name as in Mobile Phones Incorporated. Furthermore, *Intranet* is considered a justified foreignism.

4.4.3.5 Final List of Word Classifications

Our final list included all three of Haugen's types, along with three more types that we added. We should say, however, that most of the words which fall outside Haugen's types are found in the most recent documents.

HC1 – Haugen's classification type 1 (loan words - morphemic importation without substitution), for example, *Gearing*, *pulp*, and *Safety First*.

HC2 – Haugen's classification type 2 (loan blends - morphemic substitution as well as importation, sometimes called hybrids), for example, *alumiinivalua*.

HC3 – Haugen's classification type 3 (loan shifts - morphemic substitution without importation, sometimes called loan translations or semantic loans), for example *montteerausta* as the word *mount*.

JF – Justified Foreignism (a word so special that it should be reproduced in its original form), for example, *Intranet*, *ISDN*, *ADSL*, and *ISP*.

⁶³ The distinction between justified and unjustified foreignisms is further discussed in my 2002 article.

PN – Proper Name (the name remains the same in both the source and target languages), for example, *Electrokemiallinen Oy*, and *Englantiin*.

BN – Business Name (similar to both JF and PN), for example *Nokia Mobile Phones*, and *Nokia Telecommunications*.

4.4.4 A Note on Statistics

It seems clear that every example of a foreignism in a document must be counted. It does not matter whether the example is in the caption of a photograph or in a table or in the text. Every single example must be counted. By the same token, it is necessary to count every time the same word is used twice or three times. That word may be a favourite in the culture of the company, and, if it is a foreignism, then it may say something about the company's culture.

4.4.4.1 One Word or Two?

Whether to count an English word when it appears in combination with other words presented more of a difficulty. *Alumiinia* (aluminium) occurs frequently, but it also appears in a combination such as *alumiinilevyä* (aluminium sheet). Do we have here one or two words? Finally, it was decided that since every occurrence of every word was being counted separately, the word that appears as part of a compound word should also be counted. What then of *two* words derived from English which appear in combination? An example is *kreppipaperin*, given above. Is this one word or two words? We decided that it is one word because it is written as one word. It would be counted as two words if it were written as two words.

In all these matters of methodology, others may disagree with the decisions we have made. However, as long as we are perfectly clear about *how* we made our decisions and we stick to the criteria set, there can be no dispute about the results. For example, based on the criteria above, we find a certain number of examples of foreignisms in both the *old* and *new* corpus. The matter is undeniable, and our research may proceed on the basis of such data. Conclusions we may draw from the presence of the foreignisms are another matter, an issue that will be taken up later (see chapter seven).

4.4.5 An Example of Translation Strategy

In 1932, the Finnish company NOPSA produced a brochure in both Finnish and English concerning its outboard motors. The brochure is only two pages long, which makes it suitable for use as an example of the methodology described above.

4.4.5.1 NOPSA Brochure for Outboard Motor

The text in Finnish follows, with potential foreignisms identified by being printed in **red** and underlined. Also, the English word from which the foreignism derives is given in the right hand column alongside its counterpart in the text. Then comes the classification assigned to the foreignism:

<p>Potkuriakseli on ruostumatonta terästä, karaistu ja hiottu.</p> <p>Vaihdepyörät, jotka vähentävät potkurin kierrosluvun suhteessa 13:21, ovat huolellisesti höylätyt paraasta <u>krominikkeli</u>teräksestä, karaistut ja hiotut.</p> <p>Ohjaustanko, jossa on käytännöllinen kumikädensija, on kiinnitetty kaasuttajakaareen kumirenkaiden avulla, joten ohjaus tulee pehmeäksi ja miellyttäväksi.</p> <p>Viippaus tapahtuu itsetoimivasti, jos <u>moottori</u> koskettaa jotain kovaaesineä. <u>Moottori</u> voidaan lukita joko viipattuun tai alaslaskettuun asentoon.</p> <p>Käyntiinpano tapahtuu käyntiinpanonuoralla helposti ja vaaratta.</p> <p>Kiinnityslaite sopii jokaiseen tavalliseen tasaperäiseen veneeseen. Etäisyys peräpeilistä on korkeampi, joten voidaan siihen helposti tehdä leikkaus. Kiinnitetään sitten veneeseen kahdella siipimutterilla.</p> <p><u>Moottorin</u> kuljetus tapahtuu helposti kantamalla kaasuttajakaaresta.</p> <p>Paino: täydellisenä noin 40 kg.</p> <p>NOPSAN työkalut ja varusteet:</p> <p>1 kpl. siirtoavain, 1 kpl. kaksipuolinen kiinteä avain, 1 kpl. 8" ruuvitaltta, 1 kpl. 5" ruuvitaltta, 1 kpl. tuurna, 1 kpl. näpistimet, 1 kpl. yhdistitty suppilo ja öljymitta, 1 kpl. käyntiinpanonuora, 1 suojuspeite, 5 kpl. varmuussokkia, 1 kpl. messinkilanka potkurin</p>	<p>Chrome nickel HC 2</p> <p>Motor HC2 Motor HC2</p> <p>Motor HC2</p>
---	---

[illegible]

<p>NOPSA perämoottori: on ensiluokkainen perämoottori ja kaikin puolin nykyaikaista rakennetta.</p>	<p>Motor HC2 Motor HC2</p>
<p>Pyrkimyksemme on ollut rakentaa moottori, jossa muodon sulavuuteen ja miellyttävyyteen yhtyy käyttövarmuus, yksinkertaisuus ja helppohoitoisuus. Samalla on sen oltava helposti käyntiin pantavissa ja käydessään mahdollisimman äänetön ja tärisemätön.</p>	<p>Motor HC2</p>
<p>Moottori on valmistettu kiilloitetusta kevytmetallista ja ovat silinterit valurautaa ja tinatut. Vedenalainen osa ja potkuri ovat sileäksi kiilloitettua pronssia, mikä aine takaa suurimman lujuuden ulkoisia kolauksia vastaan, joita ei voida välttää kuljettaessa kivikoissa ja vesistöissä, joissa on uiskentelevia esineitä. Suolainen vesi ei syövytä tätä metallia, kuten alumiinia.</p>	<p>Motor HC2 Metal HC2 Cylinder HC2 Bronze HC2</p>
<p>Selostus NOPSAN ja sen osien rakenteesta</p>	<p>Metal HC2 Aluminum HC2</p>
<p>Teho-----6-7 hv.</p>	
<p>Kierrosuluku-----2000-2400 kierr. min.</p>	
<p>Silinterin halkaisija-----55 m/m</p>	<p>Cylinder HC2</p>
<p>Iskun pituus-----60 "</p>	<p>Cylinder HC2</p>
<p>Silinterien tilavuus-----285 cm³</p>	<p>Motor HC2</p>
<p>Moottori on kaksitahtinen ja kaksisilinterinen, silinterit vaakasuorassa vastakkain, mikä rakenne takaa parhaan tasapainon. Silinterit ja männät ovat valurautaa, tarkasti hiotut. Silinterit tinatut ulkopuolelta. Kampiakseli on krominikkeliiterästä, keraistu [sic] ja hiottu. Kaikki liikkuvat osat huolellisesti tasapainoitettut.</p>	<p>Cylinder HC2 Cylinder HC2 Cylinder HC2 Cylinder HC2 Chrome nickel HC2</p>
<p>Rasvaus tapahtuu sekoittamalla voiteluöljyä bensiiniin. Ylimmän kehyslaakerin rasvaus tapahtuu itsetoimivasti.</p>	<p>Benzene HC2</p>
<p>Kaasuttaja. Erikoisrakennetta, uimurilla varustettu. Helppo asettaa paikoilleen ja säätää eri nopeuksille. Kaasuttajan erikoisrakenteesta johtuu, että moottori lähtee käyntiin yhtä helposti kylmänä kuin lämpimänäkin ja käy myös hitaasti. Kaasuttajan suojana on sitä ympäröivä imuputken kanssa yhteen valettu kaari. Tämä kaari on myös mukava kädensija moottoria nostettaessa tai kannettaessa.</p>	<p>Motor HC2</p>
<p>Polttoainesäiliö on kiilloitettua alumiinilevyä, tilavuus 6,0 ltr. ja on bensiinin ottoputkessa siivilä, jonka voi puhdistaa tyhjentämättä</p>	<p>Motor HC2 Aluminum HC2 Benzene HC2</p>

<p>säiliötä.</p> <p>Sytytyksen aikaansaa suuritehoinen <u>vauhtipyörä</u><u>magneetto</u>, joka antaa voimakkaan kipinän myös käyntiinpantaessa. Kaikki osat hyvin koteloidut.</p> <p>Jäähdytys on itsetoimiva, kiertojärjestelmä, jonka potkuri saa aikaan. Ei mitään liikkuvia osia, ei mitään epäkuntoon joutuvia venttiilejä. Vesiputket ovat sovitettut akselin suojusputkeen, joten ne ovat hyvin suojatut.</p> <p>Äänenvaimentaja on <u>alumiini</u>valua ja niin tilava, ettei siinä synny sanottavaa vastapainetta. Äänenvaimentajasta johdetaan kaasut vedenpinnan alapuolelle, joten on saatu <i>mahdollisimman äänetön käynti</i>. Äänenvaimentaja on varustettu jäähdytys- ja vahvistusrivoilla. Sitäpaitsi on siinä vielä pelti pakokaasujen vapaata ulosjohtoa varten.</p> <p>Vedenalainen osa on muodostettu virtaviivan mukaan mahdollisimman pienen vastuksen aikaansaamiseksi vedessä. Se on kiilloitettua <u>fosforipronssia</u>, jolloin <u>moottori</u> tosin tulee vähän raskaammaksi kuin <u>alumiinista</u> valmistettuna, mutta joka sitävästoin on paljon kestävämpää sekä kolauksia että suolasen veden syövyttävää vaikutusta vastaan.</p> <p>Potkuri on samaa ainetta ja on sen muoto mahdollisimman tehokas. Halkaisija on 280 m/m ja nousu 11". Se on yhdistetty akseliin helposti uusittavalla messinkisokalla, joka katkeaa potkurin koskettaessa jotakin kovaa esinettä, joten suuremmat vahingot välttyvät.</p>	<p>Magneto HC2</p> <p>Aluminum HC2</p> <p>Phosphor bronze HC2</p> <p>Motor HC2</p> <p>Aluminum HC2</p>
--	--

Below is a list of all foreignisms in the above text, with the associated English word and its classification. This is included in the form of a list for ease of reference.

4.4.5.2 NOPSA 1932 Word Classifications

Word in Text	Foreignism	Classification
<u>krominikkel</u> iteräksestä	chrome nickel	HC2
<u>moottori</u>	motor	HC2

<u>Moottori</u>	motor	HC2
<u>Moottorin</u>	motor	HC2
perä <u>moottorin</u>	motor	HC2
<u>montteerausta</u>	mount	HC3
<u>moottoria</u>	motor	HC2
<u>moottori</u>	motor	HC2
Perä <u>moottori</u>	motor	HC2
Perä <u>mootto</u>	motor	HC2
perä <u>moottori</u> lla	motor	HC2
sisä <u>moottori</u> in	motor	HC2
perä <u>moottorin</u>	motor	HC2
perä <u>moottorin</u>	motor	HC2
perä <u>moottori</u>	motor	HC2
perä <u>moottori</u>	motor	HC2
perä <u>moottori</u>	motor	HC2
<u>moottori</u>	motor	HC2
<u>moottori</u>	motor	HC2
kevyt <u>metall</u> ista	metal	HC2
<u>silinter</u> it	cylinder	HC2
<u>pron</u> sia	bronze	HC2
<u>metall</u> ia	metal	HC2
<u>alumiini</u> a	aluminium	HC2
<u>Silinter</u> in	cylinder	HC2
<u>Silinter</u> ien	cylinder	HC2
<u>Moottori</u>	motor	HC2
kaksi <u>silinter</u> inem	cylinder	HC2
<u>silinter</u> it	cylinder	HC2
<u>Silinter</u> it	cylinder	HC2
<u>Silinter</u> it	cylinder	HC2
<u>Silinter</u> it	cylinder	HC2
<u>krominikkil</u> iterästä	chrome nickel	HC2
<u>bensii</u> nin	benzine (petrol)	HC2
<u>moottori</u>	motor	HC2
<u>moottoria</u>	motor	HC2
<u>alumiini</u> levyä	aluminium	HC2
<u>bensii</u> nin	benzine (petrol)	HC2

vauhtipyörä <u>magneetto</u>	magneto	HC2
<u>alumiini</u> valua	aluminium	HC2
<u>fosfori</u> pronssia	phosphor bronze	HC2
<u>moottori</u>	motor	HC2
<u>alumiini</u> sta	aluminium	HC2

Figure 6 NOPSA 1932 Word Classifications HC2 = 42 HC3 = 1

The total number of words in the NOPSA document is 698. Of those, 43 are deemed foreignisms, which is 6.16% of the total. It should be noted that all but one foreignism falls into the HC2 category which is Haugen's classification Type 2: loan blends - morphemic substitution as well as importation, sometimes called hybrids, for example, *alumiini*valua.

As indicated earlier in this chapter, we use the classifications described in Einar Haugen's seminal article (1950), expanding it to make the series of classifications explained in sub-section 4.4.3.5. We have included *krominikki* because of its similarity to the English *chrome nickel*, even though it also resembles the German *Chrom Nickel*.

Moottori looks as though it may have been of English or German origin, since the German *Motor* is the same as the English. Given the preeminence of Germany in the development of the internal combustion engine, one might suppose that the word came into Finnish from German.⁶⁴ We have given it the benefit of the doubt and counted it.

Montti This appears to be a special use of *montteerata* in the sense of *to install*. Because of its similarity to the English word *mount*, we have included it.

Metalli presents the same kind of question as *moottori* above presents. It may have come into Finnish from Swedish, English or German, but we include it because of its similarity to the English word *metal*.

We are on much firmer ground with *Alumiinia*, because, although it is very close to the German *Aluminium*, an Englishman, Humphry Davy, who wrote in English, named it. Consequently, the likelihood is that both Finnish and German took the word from English.⁶⁵

⁶⁴ This opinion is supported by Keith Battarbee, "Indeed, German would appear to have been a more important source language than English in the early years of motor vehicle technology: e.g. *kaasutin* [gasifier] presumably from Ge *Vergaser* rather than having any connection with the opaque English *carburettor*." Battarbee 2002: 273.

⁶⁵ "Alumiini: The Englishman Sir Humphry Davy discovered this metal and gave it the name [*aluminum*] in 1808, according to the Latin word *alūmen*. In 1812, he changed the name to *aluminum*, which is still used in the USA. In English, also German, French, and Nordic languages, the word is *aluminium*, and derives from the Latin word *alūmen*." Meri 1982: 20.

Benziin is a word with an interesting history. As mentioned before, early developers of the internal combustion engine were German. They named the fuel they used *Benzin*. The same word, *benzene*, was used early on in British English for what is now called *petrol*, while German has retained *Benzin* for the same product. Because Finnish uses the word *bensiini*, it may have come into Finnish from German, but we include it because of its similarity to the English word *benzene*.

Since *Magneetto* comes from the English word *magneto* and is short for an English phrase, *magnetoelectric machine*, the probability is that it did come into Finnish from English⁶⁶.

Pronssia means *bronze*. It is now found in many languages, and is of obscure origin, though it appeared in French from Italian. It came into both English and German from one or both of those sources, but how it got into Finnish is uncertain. We include it because of its obvious relationship with the English word *bronze*.

Fosforipronssia is a combination of the word *pronssia* and the name for the element called *phosphorus* in English. Since the Finnish word here is so close to both the English *phosphor bronze* and to the German *Phosphor Bronze*, it is impossible to tell from which language the Finnish word came. However, we include it because of its similarity to the English.

Silinteri is so obviously related to the English word *cylinder* that we included it while being mindful that it could also have come into Finnish via Swedish.

Thus we have a document containing 698 words, of which 43 or 6.16% can be classed as foreignisms under our definition. Is this fact something that qualifies as evidence of *transdiscursive* attitudes in Finnish culture? Let us remember that NOPSA published that document in 1932, and we shall see what other evidence appears in the analyses of other documents, both earlier and later.

However, the information that we accumulate from this type of analysis will allow us to build an argument along the following lines:

- 1) We know that the English language dominates international trade even though it is not the language spoken by the world's most populous nations.
- 2) We know that there are only about 5 million Finnish speakers.
- 3) We know that at certain specific points in Finnish history, foreignisms both justified and unjustified, were used in Finnish at certain rates.

⁶⁶ “‘Magneto’ – used colloq. as an abbreviation for MAGNETO-ELECTRIC MACHINE; *spec.* One on an internal-combustion engine employing spark ignition.” The first use in print was 1882. OED, s. v.

- 4) The documents that indicate # 3 above have been compared with the four quarterly reports produced in Finnish by the Nokia Group in 1998.
- 5) The comparison shows that, during the twentieth century, the number of foreignisms increased slowly until the last decade when suddenly, largely occasioned by their dominant position in international mobile phone technology, Finns have begun to import as many foreignisms as they need to enrich their vocabulary.
- 6) We conclude from these facts that Finns have adopted *transdiscursive attitudes* in order to overcome their linguistic inadequacy (what Even-Zohar calls “cultural weakness”). It may also be that certain concepts are lacking in Finnish, and therefore the words are not available. A large number of JFs would tend to suggest the latter reason.

We can predict that perhaps a hundred years from now, without a dissertation like this which recognises the phenomenon, analyses it, counts the foreignisms, and documents the research, Finns of the future would very likely think that those foreignisms are bona fide Finnish words as, for example, in the words *auto* for car, *tyyli* for style, and *pankki* for bank.

CHAPTER FIVE

APPLYING THE MODEL

THE “OLD DOCUMENTS”: 1912-1964

5.1 Introduction

We indicated in chapter four that, while the *quantity* of material available for analysis is considerable, all of it dates from the twentieth century. This is entirely due to the availability of suitable documents. On the plus side, the material spans almost the entire century, though there are gaps of up to twenty years in some cases between the dates. It is also necessary to emphasise that we included in our analysis *all* translated business documents available up to 1964. The documents included in this chapter constitute the raw data which has been analysed and from which we draw our conclusions.

5.2 Examples of Translated Works

The documents included in this chapter, and chapter six, fall naturally into two groups: first, those which may loosely be described as *old*, i.e. written between 1912 and 1964; and second, those which may be called *new*, the Nokia quarterly reports of 1998. The full set of documents is analysed, but also the two subsets are compared for number and types of foreignisms. Various other comparisons are made between and within the two groups as well.

In each case, the complete text of the document is given, but the parts of the text that do not include words (such as photographs and tables consisting entirely of figures) have been removed. Likewise, for reasons of space, little attempt has been made to retain the original formatting. All foreignisms have been underlined in the text, allowing them to be readily spotted. Also, there are columns to the right hand margin of each page, which contain the English word that is the source of the foreignism as well as the classification of the source word.

5.2.1 “Old Documents”

The documents are presented in chronological order, beginning with the oldest. They consist of

- 1) Early correspondence from a Finnish timber company (1912-1917);
- 2) A one-page letter from the same company (1914);

- 3) A brochure from the NOPSA company describing one of its outboard motors (1932);
- 4) A description of the Enzo-Gutzeit-Tornator Company (1938);
- 5) The 1946 annual report of the Nokia Company;
- 6) The 1964 annual report of Imatran Steel.

5.2.1.1 H. Saastamoinen Oy

This handwritten document was unquestionably the most challenging. It first had to be converted into an electronic format, and the search for a suitable software that could recognise all the special Finnish diacritics turned out to be quite an impossible task. In the end, some of the diacritical marks on the Finnish letters either did not appear at all after the electronic conversion or appeared rather as some strange unrecognisable symbols and characters. All the annual reports were written by two different persons. One report is mostly legible but the other is not. They were transcribed from a photocopy of the original documents which are held in the ELKA archive.

5.2.1.1.1 Saastamoinen 1912 Text

H. Saastamoinen Oy

(ELKA Johtokunnan Pöytäkirjat 1912-1917 IC1:2)

<p>Pöytäkirja pidetty Osakeyhtio H. Saastamoinen, Limited in, Johtokunnan kokouksessa heinakuun 5 päivänä 1912 klo. 5 j.p.p. Kauppaneuvos H. Saastamoinen asunnossa, Kuopion kaupungissa Läsä olivat Yhtiökokouksessa, kesäkuun 6 päivänä 1912, valitut vakinaiset jäsenet: herrat <u>J. C. Hutcheson</u>, H. Saastamoinen ja A. H. Saastamoinen, Insinööri Y.H. Saastamoisen sen ollessa estettynä ulkomaalla olonsa vuoksi, varajäsen, herra Georg Fengman.</p>	<p>PN</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Johtokunnan puheenjohtajaksi valittiin Kauppaneuvos H. Saastamoinen sekä varapuheenjohtajaksi ja sihteeriksi hra A. H. Saastamoinen, molemmat yksimielisesti. 2. Yksimielisesti päätettiin pitää Yhtiön toiminta alkaneena yhtiöjärjestyksen 2n pykälän mukaisesti ensimmäisestä päivästä heinäkuuta 1912, jolloin <u>rekisteröimispaperit</u> 	<p>Register/PaperHC2</p>

<p>jatettiin sisään. Herrojen <u>J. & P. Coats, Limited</u>'in, ja H. Saastamoinen välillä tammikuun 26 päivänä 1912 tehty sopimus vahvistettiin ja hyväksyttiin yksimielisesti.</p>	PN
<p>3. Johtokunta päätti tilata osakekirjat y. m. <u>paperit</u> sekä lähettää tarpeelliset kiertokirjeet. Puheenjohtajan esityksestä päätettiin, että osakekirjain tulee olla kolmen johtokunnan jäsenen allekirjoittamat, joista jäsenistä yhden on oltava herrojen <u>J. & P. Coats, Limited</u>'in, edustaja.</p>	Paper HC2 PN
<p>4. Kerrottiin, että A. E. G'n ja Kauppaneuvos H. Saastamoinen välillä oli aikoinaan sovittu, että sirkkeleitä käytettäisiin ryhmässä, mutta kun myöhemmin oltiin tultu siihen käsitykseen, että yksitellen käyttö olisi edullisempi, jonka vuoksi joka sirkkelille oli tilattu eri <u>moottori</u>; tämä toimenpide katsottiin oikeaksi ja hyväksyttiin ja vahvistettiin viiden 2 hv. <u>moottorin</u> tilaus sorveja varten.</p>	Motor HC2 Motor HC2
<p>5. Herroille J. & P. Coats, Limited'ille, päätettiin suositella 30 uuden sorvin ja vastaavan muun koneiston asettamista Haapaniemen tehtaaseen, jota toimenpidettä katsottiin erittäin suotavaksi, koska siten tehtaan teho saataisiin paljon suuremmaksi tarvitsematta kumminkaan ryhtyä lisärakennuksiin.</p>	
<p>6. <u>Koska Nevsky Thread Manufacturing Company</u> oli pyytänyt kauppaneuvos H. Saastamoista tekemään uuden hintatarjouksen uutta <u>kontrahtia</u> varten, päätettiin hintoja tarkastaa. Uusi hinnoittelu koskisi kumminkin vaan E rullia. Päätettiin myöskin hyväksyä toiminimille Gruschwitz Textilwerke Aktiengesellschaft ja Zwirnerei & Fabrik Göggingen tehdyt tarjoukset.</p>	BN Contract HC2
<p>7. Keskusteltiin puiden ja maiden ostosta, ja oli läsnä olleiden johtokunnan jäsenten mielipide tästä asiasta se, että tällaisten asiain päättäminen olisi jätettävä paikan päällä olevien johtajien huoleksi, sillä jos aina ensin olisi kysyttävä herrojen <u>J. & P. Coats, Limited</u>'in, mielipidettä voisi siten syntyneen viivästymisen kautta moni edullinen kauppa jäädä tekemättä. --- Kumminkin päätettiin herroille</p>	PN

<p><u>J. & P. Coats, Limited</u>'ille, ilmoittaa, huomattavimmista tehdyistä kaupoista. Tämän yhteydessä ilmoitti kauppaneuvos H. Saastamoinen ostaneensa järellä olevan osan tilasta Suojärvi No. 4, josta tilasta hän jo aikaisemmin oli ostanut osan. Koska viimeksi mainittu osa jo oli siirtynyt Yhtiölle päätettiin sille myöskin hankkia järellä oleva osa tilasta etenkin kun siinä oli arvokas metsä. Kauppaehdot samat kuin herra H. Saastamoisen ostaessa tila.</p> <p>8. Kysymys <u>brittiläisen</u> mestarin ottamisesta Haapaniemelle jätettiin avoimeksi.</p> <p>9. Tästä sekä vastaisista Johtokunnan kokousten pöytäkirjoista päätettiin lähettää <u>englannin</u> kieliset kappaleet <u>Glasgowiin</u>.</p> <p>(signed) A. H. Saastamoinen</p>	<p>PN</p> <p>British PN</p> <p>England PN Glasgow PN</p>
<p>Pöytäkirja pidetty Johtokunnan kokouksessa Kuopiossa syyskuun 9 päivänä 1912. Läsnä olivat Johtokunnan jäsenet herrat <u>J. C. Hutcheson</u>, Georg Fengman, H. Saastamoinen ja A. H. Saastamoinen.</p> <p>1. Johtokunta hyväksyi yksimielisesti ehdoituksen, että Kauppaneuvos H. Saastamoinen ottaisi haltuunsa uuden sorterausrakennuksen sekä rakentaisi tämän sijaan tehtaalle tarvittavan lisärakennuksen. Nykyistä sorterausrakennusta tulisi hrra. H. Saastamoinen käyttämään jauhomyllynä ja olisi hänen otettava se haltuunsa heti kun uusi rakennus on tullut valmiiksi.</p> <p>2. Esitettiin <u>Paisley</u>stä saapuneet ilmoitukset II:n luokan rullista, mutta päätettiin jättää asia avoimeksi siksi kun <u>Mr. Hutcheson</u> palaa takaisin <u>Paisleyhin</u> ja antaa toimeen panna tarpeellisia kokeita.</p> <p>3. Sihteerin esityksestä päätettiin tarkastaa Rigan ja Lodzin johdolla, mikä hyväksyttiin.</p> <p>4. Johtokunnalle ilmoitettiin, että seuraavat tilat oli ostettu</p>	<p>PN</p> <p>Paisley PN PN Paisley PN</p>

<p>sitten viime kokouksen, nimittäin: Leppäselkä No. 3, pinta-ala 643 ha., jinta 43.000:-; Leppäselkä No. 2, pinta-ala 585 ha., hinta 31.500:-; Pajujärvi No. 9^l ja Karvasalmi No. 2, pinta-ala 264.32 ha., hinta Fmk 38.500:-, mikä vahvistettiin.</p> <p>5. Päätettiin myydä petäjä metsää eri tiloilta, jos riittäviä hintoja saavutetaan.</p> <p>6. Päätettiin panna ylös Syvänniemellä olevät <u>retortit</u> tarkoituksella saada enemmän hiiliä, joita on voitu myydä voitolla. Jos näyttäytyisi tarpeellista, niin päätettiin hankkia kuulamyly kimröökkin valmistamista varten hiilten lisäksi.</p> <p>7. Kuten jo <u>Glasgow</u>issa oli sovittu makasiinien vuokraksi. Kauppaneuvos H. Saastamoinen Fmk. 500:- vuodetta.</p> <p>8. Mainittiin, että hra <u>A. Waters</u>'ille oli annettu eräitä erikoistietoja tehdäkseen hänelle mahdolliseksi saada selville, olisiko kannattavaa rakentaa Syvänniemelle tislauslaitos kaikkien puunjalteiden käyttämistä varten.</p> <p>9. Päätettiin, että Yhtiö maksaisi hra <u>Watersin</u> matka kulut.</p> <p>(signed) A. H. Saastamoinen</p> <p>Pöytäkirja pidetty Johtokunnan kokouksessa maaliskuun 10 päivänä 1913. Läsnä olivat herrat: H. Saastamoinen, Georg Fengman, B.A. Hellmer ja A.H. Saastamoinen.</p> <p>1. Yhtiöjärjestyksemme 7§:n mukaan on johtokunnan puheenjohtaja vuosittain valittava. Kauppaneuvos H. Saastamoinen valittiin uudestaan yksimielisesti puheenjohtajaksi ja samoin hra A.H. Saastamoinen varapuheenjohtajaksi ja sihteeriksi.</p> <p>2. Samoin on yhtiöjärjestyksemme edellä mainitun 7§:n mukaan vuosittain arvalla päätettävä, ketkä kaksi johtokunnan varsinaista ja kuka johtokunnan kahdesta varajäsenestä tulevat olemaan eroamisvuorossa. Arvonnassa tulivat herrat <u>J. C. Hutcheson</u> ja A.H. Saastamoinen varsinaisista ja herra Georg Fengman varajäsenistä olemaan eroamisvuorossa olevain jäsentensä</p>	<p>Retort HC2</p> <p>Glasgow PN</p> <p>PN</p> <p>PN</p> <p>PN</p>
--	---

<p>uudestaan valitsemista samoin kuin myöskin yhtiön tilintarkastajan, pankinjohtaja K. A. Wideniuksen uudestaan toimeensa valitsemista.</p> <p>3. Sihteeri luki tekemänsä vuosikertomuksen tilivuodelta 1911-1912, joka hyväksyttiin. Vuosikertomus kuulun näin: Tilivuosi joulukuun 1 päivästä 1911 joulukuun 1 päivään 1912 on yhtiömme ensimmäinen toimintakausi ja mielestämme on näin ollen paikallaan lyhyesti tässä muistiin johdattaa niitä syitä, jotka aiheuttivat liikkeemme muodostamisen. Koko sinä aikana, jolloin herra H. Saastamoinen harjoitti rullateollisuutta, t.s. vuodesta 1892 alkaen, möi hän pääasiallisesti kaikki tuotteensa herroille <u>J. & P. Coats, Limited</u>, tai heidän ystävilleen <u>Europan</u> mantereella, ja etenkin viimeisinä vuosina ennen hänen liikkeensä siirtymistä yhtiölle meni hänen tehtaittensa tuotteista ainoastaan vähäinen osa ulkopuolella edellä mainittujen toiminimien vaikutuspiiriä seisoviin liikkeisiin. Maaliskuussa vuonna 1910 herrat Georg Fengman ja A. H. Saastamoinen kävivät <u>Glasgowissa</u> erään rullakontrahdin uudistamista varten, ja silloin sovittiin herrojen <u>J. & P. Coats, Limited</u>'in puolesta, että herra H. Saastamoinen lisäisi tohtaittensa tuotantoa, missä tapauksessa he olisivat halukkaat ostamaan näin lisääntyneen tuotannon aikaisemmin sovitun määrän lisäksi. Mainittiin myöskin, että herrat <u>J. & P. Coats, Limited</u> olisivat halukkaat myöntämään herra Saastamoiselle lainan, jos hän sellaista haluaisi, voidakseen täytäntöön panna edellä lausutun toivomuksen. Seurauksena tästä oli, että kauppaneuvos H. Saastamoinen ryhtyi kaikkiin toimenpiteisiin tehtaittensa suurentamista varten, ja suurennushanke sai yhä varmemman muodon herra <u>J. C. Hutcheson</u> käynnin johdosta täällä elokuussa 1910. Silloin päätettiin myöskin, että herrat H. ja A. H. Saastamoinen tulisivat käymään <u>Glasgowissa</u> seuraavan vuoden tammi-tai helmikuussa keskustelemassa suunnitelman <u>finansssi</u> puolesta herrojen <u>J. & P. Coats,</u></p>	<p>PN Europe PN</p> <p>Glasgow PN PN</p> <p>PN</p> <p>PN</p> <p>Glasgow PN</p> <p>Finance HC2</p>
--	---

<p><u>Limited</u>in, tirehtöörin kanssa. Helmikuun puolivälissä 1911 pidettiin useita kokouksia herrojen H. ja A. H. Saastamoisen välillä <u>Glasgow</u>issa ja eräässä näistä kokouksista lausui ylitirehtööri, hra Philippi, ajatuksenaan, että asian paras ratkaisu olisi yhtiön muodostaminen, jossa sekä herrat <u>J. & P. Coats, Limited</u>, että herra H. Saastamoisen tulisivat olemaan osallisia ja joka yhtiö ottaisi haltuunsa herra Saastamoisen rullatehtaat, metsät ja maatilat sekä yleensä Hra Saastamoisen koko puutavaraliikkeen. Hra Saastamoisen hyväksyi periaatteessa tämän ehdotuksen ja noin vuoden kestävien alkuvalmistusten jälkeen allekirjoitettiin lopullinen sopimus yhtiön perustamisesta <u>Glasgow</u>issa tammikuun 27 päivänä 1912.</p>	<p>PN</p> <p>Glasgow PN</p> <p>PN</p> <p>Glasgow PN</p>
<p>Yhtiöjärjestys suunniteltiin ja hyväksyttiin molemmin puolisesti keväällä 1912 ja saavutti se <u>Senatin</u> vahvistuksen toukokuun 31 pnä samana vuonna. Yhtiön perustava kokous pidettiin Helsingissä kesäkuun [] päivänä, josta päivästä lukien yhtiön virallinen toiminta alkoi vaikkakin liikettä molemmin puolisen sopimuksen perusteella oli yhtiönä hoidettu jo joulukuun päivästä 1911. Perustavassa yhtiö kokouksessa valittiin johtokuntaan varsinaisiksi jäseniksi herrat <u>J. C. Hutcheson</u>, H. Saastamoinen, Y. H. Saastamoinen ja A. H. Saastamoinen selka varajäseniksi herrat Georg Fengman ja B. A. Hellmer. Tilintarkastajaksi valittiin pankinjohtaja, fil. maisteri K. A. Widenius. Ensimmäinen johtokunnan kokous pidettiin heinäkuun 5 pnä 1912, jossa myöskin herra <u>J. C. Hutcheson</u> oli läsnä. Tässä kokouksessa valittiin johtokunnan puheenjohtajaksi: hra H. Saastamoinen sekä voropuheenjohtaja jaksi ja Sihteerika. hra A. H. Saastamoinen.</p>	<p>Senate PN</p> <p>PN</p> <p>PN</p>
<p>Viime vuosi oli yhtiöllemme vaikea. Haapaniemen tehtaalla häiritsivät kaikenlaiset työmies rettelöt työtä melkein koko vuoden ajan ja huolimatta siitä, että varsinaista lakkoa oli vaan kolmisen päivää marraskuussa oli levottomuus työläisten keskuudessa sangen suuri, josta työ suuresti kärsi, sillä kiivasta sosialistista <u>agitatsionia</u></p>	<p>Agitate HC2</p>

harjoitettiin työläistemme keskuudessa. Englannin kivihiililakon johdosta olimme pakoitettut lopettamaan yötyön Haapaniemellä jo maaliskuussa ja yllä olevien seikkojen vuoksi seisoj päivä puolenkin koneista Haapaniemellä viiden kuukauden ajan noin 12%. Vuonna 1911-1912 oli tuotanto ”Haapaniemellä” pienempi kuin koskaan ennen koneyksikköä kohti, johon kumminkaan eivät yksinomaisten syynä olleet vaikeudet työläisten kanssa, vaan myöskin puiden märkyys Ilmatieteellisessä suhteessa oli vuosi 1911 aivan poikkeuksellinen ja sen vuoden loppumattomat syyssateet vahingoittivat sangen suurta osaa puuvarastostamme.

Tehdessämme katsausta kuluneesta tilivuodesta on meidän mainittava, että vuoden kuluessa ovat koivujen hinnat, rahdit ja työpalkat tuntuvasti nouseet, mutta kumminkin olemme olleet pakoitettut kaikesta tästä huolimatta osittain laskemaan rullahintoja. Emme voi jättää huomauttamatta, että koivun hinnat tulevat vuosi vuodelta kohoamaan, sillä sen kasvu on pienempi kuin hakkuun; samoin nousevat myöskin työpalkat lakkaamatta. Rahdit ovat myöskin korkeammat nyt kuin koskaan ennen ja odotettavissa on, että ne tulevat yhä nousemaan. – Pyydämme saada kiinnittää huomiotanne siihen, että vuosina 1910 maksoi syli koivuja ”8m³” Haapaniemellä Fmk. 36.90, v. 1911 Fmk. 38.16 ja v. 1912 Fmk. 42.63. Vuodesta 1910 vuoteen 1912 on nousu 15½% ja vuodesta 1911 vuoteen 1912 11.65%. – Vaikeuksia olemme koettaneet voittaa lisäämällä tuotantoa, järjestämällä töitä paremmin ja pitämällä kustannuksia mahdollisimman alhaisina, mutta huomioon ottaen raaka-aineiden ja palkkojen suuren kallistumisen olisi aivan oikeutettua saada rullahinnatkin nousemaan.

Käyttääksemme kaikkia mahdollisuuksiamme hyväksemme lisäämme parhaillaan Haapaniemen koneiden lukumäärää 40% ja toivomme saavamme lisäyksen loppuun suoritetuksi ennen syksyä. Olemme myöskin kiinnittäneet suurta huomiota puunjätteiden ja havujätteidemme jalostamiseen. Toivomme olevamme pian tilaisuudessa esittämään lopullisia suunnitelmia näistä.

Haapaniemen sähkölaitteiden uudistus saatiin syksyn kuluessa loppuun suoritetuksi. Kaikki sähkökoneet samoin kuin höyryturbiinit ovat käyneet hyvin. Ikävä kyllä eivät ne tulistajat,

England PN

Turbine HC2

<p>jotka kiinnitettiin vanhoihin höyrykattiloihin, onnistuneet, ja tästä syystä oli pakoitettut tilaamaan lisäksi vielä yhden vesitorvikattilan. Kattiloiden uusi järjestely tulee tarjoamaan meille muitakin tuntevia etuja.</p> <p>Tämän vuoden kuluessa on hankittu neljä uutta metsää kasvavia tiloja ja uskomme että ne olivat edullisia kauppoja. Nyt, kuten aina ennenkin, on hankittu halpoja runsaasti yhtä vuotta varten.</p> <p>Viitaten bilanssiin ja voitto ja tappiotiliin huomaamme että suurin osa omaisuuttamme, Fmk. 4.644.003:21, on metsää kasvavia maatiloja – joista ei tähän saakka ole otettu mitään ulos ja että Fmk. 3.233.177:86 on kiinnitetty tehtaisiin, puuvarastoihin, raaka-aineisiin, laivoihin j.n.e. Tälle viimeksi mainitulle summalle on vuosi voittomme Fmk. 272.122:78 8.4%. Olemme hyvin pahoillamme, ettei tulos ollut parempi, mutta yllämainitut seikat osoittanevat, että meillä on ollut suuria vaikeuksia voitettavina.</p> <p>Yhtiöjärjestyksen §9:n mukaan on <u>nettovoitosta</u> 10% siirrettävä vararahastoon, mutta kun käteistä pääomaa tarvitaan jo hyväksytyjen ja ajottujen suurennuksien toteuttamiseen sekä muodostaaksemme liikkeellemme jo alusta alkaen varman toiminta pohjan, niin ehdoitamme, että koko voitto siirrettäisiin vararahastoon.</p> <p>(no signature)</p>	
<p>Pöytäkirja pidetty Johtokunnan kokouksessa Kuopiossa elokuun 7 pnä 1913 kello 4 j.p.p. Läsnä olivat herrat: <u>J. C. Hutcheson</u>, H. Saastamoinen, Georg Fengman, B. A. Hellmer ja A.H. Saastamoinen.</p>	<p>Net HC2</p> <p>PN</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Haapaniemen <u>blokkipuolelle</u> päätettiin laittaa kurujen ja sahajauhojen kuljetus laitteet sekä järjestää koneiden asemat uudelleen periaatteessa Hra Larssonin heinäkuun vuona 1913 laatiman suunnitelman mukaan. 2. Sopimuksemme perusteella tammikuun 26 pltä 1912 herrojen <u>J & P Coats, Limited</u>'in, kanssa oli kysymys 	<p>Block HC2</p> <p>PN</p>

<p>vastaisista rullahinnoista ratkaistu seuraavasti: nykyiset <u>kontrahdit</u> ovat olevat voimassa alkuperäisen sopimusajan, jonka jälkeen kaikki hinnat lasketaan uudestaan sen perusteella millaiset valmistuskustannukset ennen joulukuun 1 päivää 1911 olivat verrattuina valmistus kustannuksiin sinä aikana, jolloin uudet hinnat lasketaan. – Kun kumminkin yhtiö on toimittanut tuntuvasti enemmän rullia kuin mitä viimeisin <u>kontrakti</u> määrää, niin päätettiin, asiasta hra <u>Hutchesonin</u> kanssa keskusteltua, pitää sanottua <u>kontrahtia</u> voimassa tämän vuoden loppuun, sekä laskea rullahinnat uudelleen Yhtiön nykyisen tilivuoden päätyttyä, jolloin on mahdollista määritellä, mitä muutoksia ja nousuja on tapahtunut raaka-aineiden hinnoissa, työpalkoissa, rahdeissa j.n.e. joulukuun 1 päivästä lähtien v. 1911.</p> <p>3. Herra <u>Hutcheson</u> jätti luettelon ja hinnat <u>bobbini</u>-valmistuksessa tarvittavista koneista, ja päätettiin asiata pohtia mahdollisimman pian.</p> <p>4. Sen kirjeenvaihdon johdosta, joka oli tapahtunut herrojen <u>J. & P. Coats, Limited</u>'in, ja Yhtiön välillä päätettiin, että kysymys puujäte – tislauslaitoksen perustamisesta Syväniemellä jätettäisiin toistaiseksi.</p> <p>(no signature)</p>	<p>Contract HC2</p> <p>Contract HC2 PN</p> <p>Contract HC2</p> <p>PN / Bobbin</p> <p>PN</p>
<p>Pöytäkirja pidetty Osokeyhtiö H. Saastamoinen <u>Limited</u>'in johtokunnan Kokouksessa helmikuun 28 päivänä 1913. Läsnä olivat Kauppaneuvos H. Saastamoinen, herrat Georg Fengman, B. A. Hellmer ja A.H. Saastamoinen.</p> <p>1. Haapaniemen <u>blokipuolelle</u> päätettiin laittaa purujen ja sahajauhojen kuljetuslaitteet sekä järjestää koneiden asemat uudelleen periaatteessa Hra Larssonin heinäkuun 30 pnä 1913 laatiman suunnitelman mukaan.</p> <p>2. Sopimuksemme perusteella tammikuun 26 pttä 1912 herrojen <u>J. & P. Coats, Limited</u>'in, kanssa oli kysymys vastaisista rullahinnoista ratkaistu seuraavasti: nykyiset</p>	<p>Limited HC2</p> <p>Block HC2</p> <p>PN</p>

<p><u>kontrahdit</u> ovat olevat voimassa alkuperäisen sopimusajan, jonka jälkeen kaikki hinnat lasketaan uudestaan sen perusteella millaiset valmistuskustannukset ennen joulukuun 1 päivää 1911 olivat verrattuina valmistuskustannuksiin sinä aikana, jolloin uudet hinnat lasketaan. – Kun kumminkin yhtiö on toimittanut tuntuvasti enemmän rullia kuin mitä viimeisin <u>kontrahti</u> määrää, niin päätettiin, asiasta hra <u>Hutchesonin</u> kanssa keskusteltua, pitää sanottua <u>kontrahtia</u> voimassa tämän vuoden loppuun, sekä laskea rullahinnat uudelleen yhtiön nykyisen tilivuoden päätyttyä, jolloin on mahdollista määritellä, mitä muutoksia ja nousuja tapahtunut raakaaineiden hinnoissa, työpalkoissa, rahdeissa j.n.e. joulukuun 1 päivästä lähtien v. 1911.</p> <p>3. Herra <u>Hutcheson</u> jätti luettelon ja hinnat <u>bobbini</u>-valmistuksessa tarvittavista koneista, ja päätettiin asiata pohtia mahdollisimman pian.</p> <p>4. Sen kirjeenvaihdon johdosta, joka oli tapahtunut herrojen <u>J. & P. Coats, Limited'in</u>, ja yhtiön välillä päätettiin, että kysymys puujäte – tislauslaitoksen perustamisesta Syvänniemellä jätettäisiin toistaiseksi.</p>	<p>Contract HC2</p> <p>Contract HC2 PN Contract HC2</p> <p>PN Bobbin HC2</p> <p>PN</p>
<p>(no signature)</p> <p>Pöytäkirja pidetty Osokeyhtiö H. Saastamoinen <u>Limited'in</u> johtokunnan Kokouksessa helmikuun 28 päivänä 1914. Läsnä olivat Kauppaneuvos H. Saastamoinen, herrat Georg Fengman, B. A. Hellmer ja A.H. Saastamoinen.</p> <p>1. Kauppaneuvos H. Saastamoinen valittiin johtokunnan puheenjohtajaksi ja hra A.H. Saastamoinen varapuheenjohtajaksi ja sihteeriksi.</p> <p>2. Yhtiojärjestykseen 7 pykälän mukaisesti on eroamisvuorossa kaksi johtokunnan varsinaista jäsentä ja yksi varajäsen. Tällä kerralla ovat eroamisvuorossa Kauppaneuvos H. Saastamoinen ja hra Y.H. Saastamoinen varsinaisista jäsenistä ja hra B.A. Hellmer varajäsenistä.</p>	<p>Limited HC2</p>

Ehdoitamme, että johtokunnan varsinaisiksi jäseniksi valittaisiin herrat H. Saastamoinen ja Georg Fengman, sekä herrat Y.H. Saastamoinen ja B.A. Hellmer varajäseniksi. Syy tähän muutokseen on se, että hra Y.H. Saastamoinen yhä edelleenkin asustaa ulkomailla ja että hra Georg Fengman on nyt vaalikelpoinen saatuaan äskettäin Suomen Kansalaisuuden. Tilintarkastajamme _____K.A. Widenius, on myöskin _____vuorossa samoin kuin varat_____tajammekin, Maisteri Juho _____ ja esitämme molempia _____ valittaviksi. Sihteeri luki kir_____ ehdoituksen vuosikertomuks_____ yksimielisesti hyväksyttiin _____. Vuosikertomus: Edellisessä vuosi kertomuksessamme lausuiimme se_____ nuksen, että nyt kulunu_____ tulisi olemaan parempi kuin edellinen, vaan suureksi n_____ semme ei niin ole käynyt _____ on ollut siinä, että raaka_____ samoin kuin työpalkkojenkin _____ ovat jatkuvasti nousseet, _____ rullahinnat eivät ole paran_____ kun ei myöskään meidän tuo_____ ole noussut, niin parannusta_____ voinut tapahtua, eikä näin _____ taisi olla vaikea ymmärtä_____sia. Tämä asiointila on sitäkin _____ vampi, kun Haapaniemellä _____ tehdasta on tuntuvasti laajennettu ja parannettu juuri toivossa saada tuotanto kasvamaan ja tulot_____kohoamaan. Näihin lisäyksiin ja parannuksiin olemme sitoneet kiini melkoisen suuria pääomia, vaan valitettavasti emme ole olleet tilaisuudessa käyttämään tehtaitamme niiden täydellä voimalla.

Kuluneena vuotena on paljon puuhattu. Haapaniemellä olevaa tehdastamme olemme tuntuvasti suurentaneet. Tornijen lukumäärää on lisätty 32, joten niitä Haapaniemellä nyt on 107, paitsi vastaavia muita koneita. Tehdäksemme valmistuksen niin mukavaksi ja helpoksi kuin suinkin mahdollista, rakennutimme uuden rakennukseen, jossa on tilaa suurennetuille **blokki-**, sorvi-, **sorteeraus** ja **pakkausosastoille** sekä uudelle korjauspajalle. Samoin on Haapaniemelle myöskin hankittu **pneumatiset** sahajauhojen ja

Block / Sort HC2

Pack HC2

Pneumatic HC2

sorvilastujen kuljetuslaitteet, jotka ovat toimineet erittäin hyvin. Parhailleen rakennamme myöskin mekanista kuljetuslaitetta puruja ja muita blokkiosaston puujätteita varten. Tehdäksemme tulenvaaran niin pieneksi kuin mahdollista olemme koettaneet saada Haapanienien tehtaan eri osastot toistaan niin hyvin eristetyiksi kuin suinkin mahdollista. – Syvänniemellä ei mitään muita laajennuksia ole tehty kuin pakkausosaston suurentaminen, mikä oli suorastaan välttämätön toimenpide.

Mechanic HC2
Block HC2

Viime syyskussa 12/9/13 hankimme itsellemme oston kautta tourun tilat. Pidimme tätä tarpeellisena ja edullisena, sillä hinta oli mielestämme kohtuullinen tilojen pintaalaan, niiden hyviin metsiin ja päätilojen asemaan katsoen. Tourun päätilat sijaitsevat lähellä Syvännientä ja kun niillä sen lisäksi vielä on joukko hyviä työväen asuntoja, niin ne senkin vuoksi olivat mielestämme meille hyödylliset, sillä jo kauan aikaa on meillä Syvänniemellä ollut vaikeuksia asuntojen vähälukuisuuden vuoksi. Tourulla oli aikaisemmin rautatehdas, jonka yhteydessä oli joukko hiiliuuneja, ja niitä olemme oston jälkeen käyttäneet puujätteiden hiililyttämiseen, sillä Syvänniemen hiiliuuneilla emme voineet polttaa kaikkia puujätteitämme. Nyt voimme muuntaa kaikki puujätteemme hiiliksi ja meistä on mieluista voida panna merkille, että olemme jo saaneet myydyksi koko tämän vuotisen hiilituotantomme edullisella hinnalla.

Pack HC2

Viime kesänä rakennettiin Haapaniemellä uudenaikainen viljaelevaattori ja rakennutti kauppaneuvos Saastamoinen alkujaan sen omaan laskuunsa, mutta katsoen siihen, että me Haapaniemen vuokramaalla omistamme kaikki muutkin rakennukset, niin pidimme edullisempana, että me olisimme myöskin tämän rakennuksen omistajat, ja siirrettiin se sittemmin meille myynnin kautta. Rakennus on kumminkin vuokrattu kauppaneuvos H. Saastamoiselle ja on vuokra 10% rakennuksen arvosta. Tämä sopimus on yhtiölle edullinen. Tämän yhteydessä voimme myöskin mainita, että yhtiöllä on melkoiset tulot myöskin siitä sähkövirrasta, minkä se myy kauppaneuvos Saastamoisen myllylle ja

<u>elevaattorille.</u>	Elevator HC2
<p>Voitto ja Tappiotiliämme tarkastaessamme huomaamme, että rullanvalmistuksesta nousevat tulomme Fmk._____.</p> <p>Syyt tähän ovat jo aikaisemmin mainitut. Kun tämä tulos ei meidän mielestämme antaisi oikeata kuvaa yhtiön tilasta, niin pidimme itseämme oikeutettuina ottamaan huomioon tilojen metsien kasvun laskemalla sille kohtuullisen arvon. Koko voitto nousee tämän kautta Fmk. _____. Ehdoitamme, että tästä siirretään vararahastoon Fmk. _____ ja Fmk. _____ uudelle tilille. Siirto edelliseltä vuodelta tekee Fmk. _____.</p> <p>Yhtiömme tulevaisuutta ajatellessa on meidän otettava huomioon jo ennen mainitsemamme seikat: puuhintojen nousemisen ja palkkojen kohoamisen. Tämä tunnustettiin yhtiötä perustetta ja pantiin perusteeksi vastaisille rullienhinnoille. Ratkaiseva merkitys tulevaisuudellemme tulee luultavasti olemaan puujätteen käyttämisellä, joita meillä on sangen huomattavat määrät. Etenkin Haapaniemen tehtaalle on tämä suorastaan polttava kysymys. Kuten jo aikaisemmin on mainittu, hiililytämme kaikki puujätteet Syvänniemen tehtaalla, joille myöskin olemme onnistuneet saamaan markkinapaikan. Voimme myydä Venäjälle koko sen hiilimäärän, minkä voimme valmistaa, ja mahdollista on, että voisimme siihen maahan myydä kaikki muutkin tuotteet varsinaisesta puu<u>tislaus</u>laitoksesta – jos sellainen päätettäisiin perustaa. Joka tapauksessa on käytettävänämmä oleva puujättemäärä kyllin suuri tehdäkseen meille mahdolliseksi puutislausteollisuuden harjoittamisen suuressa skaalassa taikka polttoaineena käytettäväksi jonkun muun teollisuuslaitoksen yhteydessä. Me uskomme, että asteettain voimme hankkia uusia tulolähteitä omien metsiemme järkiperaisen käytön ja myynnin kautta sekä puunjätteen jalostamisella.</p> <p>Joka tapauksessa meidän menestyksemme riippun rullateollisuudesta ja kun tilauksien suhteen olemme yksinomaan</p>	<p>Wood Distilation Facility HC2</p>

<p>herrojen <u>J & P Coats Limited</u>'in, varassa niin rohkenemme lausua kunnioittavana toivomuksenamme, että meille annettaisiin niin paljon tilauksia että voisimme pitää tehtaamme täydessä käynnissä. Me tiedämme, että herrat <u>J & P Coats, Limited</u>, samoin kuin heidän ystävänsä Wenäjällä vielä ottavat suuria rullamääriä kilpailijoiltamme, mutta me toivomme, että kun heidän ja heidän ystävänsä <u>kontrahdit</u> kilpailijoittemme kanssa loppuvat he ystävällisesti siirtäisivät kilpailijoillemme ennen antamansa tilaukset meille. Syy, miksi rohkenemme tätä esittää, on se, että jos näin tehtäisiin niin kilpailu koivujen ostossa – joka todella on tavaton – tulisi mahdollisesti pienemmäksi ja tulisimme niin ollen, ainakin jossakin määrin, olemaan tilaisuudessa määräälemään koivujen hintoja, ja samoin myöskin voisimme jossakin määrin paremmin järjestellä työpalkkoja. Tätä ehdotustamme pidämme elinkysymyksenä itsellemme ja suuriarvoisena myöskin herroille <u>J & P Coats, Limited</u>'ille, ja kunnioittaen pyydämme herroja <u>Coatsia</u> kiinnittämään tähän seikkaan huomiotaan. Jos nykyinen tavaton kilpailu rullatehtaiden välillä jatkuu, niin koivujen hinnat tulevat edelleen kohoamaan – eikä siitä ole mitään hyötyä kenellekään – yhtä vähän herroille <u>J. & P. Coats, Limited</u>, kuin meille. Vaikkakaan ei olisi mitään kilpailua, niin koivun hinnat sittenkin tulisivat itsestään nousemaan, sillä koivujen saantimahdollisuudet ovat rajoitetut ja kuljetussuhteet käyvät yhä vaikeammiksi, mutta hillitön kilpailu niiden välillä, jotka koivua enimmäkseen käyttävät, tavattomasti jouduttaa hintojen kallistumista. Sitä paitsi tulisi valmistuksen keskittämällä yhteen paikkaan olemaan vielä muitakin etuja, joiden täydellinen hyväkseen käyttäminen epäilemättä tulisi suuresti vaikuttamaan liikkeeseemme.</p>	<p>PN</p> <p>PN</p> <p>Contract HC2</p> <p>PN</p> <p>PN</p> <p>PN</p>
<p>(no signature)</p> <p>Pöytäkirja pidetty Osakeyhtio H. Saastamoinen, <u>Limited</u>'in, varsinaisessa yhtiökokouksessa yhtiön kontorissa Kuopiossa huhtikuun 28 pnä 1914 kello 5 j.p.p.</p> <p>Läsnä olivat: herrat H. Saastamoinen edustaen 4830 osaketta ja Georg Fengman edustaen 20 osaketta.</p>	<p>Limited HC2</p>

Sitten kun oli todettu, että kokous oli laillisesti, yhtiöjärjestyksen 10 pykälän mukaisesti, kokoon kutsuttu, valittiin kokouksen puheenjohtajaksi kauppaneuvos H. Saastamoinen ja sihteeriksi Tehtaanhoitaja B. A. Hellmer.

Yhtiöjärjestyksen 10 pykälän mukaisesti esitettiin yhtiökokoukselle johtokunnan vuosikertomus sekä voitto ja Tappiotili ja tilintarkastajan lausunto. – johtokunnalle päätettiin antaa täydellinen tilinpäätös ja vastuuvapaus. Vuosivoitosta päätettiin vararahastoon siirtää Fmk. _____ ja uudelle tilille Fmk. _____.

Johtokunnan käytettäväksi sama summa kuin aikaisemmin ja tilintarkastajalle päätettiin maksaa sama palkkio kuin tähänkin saakka.

Eromisvuorossa olevat johtokunnan jäsenet, kauppaneuvos H. Saastamoinen ja hra Y.H. Saastamoinen päätettiin valita johtokuntaan uudelleen, edellinen varsinaiseksi jäseneksi ja jälkimäinen varajäseneksi, katsoen siihen, että hän edelleen oleskelee ulkomailla. Hra Y.H. Saastamoisen tilalle varsinaiseksi jäseneksi valittiin Tehtaanjohtaja Georg Fengman. Eroamisvuorossa oleva varajäsen, Tehtaanjohtaja B.A. Hellmer, valittiin uudelleen varajäseneksi.

Tilintarkastajaksi valittiin uudelleen Maisteri K.A. Widenius ja samoin varatilintarkastajaksi Maisteri Juho Someri.

(no signature)

[Here is a page in what appears to be A.H. Saastamoinen's handwriting. Largely illegible.]

(signed). A.H. Saastamoinen

Pöytäkirja pidetty Osakeyhtio H. Saastamoinen, Limited in, varsinaisessa yhtiökokouksessa yhtiön konttorissa Kuopiossa huhtikuun 28 päivänä 1915 klo 5 j.p.p. Läsnä olivat: kauppaneuvos H. Saastamoinen, edustaen 4922 osaketta, johtaja Georg Fengman, edustaen 20 osaketta, ja johtaja A.H. Saastamoinen, edustaen 7

Limited HC2

<p>osaketta.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kokouksen puheenjohtajaksi valittiin kauppaneuvos H. Saastamoinen ja sihteeriksi johtaja A.H. Saastamoinen. 2. Todettiin, että kokous oli laillinen, sillä kutsumukset yhtiökokoukseen oli annettu yhtiöjärjestyksen 10:n §:n mukaisesti ja muutenkin oli tarkoin noudatettu kaikkia yhtiöjärjestyksen ja lain määräyksiä. <p>Yhtiöjärjestyksen 10:n pykälän mukaisesti esitettiin yhtiökokoukselle yhtiön Voitto – ja Tappiotili ja Bilanssi, johtokunnan ja tilintarkastajan kertomukset, jotka hyväksyttiin ja päätettiin siis: hyväksyä tilinpäätös; antaa johtokunnalle täysi tili – ja vastuuvapaus; käytettäväksi sama palkkiosuuma kuin ennen ja maksaa tilintarkastajalle sama palkkio kuin aikaisempinakin vuosina; eroavat johtokunnan varsinaiset jäsenet herrat <u>J.C. Hutcheson</u> ja A.H. Saastamoinen valittiin uudelleen; samoin valittiin erovuorossa oleva varajäsen insinööri Y.H. Saastamoinen uudelleen johtokunnan varajäseneksi; syyskuussa 1914 johtokunnan varajäsenyydestä eronneen tehtaanhoitaja B.A. Hellmerin sijaan valittiin tehtaanhoitaja Oskar Larssen. – Johtokunnan muodostavat v. 1915: Kauppaneuvos H. Saastamoinen erovuorossa 1916 Herra <u>J.C. Hutcheson</u> erovuorossa 1917 Johtaja Georg Fengman erovuorossa 1916 Johtaja A.H. Saastamoinen erovuorossa 1917</p> <p>Insinööri Y.H. Saastamoinen erovuorossa 1917 tehtaanhoitaja Oskar Larssen erovuorossa 1916</p> <p>(illegible signature)</p> <p>Osakeyhtiö H. Saastamoinen <u>Limited</u>'in johtokunnan kokous, joka pidettiin yhtiön konttorissa maaliskuun 24 päivänä 1916. Läsnä olivat: kauppaneuvos H. Saastamoinen, Johtaja Georg Fengman ja Johtaja A.H. Saastamoinen.</p>	<p>PN</p> <p>PN</p> <p>Limited HC2</p>
---	--

Kauppaneuvos H. Saastamoinen johti puhetta jo johtaja A.H. Saastamoinen piti pöytäkirjaa.

1. Todettiin, että ensi tuleva huhtikuussa olivat johtokunnan varsinaisista jäsenistä erovuorossa kauppaneuvos H. Saastamoinen ja johtaja Georg Fengman, sekä varajäsenistä isännöitsijä Oskar Larssen.
2. Yhtiön tähänastista tilintarkastajaa, Maisteri K.A. Wideniusa, ja varatilintarkastajaa, Maisteri Juho Someria, päätettiin yhtiökokoukselle ehdottaa uudestaan valittaviksi.
3. Varsinainen yhtiökokous päätettiin pidettäväksi ensi tulevan huhtikuun 29 päivänä, kello 5 j.p.p. yhtiön konttorissa.

Sihteeri luki ehdituksensa johtokunnan vuosikertomukseksi, joka hyväksyttiin, ja kuului näin:

Kuluneen tilivuoden aikana ei yhtiön elämässä ole mitään erikoista sattunut. Yhtiön liike on käynyt entiseen tapansa. Kuluneena vuotena on saatu enemmän töitä kuin edellisinä vuosina ja tämän vuoksi sekä suotuisan punnankurssin avulla ovat tulokset olleet paremmat ja työ tehokkaampaa ja niin olleen olemme kyenneet kestämaan niitä suuria kuluja, jotka ovat aiheutuneet raaka-aineiden kalleudesta, palkkojen noususta sekä rahtien ja vakuutusmaksujen kohoamisesta. Kulunutta vuotta voi siis kutsua normalisemmaksi kuin edellisiä vuosia, jolloin tilausten puute oli seisovana, turmiollisena vaikeutena. Nyt kuluneen vuoden netto voitto on Fmk. 541.547:09, josta kumminkin 10 % menee vararahastoon, joten yhtiökokouksen käytettäväksi jää Fmk. 487.392:28. Tähän on kumminkin lisättävä siirto vuodelta 1914, Fmk. 50.787:51, tehden siis kaikkiaan Fmk. 538.179:89. Siihen nähden että olemme vielä pankille velkaa ja että yhtiön asemaa täytyy vahvistaa, ehdotamme, että Fmk. 445.845:29 ennen mainitun summam Fmkn. 54.154:71 lisäksi siirrettäisiin vararahastoon, joka näin ollen tulisi tekemään Fmk. 1.100.000: -- Fmk. 92.334.60 siirrettäisiin tämän vuoden tilille. Tämän yhteydessä meidän aivan erityisesti on painostettava sitä seikkaa, että ajat ovat melskeiset ja että meidän näin ollen on otettava kaikenlaiset mahdollisuudet huomioon, ja siitä syystä olisi osingon jakaminen lyhytnäköistä politiikkaa. Odotettavissa on

Normal

Net

myöskin raskas tuloveroitus. Huomioon on otettava myöskin, että ne summat, mitkä olimme varanneet maksamatta olevien rahtien osalle, ovat, kuten nyt myöhemmin olemme havainneet, osoittautuneet liian alhaisiksi.

(no signature)

Pöytäkirja pidetty Osakeyhtiö H. Saastamoinen, Limited'in, varsinaisessa yhtiökokouksessa Kuopiossa yhtiön konttorissa huhtikuun 29 päivänä 1916 kello 5 j.p.p. Läsnä olivat: kauppaneuvos H. Saastamoinen edustaen 4928 osaketta, Johtaja Georg Fengman edustaen 20 osaketta ja Johtaja A. H. Saastamoinen edustaen 4 osaketta.

1. Yhtiökokouksen puheenjohtajaksi valittiin kauppaneuvos H. Saastamoinen ja sihteeriksi johtaja A.H. Saastamoinen.
2. Kokous tunnustettiin laillisesti kokoonkutsutuksi, sillä kokoutumisaika ja kutsumistapa oli järjestetty yhtiöjärjestyksen 10 §:n mukaisesti.

Tämän jälkeen esitettiin yhtiöjärjestyksen 10 §:n pykälän mukaisesti Johtokunnan vuosikertomus ynnä Bilanssi ja Voitto & Tappiotili sekä tilin tarkastajan lausunto.

Tilinpäätös hyväksyttiin.

Yhtiön vuosivoiton käyttämiseen nähden päätettiin, johtokunnan tekemän esityksen mukaisesti, ettei mitään osinkoa jaeta, vaan että suurin osa voitosta Fmk. 500.00: -- siirretään vararahastoon ja jäljellä oleva osa Fmk. 92.334: 60. jätetään nyt kuluvan vuoden voitto ja tappiutilille.

Johtokunnalle myönnettiin tilivapaus.

Johtokunnan jäsenille hyväksyttiin ne palkat ja palkkiot, millä viime vuonna tilejä oli veloitettu.

Tilintarkastajalle myönnettiin sama palkkio kuin ennen.

Limited HC2

<p>Johtokunnan eroavat varsinaiset jäsenet kauppaneuvos H. Saastamoinen ja johtaja Georg Fengman valittiin uudelleen; samoin eroamisvuorossa oleva johtokunnan varajäsen, isännoitsijä Oskar Larsson.</p> <p>Tilintarkastajaksi valittiin edelleenkin Maisteri K. A. Widenius ja hänen varamiehekseen Maisteri Juho Someri.</p> <p>(no signature)</p> <p>There are two more documents in the ELKA collection from this group. They are dated 1916 and 1917 respectively, and seem to be in the same handwriting as the previous document. They too are barely illegible, but the first is signed A.H. Saastamoinen and the second Georg Fengman.</p>	
--	--

5.2.1.1.2 Saastamoinen Oy 1912 Word Classifications

Below are listed all the foreignisms in the document above in the order in which they appear. The English word (if any) from which the foreignism derives and the classification also appears. At the end of the list is a brief tally of the number of words in each classification. It should be noted that in this document Proper Names account for approximately half the foreignisms and that almost all the remaining foreignisms fall into the HC2 classification.

Word in Text	Foreignism	Classification
J.C. Hutcheson		PN
<u>rekisteröimis</u> <u>paper</u> it	register paper	HC2
J.& P. Coats Limited'in		PN
<u>paper</u> it	paper	HC2
J. & P. Coats Limited'in		PN
<u>moottori</u>	motor	HC2
<u>moottor</u> in	motor	HC2
Koska Nevsky Thread Manufacturing Company		BN

<u>kontraht</u> ia	contract	HC2
J. & P. Coats, Limited'in		PN
J. & P. Coats, Limited'ille		PN
<u>britt</u> iläisen	British	PN
<u>englann</u> in	England	PN
<u>Glasgow</u> iin	Glasgow	PN
J. C. Hutcheson		PN
<u>Paisley</u> sta	Paisley	PN
Mr. Hutcheson		PN
<u>Paisley</u> hin	Paisley	PN
<u>retort</u> it	retort	HC2
<u>Glasgow</u> issa	Glasgow	PN
<u>Waters</u> 'ille	Waters	PN
<u>Waters</u> in	Waters	PN
J. C. Hutcheson		PN
J. & P. Coats, Limited		PN
<u>European</u>	Europe	PN
<u>Glasgow</u> issa	Glasgow	PN
J. & P. Coats, Limited'in		PN
J. & P. Coats, Limited		PN
J. C. Hutcheson		PN
<u>Glasgow</u> issa		PN
<u>finans</u> ssi	finance	HC2
J. & P. Coats, Limited'in		PN
<u>Glasgow</u> issa		PN
J. & P. Coats, Limited		PN
<u>Glasgow</u> issa		PN
<u>Senat</u> in	Senate	PN
J. C. Hutcheson		PN
J. C. Hutcheson		PN
<u>agitats</u> ionia	agitate	HC2
<u>Englann</u> in	England	PN
<u>turbi</u> in	turbine	HC2
<u>nett</u> ovoitosta	net	HC2
J. C. Hutcheson		PN
<u>blok</u> kipuolelle	block	HC2

J & P Coats, Limited'in		PN
<u>Hutcheson</u> in		PN
<u>kontrah</u> tia	contract	HC2
<u>kontrah</u> ti	contract	HC2
Hutcheson		PN
<u>kontrah</u> tia	contract	HC2
<u>bobb</u> ini	bobbin	HC2
J. & P. Coats, Limited'in		PN
<u>Limited</u> 'in	Limited	HC2
<u>blok</u> kipuollette	block	HC2
J. & P. Coats, Limited'in		PN
<u>kontra</u> dit	contract	HC2
<u>kontra</u> hti	contract	HC2
<u>Hutcheson</u> in		PN
<u>kontra</u> hti	contract	HC2
Hutcheson		PN
<u>bobb</u> ini	bobbin	HC2
J. & P. Coats, Limited'in		PN
<u>Limited</u> 'in	Limited	HC2
<u>blok</u> ki-	block	HC2
<u>sorte</u> eraus	sort	HC2
<u>pak</u> kausosastoille	pack	HC2
<u>pneumat</u> iset	pneumatic	HC2
<u>mekan</u> ista	mechanical	HC2
<u>blok</u> kiosaston	block	HC2
<u>pak</u> kausosaston	pack	HC2
<u>eleva</u> attorille	elevator	HC2
puu <u>tislaus</u> laitoksesta	wood distillation facility	HC2
J & P Coats Limited'in		PN
J & P Coats, Limited		PN
<u>kontra</u> hdit	contract	HC2
J & P Coats, Limited'ille		PN
<u>Coats</u> ia		PN
J. & P. Coats, Limited		PN
<u>Limited</u> 'in	Limited	HC2
<u>Limited</u> 'in	Limited	HC2

J.C. Hutcheson		PN
J.C. Hutcheson		PN
<u>Limited</u> 'in	Limited	HC2
<u>normal</u> isemmaksi	normal	HC2
<u>net</u> to	net	HC2
<u>Limited</u> 'in	Limited	HC2

Figure 7 Saastamoinen 1914 Word Classifications **PN = 50 BN = 1 HC2 = 42**

The total number of words in this document is 3952, with 93 foreignisms. The number of foreignisms is therefore 2.35% of the total number of words. The above numbers from the Saastamoinen Oy 1912 translation show that foreignisms deriving from proper names have the highest number of counts (50) whereas foreignisms of the HC2 type have a slightly lower count of 42. If we consider the fact that there are 93 foreignisms in a 1912 Finnish translation, we can already begin to make the case that cross-cultural contacts, irrespective of how ancient or modern, are vehicles for the migration of foreignisms into a target culture. The question however is whether the host culture appreciates and acknowledges *the other* as a source of enrichment.

5.2.1.2 *Osakeyhtiö J.E. Cronvall (1914)*

This document also originates from the Saastamoinen collection. It was not handwritten but typewritten. Therefore it was possible to scan it using TextbridgeTM. The result was a remarkably readable and manageable document.

*5.2.1.2.1 Saastamoinen 14 Text***Osakeyhtiö J.E. Cronvall (1914)**

19 pv. toukokuuta 1914. Osakeyhtiö J. E. Cronvall, Helsinki Pyydämme hyvät. lähettämään lukuumme ja osoitteellamme Kuopion asemalle: 2 astiaa <u>Extra Konsistensirasvaa</u> . Kunnioituksella.	Extra HC1 Consistency HC2
---	------------------------------

5.2.1.2.2 Saastamoinen 1914 Word Classifications

<u>Word in text</u>	<u>Foreignism</u>	<u>Classification</u>
Extra	extra	HC1
<u>Konsistens</u> irasvaa	consistency	HC2

Figure 8 Saastamoinen Oy 1912 Word Classifications **HC1 = 1** **HC2 = 1**

This document is very short and the number of foreignisms is proportionately so high, therefore it must be regarded as exceptional. Nevertheless, for completeness it is included in the totals, which evens out the unusually high proportion of foreignisms. The total number of words is 22, with 2 foreignisms. The number of foreignisms is therefore 10% of the total number of words.

5.2.1.3 NOPSA (1932)

The NOPSA document presented fewer technical challenges than the previous documents. It was simply transcribed from the printed text. However, it is different from the others (not only from the *old* documents but from all the other documents) in that it is a brochure about an outboard motor manufactured by NOPSA. Thus, it is not a statement or discussion of the business and financial position of the company but rather an advertisement. Because of its unique subject matter, there are a few foreignisms contained in it that do not occur in other documents. An example is the word *magneto*, classified as HC2 and derived from the near-obsolete English word *magneto*.

5.2.1.3.1 NOPSA Text

<p>Potkuriakseli on ruostumatonta terästä, karaistu ja hiottu.</p> <p>Vaihdepyörät, jotka vähentävät potkurin kierrosluvun suhteessa 13:21, ovat huolellisesti höylätyt paraasta <u>krominikkeli</u>teräksestä, karaistut ja hiotut.</p> <p>Ohjaustanko, jossa on käytännöllinen kumikädensija, on kiinnitetty kaasuttajakaareen kumirenkaiden avulla, joten ohjaus tulee pehmeäksi ja miellyttäväksi.</p> <p>Viippaus tapahtuu itsetoimivasti, jos <u>moottori</u> koskettaa jotain kovaa esinettä. <u>Moottori</u> voidaan lukita joko viipattuun tai alaslaskettuun asentoon.</p> <p>Käyntiinpano tapahtuu käyntiinpanonuoralla helposti ja vaaratta.</p> <p>Kiinnityslaite sopii jokaiseen tavalliseen tasaperäiseen veneeseen. Etäisyys peräpeiliin on korkeampi, voidaan siihen helposti tehdä leikkaus.</p> <p>Kiinnitetään veneeseen kahdella siipimutterilla.</p> <p><u>Moottorin kuljetus</u> tapahtuu helposti kantamalla kaasuttajakaaresta.</p> <p>Paino: täydellisenä noin 40 kg.</p> <p>NOPSAN työkalut ja varusteet:</p> <p>1 kpl. siirtoavain, 1 kpl. kaksipuolinen kiinteä avain, 1 kpl. 8" ruuvitaltta, 1 kpl. 5" ruuvitaltta, 1 kpl. tuurna, 1 kpl. napistimet, 1 kpl. yhdistitty suppilo ja öljymitta, 1 kpl. käyntiinpanonuora, 1 suojuspeite, 5 kpl. varmuussokkia, 1 kpl. messinkilanka potkurin</p>	<p>Chrome nickel HC 2</p> <p>Motor HC2 Motor HC2</p> <p>Motor HC2</p>
--	---

mutteriin, 2 kpl. kaasuttajan tiivistettä.	
NOPSA <u>perämoottorin</u> tarkistus ja takaus.	Motor HC2
Tarkistus. Kaikki osat tarkastetaan ja tutkitaan mitä huolellisimmin ennen <u>montteerausta</u> ja koekäytetään jokaista <u>moottoria</u> pidemmän aikaa, joten ostaja tietää saavansa koneen, joka toimii moitteettomasti.	Mount HC3 Motor HC2
Takaus. Koneen kestävyys takaamme siten, että me sitoudumme ilmaiseksi korjaamaan tai uusimaan ne osat, jotka aine- tai valmistusvian johdosta ovat särkyneet. Tämä takaus on voimassa 12 kuukauden aikana lähetuspäivästä lukien. Korvauksen ehtona on kuitenkin, että särkinnyt osa lähetetään meille tarkastettavaksi rahtivapaasti.	
Jos <u>moottori</u> lähetetään meille rahtivapaasti, asetamme maksutta paikoilleen osan, joka takauksen perusteella mahdollisesti on uusittava.	Motor HC2
Vioista, jotka aiheutuvat huolimattomasta hoidosta tai huonosta voitelusta, ulkonaisesta väkivallasta, karilleajosta tai muusta sellaisesta, emme vastaa. --- Takauksemme ehtona on, että Nopsan hoito on ohjeittemme mukainen.	
PORIN KONEPAJA OY. NOPSA PERÄMOOTTORI	Motor HC2
<u>Perämootto</u> tulevat päivä päivältä yhä suosituimmiksi [sic], ja pienemmissä veneissä on <u>perämoottorilla</u> niin monta etua <u>sisämoottoriin</u> verrattuna, että yhä useammassa tapauksessa lankeaa valinta <u>perämoottorin</u> eduksi.	Motor HC2 Motor HC2 Motor HC2 Motor HC2 Motor HC2 Motor HC2
Muutamia <u>perämoottorin</u> etuja:	
Helpompai paikoilleen asettaminen ja irroittaminen.	
Hellpompi käynttiinpano.	
Säästää tilaa veneeseen.	
Ei räiskytä öljyä eikä likaa vaatteita eikä venettä.	
Polttoainetta ei vuoda veneeseen.	
Tulipalon vaara pienempi.	
Kenelle ja mihin tarkoituksiin soveltuu <u>perämoottori</u> :	Motor HC2
Huvila-asukkaille, ammatti- ja urheilukalastajille, metsästäjille, matkustajien kuljetukseen satamissa y.m., laivojen	

pelastusveneisiin, purjeveneiden apukoneeksi j.n.e.	
NOPSA perämoottori:	Motor HC2
on ensiluokkainen perämoottori ja kaikin puolin nykyaikaista rakennetta.	Motor HC2
Pyrkimyksemme on ollut rakentaa moottori, jossa muodon sulavuuteen ja miellyttävyyteen yhtyy käyttövarmuus, yksinkertaisuus ja helppohoitoisuus. Samalla on sen oltava helposti käyntiin pantavissa ja käydessään mahdollisimman äänetön ja tärisemätön.	Motor HC2
Moottori on valmistettu kiilloitetusta kevytmetallista ja ovat silinterit valurautaa ja tinatut. Vedenalainen osa ja potkuri ovat sileäksi kiilloitettua pronssia, mikä aine takaa suurimman lujuuden ulkoisia kolauksia vastaan, joita ei voida välttää kuljettaessa kivikoissa ja vesistöissä, joissa on uiskentelevia esineitä. Suolainen vesi ei syövytä tätä metallia, kuten alumiinia.	Motor HC2 Metal HC2 Cylinder HC2 Bronze HC2
Selostus NOPSAN ja sen osien rakenteesta	Metal HC2
Teho-----6-7 hv.	Aluminum HC2
Kierrosuluku-----2000-2400 kierr. min.	Cylinder HC2
Silinterin halkaisija-----55 m/m	
Iskun pituus-----60 "	Cylinder HC2
Silinterien tilavuus-----285 cm ³	
Moottori on kaksitahtinen ja kaksisilinterinen, silinterit vaakasuorassa vastakkain, mikä rakenne takaa parhaan tasapainon.	Motor HC2 Cylinder HC2
Silinterit ja männät ovat valurautaa, tarkasti hiottu. Silinterit tinatut ulkopuolelta. Kampiakseli on krominikkiliterästä, keraistu [sic] ja hiottu. Kaikki liikkuvat osat huolellisesti tasapainoitettut.	Cylinder HC2 Cylinder HC2 Chrome nickel HC2
Rasvaus tapahtuu sekoittamalla voiteluöljyä bensiiniin. Ylimmän kehyslaakerin rasvaus tapahtuu itsetoimivasti.	Benzene HC2
Kaasuttaja. Erikoisrakennetta, uimurilla varustettu. Helppo asettaa paikoilleen ja säätää eri nopeuksille. Kaasuttajan erikoisrakenteesta johtuu, että moottori lähtee käyntiin yhtä helposti kylmänä kuin lämpimänäkin ja käy myös hitaasti. Kaasuttajan suojana on sitä ympäröivä imuputken kanssa yhteen valettu kaari. Tämä kaari on myös mukava kädensija moottoria nostettaessa tai kannettaessa.	Motor HC2
Polttoainesäiliö on kiilloitettua alumiinilevyä, tilavuus 6,0 ltr. ja on	Motor HC2 Aluminum HC2

<p><u>benziini</u>n ottoputkessa siivilä, jonka voi puhdistaa tyhjentämättä säiliötä.</p> <p>Sytytyksen aikaansaa suuritehoinen <u>vauhtipyörä</u><u>magneetto</u>, joka antaa voimakkaan kipinän myös käyntiinpantaessa. Kaikki osat hyvin koteloidut.</p> <p>Jäähdytys on itsetoimiva, kiertojärjestelmä, jonka potkuri saa aikaan. Ei mitään liikkuvia osia, ei mitään epäkuntoon joutuvia venttiilejä. Vesiputket ovat sovitettut akselin suojusputkeen, joten ne ovat hyvin suojatut.</p> <p>Äänenvaimentaja on <u>alumiini</u>valua ja niin tilava, ettei siinä synny sanottavaa vastapainetta. Äänenvaimentajasta johdetaan kaasut vedenpinnan alapuolelle, joten on saatu mahdollisimman äänetön käynti. Äänenvaimentaja on varustettu jäähdytys- ja vahvistusrivoilla. Sitäpaitsi on siinä vielä pelti pakokaasujen vapaata ulosjohtoa varten.</p> <p>Vedenalainen osa on muodostettu virtaviivan mukaan mahdollisimman pienen vastuksen aikaansaamiseksi vedessä. Se on kiilloitettua <u>fosforipronssia</u>, jolloin <u>moottori</u> tosin tulee vähän raskaammaksi kuin <u>alumiinista</u> valmistettuna, mutta joka sitävastoin on paljon kestävämpää sekä kolauksia että suolaisen veden syövyttävää vaikutusta vastaan.</p> <p>Potkuri on samaa ainetta ja on sen muoto mahdollisimman tehokas. Halkaisija on 280 m/m ja nousu 11". Se on yhdistetty akseliin helposti uusittavalla messinkisokalla, joka katkeaa potkurin koskettaessa jotakin kovaa esinettä, joten suuremmat vahingot välttyvät.</p>	<p>Benzene HC2</p> <p>Magneto HC2</p> <p>Aluminum HC2</p> <p>Phosphor bronze HC2</p> <p>Motor HC2</p> <p>Aluminum HC2</p>
---	---

5.2.1.3.2 NOPSA 1932 Word Classifications

Word in Text	Foreignism	Classification
<u>krominikkel</u> iteräksestä	chrome nickel	HC2
<u>moottori</u>	motor	HC2
<u>Moottori</u>	motor	HC2
<u>Moottor</u> in	motor	HC2

perämoottorin	motor	HC2
montteerausta	mount	HC3
moottoria	motor	HC2
moottori	motor	HC2
Perämoottori	motor	HC2
Perämoottori	motor	HC2
perämoottorilla	motor	HC2
sisämoottoriin	motor	HC2
perämoottorin	motor	HC2
perämoottorin	motor	HC2
perämoottori	motor	HC2
perämoottori	motor	HC2
perämoottori	motor	HC2
moottori	motor	HC2
moottori	motor	HC2
kevytmetallista	metal	HC2
silinterit	cylinder	HC2
pronssia	bronze	HC2
metallia	metal	HC2
alumiiniä	aluminium	HC2
Silinterin	cylinder	HC2
Silinterien	cylinder	HC2
Moottori	motor	HC2
kaksisilinterinem	cylinder	HC2
silinterit	cylinder	HC2
Silinterit	cylinder	HC2
Silinterit	cylinder	HC2
krominikkeliä	chrome nickel	HC2
bensiniin	benzine (petrol)	HC2
moottori	motor	HC2
moottoria	motor	HC2
alumiini levyä	aluminium	HC2
bensiniin	benzine	HC2
vauhtipyörämagneetto	magneto	HC2
alumiini valua	aluminium	HC2
fosforipronssia	phosphor bronze	HC2

<u>moottori</u>	motor	HC2
<u>alumiini</u> sta	aluminium	HC2

Figure 9 NOPSA 1932 Word Classifications HC2 = 41 HC3 = 1

The total number of words in the NOPSÄ document is 698. Of those, 42 are deemed foreignisms, which is 6.08% of the total. It should be noted that all but one foreignism falls into the HC2 category. We now begin to see a preponderance of HC2 foreignisms in the previous Saastamoinen Oy translation and this one. The following analyses will show if this trend will continue.

5.2.1.4 Enso-Gutzeit Tornator Yhtymä (1938)

The Enso-Gutzeit Tornator document is a description of the company. As such, it has information about the products the company dealt in, as well as information on financial matters. The document was scanned as before, and again, for reasons of space, little attempt was made to retain the original format.

5.2.1.4.1 Enso-Gutzeit Tornator 1938 Text

ENSO-GUTZEIT TORNATOR

ESITTELYÄ

Kunnioituksella

Enso-Gutzeit Osakeyhtiö Tornator O.Y.

Enso Imatra

Katsaus

ENSO-GUTZEIT-TORNATOR

Yhtymän kehitykseen

Enso-Gutzeit-Tornator yhtymän kehitys on <u>teollisuus</u> historia llistesti -- lähinnä puunjalostusteollisuuden kannalta – varsin mielenkiintoinen. Se on 60 vuoden kuluessa muodostunut lukuisista yhteen sulautuneista yrityksistä ja samalla, tämän ajanjakson jälkimmäisellä puoliskolla, on tuotannon jalostusasteen painopiste, joka aluksi oli kokonaan sahateollisuudessa, siirtynyt	History HC2
---	-------------

<p>korkeampiasteisiin jalostusmuotoihin, erilaisten puuvanuketeollisuustuotteiden valmistukseen. – Yhtymän päätekijät ovat nykyisin Enso-Gutzeit Osakeyhtiö ja Tornator O.Y. Näihin puuta jalostaviin liikkeisiin liittyy Lypsyniemen Konepaja Osakeyhtiö.</p> <p>Niiden lukuisten ulkomaalaisten yrittäjien joukossa, jotka Suomen sahateollisuuden suuren nousukauden aikana 1870-luvun alussa saapuivat tänne sahateollisuutta harjoittamaan, oli myös norjalainen <u>konsuli</u> Hans Gutzeit. Hänen v. 1872 Kotkaan perustamansa ”Norjan saha”, joka edelleenkin, tosin moneen kertaan uusittuna, on toiminnassa, on se vaatimaton alku, josta nykyinen Enso-Gutzeit Osakeyhtiö on kehittynyt. Aina v:een 1896 se toimi norjalaisen toiminimen W. Gutzeit & Co. haaraliikkeenä, mutta mainittuna vuonna tästä sahaosastosta muodostettiin itsenäinen suomalainen osakeyhtiö 2 <u>milj.</u> markan pääomalla.</p> <p>Vuoteen 1906 asti yhtiö harjoitti ainoastaan sahaliikettä mutta saadakseen runsaille sahausjätteille sopivan käyttömuodon ja siten parantaakseen sahauksen kannattavuutta se rakensi ko vuonna Kotkaan <u>sulfaattiselluloosatehtaan</u>, joka oli laatuaan ensimmäisiä Suomessa. V. 1937 taas kerran perinpohjin uusittuna se nyt pystyy valmistamaan 60,000 tonnia <u>selluloosaa</u> vuodessa. – <u>Selluloosatehtaan</u> yhteyteen valmistui v. 1920 laitos <u>sulfaattikeittoliipeään</u>, liuenneiden arvokkaiden hartsin-, rasvahappo- ym aineiden talteenottamiseksi ja jalostamiseksi, mitä laitosta sitten myöhemmin, raaka-aineen saannin lisääntyessä ja valmistusmenetelmien kehittyessä, on moneen otteeseen laajennettu.</p> <p>1900-luvun ensimmäisellä vuosikymmenellä oli kuitenkin sahateollisuus edelleen ylivomaisesti tärkein tuotannon haara, jota jatkuvasti pyrittiin kehittämään. Tällöin hankittiin mm. Hovinsaaren ja Hietasen sahat sekä ns. Gutzeitin laatikkotehdas, joka viimeksi mainittu tosin ei enää nykyisin kuulu yhtiön omistukseen. – Jo paljon aikaisemmin oli kuitenkin kilpailu puu-</p>	<p>Consul HC2</p> <p>Million HC2</p> <p>Cellulose sulphate HC2</p> <p>Cellulose HC2</p> <p>Cellulose HC2</p> <p>Sulphate HC2</p>
--	--

raaka-aineesta Päijänteen vesistöalueen metsissä käynyt niin kiihkeäksi, että yhtiön pakostakin täytyi ryhtyä etsimään uusia ostoalueita. Tällöin kiintyi huomio Saimaan vesistöön jossa sahateollisuus siihen aikaan oli verraten kehittymätöntä ja tukkien hinnat vastaavasti alemmat. Sattumalta keksittiin mahdollisuus tukkien kuljettamiseen Saimaalta Päijänteen vesistöön ja kun nämä mahdollisuudet oli käytetty hyväksi rakentamalla ylivientilaitos mainittuja vesistöjä eroittavan kapean kannaksen yli Rutolassa lähellä Lappeenrantaa, avautuivat yhtiölle uudet suuret raaka-aineen saantimahdollisuudet. Uudessa toimintapiirissä yhtiö alkoi määrätietoisien metsämaiden oston turvatakseen raaka aine-tarpeensa. Yhtiön omistukseen näin joutuneet laajat Saimaan vesistöalueella sijaitsevat metsät johtivat välttämättömästi ajattelemaan jalostuslaitosten hankkimista tämän alueen välittömään yhteyteen.

Ensimmäisenä merkinä tästä oli Aktiebolaget Pankakoski nimisen yhtiön osto Lieksassa v. 1909. Pankakosken tehdas on oikeastaan nykyisen yhtymän vanhin osasto, se kun on perustettu jo v. 1825. Se toimi aluksi rautatehtaana, ja vasta v. 1904 se muutettiin puuhiomoksi Pankakosken runsaiden vesivoimien varaan. Yhtiö rakensi tehtaan heti kokonaan uudelleen samalla kuin hiokkeen sijasta ruvettiin valmistamaan pääasiassa erilaisia pahvilaatuja.

Paljon voimakkaammin vaikutti kuitenkin yhtiön kehitykseen Enso Träsliperi Aktiebolag'in osto. Räikkölän kosken partaalle mahtavan Vuoksen yläjuoksulla oli jo 1880-luvun viimeisinä vuosina syntynyt pieni puuhiomo, jota tavan takaa oli laajennettu. Kun sitten Aktiebolaget W. Gutzeit & Co. v. 1911 osti nämä teollisuuslaitokset, Ylä-Vuoksen laaksosta alkoi vähitellen kehittyä yhtiön Saimaan vesistöalueella olevien metsävarojen pääasiallisin jalostuskeskus. Nykyisin sijaitsevat Ensossa seuraavat tuotantolaitokset, siinä järjestyksessä lueteltuina kuin ne ovat syntyneet: hiomo, kartonkitehdas, paperitehdas, vesilaitos, sulfiiti- ja sulfaatiselluloosatehdas, pahvilaatikkotehdas, selluloosan valkaisu- ja klooritehdas. Aikanaan täällä toiminut pieni

Carton HC2
Paper HC2
Sulphite HC2
Sulphite HC2
Cellulose HC2
Chlorite HC2

saha on hävitetty.

Parhaillaan on rakenteilla suuri, 132,000 hevosvoiman tehoinen voimalaitos sanotun Räikkölän eli Enson kosken vesivoimavarojen hyväksi käyttämiseksi. Putouskorkeuden lisäämiseksi padotaan myös ylempänä oleva kaunis Vallinkoski. Voimalaitos valmistunee v. 1941. – Enson tehtaiden merkitystä kuvaa myös se, että yhtiön ylin johto v. 1924 keskittiin Ensoon, missä myös Keskuskonttori sijaitsee.

Vuodesta 1919 muodostui uusi käännekohta Gutzeit yhtiön kehityksessä: tällöin näet Suomen valtio osti Aktiebolget W. Gutzeit & Co:n osake-enemmistön. Nykyisin valtio omistaa n. 87% osakepääomasta, 324 milj. markasta. – Yhtiö on kuitenkin senkin jälkeen, kun valtio tuli sen pääosakkaaksi, säilyttänyt tavallisen yksityisen liikkeen luonteen ja hallinnon.

V. 1928 otettiin käytäntöön uusi toiminimi, nykyinen Enso-Gutzeit Osakeyhtiö, seurauksena Enson tehtaiden yhäti kasvavasta merkityksestä ja eri sisaryhtiöiden toiminnan liittymisestä entistä kiinteämmäksi kokonaisuudeksi. Samalla saatettiin loppuun siihen asti erillisinä osakeyhtiöinä toimineiden eri yritysten yhteensulattaminen. Ne ovat siitä lähtien olleet yhtiön osastoja.

Entistä suuremman merkityksen sai Ylävuoksen laakso tuotannon pääpaikkana sen johdosta, että v. 1931 Tornator O.Y:n osakeenemmistö siirtyi Enso-Gutzeit Osakeyhtiön omistukseen. Vasta tästä alkaen voidaan puhua Enso-Gutzeit-Tornator yhtymästä. Toimenpide merkitsi sekä tuotannon että muun toiminnan monipuolista arvokasta ratsionalisoimista.

Tornator O.Y. perustettiin alkuaan Lahteen v. 1887. Tehdas, joka yhä edelleen on toiminnassa ja yhtiön omistama, valmistaa erilaisia sorvituotteita. Pian toiminta kuitenkin keskitettiin Vuoksenniskassa olevan voimakkaan Tainionkosken rannalle, jonne v. 1897 rakennettiin paperi- ja rullatehdas, puuhiomo ja voima-asema

Million HC2

Rationalise HC2

Paper HC2

<p>Laajentuminen on täälläkin tapahtunut nopeassa tahdissa: v. 1910 valmistui <u>sulfiitiselluloosatehdas</u>, 1920 <u>sulfiitispritehdas</u>, 1924 Harakan saha ja 1934 Vuoksenniskan puuhiomo. Ja viimeisin tulokas on v:n 1935 lopulla käyntiin pantu komea Kaukopään <u>sulfaatiselluloosatehdas</u>. Tämän lisäksi on entisiä tehtaita laajennettu, toisia useampaankin kertaan. – Tornator O.Y.:n osakepääoma nykyisin 75 <u>milj.</u> markkaa.</p>	<p>Sulphite cellulose HC2 Sulphite HC2 Sulphite cellulose Million HC2</p>
<p>V. 1937 yhtiö jälleen laajensi toimintapiiriään. Sanotun vuoden syyskuussa se näet osti Itä-Karjalassa jo parikymmentä vuotta sahaliikettä harjoittaneen Aunuksen Puuliike Osakeyhtiön metsäalueineen ja viisine sahoineen. Pääsyynä tähän ostoon oli se, että raakaaineen hankintapiiri näin varsin huomattavasti laajentui.</p>	
<p>Aunuksen Puuliike Osakeyhtiö joka oston tapahduttua purettiin ja liitettiin Enso-Gutzeit Osakeyhtiöön, perustettiin v. 1917. sen sahalaiteksista on suurin ja uudenaikaisin Kaipaan saha Suojärvellä, jonka rakennustyöt aloitettiin v. 1919. Muut sahat – Lietteen, Litsman ja Lapinjärven sahat Suojärvellä sekä Pitkäsaaren saha Uuraassa -- on ostettu eri yhtiöiltä. Toiminnan keskittämiseksi on kaksi ensinmainittua nyttemmin hajoitettu samalla kuin jälkimmäisetkin on pantu seisomaan, odottamaan mahdollisia edullisempia sahatavarasuhdanteita.</p>	
<p>Yhtiön tuotannosta on yli 90% Karjalan kuulua punaista honkaa, ja ”Aunuspuun” sahatavamerkit kuuluvat maamme parhaimpiin.</p>	
<p>Yhtymän nykyinen toiminta-alue sekä sen teollisuuslaitokset, joista eräät vähäisemmät, nim. Norjan sahan höyläämö ja laatikkotehdas, Tirvan kimröökkitehdas, Maaveden teratehdas sekä Lypsyniemen konepaja sivuutetaan vain tällä maininnalla, käyvät selvästi ilmi sivuilla 8 ja 12 olevista karttapiirroksista.</p>	
<p>Tehtaiden yhteenlaskettu tuotantokyky on n. 700,000 tuotantoyksikköä (tonnia ja <u>standarttia</u>), josta myyntiyksiköitä n. 560,000, kuten erittely sivulla 9 osoittaa. Erilaisten valmisteiden</p>	<p>Standard HC2</p>

lukumäärä on viitisenkymmentä.			
Työnantajana yhtymällä on varsin suuri merkitys. Välittömästi sen palveluksessa on keskimäärin n. 17,000 henkilöä ja metsätöiden ollessa kiireimmillään tämä luku nousee 25,000:een.			
Pääosa yhtymän tuotannosta viedään ulkomaille; käytännöllisesti katsottuna myydään joitakin sen tuotteita kaikille maailman markkinoille. Suomen koko viennissä merkitsee Enso-Gutzeit-Tornatorin osuus n. 10%. Kotimarkkinat ovat kuitenkin vuosi vuodelta muodostuneet yhä huomattavammaksi tekijäksi ollen kotimaisen myynnin arvo jo n. 60 <u>milj.</u> markkaa.			Million HC2
Enson <u>sulfiitti</u> tehdas; vasemmalla valkai- sulaitoksen nurkka.			Sulphite HC2
Yhtymän teollisuuslaitosten sijoituspaikat sekä raaka-aineen hankinta-alue			
<u>Sulfiittiselluloosaa:</u>	1 Enson <u>sulfiitti</u> tehdas	80.000	Sulphite cellulose
	2 Tainionkosken "	30.000	Sulphite HC2
110.000 yksikköä			
(Tonn & Std)			
<u>Sulfaattiselluloosaa:</u>	3 Enson <u>sulfaatti</u> tehdas		Sulphite cellulose
85.000			Sulphite HC2
	4 Kotkan "	60.000	
	5 Kaukopään "	<u>105.000</u>	
250.000	"		
Valkaistua <u>sulfiitti</u>- ja			Sulphite HC2
<u>Sulfaattiselluloosaa:</u>	6 Enson valkaisulaitos		Sulphite cellulose
45.000	"		
Hioketta:	7 Enson puuhiomo	15.000	

	8 Pankakosken "	18.000	
	9 Tainionkosken "	10.000	
	10 Vioksenniskan "	<u>20.000</u>	
63.000 "			Carton HC2
			Carton HC2
Kartonkia:	11 Enson <u>karton</u> kitehas		
30.000			
	12 Pankakosken "	22.000	
52.000 "			
Paperia:	13 Enson <u>paper</u> itehdas	2.500	Paper HC2
	14 Tainionkosken	12.000	Paper HC2
14.500 "			
Sahatavaraa:	Kotkan sahat		
	15 Norjan saha }		
	16 Hovinsaaren " }	70.000	
	17 Hietasen " }		
	Sisämaan sahat		
	18 Kaipaen saha }		
	19 Lapinjärven " }	28.000	
	20 Pitkäsaaren " }		
	21 Harakan saha	20.000	
118.000 "			
Höylätavaraa:	22 Norjan sahan höyläämö ja		
	laatikkotehdas		
20.000 "			
Muita tuotteita:	23 Enson vesilasitehdas		
2.000			
	24 Enson <u>kloori</u> tehdas	7.500	Chlorite HC2
	25 Kotkan sivutuoteosasto		
10.000			
	26 Maaveden tervatehdas		
1.500			
	27 Tirvan kimröökkitehdas		

500		
	28 Tainionkosken rullatehdas	
4.000		
	29 Lahden rullatehdas	
6.000		
	Juoksevaa hartsia ja raaka-	
	Tärpähtiä <u>sulfaattitehtailta</u> <u>8.000</u>	Sulphate HC2
<u>39.500</u> "		
	Yhteensä n.	
700.000 yksikköä		
	Oma jalostus- ja kulutuskäyttö n.	
<u>140.000</u> "		
	Myyntituotanto n.	
560.000 yksikköä		
	Savonlinnassa sijaitsevat yhtymän laivastoasema korjauspajoiheen sekä Lypsyniemen konepaja.	
	Laivaussatamat: Kotka, Viipuri ja Uuras	
	Suomen vienti ja tuonti vv. 1927-1937 ja ENSO-GUTZEIT- TORNATOR yhtymän osuus viennistä	
1927	Vienti 6324.4 mmk	
Tuonti 6385.9 mmk		
		Vienti
6245.3 mmk		
Tuonti 8012.9 mmk		
		Vienti
6429.7 mmk		
Tuonti 7001.4 mmk		
		Vienti
5404.1 mmk		
Tuonti 5247.7 mmk		
		Vienti
4456.7 mmk		
Tuonti 3464.8 mmk		

	1932	Vienti	
4631.5 mmk			
		Tuonti	
3502.3 mmk			
Puuvanuketeollisuuden vienti	1933		
Vienti 5297.7 mmk			
		Tuonti	
3928.1 mmk			
Puuteollisuuden vienti	1934		
Vienti 6226.0 mmk			
		Tuonti	
4776.4 mmk			
Veistetyn ja	1935	Vienti	
6240.5 mmk			
jalostamattoman puun vienti			
Tuonti 5344.4 mmk			
	1936	Vienti	
7222.6 mmk			
Koko muu vienti			
Tuonti 6369.0 mmk			
	1937	Vienti	
9367.8 mmk			
Koko maan tuonti			
Tuonti 9276.9 mmk			
<p>ENSO-GUTZEIT-TORNATOR yhtymän vienti. Ensimmäinen prosenttiluku tarkoittaa osuutta puunjalostusteollisuuden viennistä, suluissa oleva prosenttiluku osuutta maan kokonaisviennistä.</p>			
<p>Yhtymän pääkonttori Ensossa</p>			
<p>Kaukopään <u>sulfaatti</u>tehdas</p>			
<p>Ylä-Vuoksen teollisuuslaitokset</p>			
<p>ENSO-GUTZEIT-TORNATOR yhtymän tehtaet merkitty oranssilla</p>			
			Sulphate HC2

<p>Kaukopään <u>sulfaatti</u>tehdas Vuoksenniskan puuhiomo Oy. Vuoksenniska Ab. Harakan saha Tornator Oy:n Tainionkosken Tehtaat Imatran Voima Oy. <u>Electro</u>kemiallinen Oy. Outokumpu Oy:n <u>kupari</u>tehdas Oy. Vuoksenniska Ab:n rautatehdas Oy. <u>Alkohol</u>iliike Ab:n perunapolttimo Enson tehtaat Kuitu Oy. Oy. Rouhiala Ab.</p>	<p>Sulphate HC2</p> <p>Electro PN Copper HC2</p> <p>Alcohol HC2</p>
<p style="text-align: center;">Metsäosasto</p> <p>Ne puumäärät, jotka Enso-Gutzeit-Tornator vuosittain kuluttaa, ovat kerrassaan valtavat sahatukkeja, kuusi- ja mänty<u>paperi</u>puita, hiomopuita, polttopuita, koivupropseja, sahatavaraa, rimoja, hakkeita ja muita puutavaralaatuja käytetään kaikkiaan niin paljon, että niistä voitaisiin rakentaa yhden metrin korkuinen ja paksuinen kiinteä puumuuri koko Suomen maarajaa vastaan.</p> <p>Kaiken puu-raakaaineen hankkiminen on yhtymän yhteisen Metsäosaston huolena. Osa se ostaa hankinta-alueellaan – Päijänteeseen, Saimaan ja Suojärven vesistöt aina Kajaania myöten pohjoisessa ja Tamperetta ja Haapamäkeä myöten lännessä – sijaitsevista yksityis – ja valtion metsistä, osa taas hakataan omista metsistä. Raaka-aineen saantinsa turvaamiseksi ja toimintansa vakaannuttamiseksi yhtymä on vähitellen hankkinut omistukseensa varsin laajat metsäkiinteistöt, pinta-alaltaan nykyisin n. 525,000 hehtaaria, joiden parhaaseen mahdolliseen hoitoon uhrataan paljon sekä vaivaa että varoja. Hankintojen sekä omien metsien käytön ja</p>	

Paper HC2

hoidon valvomiseksi yhtymän toiminta-alue on jaettu 11 piiriin, joiden päällikkönä toimii metsänhoitaja, apunaan nuorempia metsänhoitajia, piiriesimiehiä sekä yli 700:n nouseva metsätöyryntajakunta. Edelleen on yhtymän palveluksessa erikoisia suonkuivausmetsänhoitajia. Koko tätä laajaa metsähallintoa johtavat yhtymän metsäpäällikkö sekä hänen lähin miehensä, ylimetsänhoitaja, joiden kummankin päämaja on Ensossa.

Selluloosaapuita Vuoksessa

Huonotuottoisten metsämaisen kunnostaminen on varsinaisten metsänhoitotöiden rinnalla hyvinkin huomattava työmuoto. Suojituksilla on viime aikoina vuosittain kuivatettu n. 3,000 hehtaaria. Vuosittain keinollisesti metsitettyjen maiden pinta-ala on vaihdellut 2,500-3,000 hehtaarin välillä, josta n. 1/3 istuttamalla ja loput kylvämällä. Yhteensä käytetään näihin töihin sekä sen tapaisiin metsänhoidollisiin tehtäviin kuin hakkausalujen raivauksiin taimistojen perkauksiin jne. vuosittain n. milj. markkaa.

Tuloksena metsien hyväksi tehdystä työstä onkin, että ne alkavat olla hyvässä, tuottavassa kunnossa.

Niin laajat kuin yhtymän omat metsät ovatkin, ne eivät kuitenkaan pysty tyydyttämään kuin vajaan kolmanneksen yhtymän puuntarpeesta, joten pääosa on jatkuvasti ostettava, etupäässä yksityismetsistä.

Suurin osa puu-raaka-aineesta kuljetetaan jalostuslaitoksille vesitse, enimmäkseen uittamalla, mutta osaksi myös aluksilla. Metsäosastolla, jonka tehtäviin raaka-aineen kuljetus tehtaille myös kuuluu, on tätä varten sisävesistöillä käytettävänä voimakas, n. 60 alusta käsittävä hinaajalaivasto proomuineen, niputuskoneineen ym. tarpeellisine välineineen. Laivaston pääpaikka on Savonlinnan äärellä oleva Laitaatsilta.

Paljon joudutaan kuljetuksissa käyttämään myös rautateitä. Niinpä

Cellulose HC2

Million HC2

kuusi paperipuista yli kolmannes kuljetetaan rautateitse Tehtaille, samoin enimmäkseen sahausjätteet, rimat ja purut.

Paper HC2

Nippulautan hinausta Saimaalla Viihtyisä omakoti ympäröivine puutarhoineen ja istutuksineen

Sosiaalinen toiminta

Kohottaakseen työväkensä elintasoja ja auttaakseen sen tähän päämäärään tähtääviä omia pyrkimyksiä yhtymä on katsonut asiakseen ja velvollisuudekseen ryhtyä moninaisiin, usein paljonkin varoja kysyviin toimenpiteisiin. Siinä esiintyvien tehtävien hoitamiseksi on varta vasten perustettu erikoinen huoltotoimisto. Seuraavassa tehdään aivan lyhyesti selkoa eräistä tämän sosiaalisen huoltotoiminnan tärkeimmistä muodoista.

”Safety first” – turvallisuus ennen kaikkea! Tämän periaatteen mukaisesti yhtymä jo pitkän aikaa on kiinnittänyt erikoista huomiota tapaturmien ennakkoehkäisytyöhön. Turvallisuustarkastajat käyvät tavan takaa tutkimassa tehtaita turvallisuuden kannalta, ja turvallisuustoimikunnat, joihin paitsi osaston insinööriä ja työnjohtajia kuuluvat työläisten itsensä valitsevat edustajat, huolehtivat kukin osastollaan tapaturmaehkäisytyöstä. Hyvänä kannustimena tässä työssä ovat turvallisuuskilpailut osastojen välillä sekä henkilökohtaiset palkinnot. Tapaturmatilasto osoittaaakin ilahduttavasti yhä alenevia numeroita.

HC1

Urheilu kaikissa eri muodoissaan on yhtymän johdon erikoisen huolenpidon kohteena. Monet urheilukentät, uimalaitokset, hyppymäet, ampumaradat, lasten leikkikentät ja kesäsiirtolat ym. sentapaiset laitokset, yhtymän järjestämät monet kilpailut jne. osoittavat tämän selvästi. Urheilutoiminnan kehittäminen kuuluu lähinnä liikuntakasvatusohjaajille.

Terveydellisistä kysymyksistä taas vastaa erikoinen terveyshuoltolautakunta, jonka muodostavat sekä yhtymän että

<p>sairaskassojen edustajat ynnä tehtaan lääkärit. Sairaskassat ovat työläisten itsensä sairaustapauksen varalle muodostamia rahastoja, joita yhtymä tukee.</p> <p>Ensossa on yhtymällä oma nykyaikaisin välinein varustettu sairaala, on tilaa 60 potilaalle, sekä synnytyslaitos. Tämän lisäksi, jossa on kaikilla osastoilla pienemmät sairastupansa ja sidonta-asemansa ensiapua varten.</p> <p>Terveysisaret ja Martta-neuvojat suorittavat opastavaa työtään perhepiirissä; lastenhuoltoasemilla tarkastetaan paikkakunnan lapset ja neuvotaan äitejä ilmaiseksi.</p> <p>Työläiskunnan vanhuudenvarasta ja elämisen mahdollisuuksista työkyvyttömyystapauksissa on myös pidetty huolta. Niistä vastaa erikoinen eläkejärjestely eläkerahastoihin, jonka viimeksi mainitun suuruus tällä hetkellä on yli 42 <u>milj.</u> markkaa. Lisäksi antaa eläkejärjestely työläisille oikeuden ottaa perhe-eläkkeen ryhmäeläkevakuutuksena, jonka vakuutusmaksuista yhtymä suorittaa kaksi kolmannesta.</p> <p>Yhtymän toimihenkilöitä varten on olemassa oma eläkelaitoksensa, joka turvaa vanhuus- ja työkyvyttömyys- sekä perhe-eläkkeen. Vakuutusmaksuista suorittaa yhtymä puolet.</p> <p>Yhtymän palveluksessa olevien henkilöiden yksityistaloudellisten asiain järjestelyn tehostamisessa on huoltokonttorijärjestelmä osoittautunut sangen arvokkaaksi. Huoltokonttorien, jollainen on jokatsella osastolla, jäsenmäärä on n. 5,000, niiden suorittamat maksut n. 19 <u>milj.</u> markkaa ja jäsenten varat n. 4 <u>milj.</u> markkaa.</p> <p>Asuntokysymyksen onnellinen ratkaisu on useilla toimipaikoilla vaatinut paljon huolta ja varoja. Aikaisemman asuntopolitiikan mukaisesti yhtymä itse rakennutti työväelleen asunnot, mutta nykyisin se tehokkaasti pyrkii edistämään ns.</p>	<p>Million HC2</p> <p>Million HC2</p> <p>Million HC2</p> <p>Politics HC2</p>
--	--

omakotirakennustoimintaa. Sitä varten on eri toimipaikoilla varattu ja asemakaavoitettu erikoiset omakotialueet, joista myydään tai vuokrataan tontteja omakotirakentajille. Mainittakoon, että esim. Ensossa yhtiön omakotialueella on n. 500 ja sen ulkopuolella n. 400 omakotirakennusta. – Yhtymän omissa työläisrakennuksissa on luovuttu varhaisemmasta kasarmityypistä. Uudemmat työväen asunnot ovat 1-2 perheen rakennuksia, joissa huoneisto käsittää keittiön, isomman olohuoneen ja makuuhuoneen. Työväestöstä asuu noin neljännes yhtymän rakennuksissa.

Tässä yhteydessä mainittakoon, että yhtymä aktiivisesti on ottanut osaa varsinaiseen asutustoimintaan myyden vuodesta 1919 lähtien viljelys- ja vuokra-alueita halukkaille viljeltäviksi. Yhtymän maista itsenäistettyjen tilojen luku nousee jo useaan tuhanteen ja niiden pinta-ala runsaasti yli puolen sadan tuhannen hehtaarin.

Joutsenon pitäjässä on yhtymällä opisto, jonka tehtävänä on huolehtia kansakoulun suorittaneiden 15-16 vuotisten poikien jatkokehityksestä ikäkautena, jolloin he vielä ovat liian nuoria ansiotyöhön. Se toimii ilmaisena sisäoppilaitoksena ja kestää sen oppijakso yhden vuoden. Oppilaita, jotka etupäässä ovat yhtymän työväestön lapsia, on n. 50. Opetussuunnitelma käsittää pääasiallisesti käytännöllistä maa- ja metsätaloutta. Teoreettista opetusta annetaan paitsi kansakoulukurssiin kuuluvissa perusaineissa myös mainittujen ammattialojen aineissa. Opistovuoden päätyttyä koetetaan pojat mikäli mahdollista sijoittaa yhtymän palvelukseen.

Vapaan valistustoiminnan eri muotoja – työväenopistoja, maa- ja metsätaloudellisia seuroja ja yhdistyksiä raittius- ja urheiluseuroja, näyttämöitä, partiolaisia jne. – yhtymä tukee huomattavin avustuksin. Kirjastoilla, sekä vakinaisilla että metsätyömailla kiertävillä ns. kämppäkirjastoilla, on myös tässä suhteessa oma merkityksensä.

Vuorovaikutusta eri osastojen välillä on omiaan kehittämään

Theory HC2

<p>yhtymän oma lehti, henkilökultaisu, joka ilmestyy 6 kertaa vuodessa. Sen painos on n. 13,000 kappaletta ja jaetaan se ilmaiseksi yhtymän palveluksessa oleville henkilöille.</p> <p><i>Kaukopään tehtaalla työväen pesu- ja pukuhuone</i></p> <p><i>Jännittävä tilanne</i> <i>jääpallo – ottelussa</i> <i>Kaukopään <u>sulfaatti</u>tehtaalla Minton kuivauskone</i> <i>Sähköhöyrykattila-asema Ensossa</i></p> <p>Yhtymän tavaramerkkejä</p> <p>ILMO</p> <p>Oy. Suomen Ilmoituskeskus</p> <p>Helsinki 1938</p>	<p>Sulphate HC2</p>
--	---------------------

5.2.1.4.2 Enso-Gutzeit Tornator 1938 Word Classifications

Again, the very high proportion of HC2 words among the foreignisms in this document should be noted. We will continue to examine all the six translations from the six Finnish companies to see if the trend of the high number of HC2s that we have seen in the previous texts will continue. Then we will draw a general conclusion from the findings, but let us now go on to the word classification that derives from the above Finnish text.

Word in Text	Foreignism	Classification
teollisuus <u>histori</u> allisesti	history	HC2
<u>konsuli</u>	consul	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>sulfaatti</u> selluloosatehtaalla	cellulose sulphate	HC2
<u>selluloosa</u>	cellulose	HC2
<u>selluloos</u> atehtaalla	cellulose	HC2
<u>sulfaatti</u> tikeittolipeään	sulphate	HC2
<u>karton</u> kitehdas	carton	HC2

<u>paper</u> itehdas	paper	HC2
<u>sulfiiti</u> -	sulphite	HC2
<u>sulfaat</u> iselluloosatehdas	cellulose sulphate	HC2
<u>selluloos</u> an	cellulose	HC2
<u>kloorite</u> ehdas	chlorite	HC2
<u>milj</u>	million	HC2
<u>ratsional</u> isoimista	rationalise	HC2
<u>paperi</u> -	paper	HC2
<u>sulfiiti</u> iselluloosatehdas	cellulose sulphite	HC2
<u>sulfiiti</u> ispriitehdas	sulphite	HC2
<u>sulfaat</u> iselluloosatehdas	cellulose sulphate	HC2
<u>milj</u> .	million	HC2
<u>standart</u> tia	standard	HC2
<u>milj</u> .	million	HC2
<u>sulfiitti</u> itehdas	sulphite	HC2
<u>Sulfiiti</u> itehdas	sulphite	HC2
<u>Paper</u> itehdas	paper	HC2
<u>Sulfaat</u> itehdas	sulphate	HC2
<u>Karton</u> kitehdas	carton	HC2
<u>Sulfiitti</u> iselluloosaa	cellulose sulphite	HC2
<u>Sulfiitti</u> itehdas	sulphite	HC2
<u>Std</u>	standard	HC2
<u>Sulfaat</u> iselluloosaa	cellulose sulphate	HC2
<u>Sulfaat</u> itehdas	sulphate	HC2
<u>Sulfiitti</u> -	sulphite	HC2
<u>Sulfaat</u> iselluloosaa	cellulose sulphate	HC2
<u>Karton</u> kia	carton	HC2
<u>karton</u> kitehas	carton	HC2
<u>Paper</u> ia	paper	HC2
<u>paper</u> itehdas	paper	HC2
<u>kloorite</u> ehdas	chlorite	HC2
<u>Sulfaat</u> itehtailta	sulphate	HC2
<u>Sulfaat</u> itehdas	sulphate	HC2
<u>Sulfaat</u> itehdas	sulphate	HC2
<u>Electro</u> kemiallinen	PN	
<u>kupari</u> itehdas	copper	HC2

<u>Alkohol</u> iliike	alcohol	HC2
Mänty <u>paperi</u> puita	paper	HC2
<u>Selluloosa</u> puita	cellulose	HC2
Kuusi <u>paperi</u> puista	paper	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
”Safety first”		HC1
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
asunto <u>politiikan</u>	politic	HC2
<u>Teore</u> tista	theory	HC2
<u>Sulfaat</u> titehtaan	sulphate	HC2

Figure 10 Enso-Gutzeit Tornator 1938 Word Classifications

HC2 = 53 PN = 1 HC1 = 1

Of the 2,436 words in the Enso- Gutzeit Tornator Oy document, 55 were classed as foreignisms. This is 2.26% of the total. Again, note that only 2 of the 55 were *not* classed as HC2.

5.2.1.5 Nokia Osakeyhtiö Vuosikertomus 1946

The same situation applies with the Nokia 1946 annual report. It, too, was scanned and, as before, little attempt was made to retain the original formatting. It should be noted that the Nokia Company of 1946 bears little resemblance to its successor, that is, the Nokia Corporation which produced the 1998 quarterly reports that we are going to analyse in chapter six. The foreignisms are indicated and classed in the same way as for the preceding translated texts.

5.2.1.5.1 Nokia Osakeyhtiö 1946 Text

NOKIA OSAKEYHTIÖ

VUOSIKERTOMUS 1946

Näköala uuden savupiipun latvasta.	
Kääntöpuolella on samasta paikasta otettu kuva voimalaitoksesta	

<p>(etualalla) sekä <u>selluloos</u>atehtaan rakennusryhmästä, väkiviinatehdas (vas.) mukaanluettuna.</p> <p style="text-align: center;">Kertomus</p> <p style="text-align: center;">NOKIA OSAKEYHTIÖN</p> <p style="text-align: center;">TOIMINNASTA VUONNA 1946.</p> <p>Mennyt vuosi on maailmassa yleensä vallinneesta levottomuudesta ja maamme erikoisesti rasittaneista vaikeuksista ja velvoitteista huolimatta Nokia Osakeyhtiön kohdalla suurin piirtein sujunut rauhallisen ja tuloksellisen toiminnan merkeissä. Tietysti on jännittynyt mieliala ollut havaittavissa yhtiönkin piirissä, ja palkkakysymykset ovat alati olleet päiväjärjestyksessä, mutta rauha ja yhteisymmärrys ovat kuitenkin säilyneet rikkumattomina paitsi maatalouspuolella, missä toukokuun alussa sattui lyhyt, lähinnä viranomaisia vastaan suunnattu lakko, tietävästi ensimmäinen yhtiön <u>histori</u>assa, lukuunottamatta kapina-ajan selkkauksia ja vuoden 1905 <u>poliitti</u>sta suurlakkoa.</p> <p>Tuotantoa on tosin edelleenkin rajoittanut ennenkaikkea polttoaineen niukkuus mutta myös voimanpuute siinä mielessä, että yhtiö on joutunut luovuttamaan suurimman osan puuhiomonsa edellyttämästä käyttövoimasta.</p> <p>Yleiskatsaus.</p> <p>joko muun, kansantaloudellisesti tärkeämmäksi katsotun teollisuuden tarpeisiin tai yleiseen kulutukseen, mutta tehtaiden kokonaistuotanto on silti noussut jonkin verran edelliseen vuoteen verraten, sekä tonnimäärältään että varsinkin arvoltaan. Näin ollen sekä sen johdosta, että vuoden niukahko vedentulo melkein tyystin on saatu hyväksikäytetyksi, on taloudellinen tulos tavattomasta verotaakasta huolimatta muodostunut sangen tyydyttäväksi, ja kun tuotantolaitosten uudistamista tai laajentamista ei nykyoloissa ole voitu varsinaisesti suorittaa -- suunnitellun uuden höyrykeskuksen 110 m korkea savupiippu, joka valmistui kuluvan vuoden alussa, on</p>	<p>Cellulose HC2</p> <p>History HC2</p> <p>Politic HC2</p>
--	--

tässä suhteessa miltei ainoa poikkeus -- on varoja sensijaan riittänyt sotavuosina suuresti hujenneiden raaka-ainevarastojen jälleen kartuttamiseen sekä Kolsi Osakeyhtiön jatkuvan voimalaitostyön rahoittamiseen yhtiön osalta.

Voimahitos.

Vedentulo pysytteli jatkuvasti normaalimäärän alapuolella, vajauksen ollessa keskimäärin 15 %. Näin ollen sekä edelleen laajennetun vesi- ja kuormitussäännöstelyn ansiosta supistui vuoden päästöhuikka melko mitättömiin, 2—3 %. Nokialla pidettiin padon valtaväyläaukkoa avoinna kesäkuun 6 ja 30 p:n välisenä aikana, Pyhäjärven saavutettua vuoden enimmäiskorkeuden 77,14 m; keskip korkeus oli 76,80 m eli 0,1 m alle normaalin. Tässä yhteydessä mainittakoon, että yhtiön v. 1940 virallisesti vireille panema, jo paljon aikaisemmin esillä ollut kysymys Pyhäjärven säännöstelystä oli käsiteltävänä kesäkuussa ja elokuussa pidetyissä katselmuskokouksissa osana viranomaisten laatimasta suuremmasta, myös Vanajaveden säännöstelyä edellyttävästä suunnitelmasta, joutumatta kuitenkaan vieläkään ratkaisuvaiheeseen.

Nokian voimalaitoksessa kehitettiin toimintavuotena tasaluvuin 111 miljoonaa kilowattituntia (kWh). Yhtiön osuudet Harjavallan ja nyt ensimmäisen kokonaisen vuoden yhdellä koneella käynnissä olleen Kolsin voimalaitosten tuotantoon olivat 130 ja 64 milj. kWh, joten energiatuotanto oli kaikkiaan 305 milj. kWh. Yhtiön oman kulutuksen ollessa 54 milj. kWh, josta jätevirtaa höyrykehitykseen 29 milj. kWh, ja siirtohäviöihin kuluessa 14 milj. kWh, jäi kuluttajille toimitettavaksi 237 milj. kWh, josta veloitettiin 111 milj. mk. Tämän lisäksi hankittiin muualta 12 milj. kWh, etupäässä valtakunnan voimapäällikön ohjeitten mukaisesti määrätuille suurkuluttajille siirrettävää höyryvoimaa, joka välitettiin suunnilleen ostohintaan, huonioiden siirtohäviöt.

Sähköenergia on jatkuvasti ollut ankaran hintasäännöstelyn alaisena. Vesivoiman tukkuhinnat ovat ylleensä pysytelleet enintään

Normal HC2

Normal HC2

Million HC2

Million HC2

Energy HC2

Million HC2

Million HC2

Million HC2

Million HC2

Million HC2

Million HC2

Million HC2

Energy HC2

<p>kaksinkertaisina rauhanajan oloihin verraten, muiden tukkuhintojen ollessa keskimäärin noin 7-kertaisia ja polttoaineenhinnan noin 12-kertainen, eivätkä yhtiön kohdalta ole kuluneen vuoden aikana muuttuneet. Yhtiön vähittäisjakelussa sovellut-tamat <u>tariffit</u> ovat edelleen samat kuin v. 1939, paitsi talous<u>tariffiin</u> sisältyvä kulutusmaksu, joka viime lokakuun alusta on 1 mk/kWh oltuaan siihen saakka Nokialla 50 p. ja Pirkkalassa 60 p.</p>	<p>Tariff HC2 Tariff HC2</p>
<p>Vuoden aikana sattui joitakin huomattavia käyttöhäiriöitä, jotka eivät kuitenkaan sanottavasti vaikuttaneet tuotantomääriin. Huhtikuussa havaitti v. 1924 hankitun IV <u>turpiinin</u> päätyjen syöpyneen siksi pahoin, että ne oli uusittava; tätä korjausta ei suurten rautaosien pitkän hankinta-ajan vuoksi ehditty suorittaa valmiiksi vuoden loppuun mennessä. Kesäkuussa Lielahden linjalta tullut ylijänniteaalto aiheutti öljykytkimen räjähdysten sekä tulipalon 30.000 voltin kytkinhuoneessa. Syyskuussa paloi -- kuten jo usein aikaisemminkin -- muutama vyyhti laitoksen vanhimman, v. 1913 hankitun III <u>generaattorin</u> käämityksestä, joka sitten syystalven aikana huomattavalta osalta uusittiin. Joulukuun 12 p. vesi hyttyi välpissä paksuksi jääseinäksi, joka 12 tunnin ajaksi kokonaan keskeytti koneiden toiminnan; vasta vuorokauden kuluttua oli käyttö jälleen entisellään. Tavanomaisia johtohäiriöitä oli sitävastoin suhteellisen vähän, samoin kuin ukkostakin, mutta Harjavallan—Nokian 110.000 voltin linjassa sattui kaksi johdonkatkeamaa, minkä lisäksi muudan elämään kyllästynyt jouluna aiheutti keskeytyksen heittämällä toisesta päästä ranteeseen sidotun rautalangan johtimeen.</p>	<p>Turbine HC2 Generator HC2</p>
<p>Muuten on ollut hiljaista sähkörintamalla. Koneita ja laitteita on tarpeen mukaan korjailtu ja ruoppausta maantiesillan ja voimakanavan suun välisellä alueella on jatkettu, mutta tarvikepulasta johtuen ei ole suurestikaan voitu edistää naapuripitäjien tekeillä ollutta sähköistystä eikä ole suoritettu muitakaan mainittavia rakennustöitä.</p>	

<p>Puunjalostusteollisuus.</p> <p>Puuhiomossa käytettiin yhtä koneyksikköä silloin tällöin sopivin ajoin pitkin vuotta oman <u>paperi</u>tehtaan vähäisen hioketarpeen tyydyttämiseksi, johon kului 1340 <u>tonnia</u>. Tämän lisäksi hiomoa käytettiin noin puolella teholla runsaimman voimantulon ja vähimmän yleisen voimankulutuksen aikana huhtikuun 6 p:stä elokuun 25 p:ään vientiä varten, jonka määrä oli 7065 tonnia ja arvo 33 <u>milj.</u> mk. Raaka-aineenmenekki oli 25.000m³ täyspuh-taita hiomopuita. Vuosituotanto vastaa tuskin ¼ tehtaan tuotantokyvystä.</p> <p><u>Selluloosa</u>tehdas, joka edellisen vuoden loppupuolella enimmäkseen oli seissyt polttoaineen puutteessa, käynnistettiin pakkasten tultua ja <u>selluloosa</u>varaston likipitään ehdyttyä jälleen loppiaisena <u>paperi</u>tehdasta var- ten, mutta vaatimattomaan myyntituotantoon päästiin vasta maaliskuussa. Keskimäärin on tehdasta käytetty noin ½ teholla, kokonaistuotannon ollessa 15.210 tonnia. Puunmenekki oli 89.000 m³ täysipuhdasta tavaraa. Myyntimäärä oli vain 4275 tonnia, vastaten 41 <u>milj.</u> mk. Tähän sisältyy myös vä-häinen määrä rehu<u>selluloosa</u>a, 69 tonnia, josta yhtiön maatalous kulutti runsaasti puolet.</p> <p>Punhiomon ja <u>selluloosa</u>tehtaan käyttämät puut on kauttaaltaan käsitelty Lintuniemen rumpukuorimossa, joka enimmäkseen on käynyt kahta vuoroa kuorien kaikkiaan 102.000 m³ <u>paperi</u>puita.</p> <p>Väkiivinatehdas käyttää <u>selluloosa</u>tehtaan jätelivettä raaka-aineenaan ja joutuu näinollen supistamaan käyttöönsä samassa määrin kuin tämäkin tehdas. Tällä kertaa laski väkiivinan tuotanto suhteellisesti enemmänkin, sillä tislamo pidettiin tammi- ja helmikuussa miltei kokonaan kylmillä polttoaineen säästämiseksi. Vuoden tuotanto vastaa 777 tonnia puhdasta <u>alkoholia</u>, mikä taas vastaa lähes 3 <u>milj.</u> litraa tavallista paloviinaa; lisäksi tuotettiin 32 tonnia jätehiivaa yhtiön karjaa varten sekä 1350 kg sikunaöljyä. Väkiiviina luovutettiin valtion <u>Alkoholiliikkeelle</u>, joka maksoi siitä mk 15:60, marras—joulukuun tuotannosta jopa mk 22:50</p>	<p>Paper HC2 Ton HC2</p> <p>Million HC2</p> <p>Cellulose HC2</p> <p>Cellulose HC2 Paper HC2</p> <p>Million HC2 Cellulose HC2</p> <p>Cellulose HC2</p> <p>Paper HC2</p> <p>Cellulose HC2</p> <p>Alcohol HC2 Million HC2 Alcohol HC2</p>
--	--

<p><u>alkoholi</u>kiloa kohden eli kaikkiaan 13 <u>milj.</u> mk.</p> <p><u>Paperi</u>tehdas on tietysti pidetty käynnissä ennen muita, alemmalla jalostusasteella toimivia tuotantolaitoksia. Tehtaan viidestä koneesta on kuitenkin vanhin, joka edustaa vain noin 8 % tuotantokyvystä, seissyt koko vuoden, ja lisäksi on jokin toinenkin kone ollut käyttämättä lähes puolet ajasta, enimmäkseen polttoaineenpuutteen mutta joskus rnyös kesälomien tähden tai — uusimman ja suurimman koneen kohdalta — kiilloitus<u>silinterin</u> uudelleen hiomista varten. Toisaalta on toukokuun puolivälistä lukien työskennelty 21 vuorota viikossa ja niinpä on päästy 11.107 tonnin vuosituotantoon, rnikä vain 23 tonnilla alittaa vuoden 1939 ennätyksen ja vastaa noin $\frac{3}{4}$ tehtaan enimmäistuotantokyvystä. Myyntimäärä oli 10.576 tonnia, mistä 1976 tonnia jäi Suomeen kaiken muun mennessä ulkomaille, etupäässä <u>Englantiin</u> ja Tanskaan; myös Venäjälle vietiin huomattava määrä, 800 tonnia kauppatavarana sekä lisäksi sotakorvauksena 163 tonnia. Hinnat ovat olleet noususuunnassa varsinkin eräillä ulkomaan markkinoilla. Myynnin arvo oli 222 <u>milj.</u> Mk.</p> <p>Vanha saha on vuoden kuluessa tullut suuresti autetuksi rakennustensa ja käyttöolojensa puolesta katsoen puutavarain suureen kysyntään varsinkin omakotiväen taholta. Sahausmäärä olikin ennätyksellinen, lähes 42.000 tukkia, vastaten 890 <u>standarttia</u>, mistä 645 std myytiin runsaasti 6 <u>milj.</u> mk. myyntisummasta.cx.</p> <p>Kyllästämö kävi kesällä ja syksyllä katkonaisesti päivisin käyttäen pääasiallisesti Wolmansuolaa kyllästysaineena. Tuotanto oli vain 635 kiinto-m³, johtuen etupäässä siitä, ettei yhtiöllä eikä sen sisarjärjestöillä ollut sanottavia linjarakennustöitä. Myynti liikkui 160 m³ paikkeilla ja tuotti vajaasti 1 <u>milj.</u> mk.</p> <p>Polttopuunmyynti Nokialla, pääasiallisesti omalle välle, käsitti tasaluvuin 5600 pino-m³, myynti<u>summan</u> jonkinverran ylittäessä 2 mmk.</p> <p>Puun ja puunjalostustuotteiden myynti nousi ylläesitetyn mukaan</p>	<p>Alcohol HC2 Million HC2 Paper HC2</p> <p>Cylinder HC2</p> <p>England PN</p> <p>Million HC2</p> <p>Standard HC2 Million HC2</p> <p>Million HC2</p> <p>Sum HC2</p>
---	---

<p>kaikkiaan 318 <u>milj.</u> rnk:aan.</p> <p>Tämä näinkin lohdullinen saavutus perustuu huomattavalta osaltaan yhtiön runsaisiin voimavaroihin, joista vedenniukkuudesta ja voimansäännöstelystä huolimatta riitti syötettäväksi sähkökattiloihin aikaisemmin mainitut 29 <u>milj.</u> kWh, vastaten 29.000 m³ halkoja. Tehtaille vuoden kuluessa kivihiilen, ruskeahiilen, turpeen, halkojen ja puunjätteiden muodossa toimitettu polttoainemäärä oli haloiksi muunnettuna kaikkiaan noin 42.000 m³. Ilman sähköapua olisi tulos jäänyt oleellisesti heikommaksi.</p>	<p>Million HC2</p> <p>Million HC2</p>
<p>Metsätalous ja raakapuun hankinta.</p> <p>Yhtiön maanomistus, joka jo edellisenä vuotena oli jonkinverran huvennut asutustoiminnan johdosta ja samoin nyt edelleen väheni 601 ha, käsitti vuoden päättyessä 10.266 ha metsämaata ja 423 ha viljelys-, laidun- ja tonttimaita.</p> <p>Omista metsistä ajettiin vuoden aikana ennätysmäärä <u>paperi</u>puita, halkoja, tukkia ja johtopylväitä, vastaten 67.000 pino-m³. Hakkuut taas olivat samoin muunnettuina 29.000 m³, mikä jo ylittää vuosikasvun. Varsinainen metsänhoito jäi valitettavasti kovin vähiin: raivaushakkuita suoritettiin muutaman hehtaarin alalla, istutettiin 20.000 kuusentainta sekä kylvettiin 6 kg männynsiementä.</p> <p>Ostometsistä ajetut puumäärät tekivät yhteensä 213.000 pino-m³, hakkuiden vastatessa 212.000 m³. Hintataso pysyi merkittävän tasaisena nuosten kaikkiaan vain noin 7 % ja ollen vuoden lopussa puolipuhtaan <u>paperi</u>puun osalta 460—470 mk/m³ läheisillä rautatieasemilla.</p>	<p>Paper HC2</p> <p>Paper HC2</p>
<p>Puunkuljetusten turvaamiseksi mikäli mahdollista yhtiö on lisännyt kuorma-autokantaansa 4:llä <u>bensiini</u>käyttöisellä 4 tonnin Citroën-merkkisellä autolla käsittämään kaikkiaan 11 vaunua. Lisäksi on</p>	<p>Benzene (petrol) HC2</p>

rakennettu uusi autotalli puutyöpajan eteläpuolelle, tämän rakennuksen välittömään yhteyteen. Omien autojen osuus vuoden puutavara-ajoihin teki 26.000 m³ pinotavaraa ja 1421 kpl sahapuita.

Maatalous

Yhtiö menetti keväällä maanlunastuslain perusteella lopullisesti Mettisen ulkotilan 30 ha käsittävine peltoaloineen ja luovutti sitäpaitsi vapaaehtoisesti Ruskeapään 14 ha suuruisen viljelysmaan omakotialueiksi. Kun lisäksi annettiin 13½ ha peltoa oman ja 12 ha Suomen Gummitehdas Oy:n väen sekä 6 ha kerholaisten ja siirtoväen käyttöön perunapalstoiksi, ja kun vielä 2½ ha oli käytettävä puun varastoalueena jäi yhtiön viljeltäväksi enään 153 ha eli alkuperäisestä peltoalasta.

Tämän johdosta on ollut pakko edelleen vähentää jo aikaisemminkin supistunutta karjaa viljelyn voimaperäistämisestä huolimatta (keinovesitystäkin käytettiin kuivan heinäkuun loppupuolella 31 ha alalla) ja vaikka ruokintaan jatkuvasti on käytetty huomattavia määriä selluloosaa ja rehuhivaa, lehmää kohti yhteensä 400 rehuyksikköä kokonaisruokinnan 2486 r.y :stä. Lypsävien lehmien luku oli vuoden lopussa 82 ja maidon vuosituotanto, joka ennen sotia liikkui 400.000 litran paikkeilla, oli vain 252.600 litraa. Laatu pysyi kuitenkin osapuilleen entisellään, rasvapitoisuuden ollessa 30. 6. 1946 loppuneena koevuotena 4,1 %.

Sato vastasi kaikkiaan 312.000 rehuyksikköä ja oli keskinkertaista parempi heinän, rukiin ja ohran osalta, keskinkertainen kauran, perunan ja juurikasvien osalta ja heikko vehnän osalta. Maatalouspuolen kokonaismyynti oli 6 milj. mk. Tähän sisältyy rnyös puutarhan tuotanto, jolla mahdollisuuksien rnukaan pyritään tukemaan kotien puutarhaviljelyä, sekä Nokian kartanon myymälän vuosivaihtoa, josta pääosan muodosti oman sähköleipomon tuotanto, 127.000 hapanlimppua ja hiivaleipää, suunnilleen puoleksi kuinpaakin lajia.

Cellulose HC2

Million HC2

<p>Henkilökunta ja <u>sosiaalinen</u> toiminta.</p> <p>Yhtiön vakinaisessa palveluksessa Nokialla (tai metsäpiiripäällikköinä lähiseuduilla) oli keskimäärin 735 miestä ja 175 naista eli yhteensä 910 henkeä, näiden joukossa 85 toimihenkilöä, kymmenkunta tuntikirjuria ja asiatyttöä mukaanluettuna. Lisäksi oli yhtiön metsätoissa etupäässä muilla paikkakunnilla ajoittain likipitään sama määrä tilapäisiä työntekijöitä, monet niistä hevosineen.</p> <p>Varsinaisen työväen työtuntimäärä oli tasaluvuin 2.020.000 ja työpalkkojen yhteissumma mk 77.460.000; maatalous- ja puutarhaväen osuus näihin lukuihin oli 83.000 tuntia ja mk 3.375.000. Metsätyöntekijöille, joiden työtuntimäärästä ei ole tarkkaa tietoa, suoritettiin työpalkkoina mk 52.960.000 sekä lisäksi korvaus hevostyöstä. Suoranaisia työpalkkoja maksettiin siis kaikkiaan noin mk 130.400.000. Vakinaisen väen tuntipalkkojen lasketaan vuoden aikana nousseen keskimäärin 23—24 %, työansioden 38—39 %. Toisaalta nousi elintekustannus <u>indeksi</u> 15,8 % (404—468) ja tukkuhinta <u>indeksi</u> 19,4 % (607—725).</p> <p>Tapaturmia sattui vakinaisen väen keskuudessa 92 eli 11,1 sataa työntekijää kohti, suhteellisesti eniten sahalla (27,5/100) ja rautatiellä (20,7/100) sekä tavanmukaisesti vähimmin auto- ja sähköosastoilla (0 ja 3,5/100). Menetettyjen työpäivien luku oli 1028, mikä vastaa 1,25 päivää eli 10 tuntia työntekijää kohti. Metsätyömailla oli tapaturmien luku 78 (10/100), ja niiden kautta menetettiin 1353 työpäivää, vastaten 1,7 päivää eli 14 tuntia työntekijää kohti. Kuolemaan tai pysyvään työkyvyttömyyteen johtaneita tapaturmia ei ollut.</p> <p>Muita sairaustapauksia esiintyi vakinaisen väen keskuudessa 478, sairauspäivien luvun ollessa 5630 eli 6,8 päivää (55 t) työntekijää kohti. Terveystenhuoltoa on yhtiön terveyssisar jatkuvasti tarkkaillut ja pyrkinyt edistämään.</p>	<p>Social HC2</p> <p>Index HC2</p> <p>Index HC2</p>
---	---

Yhtiön työnjohtajain ja työväen sairas- ja hautausapukassan vuosikertomuksessa ilmoitetaan m.m. että kassan jäsenluku vuoden 1946 lopussa oli 481 miestä ja 88 naista eli yhteensä 569 henkeä, että jäsenien keskuudessa on sattunut 10 kuolemantapausta sekä 172 sairaustapausta, näistä 14 tapaturman aiheuttamia, että sairauspäiviä on ollut 2749 ja että kassan menot olivat mk 567.965:— ja sen varat vuoden päättyessä mk 1.995.273:28. Kassan säännöt on vuoden kuluessa muutettu alan uutta lainsäädäntöä vastaaviksi ja pätevät tässä muodossa vuoden 1947 alusta lukien. Kasaan kuulumisen on nyttemmin paikallinen. Eläkeläisiä oli vuoden lopussa 109, nimittäin 5 entistä työnjohtajaa, 40 entistä työntekijää ja 64 leskeä, jotkut näistä alaikäisine lapsineen. Täysin palvelleen työntekijän eläke on mk 1950:— (naisilte mk 1780:—) kuukaudessa ynnä syli halkoja ja syli rimoja vuodessa. Sodissa kaatuneiden lapsille, yhteensä 38, on säännöllisesti suoritettu kummiavustuksia.

Huoltokonttorilla oli vuoden päättyessä 406 asiakasta ja niiden saatavien yhteismäärä oli mk 3.687.075:25. Vuoden aikana suoritettujen maksujen määrä oli mk 7.355.166:90. Yhtiön lastentarhassa on ollut 63—71 lasta. Suomen Gummitehdas Oy:n kanssa yhteisesti ylläpidetyssä, valtionapua nauttivassa poikain ammattikoulussa oli 30 oppilasta, joista 10 sai päästötodistuksen. Opintolainoja on myönnetty kahdelle nuorelle työntekijälle.

Omakotitontteja on luovutettu 9:lle yhtiön työntekijälle, toistaiseksi vuokralle. Aikaisemmin rintamamiehille annetut 65 tonttia mukaan lukien on näitä tontteja nyt 74, ja niille on vuoden loppuun mennessä ratkenettu 60 asuintaloa joista 26 jo oli asuttavassa kunnossa. Yhtiö on puolestaan edelleen tukenut tätä toimintaa, m.m. järjestämällä luottoa, rakennustarpeita ja kuljetusmahdollisuuksia asianomaisten käytettäväksi.

Lain edellyttämä tuotantokomitea, johon kuuluu 3 yhtiön johdon asettamaa jäsentä sekä 2 toimihenkilöiden ja 5 työntekijäin edustajaa, perustautui lokakuussa ja on lyhyenä toirnitkautenaan

ottanut puheeksi useita työolojen ja työkurin parantamista tarkoittavia asioita, joista ehdotus aloitetoiminnan järjestämisestä yhtiön toimipaikkoihin heti on voitu toteuttaa.

Yhtiön väen eläkkeisiin, kansaneläke- ja tapaturmavakuutusmaksuihin, loma-aikapalkkoihin, terveyden- ja lastenhoitoon, sairasapuun, urheilu- ja opetustarkoituksiin ynnä muuhun huoltoon — lakimääräiseen tai oma-aloitteiseen -- on vuoden aikana käytetty kaikkiaan noin mk 19.000.000, minkä lisäksi Kansanavulle sekä kulttuuri- ja muihin kannatusta ansaitseviin tarkoituksiin on lahjoitettu yhteensä noin mk 700.000.

Culture HC2

Hallinto ja tilinpäätös

Yhtiön johtokunta ja päällystö ovat pysyneet entisellään ja myös tilintarkastajat ovat sarnat kuin edellisenä vuotena. Yhtiökokouksia pidettiin huhtikuun 1 ja marraskuun 23 p:nä. Kevätkokouksessa määrättiin varsinaiselle osakepääomalle, mk 120.000.000:—, suoritettava osinko mk:ksi 14.400.000:--.

Vuoden laskutus oli kaikkiaan mk 463.398.295:—.

Laitostilien poistot on laskettu lain edellyttämien korkeimpien prosenttilukujen mukaan, ja poistoerien tilille on vastaavana kokonaismääränä viety mk 8.873.270:45, mikä kuitenkin lopulta on vain murto-osa nykyiseen rahanarvoon nähden asialliseksi katsottavasta määrästä; näin ollen esiintyy kirjanpidollinen ja veronalainen voitto aiheettomasti luonnottoman suurena.

Toisen omaisuudenluovutusveron suorittamiseksi on yhtiön osakepääomaa korotettu mk:lla 28.740.000:— antamalla 14.370 uutta, nimellisarvoltaan 2000 markan osaketta, jotka ynnä mk 18.591:— suuruinen täydennysmaksu on luovutettu asianomaisille viranomaisille; tasoitukseksi on mk 10.000.000:— otettu verovarannosta ja loput on kirjattu vuoden tulostilille. Luovutusosakkeille on edellisen vuoden voittovaroista suoritettu osinkoja mk 3.448.800:--.

Muina veroina on vuoden aikana suoritettu mk 43.552.108:—.

Yhtiön maakiinteistöjen ja rakennusten kirja-arvot on korotettu vuoden 1945 verotuksessa sovellettuihin määriin eli kaikkiaan mk:lla 124.000.000:—. Toisaalta on perustettu vastaava käyttörahoasto lähinnä silmälläpitäen luovutettujen osakkeiden takaisinlunastamista. Tähän rahastoon on myös siirretty v. 1945 vararahastoon viety, silloista maankiinteistöjen verotusarvonnousua vastannut mk 45.000.000:— suuruinen rahamäärä, vararahaston siten laskiessa aikaisempaan määräänsä, mk 35.000.000:—. Lopuksi on mainittun käyttörahoastoon siirretty mk 3.738.945:—, mikä vastaa yhtiön osuutta eri myyntiyhdistyksissä vuoden 1942 loppuun mennessä koottuihin luottotappiorahastoihin; näihin sittemmin lisää kartutettu määrä, mk 5.898.244:—, on Valtiovarainministeriön veroasiainosaston antamien ohjeiden mukaisesti kirjattu vuoden 1946 voiton lisänä.

Minister HC2

Yliä esitetyt seikat huomioon ottaen voidaan, kuten oheinen tulostili osoittaa, vuoden 1946 voittona kirjata mk 31.124.003:60. Edellisten vuosien— voittojäännös, mk 13.647.093:40, mukaan luettuna on siis yhtiökokouksen käytettävänä kaikkiaan mk 44.771.097:—.

Näiden voittovarojen käytöstä johtokunta ehdottaa: että luovutusosakkeille, 14.370 kpl, jaetaan viranomaisten niille määräämänä osinkona 400 markkaa osaketta kohti eli yhteensä että varsinaisille osakkeille, 60.000 kpl, jaetaan mk 5.748.000:— osinkona 280 markkaa osaketta kohti eli yhteensä mk 16.800.000: ja että käyttämättöminä voittovaroina jätetään mk 22.223.097:— tulostilille jäljellä oleva määrä mk 44.771.097:—

Nokialla maaliskuun 7 päivänä 1947.

Torsten Westerlund

E. H. Liljeroos

J.Th.Lindroos

Ingwald Sourander Gustaf Söderström G. M. Nordensvan.	
TULOSTASE JUOLUKUUN 31 PÄIVÄNÄ 1946.	
KULUT	TUOTOT
Varsinaiset kulut:	Varsinaiset tuotet:
Korkokulut 6.491.088:40	Tuotot liikkeen
Verot 40.332.289.25	harjoittamisesta 134.667.494:--
Poistot 8.873.270.45	Korkotuotot 6.917.914:25
Muut vars. kulut <u>36.095.752.55</u>	Muut vars. tuotot <u>67.996:--</u>
91.792.400:65	141.653.404:25
Siirto osakepääomaan	Ylimääräiset tuotot:
18.740.000:--	
Tilivuoden viotto 31.124.003:60	Arvo <u>paperien</u> myynti
<u>3.000:--</u>	Paper HC2
mk 141.656.404:25	mk 141.656.404:25
OMAIUUUSTASE JOULUKUUN	31 PÄIVÄNÄ 1946.
VASTAAVAA	VASTATTAVAA
Rahoitusomaisuus:	Vieras pääoma:
Rahat ja pankkisaatavat 792.173:—	Velkavekselit 10.000.000:--
Tilisaamiset 201.768.303:—	Tilivelat 46.911.184:--
<u>Oblig.</u> ja velkakirjat 18.678.811:—	Pankkivelat 16.852.466:
Kiinnelainat 50.946.582:--	
221.239.287:—	124.710.232:--
Vaihto-omaisuus:	
Poistojen tili 123.267.701:--	
Valmiit tavarat 6.019.478:--	
Raaka- ja tarveaineet 37.975.520:--	
Siirtovelat 885.068:--	43.994.998:--

Oma pääoma:		
Käyttöomaisuus:	Osakepääoma	148.740.000:--
Varahasto	35.000.000:--	
Maa- ja vesialueet	133.410.025:85	
Käyttörahas	172.738.945:--	
Rakennukset	136.625.135.80	
Eläkerahastot	4.179.076:--	
Koneet ja kalusto	125.532.715:35	
Verovaranto	30.000.000:--	
Muu käyttöomaisuus	2.374.773:--	
Voittojäännös		
Osakkeet	21.115.185:--	
edellisiltä vuosilta	3.647.093:40	
Tilivuoden voitto	31.124.003.60	
419.057.835:--		
<u>435.429.118:-- mk</u>		
<u>684.292.120:--mk</u>		
<u>684.292.120:--</u>		

5.2.5.2 Nokia Osakeyhtiö 1946 Word Classifications

Word in Text	Foreignism	Classification
<u>selluloosa</u> tehtaan	cellulose	HC2
<u>histori</u> assa	history	HC2
<u>poliitti</u> sta	politic	HC2
<u>normaal</u> imäärän	normal	HC2
<u>normaal</u> in	normal	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>energi</u> atuotanto	energy	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2

<u>milj.</u>	million	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
Sähkö <u>energia</u>	energy	HC2
<u>tariffit</u>	tariff	HC2
taloust <u>tariffi</u> n	tariff	HC2
<u>turpiin</u>	turbine	HC2
<u>generaattori</u> n	generator	HC2
<u>paperi</u> tehtaan	paper	HC2
<u>tonni</u> a	ton	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>Selluloosa</u> tehdas	cellulose	HC2
<u>selluloosa</u> varaston	cellulose	HC2
<u>paperi</u> tehdasta	paper	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
rehu <u>selluloosa</u>	cellulose	HC2
<u>selluloosa</u> tehtaan	cellulose	HC2
<u>paperi</u> puita	paper	HC2
<u>selluloosa</u> tehtaan	cellulose	HC2
<u>alkoholi</u> a	alcohol	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>Alkohol</u> iliikkeelle	alcohol	HC2
<u>alkoholi</u> kiloa	alcohol	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>Paperi</u> tehdas	paper	HC2
kiilloitus <u>silinteri</u> n	cylinder	HC2
<u>Englanti</u> n	England	PN
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>standart</u> tia	standard	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
myynti <u>sum</u> man	sum	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>paperi</u> puita	paper	HC2

<u>paperi</u> puun	paper	HC2
<u>benksi</u> nikäyttöisellä	benzine (petrol)	HC2
<u>selluloosa</u>	cellulose	HC2
<u>milj.</u>	million	HC2
<u>sosiaal</u> inen	social	HC2
elintkustannus <u>indeksi</u>	index	HC2
tukkuhinta <u>indeksi</u>	index	HC2
<u>kulttuuri</u> -	culture	HC2
Valtiovarain <u>ministeriön</u>	minister	HC2
Arvo <u>paperi</u> en	paper	HC2
<u>Oblig.</u>	obligation	HC2

Figure 11 Nokia Osakeyhtiö 1946 Word Classifications

HC2 = 56 PN = 1

Nokia 46 presents a very similar situation in the matter of foreignisms as most of the previous documents do – the total number is around the 2-3% mark, and virtually all the foreignisms are classed as HC2. Of 2634 words in this document, there are 54 foreignisms or 1.97% of the total.

5.2.1.6 *Imatran Voima Osakeyhtiö 1964*

In 1964 Imatran Voima Oy was a relatively large company, with an annual profit of more than seventy million Finnish Marks (Fmk). It was a company which produced electricity generated from various sources, such as water power, condensing power and internal combustion engines. Its annual report for that year was handled the same way as most of the previous documents – scanned, the foreignisms underlined, with word classification columns to the right of the margins.

5.2.1.6.1 *Imatran Voima Osakeyhtiö 1964 Text*

IMATRAN VOIMA
 OSAKEYHTIÖ 1964
 HALLINTOINEUVOSTO

AARRE SIMONEN

pankinjohtaja, hallintoneuvoston
puheenjohtaja

V.J. SUKSELAINEN

pääjohtaja, hallintoneuvoston
varapuheenjohtaja

JUUSO HÄIKIÖ

hoviokaudenneuvos

kansanedustaja

ESU NIEMELÄ

kansanedustaja

UUNO TAKKI

vuorineuvos

JOHTOKUNTA

H. LEHTONEN

vuorineuvos, toimitusjohtaja

MARTTI LAURILA

dipl.insinööri, apul.toimitusjohtaja

VEIKKO AXELSON

dipl.insinööri

ESKO REKOLA

hallitusneuvos

TILINTARKASTAJAT

TYKO VANHALA

pankinjohtaja, tilintarkastajain

puheenjohtaja, KHT

KURT BÄCKSTRÖM

HAKKARAINEN

kauppat.maisteri, KHT

KAARLO HILLILÄ

johtaja

VALTO KÄKELÄ

kansanedustaja

VALVONTATARKASTA: K. BÄCKSTRÖM, kauppat.maisteri, KHT

PAAVO AITIO

eduskunnan

varapuhemies

REINO KANGAS

kansanedustaja

MARTTI PAAVOLA

professori

VILHO TURUNEN

toimitsija

NIILO SAARVIVIRTA

vuorineuvos

LAURI HARO

dipl.insinööri

PENTTI ALAJOKI

dipl.insinööri

URHO

teollisuusneuvos

ARTTURI JÄMSEN

kansanedustaja

VEIKKO LAMPOLA

pääjohtaja

Kertomusvuosi oli yhtiön kolmaskymmeneskolmas toimintavuosi. Sen aikana oli vesivoimatilanne Vuoksen vesistössä heikko, mutta Oulujoen ja Kemijoen vesistöissä hyvä. Vuoden alussa oli säännöstelyjärvien energiavarasto 78% täydestä arvostaan ja laski huhtikuun puoliväliin mennessä 22%:iin. Kun talven lumivarasto oli sulamiskauden alussa vähän keskimääräistä suurempi ja kevät oli sateinen, täyttyivät säännöstelyjärvet kesäkuun loppuun mennessä 90%:iin täydestä arvosta. Maan etelä- ja keskiosissa valliin kuivan kauden takia jouduttiin varastoja käyttämään niin, että ne olivat vuoden lopussa 63% täydestä arvosta. Virtaaman vuosikeskiarvo oli Imatran voimalaitoksella 78%, Jylhämän voimalaitosella 103% ja Petäjäskosken voimalaitosella 114% vuosijakson 1931-60 keskiarvosta.

Energy HC2

Alustavien tietojen mukaan oli koko maan sähkönkulutus kertomusvuonna noin 13 600 GWh, josta vesivoimalla kehitettiin 8 500 GWh, vastapainevoimalla 3 500 GWh, lauhdevoimalla ja polttomoottoreilla 970 GWh sekä tuotettiin maahan etupäässä Ruotsista 680 GWh. Sähkökattiloissa käytettiin samana aikana 130 GWh, joten priimakulutus voimansiirtohäviöt mukaanluettuna oli noin 13 500 GWh. Kasvu edelliseen vuoteen verrattuna oli poikkeuksellisen suuri eli noin 12%. Edellisen vuoden vastaavat tarkat luvut olivat: kokonaiskulutus 12 162 GWh, tuotanto vesivoimalla 8 373 GWh, vastapainevoimalla 2 671 GWh, lauhdevoimalla ja polttomoottoreilla 781 GWh, tuonti 337 GWh, kulutus sähkökattiloissa 155 GWh, priimakulutus 12 007 GWh ja priimakulutuksen kasvu edellisestä vuodesta 7,2%.

Motor HC2

Motor HC2

SÄHKÖN KEHITYS, OSTO JA MYYNTI

Vuonna 1964 kehitettiin Imatran voimalaitoksella 806 GWh, Naantalin voimalaitoksella 173 GWh, Myllykosken voimalaitoksella 5 GWh ja hankittiin ostamalla kotimasta 3 647 GWh, nimittäin, Oulujoki Osakeyhtiöltä 1 896 GWh, Kemijoki Oy:ltä 1 501 GWh ja muilta 250 GWh sekä saatiin siirrettäväksi 1

<p>189 GWh, suurimmaksi osaksi Enso-Gutzeit Osakeyhtiöltä sekä Oulujoki Osakeyhtiön ja Kemijoki Oy:n osakkailta. Ruotsista ostettiin 666 GWh. <u>Energi</u>aa hankittiin siis verkkoomme yhteensä 6 486 GWh eli noin 15,7% enemmän kuin vuonna 1963, jolloin vastaava <u>energi</u>määrä oli 5 604 GWh. Kuluttajille myyty <u>energi</u>määrä oli kertomusvuonna 4 912 GWh ja siirretty <u>energi</u>määrä 1 098 GWh eli yhteensä 6 010 GWh. Lisäksi myytiin Ruotsiin 6 GWh. Voimansiirto- ja muuntohäviöt olivat yhteensä 431 GWh eli 6.6% verkkoon hankitun <u>energi</u>an määrästä. Voima- ja muuntoasemien omiin tarpeisiin käytettiin yhteensä 39 GWh.</p>	<p>Energy HC2</p> <p>Energy HC2</p> <p>Energy HC2</p> <p>Energy HC2</p> <p>Energy HC2</p>
<p>SÄHKÖSOPIMUKSET</p>	
<p>Vuoden 1964 aikana tehtiin 35 uutta sähkösopimusta, joista yleisiin sähkönmyynti<u>tariff</u>eihimme perustuvia sopimuksia oli 24, siirtosopimuksia 6 ja korvaussähkösopimuksia 3. Helsingin kaupungin sähkölaitoksen kanssa tehtiin yhteiskäyttöä koskeva sopimus ja Oulujoki Osakeyhtiön kanssa uusi sähkönostosopimus.</p>	<p>Tariff HC2</p>
<p>Uuteen <u>tariff</u>ijärjestelmään perustuvia suurkuluttajasopimuksia on vuoden aikana Tehty 9 kuluttajan kanssa.</p>	<p>Tariff HC2</p>
<p>KERTOMUSVUONNA OLI KULUNUT 25 VUOTTA VANAAN HÖYRYVOIMALAITOKSEN ENSIMMÄISEN RAKENNUSVAIHEEN VALMISTUMISESTA. KÄYTTÖTOIMINTA</p>	
<p>Kertomusvuodelle oli ominaista, että maan eri osissa vallitsivat vesivoimantuotannon kannalta varsin erilaiset olosuhteet. Jo kevättalven lumivarastot olivat maan pohjoisosissa huomattavasti suuremmat kuin etelässä. Kun lisäksi kesä maan eteläosissa oli vähäsateinen, jäi <u>energi</u>antuotanto Etelä-Suomen alueella poikkeuksellisen pieneksi. Erikoisesti Vuoksen vesistössä vaikutti vesimääriin jo edellisenä vuonna tapahtunut järvioltaiden tyhjeneminen. Oulujoen vesistössä oli <u>energi</u>antuotanto varsin tarkkaan keskimääräistä vastaava ja Kemijoella huomattavasti</p>	<p>Energy HC2</p> <p>Energy HC2</p>

keskimääräistä suurempi. Seurauksena tällaisista olosuhteista oli, että lauhdevoiman kehitystä korvaavaa sähköä voitiin myydä runsaasti, kun sensijaan vastapainevoiman kehitystä korvaavan sähkön ja höyrystyssähkön myyntirajoittui ainoastaan alkukesän kuukausiin.

Ohijuoksutusta esiintyi ainoastaan helluntaija juhannuspyhien aikana, eräiden korjaustöiden yhteydessä sekä vähäinen määrä kesällä Oulujärven vedenkorkeuden lähestyessä sallittua suurinta korkeutta. Ruotsista oli saatavissa sähköä edullisemmin kuin kotimaisista lämpövoimalaitoksista suurimman osan vuotta paria kesäkuukautta lukuunottamatta ja koko vuoden tuonti oli suurempi kuin minään aikaisempaan vuonna. Myös Naantalin höyryvoimalaitoksella kehitettiin sähköä sekä kesällä valmistuneen toisen 133 MW koneiston koekäytön yhteydessä että myös aikaisemmin valmistuneella koneistolla. Hiiltä kulutettiin 48 000 ja öljyä 12 000 tonnia.

Muuntoasemaa kohti laskettuna käyttökeskeytysten keskimääräinen luku oli kertomusvuonna 1,5 sen oltua edellisenä vuonna 2,3. Keskeytyksistä oli 64% enintään 5 minuutin pituisia. Keskeytysten vähäinen lukumäärä johtuu osittain ukkossäiden vähyydestä, mutta osittain siihen on myös vaikuttanut verkon lisääntynyt silmukoituminen, suojausjärjestelmien systemaattinen parantaminen ja käyttöhenkilökunnan jatkuva koulutus.

VIRKKALAN UUSI 220 kV KYTKINLAITOS.

RAKENNUSTYÖT

Naantalin voimalaitoksen toinen koneisto saatiin kertomusvuoden aikana käyttökuntoon. Koneiston käynnistys ja koekäyttö onnistuivat hyvin. Kangasalan 400 kV sarjakondensaattoriasema otettiin käyttöön ja vuoden aikana suoritettiin käyttökokemusten perusteella eräitä muutostöitä.

Minute HC2

System HC2

Condense HC2

<p>Hyvinkään muuntoasemalla otettiin käyttöön toinen 420 MVA, 400/220 kV päämuun tajaryhmä ja varayksikkö saatiin toimintavalmiiksi.</p> <p>Hikiän muuntoasemalla otettiin käyttöön toinen 165 MVA, 220/110 kV muuntaja ja suoritettiin eräitä täydentäviä lisätöitä.</p> <p>Kouvolan muuntoasemalla suoritettiin 110 kV ja kV kytkinlaitosten laajennuksia ja uusi 20 MVA, 110/30 kV muuntaja otettiin käyttöön.</p> <p>Virkkalan muuntoasemalla otettiin käyttöön 64 MVA, 220/110 kV muuntaja. Turun, Kuopion ja Lahden muuntoasemien 110 kV kytkinlaitoksia laajennettiin ja Lappohjan muuntoasemalla otettiin käyttöön yhtiön ensimmäinen staattinen rinnakkais<u>kondenss</u>sttori.</p> <p>Johtorakennustöitä tehtiin seuraavasti:</p> <p>Naantali-Virkkala 220 kV johto valmistui ja otettiin käyttöön 110 kV jännitteellä kertomusvuoden keväällä ja nimellisjännitteellä vuoden lopulla.</p> <p>Mikkeli-Mäntyharju, Valajaskoski-Viirinkangas, Ylikkälä-Kärki ja Joutseno-<u>Pulp</u> 110 kV johdot valmistuivat. Kuopio-Siilinjärvi 110 kV johdon rakennustöitä jatkettiin. Maa-alueiden pakkolunastusluvan viivästymisestä johtuen siirtyi johdon valmistuminen vuoden 1965 puolelle.</p> <p>Aloitettiin Parainen-Påvalsby, Naantali-Kalanti, Kauppila-Kangasniemi ja Anttila-Neste Porvoo 110 kV johtojen rakennustyöt. Kertomusvuoden aikana valmistui 121 km 220 kV, 70 km 110 kV ja 0,8 km 45 kV johtoja. Rakenteilla oli 149 km 110 kV johtoja. Uusia johtosuuntia tutkittiin 469 km.</p> <p>Petäjävesi-Hikiä 220 kV johdolla sekä Tampere-Melo johdolla vaihdettiin yhteensä 2 446 <u>motor</u>-eristintä ultraäänellä tarkastettuihin <u>motor</u>-eristimiin. Kolsi-Äetsä 110 kV johdolla vaihdettiin 1 072 <u>motor</u>-eristintä lautaseristimiin. Pylväiden</p>	<p>Condense HC2</p> <p>Pulp HC1</p> <p>Motor HC2</p> <p>Motor HC2</p> <p>Motor HC2</p>
---	--

uudelleen maalauksia ja parannustöitä suoritettiin Petäjävesi-Hikiä 220 kV sekä Imatra-Varkaus, Imatra-Hikiä-Turku, Varkaus-Jyväskylä, Hikiä-Ruotsinkylä ja Tammisto-Vanhakaupunki 110 kV johdoilla.

Johtoaukeiden kunnossapitorauvaukset käsittivät noin 3 349 ha, reunapuita kaadettiin noin 140 000 runkoa. Imatran kauppala alueella sijaitseva Virasojan **pumppuasema** valmistui ja luovutettiin Enso-Gutzeit Osakeyhtiön omistukseen ja käyttöön. Jyväskylän muuntoaseman asuinrakennukset peruskorjattiin ja niihin asennettiin sähkölämmitys.

JOHDINVÄRÄHTELYN TUTKIMUSTA 400 M PITUISELLA
TUNNELIIN ASENNITULLA KOEJÄNTEELLÄ.
NAANTALIN VOIMALAITOKSEN KONESALI.

NEUVOTTELEVA TOIMINTA

Neuvostoliiton tuonti- ja vientiyhtymän Teknopropeksportin kanssa vuonna 1961 solmitun sopimuksen puitteissa jatkui Ylä-Tuloman voimalaitoksen rakennustöiden johtaminen ja suunnitelmien laatiminen koko kertomusvuoden ajan. Joulukuussa suoritettiin voimalaitoksen ensimmäisen koneiston koekäyttö ja koneisto voitiin kytkeä Kol-**energ**on verkkoon joulukuun 22. päivänä t.s. lähes puoli vuotta aikaisemmin kuin työohjelma edellytti.

Rautateiden sähköistystä varten on tehty virtapiirejä, rele- ja ylijäännitesuojausta sekä vaara- ja häiriöjännitteitä kosevat selvitykset, joissa on erikoisesti otettu huomioon meillä vallitsevat olosuhteet. Lisäksi on laadittu teknilliset ohjelmat syöttöasemia ja ajojohtoon kuuluvia kytkinlaitteita varten.

Erilaisia **konsultti**- ja suunnittelutehtäviä sekä rakennustöitä on kertomusvuoden aikana suoritettu seuraaville kotimaisille toiminimille ja virastoille:

Rakennushallitus, Posti- ja lennätinhallitus, Helsingin kaupungin vesilaitos, Turun kaupungin sähkölaitos, Lahden

Pump HC2

Energy HC2

Consult HC2

<p>kaupungin sähkölaitos, Forssan kaupunki, Neste Oy, Pohjois-Karjalan Sähkö Oy, Etelä-Karjalan Sähkö Oy, Savon-Voima Oy, Suur-Savon Sähkö Oy, Savon Sellu Oy, Kuopion kaupungin sähkölaitos, Kajaanin kaupungin sähkö-Laitos, Rautaruuki Oy, Metsäliiton <u>Paperi</u> Oy, Outokumpu Oy, Lounis-Suomen Sähkö Oy, Joutseno-<u>Pulp</u> Oy sekä Oy Finlayson Forssa Ab. Lisäksi on suunnitteilla 220 kV voimansiirtojohto Sogsvirkjunin nimiselle voimayhtiölle Islannissa. Pyrkimykset saada <u>konsult</u>titehtäviä muualta ulkmailta jatkuivat kertomusvuoden aikana.</p>	<p>Paper HC2 Pulp HC1 Consult HC2</p>
<p>TUTKIMUSTOIMINTA</p>	
<p>Voimantuotannon pitkän tähtäimen suunnittelussa ovat tutkimukset pääasiassa keskittyneet atomivoiman käyttöönottoa koskevien teknillisten ja taloudellisten kysymysten selvittelyyn. Tutkimuksissa on toisaalta selvitetty suuren voimalaitosyksikön liitännäismahdollisuuksia voimantuotantojärjestelmäämme ja toisaalta itse atomivoimalaitoksen rakentamiseen liittyvien <u>teknillisten</u> ja taloudellisten kysymysten lisäksi siihen liittyviä turvallisuus- ja lainsäädännöllisiä kysymyksiä. Näitä tehtäviä varten yhtiö muodosti erityisen työryhmän, johon pyydettiin asiantuntijoiksi Voima ja Polttoainetaloudellinen Yhdistys Ekono sekä <u>metal</u>liteollisuudesta A. Ahlström Osakeyhtiön ja Valmet Oy: edustajat. Voimajohtoja koskevia tutkimuksia on jatkettu suorittamalla <u>dynaamisia</u> kokeita uuden tyyppisellä 110 kV pulvällä, samoin on tutkittu teräs<u>alumiini</u>johtimien virumista ja johdinvärähtelyä.</p>	<p>Technical HC2 Metal HC2 Dynamic HC2 Aluminium HC2</p>
<p>Vesirakennus<u>laboratori</u>ossa on suoritettu Vanttauskosken mallikokeita. Tie- ja vesi- rakennushallituksen tilaamana on tehty Saimaan kanavan sulkujen täyttöä ja tyhjennystä koskevat mallikokeet. <u>Laboratori</u>o järjesti selvityksen Kemijärven säännöstelyn vaikutuksista yläpuolisissa jokiuomissa, jonka vaatimat laajat virtaushäviölaskelmat tehtiin <u>elektronilaskijaa</u> käyttäen. Lisäksi suoritettiin tavanomaisia voimalaitossuunnitteluun liittyviä mallikokeita sekä Kemijoen että Emäjoen vesistöjä varten.</p>	<p>Laboratory HC2 Laboratory HC2 Electronic HC2</p>

YLÄ-TULOMAN VOIMALAITOKSEN 150 kV
KYTKINLAITOS.

MAA- JA VESIALUEET

Kertomusvuoden aikana saatettiin loppuun seuraavat käyttöoikeuden pakkolunastukset:

Nuojus-Seitenoikea 220 kV johtoa varten Vaalan ja Paltamon kuntien osalta, Alajärvi-Seinäjoki 220 kV johtoa varten Kuortaneen kunnan ja Lapuan kauppalan osalta, Hyvinkää-Virkkala 220 kV johtoa varten Lohjan maalaiskunnan osalta, Ämmä-Aittokoski-Seitenoikea 110 kV johtoa varten Suomussalmen ja Hyrynsalmen kuntien osalta, Siikasaari-Valajaskoski 110 kV johtoa varten Jyväskylän maalaiskunnan osalta, Varkaus-Kuurna 110 kV johtoa varten Varkauden kaupungin sekä Leppävirran ja Heinäveden kuntien osalta, Joensuu-Lehmo 110 kV johtoa varten Joensuun kaupungin ja Kontiolahden kunnan osalta, Virkkala-Lohja 110 kV johtoa varten Lohjan kauppalan osalta, Karjaa-Lappohja 110 kV johtoa varten Tenholan kunnan osalta, Pyhäntä-Seitenoikea-Ämmä 20 kV johtoa varten Hyrynsalmen ja Suomussalmen kuntien osalta.

Kustavin kunnan Anavaisen kylässä ostettiin noin 7,0 ha maa-alue ja Porvoon maalaiskuntaan rakennettavaa Anttilan haaroitustelinettä sekä Kangasniemen pitäjään rakennettavaa Kauppilan haaroitustelinettä varten ostettiin yhteensä noin 0,46 ha maa-alueet.

Lappeenrannan muuntoasema, joka on kokonaan jäänyt kaupungin sisälle, joten sillä ei enää ollut sanottavaa merkitystä Imatran Voima Osakeyhtiölle, myytiin Lappeenrannan kaupungille. Yhtiön omistukseen jäivät kuitenkin Imatra-Koria 110 kV kaksoisjohtoon liittyvät kytkinlaitteet masalueineen.

HENKILÖKUNTA JA SOSIAALIASIAT

Toimihenkilöitä ja työntekijöitä oli yhtiön palveluksessa

keskimäärin seuraavasti:

	1964	1963
Toimihenkilöitä -----	742	728
Työntekijöitä -----	<u>1408</u>	<u>1576</u>
yht.	2150	2304
Yhteismäärä jakaantui seuraavasti:		
Kestushallinto -----	456	453
Käyttötoiminta -----	765	852
Rakennustoiminta -----	929	999

Henkilökunnan omatoimista asuntorakennustoimintaa on tuettu antamalla kuljetusapua ja lyhytaikaista tavaraluottoa omakotirakentajille.

Imatran Voiman Eläkesäätiön säännöt tarkistettiin uusien eläkelakien edellyttämällä tavalla. Yhtiön lääkintähuoltosääntö uusittiin sairausvakuutuslain voimaantulon vuoksi.

Ennakolta ehkäisevinä terveydenhoidollisina toimenpiteinä on suoritettu mm. röntgen kuvauksia ja terveystarkastuksia sekä annettu ensiapukoulutusta ja harjoitettu muuta valistustoimintaa.

Henkilökunnan ammatillista täydennyskoulutusta on edelleen jatkettu eri asteisten kurssien muodossa. Työturvallisuuden edistämiseksi tapahtunut toiminta on antanut näkyviä tuloksia sikäli, että tapaturmatiheys on kertomusvuonna laskenut, josta johtuen yhtiön tapaturmavakuutusmaksujen laskuperusteet ovat alentuneet. Vuonna 1964 ei sattunut yhtään kuolemaan johtanutta työtapaturmaa.

Henkilökunnan vapaa-ajan harrastuksia on yhtiö tukenut osallistumalla urheilu-, kerho- ja lomatoiminnan kustannuksiin. Riva del Solen lomakylässä Italiassa vietti lomaansa 36 ja Lomaliiton lomanviettopaikoissa Suomessa 75 henkilöä, joille yhtiö antoi taloudellista lomanviettotukea. Henkilökuntalehti Voima-Viesti ilmestyi 6 numerona ja sisäinen tiedotuslehtinen

<p>Voimasanommat 7 numerona. Ulospäin suuntautuvaan tiedotustoimintaan liittyvien julkaisujen määrää on lisätty.</p>	
<p>OULUJOKI OSAKEYHTIÖ</p>	
<p>Kertomusvuonna kohdistuivat Oulujoki Osakeyhtiön rakennustyöt Emäjoella suoritettuihin perkauksiin. Aittokosken voimalaitoksen alapuolella olevan Kerälän virtain perkaustyö valmistui, ja Leppikosken voimalaitoksen yläpuolella sijaitsevan likosken perkaustyö aloitettiin.</p>	
<p>Yhtiön voimalaitoksilla Oulujoella kehitettiin <u>energia</u> yhteensä 1 887 GWh ja Emäjoen voimalaitoksilla 297 GWh. Vuoden keskiarvot ovat Oulujoella olleet noin 103% ja Emäjoella 92% vuosijakson 1931 – 60 keskimäärästä.</p>	<p>Energy HC2</p>
<p>KEMIJOKI OY</p>	
<p>Seitakorvan, Pirttikosken, Valajaskosken, Petäjäskosken ja Permankosken voimalaitokset olivat käynnissä koko vuoden. Sähkö<u>energian</u> kokonaistuotanto oli 1 909 GWh.</p>	<p>Energy HC2</p>
<p>Rakennustoiminta keskittyi Ossauskosken voimalaitoksen koneasemaan, tulva-aukkoihin sekä alakanavaan. Myllyojan kaivu ja Pisajoen perkaus saatettiin päätökseen. Samoin rakennettiin valmiiksi vuoden alussa aloitetut pääuoman maapato ja länsirannan rantapato sekä 220 kV kytkinlaitoksen perustukset. Sähkölaitteiden ja ensimmäisen <u>turpiin</u>in asennustyöt aloitettiin.</p>	<p>Turbine HC2</p>
<p>Kemijärven säännöstelyä varten tarpeellisen pohjapadon rakennustyö aloitettiin kesällä ja padon läntinen osa valmistui syksyllä. Kemijärven rantamaiden raivaustöitä suoritettiin noin 3 200 ha alueella.</p>	
<p>MUUT VOIMAYHTIÖT</p>	
<p>Pamilo Osakeyhtiön voimalaitoksella kehitettiin kertomusvuoden aikana 164 GWh, josta <u>energi</u>amäärästä yhtiömme osuus oli 27,3 % eli 45 GWh. Killin Voima Oy:n voimalaitoksilla kehitettiin 10,6</p>	<p>Energy HC2</p>

GWh, josta yhtiömme osuus oli 60% eli 6,4 GWh. Killin Voima Oy:n tytäryhtiön Käenkoski Oy:n voimalaitos kehitti 2,4 GWh.

SUO OY

Suo Oy:n palaturvetuotanto oli kertomusvuonna noin 11 000 tonnia ja jysinturvetuotanto noin 120 000 m³ vastaten noin 36 000 tonnia. Vuoden aikana toimitettiin eri kuluttajille palaturvetta 14 020 tonnia, jysinturvetta polttoaineeksi 14 117 m³ vastaten 4 639 tonnia sekä kasvuturpeeksi 57 728 m³. Polttoöljyn käytön leviäminen myös sisämaan voimalaitoksiin on suuresti vaikeuttanut turpeen markkinointia polttotarkoituksiin, josta syystä tuotantoa oli vähennettävä. Tämän johdosta yhtiön talous on heikko.

HALLINTONEUVOSTO

Huhtikuun 7 päivänä pidetyssä varsinaisessa yhtiökikouksessa valittiin erovuorossa olleet hallintoneuvoston jäsenet pankinjohtaja Aarre Simonen, pääjohtaja V.J. Sukselainen ja vuorineuvos Uno Takki uudelleen. Edesmenneen kansanedustaja Yrjö Murron tilalle hänen jäljelläolevaksi toimikaudekseen eli vuoden 1966 varsinaiseen yhtiökokoukseen saakka valittiin eduskunnan varapuhemies Paavo Aitio.

JOHTOKUNTA

Yhtiön toimitusjohtajana ja johtokunnan puheenjohtajana on kertomusvuoden aikana edelleen toiminut vuorineuvos Heikki Lehtonen, apulaistoimitusjohtajana ja johtokunnan varapuheenjohtajana dipl.insinööri Martti Laurila sekä muina päätoimisina johtokunnan jäseninä dipl.insinööri Lauri Haro ja dipl.insinööri Pentti Alajoki. Lisäksi ovat johtokuntaan kuuluneet Oulujoki Osakeyhtiön toimitusjohtaja, vuorineuvos Niilo Saarivirta ja Kemijoki Oy:n toimitusjohtaja, dipl.insinööri Veikko Axelson ja hallitusneuvos Esko Rekola.

TILINTARKASTAJAT

<p>Yhtiön tilintarkastajina ovat kertomusvuoden aikana toimineet pankinjohtaja, KHT Tyko Vanhala, kauppat. maisteri, KHT Kurt Bäckström, teollisuusneuvos Urho Hakkarainen, johtaja Kaarlo Hillilä, kansanedustaja Artturi Jämsén, kansanedustaja Valto Käkälä ja pääjohtaja Veikko Lampola sekä heidän varamiehinään varatuomari Juhani Heiskanen, kansanedustaja Matti Koivunen, pankinjohtaja Aarne Makkonen, talouden-Hoitaja Allan Vainio, osastopäällikkö Aarne Y. Vihma ja <u>ekonomi</u> Kurt Erander, joka toimii kauppat. maisteri Bäckström'in henkilökohtaisena varamiehenä.</p> <p>Yhtiökokouksen valitsemana valvontatarkastajana toimi kauppat. maisteri Kurt Bäckström.</p>	<p>Economy HC2</p>
<p>TASEET</p> <p>Omaisuuksien loppusumma on noussut edellisestä vuodesta 10,76 <u>miljoon</u>alla markalla eli 395,56 <u>miljoon</u>aan markkaan. Taseen vastaavien puolella havaitaan varsinaisen käyttöomaisuuden eri tileissä rakennustöiden ja hankintojen aiheuttamaa bruttolisäystä 24,25 <u>miljoon</u>aa markkaa. Uudisrakennustöiden tiliarvon alentuminen vuoden alun 56,56 <u>miljoon</u>asta markasta 4,25 <u>miljoon</u>aan markkaan johtuu pääasiassa kertomusvuonna valmistuneen Naantalın voimalaitoksen toisen koneiston rakennus- ja hankintakustansisältyvän lainojen <u>indeksi</u>- ja kurssitappiot käsittävän arvostuserän tilinpäätösarvo on <u>indeksien</u> huomattavan nousun vuoksi lisääntynyt 7,42 <u>miljoon</u>alla markalla eli 24,47 <u>miljoon</u>aan markkaan suoritetusta 4,25 <u>miljoon</u>an markan suuruudesta poistosta huolimatta.</p>	<p>Million HC2 Million HC2 Million HC2 Million HC2 Million HC2 Index HC2 Million HC2 Million HC2 Million HC2</p>
<p>Rahoitusomaisuuden lisääntyminen edellisestä vuodesta 0,92 <u>miljoon</u>alla markalla samanaikaisesti kun lyhytaikaisten velkojen määrä on vähentynyt 4,54 <u>miljoon</u>alla markalla osoittaa yhtiön maksuvalmiuden merkittävästi parantuneen. Vieraan pääoman kokonaissumma kasvoi 11,34 <u>miljoon</u>alla markalla, mikä nousu johtuu lähes yksinomaan <u>indeksi</u>korotusten aiheuttamista</p>	<p>Million HC2 Million HC2 Million HC2 Index HC2 Index HC2</p>

<p>lisäyksistä <u>indeksi</u>ehtoisten lainojemme määriin. Laina<u>indekse</u>inä käytetyt kotimaisten tavarain tukkuhinta<u>indeksi</u> (1949 = 100) nousi kertomusvuoden aikana 9,1% ja elinkustannus<u>indeksi</u> (1951 = 100) 10,1 % vastaavien lukujen oltua edellisenä vuonna 6,8 ja 5,3.</p>	<p>Index HC2 Index HC2 Index HC2</p>
<p>Niinkuin tässä kertomuksessa on jo edellä selostettu oli vesivoimatilanne yhtiömme <u>energian</u> hankinnan ja myynnin kannalta kertomusvuonna varsin edullinen. Yhtiöömme kohdistunut sähkö<u>energian</u> lisääntynyt kysyntä saatiin tästä johtuen tyydytetyksi turvautumatta sanottavasti lauhdevoiman kehitykseen. Kuluttajillemme myyty <u>energi</u>amäärä lisääntyi edellisestä vuodesta 16,6% ollen nyt 4 912 GWh. Tämä myyntimäärän nousu aiheutti kuitenkin vain 12,4% lisäyksen bruttolaskutukseen, jonka määrä oli kertomusvuonna 162,23 <u>miljoon</u>aa markkaa. Myynnistä saadut sähkö²n hankintakustannuksilla vähennetyt <u>net</u>totuotot nousivat tulostaseen osoittamaan määrään 57,63 <u>miljoon</u>aan markkaan, nousun ollessa edellisestä vuodesta 9,07 <u>miljoon</u>aa markkaa.</p>	<p>Energy HC2 Energy HC2 Energy HC2 Million HC2 Net HC2 Million HC2 Million HC2</p>
<p>Tulostaseen kulujen puolella havaitaan verojen alentuneen 1,66 <u>miljoon</u>aan markkaan edellisen vuoden 4,45 <u>miljoon</u>asta markasta senjälkeen, kun verovarausrahastosta oli siirretty 3,00 <u>miljoon</u>aa markkaa verotilin vähennykseksi. Korkokulut ovat nousseet 19,51 <u>miljoon</u>aan markkaan eli 2,35 <u>miljoon</u>alla markalla. Kortotuottojen lisääntyä 1,30 <u>miljoon</u>alla markalla rajoittuu <u>net</u>tokorkomenojen nousu 1,04 <u>miljoon</u>aan markkaan. Poistoja on kirjattu 25,61 <u>miljoon</u>aa markkaa, josta summasta edellä jo mainittu 4,25 <u>miljoon</u>aa markkaa on käytetty <u>indeksi</u>- ja kurssitappioiden poistoihin loppuosan 21,36 <u>miljoon</u>aa markkaa ollessa käyttöomaisuuden poistoja. Suoritetut poistot vastaavat määrältään likimain alkuperäisistä hankinta-arvoista tehtyjä säännönmukaisia tasapoistoja.</p>	<p>Million HC2 Million HC2 Million HC2 Million HC2 Million HC2 Million HC2 Net HC2 Million HC2 Million HC2 Million HC2 Index HC2 Million HC2</p>
<p>Vaikka taloudellinen tulos on osoittanut vähäistä kehitystä edullisempaan suuntaan, ei tulostaseesta ilmenevää 1,90 <u>miljoon</u>aa markan määräistä voittoa voida yhtiöön sijoitetut pääomat huomioonottaen pitää läheskään tyydyttävänä. Tästä huolimatta ja</p>	<p>Million HC2</p>

tietoisena siitä, että kertomusvuoden edulliseen myyntitulokseen on oleellisesti vaikuttanut yhtiön kannalta suotuisa vesivoimatilanne, on johtokunta katsonut aiheelliseksi esittää, että kertomusvuodelta jaetaisiin osakkaille jäljempänä olevasta voitonjakoehdotuksesta ilmenevä osinko.

**KATSAUS IMATRAN VOIMA OSAKEYHTIÖN
KEHITYKSEEN**

Tasetilin	Käyttö	Vieras	Osake
Mius oma	Tuotot	Vuosi	Osinko
Myyty			
Loppu	omaisuus	pääoma	
pääoma	pääoma		sähkön
tulos	<u>energia</u>		
Vuosi summa			
myynnistä			määrä
Mmk	Mmk	Mmk	Mmk
Mmk	Mmk	Mmk	% GWh

Energy HC2

OMAISUUSTASE

VASTAAVAA **31 12 1964** **31 12 1963**

I Varsinainen omaisuus

A Rahoitusomaisuus

1. Rahat ja pankkisaatavat	1.679.143,66	
2.130.531,05		
2. Tilisaatavat	26.722.264,26	
26.584.368,69		
3. Veikakirjasaatavat	25.600.822,03	
21.390.941,85		
4. Muut saatavat	74.566,43	
44.865,02		
5. Arvo <u>paperit</u>	<u>2.005.479,58</u>	
<u>5.010.959,16</u>		
	56.082.275,96	55.161.665,77

Paper HC2

B Vaihto-omaisuus

1. Puolivalmisteet		
100.675,36	107.834,95	
2. Tarve ja polttoaineet		
11.523.002,36	11.402.845,59	
3. Muut		<u>37.250,75</u>
	<u>49.625,81</u>	
11.660.928,99	11.580.306,39	
C Käyttöomaisuus		
a Aineellinen		
1. Maa ja vesialueet		
Arvo 1.1.64	7.896.772,39	
Lisäys.....	+ 627.464,96	
Vähennys.....	- <u>4.372,98</u>	8.519.300,37
7.896.772,39		
2. Rakenteet ja rakennukset		
Arvo 1.1.64	29.598.586,35	
Lisäys.....	+ 6.080.757,73	
Vähennys.....	- 4.372,52	
Poistot.....	- <u>1.386.549,94</u>	34.288.421,62
29.598.586,35		
3. Koneet, kahistot ja koneemmiset laitteet		
Arvo 1.1.64	81.202.840,98	
Lisäys.....	+ 62.606.022,88	
Vähennys.....	- 124.959,42	
Poistot.....	- <u>11.712.637,50</u>	
132.471.266,94	81.702.840,98	
4. Voimajohdot		
Arvo 1.1.64.....	55.934.650,93	
Lisäys.....	+ 6.851.466,79	
Vähennys.....	- 45.034,53	
Poistot.....	- <u>7.788.858,38</u>	54.952.224,81
55.934.650,93		
5. Kuljetusiteuvot		
Arvo 1.1.64.....	1.456.932,03	
Lisäys.....	+ 338.977,00	

Vähennys..... -	9.057,93	
Poistot.....- <u>476.724,34</u>		
1.310.126,76	1.456.932,03	
6. Arvo <u>paper</u> it		Paper HC2
Arvo 1.1.64.....	64.119.927,74	
Lisäys.....+	155.000,14	
Vähennys..... - <u>108.820,01</u>	65.166.107,87	
65.119.927,74		
7. Uudisrakennustyöt		
Arvo 1.1.64.....	56.556.635,55	
Lisäys.....+	29.501.539,90	
Vähennys..... - <u>81.812.556,84</u>		
4.245.618,61	56.556.635,55	
8. Arvostuserät (lainojen <u>indeks</u> i- ja kurssierot)		Index HC2
Arvo 1.1.64.....	17.053.086,51	
Lisäys.....+	11.668.840,81	
Poistot.....- 4.246.971,70	24.474.955,62	
17.053.086,51		
b Aineeton		
Aineeton käyttöomaisuus <u>44.907,79</u>		
<u>45.336,96</u>		
	<u>325.472.930,39</u>	
<u>315.364.769,44</u>		
II Siirtyvät erat.....	1.880.112,73	
2.233.499,41		
III Ylimääräinen omaisuus		
1. Arvo <u>paper</u> it.....		Paper HC2
461.443,68	461.043,94	
	<u>mk</u>	
<u>395.557.691,75</u>	<u>384.801.284,91</u>	
VASTAAVAA	31 12	
1964	31 12 1963	
I Vieras pääoma		
A Lyhytaikainen		
1 Tilivelat, kotimaiset.....	13.702.492,73	

2 Tilivelat, ulkomaiset.....	6.729.455,63	
3 Velkakirjavelat.....	12.223.279,01	
4 Shekkivelat.....	<u>6.618,49</u>	
	32.661.845,86	37.203.815,33
B Pitkäaikainen		
1 Kotimaiset lainat	215.340.088,22	
2 Ulkomaiset lainet.....	71.432.587,74	
	<u>286.772.675,96</u>	270.886.403,23
	319.434.521,82	
II Siirtyvät erät		
4.669.694,09		4.121.709,66
III Oma pääoma		
1 Osakepääoma.....	59.200.000,00	
2 Vararahasto.....	8.150.000,00	
3 Verovarausrahasto.....	2.153.328,14	
4 Voitto		
a Voitto edellisiltä vuosilta	46.028,55	
b Tilivuoden voitto	<u>1.904.119,15</u>	<u>1.950.147,70</u>
71.453.475,84		72.589.356,69
Vastuut:		
Annertuja pantteja.....	24.000.000,00	
Myönnettyjä kiinnityksiä.....	329.600.000,00	
Vekselivastuita.....	1.900.000,00	
Vastatakaiksia.....	138.661.112,59	
Ylmeisvastuullisia takauksia.....	4.221.176,35	
Muita takauksia.....	187.857.638,25	
		<u>mk</u>
395.557.691,75		<u>384.801.284,91</u>
TULOSTASE		
	1964	1963
Kulut		
I Varsinaiset kulut		

1. Palkat.....	12.009.750,42	
11.497.846,74		
2. Vuokrakulut.....	1.404.637,93	
1.439.354,27		
3. Korkokulut.....	19.506.656,47	
17.160.375,82		
4. Verot.....	1.655.307,92	
4.445.243,39		
5. Poistot.....	25.611.741,86	
15.599.946,70		
6. Muut varsinaiset kulut.....	<u>9.061.429,54</u>	
<u>10.852.166,73</u>		
	69.249.524,14	
60.994.933,62		
II Vuositulos.....	<u>1.904.119,54</u>	
<u>1.404.755,20</u>		
	<u>mk 71.153.643,29</u>	
<u>62.399.688,82</u>		
Tuotot		
I Varsinaiset suotot		
1. Tuotot sähkön myynnistä.....	57.625.210,95	
48.556.805,86		
2. Vuokraiuotot.....	1.098.047,21	
4.098.342,04		
3. Korkotuotot.....	3.234.867,40	
1.932.292,65		
4. Muut varsinaiset tuotot.....	<u>9.172.234,81</u>	
<u>7.805.508,26</u>		
71.130.369,37	62.392.938,81	
II Ylimääräiset tuotot.....	<u>23.273,92</u>	
<u>2.750,01</u>		
<u>mk 71.153.643,29</u>	<u>62.399.688,82</u>	
Sähkön bruttolaskutus	mk 162.230.382,15	
144.261.835,99		

osaksi on siihen vaikuttanut myös teollisuuden tuotantovolyymin ja sen mukana sähkönkulutuksen poikkeuksellisen suuri kasvu. Nämä yhtiön sähkön myynnin kannalta suotuisat olosuhteet eivät kuitenkaan voine jatkaa yhtä edullisina tulevaisuudessa.

Toisaalta on ulkomaisen polttoaineen hinta edelleen pysynyt alhaisena, mikä on omiaan kiristämään kilpailua vesi- ja lämpövoiman välillä viimeksi mainitun eduksi. Näissä olosuhteissa ei ole nähtävissä muuta mahdollisuutta sähkön tuotantokustannusten alentamiseksi ja yhtiön taloudellisen tuloksenparantamiseksi kuin vesivoimavarojen rakentamisen jyrkkä vähentäminen tai vesivoimalaitosten rahoitusehtojen perusteellinen muuttaminen. Pyrittäessä alentamaan sähkön tuotantokustannuksia ja markkinahintaa, joka hallintoneuvoston käsityksen mukaan on maamme taloudellisen kilpailukyvyyn parantamiseksi ja työllisyyden ylläpitämiseksi välttämätöntä, on tulevaisuudessa uutta sähkön tuotantokoneistoa suunniteltaessa kiinnitettävä erityistä huomiota niihin mahdollisuuksiin, joita suuret koneistoyksiköt ja atomivoiman hyväksikäyttö tässä suhteessa tarjoavat.

Erovuorossa ovat herret Kangas, Niemelä ja Turunen.

Helsingissä, maaliskuun 17 päivänä 1965.

A. Simonen

V. J. Sukselainen

Paavo Aitio

Juuso Häikiö

Reino Kangas

Martti Paavola

Uuno Takki

Vilho Turunen

TILINTARKASTUSKERTOMUS

Volume HC2

Imatran Voima Osakeyhtiön 7 päivänä huhtikuuta 1964 pidetyn varsinaisen yhtiökokouksen valitsemina tilintartastajina olemme suorittaneet yhtiön vuoden 1964 hallinnon ja tilien tarkastuksen.

Yhtiökokouksen valitsemana valvontatarkastajana on toiminut kauppat. maisteri K. Bäckström, KHT ekonomi K. Eranderin avustamana. He ovat jatkuvasti tilivuoden aikana suorittaneet kassavarain, pankkitilien, varastojen ja kirjanpidon tarkastuksia ja antaneet tästä toiminnasta meille vuosokolmanneksittain erilliset tarkastuskertomukset, joihin on yksityiskohtaisesti tutustuttu tilivuoden aikana pidetyissä tilintarkastajain kokouksissa.

Olemme lukeneet yhtiökokousten, hallintoneuvoston ja johtokunnan pöytäkirjat sekä toimintakertomuksen ja tarkastaneet tilinpäätöksen. Tarkastuksien yhteydessä on meille selostettu yhtiön toimintaa, sen taloudellista asemaa ja kehitystä: Tarkastuksemme perusteella toteamme, että tilit on avattu edellisen vuoden vahvistetun tilinpäätöksen mukaisesti; käteisvarat vastasivat tarkastuspäivien kassatilin osoittamaa saldoa ja pankkitilien samanaikaiset saldot olivat yhtäpitävät pankkien antamien ilmoitusten kanssa; arvopapereita on inventaarin osoittama määrä; käyttöomaisuudesta on tehty riittävät arvovähennykset; tapaturma- ja palovakuutukset ovat voimassa; kirjanpito on asiallisesti ja huolella hoidettu ja antaa havainnollisen kuvan yhtiön taloudellisesta asemasta; tilinpäätös, joka osoittaa voittoa 1.904.119,15 markkaa kuluneelta tilivuodelta on oikein johdettu kirjanpidosta; verovarausrahastosta on käytetty 3,0 milj. markkaa tulostaseen verotilin vähennykseksi; vuosituloksen määrään vaikuttavat hallintoneuvoston lausunnossa ja johtokunnan vuosikertomuksessa esitetyt näkökohdat.

Edellä esitetyn perusteella ja kun yhtiötä on hoidettu huolella ja yhtiön tarkoitusperien mukaisesti sekä koska tilinpäätös ei anna aihetta huomautuksiin, ehdotamme yhtiökokoukselle, että vuoden 1964 tilinpäätös vahvistetaan ja, että hallintoneuvostolle ja johtokunnalle myönnetään vastuuvapaus vuodelta 1964.

Economy HC2

Paper HC2
Invent HC2

Puollamme johtokunnan ehdotusta osingon jakamiseksi ja voittovarojen käyttämiseksi.

Helsingissä, maaliskuun 18 päivänä 1965.

Tyko Vanhala KHT

K. Bäckström

Urho Hakkarainen KHT

Artturi Jämsén

Valto Käkelä

Veikko Lampola

Aarne Y. Vihma

GWh 13 000

KEHITETTY JA TUOTU SÄHKÖENERGIA vv.

12 000

1944-1964. KOKO MAA. SÄHKÖLAITOSTILASTO
v. 1964 PIKATILASTON MUKAAN.

11 000

10 000

KOKO KEHITYS +

9 000

TUONTI

Energy HC2

<p>TULOVESIMAARA <u>INDEKS</u>IN VUOSIARVOT VV. 1944-1964. VV. 1921-1950 KESKIARVO = 100</p> <p>%</p> <p>150</p> <p>TULOVESIMÄÄRÄ JA VA- RASTO <u>INDEKSI</u>EN ARVOT PUOLIKUUKAUSITTAIN V. 1964. (iv = TULOVESI <u>INDEKSI</u>, 50 it = VARASTO <u>INDEKSI</u>) 2 4 6 8 10 12</p> <p>GWh IMATRAN VOIMA OSAKEYHTIÖN SÄHKÖNTOIMITUS VV. 1948-1964</p> <p>OMAKÄYTTÖ JA HÄVIOT</p> <p>5000</p> <p>SIIRRETTY <u>ENERGIA</u></p> <p>MYYTY <u>ENERGIA</u></p> <p>4000</p> <p>YHTIÖN VOIMANSIIRTOVERKKO VOIMALAITOS</p> <p>MUUNTOASEMA</p> <p>— 400 Kv JOHTO</p> <p>• 220 " "</p>	<p>Index HC2</p> <p>Index HC2</p> <p>Index HC2</p> <p>Index HC2</p> <p>Energy HC2</p> <p>Energy HC2</p>
--	---

— 110 " "		
--- JOHTO RAKENTEILLA		
--- JOHTO SUUNNITTEILLA		
<p>VARSINAINEN YHTIÖKOKOUS pidetään Helsingissä yhtiön pää- konttorissa Malminkatu 16, huhtikuun 7 päivänä 1965 klo 10.00.</p>		
<p>IMATRAN VOIMA OSAKEYHTIÖN PROKURISTIT</p>		
AULIS HIEKKO	KAUKO	
HJELT		
osastonjohtaja	osastonjohtaja	
TEPPO HYTTINEN	MATTI	
KARIO		
osastonjohtaja	osastonjohtaja	
OSMO KORVENKONTIO	LASSE	
NEVANLINNA osastonjohtaja		
osastonjohtaja		
KAARLO ORIVUORI	JORMA	
RAHKO		
osastonjohtaja	osastonjohtaja	
GUSTAF THELESTAM	LEO PERTO	
osastonjohtaja	insinoööri	
TAUNO RASK diplomi insinoööri		

5.2.1.6.2 Imatran Voima Osakeyhtiö 1964 Word Classifications

Word in Text	Foreignism	Classification
<u>energi</u> avarasto	energy	HC2
poltto <u>moottor</u> eilla	motor	HC2
poltto <u>moottor</u> eilla	motor	HC2
<u>Energia</u> aa	energy	HC2
<u>energi</u> amäärä	energy	HC2
<u>energi</u> amäärä	energy	HC2
<u>energi</u> amäärä	energy	HC2
<u>energi</u> an	energy	HC2
sähkönmyynti <u>tariffi</u> ehimme	tariff	HC2
<u>tariffi</u> järjestelmään	tariff	HC2
<u>energi</u> antuotanto	energy	HC2
<u>energi</u> antuotanto	energy	HC2
<u>minuut</u> in	minute	HC2
<u>system</u> aattinen	system	HC2
sarja <u>kondens</u> aattoriasema	condense	HC2
rinnakkais <u>kondens</u> sstori	condense	HC2
<u>Pulp</u>		HC1
<u>motor</u> -eristintä	motor	HC2
<u>motor</u> -eristimiin	motor	HC2
<u>motor</u> -eristintä	motor	HC2
<u>pump</u> puasema	pump	HC2
<u>energ</u>	energy	HC2
<u>konsultti</u> -	consult	HC2
<u>Paperi</u>	paper	HC2
<u>Pulp</u>		HC1
<u>konsultti</u> tehtäviä	consult	HC2
<u>tekni</u> llisten	technical	HC2
<u>metall</u> iteollisuudesta	metal	HC2
<u>dynaamis</u> ia	dynamic	HC2
teräs <u>alumiini</u> johtimien	aluminium	HC2

Vesirakennus <u>laboratori</u> ossa	laboratory	HC2
<u>Laboratorio</u>	laboratory	HC2
<u>elektron</u> ilaskijaa	electronic	HC2
<u>energia</u>	energy	HC2
Sähkö <u>energ</u> ian	energy	HC2
<u>turpiin</u> in	turbine	HC2
<u>energia</u> määrästä	energy	HC2
<u>ekonomi</u>	economy	HC2
<u>miljoon</u> alla	million	HC2
<u>miljoon</u> aan	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>miljoon</u> asta	million	HC2
<u>miljoon</u> aan	million	HC2
<u>indeksi</u> -	index	HC2
<u>indeksi</u> en	index	HC2
<u>miljoon</u> alla	million	HC2
<u>miljoon</u> aan	million	HC2
<u>miljoon</u> an	million	HC2
<u>miljoon</u> alla	million	HC2
<u>miljoon</u> alla	million	HC2
<u>miljoon</u> alla	million	HC2
<u>indeksi</u> korotusten	index	HC2
<u>indeksi</u> ehtoisten	index	HC2
<u>indeksi</u> inä	index	HC2
tukkuhinta <u>indeksi</u>	index	HC2
elinkustannus <u>indeksi</u>	index	HC2
<u>energ</u> ian	energy	HC2
sähkö <u>energ</u> ian	energy	HC2
<u>energia</u> määrä	energy	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>nett</u> otuotot	net	HC2
<u>miljoon</u> aan	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>miljoon</u> aan	million	HC2
<u>miljoon</u> asta	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2

<u>miljoon</u> aan	million	HC2
<u>miljoon</u> alla	million	HC2
<u>miljoon</u> alla	million	HC2
<u>net</u> tokorkomenojen	net	HC2
<u>miljoon</u> aan	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>indeksi</u> -	index	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
Arvo <u>paperi</u> t	paper	HC2
Arvo <u>paperi</u> t	paper	HC2
<u>indeksi</u> -	index	HC2
Arvo <u>paperi</u> t	paper	HC2
<u>indeksi</u> ehtoisten	index	HC2
tuotanto <u>volyy</u> miin	volume	HC2
<u>ekonomi</u>	economy	HC2
arvo <u>paperi</u> eita	paper	HC2
<u>invent</u> aarin	invent	HC2
SÄHKÖ <u>ENERGIA</u>	energy	HC2
TULOVESIMAARA <u>INDEKSI</u> IN	index	HC2
VARASTO <u>INDEKSI</u> EN	index	HC2
<u>INDEKSI</u>	index	HC2
VARASTO <u>INDEKSI</u>	index	HC2
<u>ENERGIA</u>	energy	HC2
<u>ENERGIA</u>	energy	HC2

Figure 12 Imatran Voima Osakeyhtiö 1964 Word Classifications

HC1 = 2 HC2 = 90

Once again, almost every foreignism identified in this document is HC2. There are 3,858 words, of which 90 (or 2.33%) are foreignisms. This kind of figure compares very well with other documents in the *old* series that we have already examined. Two translations differ markedly, both of them from the Saastamoinen archive: the first was a handwritten series of reports which showed approximately half the foreignisms as proper names; the

other was a typewritten letter which had so few words that it must be regarded as an exception.

5.2.1.7 Conclusion

We have thus far examined twelve business documents or six translations, in English and Finnish, from six Finnish companies that we grouped under *old documents* (see subsections 4.3 and 5.2.1). In all the six translations, we found that HC2 constituted the largest group of foreignisms.

A possible explanation, by reason of the spelling of the foreignisms, could be that the words represent objects and concepts that were not in common use in Finland either in business or in the larger Finnish society, and therefore collaboration with foreign business entities necessitated the borrowing of those foreign words while, at the same time, the borrowers remained mindful to render them somewhat Finnish for possible local recognition and acceptance.

This HC2⁶⁷ strategy of blending loanwords that we have seen in great numbers in all the above documents, in other words the morphemic substitution as well as importation sometimes called hybrids, for example, *alumiinivalua*, suggest that localization, which has become very popular with modern translation firms is in fact a very ancient practice with a modern name for, indeed, as far back as 1912, as the analyses of the above six documents show, localization was a viable translation strategy.

It is interesting to notice that even though in 1946 Nokia Oy did not have English as its corporate language, and that by 1998 Nokia had adopted English as its corporate language instead of Finnish, a move which in itself suggests a clear language and ideological shift, yet we find a similar preponderance of foreignisms in both the Nokia 1946 translation and the Nokia 1998 translations.

Consequently, one would like to investigate whether State or corporate language policy has the power to significantly affect the migration of foreignisms into a target culture. Human contacts through literature and international trade rather than language policies, irrespective of State or corporate language ideology, seem to be more effective in importing foreignisms into a host culture.

⁶⁷ Haugen's classification type 2.

CHAPTER SIX

APPLYING THE MODEL

THE “NEW DOCUMENTS”: 1998

6.1 The New Documents

Set against the above collection of *Old Documents* is another set of data, which consists of the four quarterly reports from Nokia for the year 1998. We call these the *New Documents* because they were written more than thirty years after the last of the *old documents*. Straight away it is possible to see that the numbers and types of words found here are very different from those in the preceding group. Also, the complexity of what is presented has increased enormously. In some cases the number of foreignisms has been so great that the column on the right hand side of each page has been filled before the text has got to the end of the page. In that case the text has been moved on to the next page. The number of words in the collection of *old documents* (10,966) is very close to that in the four Nokia translations of 1998 (11,106). Thus, they may validly be compared. They are presented in chronological order, and all were downloaded from the Nokia website www.nokia.com.

6.1.1 Nokia Osavuositiedot Tammi-Maaliskuu 1998 *(1st Quarter January-March 1998)*

<p>Nokia-yhtymän liikevaihto tammi–maaliskuussa 1998 oli 14 870 miljoonaa markkaa (11 331 Mmk 1997). Liikevaihto kasvoi 31 % edellisen vuoden vastaavasta jaksosta. Kasvu jatkui vahvana sekä Nokia Telecommunications (42 %) että Nokia Mobile Phones (29 %) – toimialaryhmässä viime vuoden vastaavaan jaksoon verrattuna. Muut yksiköt–ryhmän liikevaihto kasvoi 14 % viime vuoden vastaavasta jaksosta.</p>	<p>BN BN</p>
<p>Kansainvälisen laskentakäytännön (IAS) mukaan laskettu liikevoitto kasvoi 58 %:lla viime vuoden vastaavaan jaksoon verrattuna ja oli 2 315 Mmk (1 462 Mmk). Myynnin kasvu jatkui, ja kaikki toimialaryhmät raportoivat tammi – maaliskuulta paremman tuloksen kuin viime vuoden vastaavalla jaksolla.</p>	

<p>Yhtymän <u>net</u>torahoituskulut olivat tammi – maaliskuussa 21 Mmk (10 Mmk). Tulos ennen veroja ja vähemmistöosuuksia oli 2 302 Mmk (1 452 Mmk). Jatkuvan toiminnan tulos oli 1 586 Mmk (1 073 Mmk).</p> <p>Laskentakäytännön (IAS 12, ”<u>Income taxes</u>”) muuttumisen aiheuttama <u>kumulatiiv</u>inen <u>net</u>tovaikutus kirjattiin tammi – maaliskuussa 416 Mmk:n <u>positiiv</u>isena kertaluonteisena eränä. Yhtymän tilikauden voitto oli 2 002 Mmk (1 073 Mmk).</p> <p>Maaliskuun 31. päivänä 1998 <u>net</u>tovelan suhde omaan pääomaan (<u>gearing</u>) oli - 38 % (- 35 % vuoden 1997 lopussa). Tammi – maaliskuussa 1998 käyttöomaisuus<u>invest</u>oinnit olivat 690 Mmk (507 Mmk).</p> <p>Maaliskuun 31. päivänä 1998 Nokian palveluksessa oli 38 408 henkilöä. Keskimäärin vuoden 1998 kolmen ensimmäisen kuukauden aikana työntekijöitä oli 37 462 (32 650).</p> <p>Maaliskuun 24. päivänä pidetyssä yhtiökokouksessa osakkeenomistajat päättivät A- ja K-osakkeiden nimellisarvon puolittamisesta. Huhtikuun 16. päivästä lähtien A- ja K-osakkeiden nimellisarvo on 2,50 markkaa ja Nokian osakkeiden kokonaismäärä 600 707 884.</p> <p>Maailmanlaajuista panostusta tutkimus- ja kehitystoimintaan</p> <p><u>ETSI</u> (<u>European Telecommunications Standards Institute</u>) valitsi yksimielisesti <u>WCDMA</u> (<u>Wideband Code Division Multiple Access</u>) – <u>teknologian Euroopan</u> kolmannen sukupolven matkapuhelinjärjestelmien <u>radio</u>yhteyksiin. Maailman johtavat tietoliikenneyritykset, Nokia mukaan lukien, kehittävät ja edistävät yhdessä <u>WCDMA</u>-ilmarajapintaa laajakaistaisen <u>multimedian</u> tarjoamiseksi kehittyvissä <u>GSM</u>-runkoverkoissa. <u>Operaattorit Euroopassa</u>, Yhdysvalloissa sekä <u>Aasian</u> ja Tyynenmeren alueella</p>	<p>Net HC2</p> <p>Source Language: Finnish Cumulative HC2 Net HC2 Positive HC2 Net HC2 Gearing HC1 Invest HC2</p> <p>ETSI: PN WCDMA: JF Technology HC2 Europe PN Radio HC1 WCDMA: JF Multimedia HC2 GSM: JF Operator HC2 Europe PN Asia PN</p>
---	--

<p>tukevat tätä <u>teknologiaa</u>, ja sen odotetaan mahdollistavan useita uusia langattomia palveluita ensi vuosituhaten alussa. Näitä ovat esimerkiksi <u>videopalvelut</u> ja nopeat <u>data</u>viestintäyhteydet, joita voidaan tarjota asiakkaille eri puolilla maailmaa.</p>	<p>Technology HC2</p> <p>Video HC2</p> <p>Data HC2</p>
<p>Tammikuussa Nokia ilmoitti kahden uuden tutkimus- ja kehitysyksikön perustamisesta <u>Budapestiin</u>. Yksiköt keskittyvät tietoliikenteeseen liittyvien ohjelmistojen, kuten verkonsuunnittelutyökalujen ja langattomien <u>Internet</u>-palveluiden kehittämiseen sekä matkapuhelinverkon keskusten ohjelmistojen ja sovellusten kehittämiseen. Keskeisiä t&k-kohteita ovat muun muassa <u>GSM</u>-verkon keskusten jatkokehitys ja keskust<u>teknologi</u>an kehittäminen kohti kolmannen sukupolven matkapuhelinverkko<u>standardia</u> (UMTS, <u>Universal Mobile Telecommunications System</u>).</p>	<p>Budapest PN</p> <p>Internet JF</p> <p>GSM: JF</p> <p>Technology HC2</p> <p>Standard HC2</p> <p>UTMS: BN</p>
<p>Nokian t&k-yksikkö <u>Pekingissä</u> aloitti toimintansa vuoden ensimmäisellä neljänneksellä. Yksikkö keskittyy tulevaisuuden tietoliikenne- ja matkaviestint<u>teknologi</u>oiden tutkimukseen ja kehitystyöhön. Näitä ovat muun muassa langattomat <u>data</u>ratkaisut sekä edistykselliset kiinteän tilaajaverkon ratkaisut.</p>	<p>Peking PN</p> <p>Technology HC2</p> <p>Data HC2</p>
<p>Toimitusjohtaja Jorma Ollila</p>	
<p>Vuoden 1998 ensimmäisen neljänneksen tuloksemme osoittaa vahvan kasvun, hyvän kannattavuuden ja erinomaisen rahoitustilanteen jatkuneen. Myynti kasvoi ja tulos parani kaikissa toimialaryhmissä viime vuoden vastaavaan jaksoon verrattuna. Meillä on täysi syy olla tyytyväisiä vuoden ensimmäisen neljänneksen erinomaisiin saavutuksiin.</p>	
<p><u>Nokia Telecommunicationsin</u> tekemät merkittävät järjestelmäsopimukset useilla eri alueilla vaikuttivat edelleen <u>positiivisesti</u> tilausvirtaan. Ensimmäisellä neljänneksellä allekirjoitettujen uusien sopimusten lisäksi olemme erityisen tyytyväisiä huhtikuussa julkaistuihin suuriin GSM-sopimuksiin</p>	<p>BN</p> <p>Positive HC2</p>

esimerkiksi Britanni assa, Kiinassa, Alanko-maissa ja Sveitsissä. Ne vahvistavat edelleen asemaamme johtavana GSM-toimittajana.	Britain PN
Maaliskuisilla CeBIT'98 -messuilla Nokia Telecommunications esitteli useita uusia järjestelmäratkaisuja, jotka lähentävät kiinteää ja matkapuhelinverkko teknologia aa sekä tietoliikennettä ja data viestintää. GSM:n ja Intranet in yhdistäminen tuo langattomat teknologiat toimistoympäristöön ja tarjoaa operaattore ille uutta liiketoimintaa. Laajakaistainen tilaajaverkkoratkaisu Eksos tarjoaa langattomien verkkojen asiakkaille mahdollisuuden siirtyä pehmeästi ISDN :stä hyödyntämään ASDL-kapasiteettia . IP -sovelluskäytäntö sisältyy olennaisena osana sekä näihin ratkaisuihin että hiljattain päätettyyn kolmannen sukupolven langattomien järjestelmien standard iin.	CeBIT '98 JF BN Technology HC2 Data HC2 Intranet JF Technology HC2 Operator HC2 ISDN : JF ASDL : JF Capacity HC2 IP JF Standard HC2 BN Innovative HC2
Olemme tyytyväisiä myös Nokia Mobile Phones in myynnin kasvuun. Kasvuun vaikuttivat muun muassa innovatiiv isen Nokia 6100 -sarjan myönteinen vastaanotto markkinoilla sekä Pohjois- ja Etelä Amerikan matkapuhelinmarkkinoiden lisääntyvä digital isoituminen.	American PN Digital HC2
Ensimmäisellä neljänneksellä esitellyt tuotteet, kuten Nokia 5100- ja 8810-puhelimet ja toisen sukupolven Communicator täydentävät edelleen laajaa tuotevalikoimaamme, joka vastaa sekä kuluttajien että ammattikäyttäjien tarpeisiin. Toteuttamalla ihmislähtöistä teknologia - konsepti amme (" technology with a human touch ") olemme voineet parantaa merkittävästi tuotteidemme käyttäjäystävällisyyttä. Puhelinten puheja valmiusajat ovat pidentyneet, ja laitteisiin on sisällytetty uusia lisäarvoa tuovia ominaisuuksia. Samaan aikaan tuotteiden koko ja paino ovat jatkuvasti pienentyneet.	Communicator PN Technology HC2 Concept HC2 « ... »Source lang Finn
Matkapuhelinteollisuudesta on tullut yksi kulutuselektroniikan suurimmista osaalueista. Teknologi sen vahvuutemme ohella uskomme, että Nokia-tuotemerkin tämänhetkinen ja kasvava tunnettuus edesauttaa markkina-asemamme laajentamista	Electronic HC2 Technology HC2

matkapuhelin- ja muilla matkaviestin-markkinoilla kaikilla alueilla ja kaikissa <u>teknologi</u> oissa.	Technology HC2
Uskomme, että laajan <u>teknologi</u> aosaamisemme pohjalta olemme valmiit hyödyntämään uusia markkinamahdollisuuksia sekä matkapuhelin- että kiinteän verkon viestinnän alueella. Olemme vahvistaneet asemaamme useissa <u>teknologi</u> oissa ja rakentaneet jatkuvasti Nokia-tuotemerkkiä. Nämä ovat tulevaan menestykseen täh-täävän <u>strategi</u> amme kulmakiviä.	Technology HC2 Technology HC2 Strategy HC2
Maantieteellisesti tarkastellen meneillään oleva siirtyminen <u>analogi</u> sesta <u>digitaal</u> iseen <u>tekniik</u> kaan Pohjois- ja Etelä- <u>Amerik</u> assa vai-kutti myyntiimme <u>positiiv</u> isesti. Toimitamme kaikkien <u>Amerikan digitaal</u> isten <u>standard</u> ien, mukaan lukien <u>GSM</u> , <u>IS-136 TDMA</u> ja <u>IS-95 CDMA</u> , mukaisia matkapuhelimia. Eräillä Kaakkois- <u>Aasian</u> markkinoilla talouden epävakaus vaikutti edelleen myyntiimme vuoden ensimmäisellä neljänneksellä. Vaikka talouden epävakauden vaikutuksia on vai-kea ennakoida, uskomme edelleen, että toipuessaan meneillään olevasta talouskriisistä nämä markkinat tarjoavat kasvun mahdollisuuksia.	Analog HC2 Digital HC2 Technical HC2 America PN Positive HC2 American PN Digital HC2 Standard HC2 GSM: JF IS-136 JF TDMA: JF IS-95 JF CDMA: JF Asian PN Positive HC2 Positive HC2
Koko vuoden osalta uudistamme aiemmin julkistamamme <u>positiiv</u> isen näkemyksen voimakkaasta kasvusta, hyvästä kannattavuudesta ja liiketoiminnan <u>positiiv</u> isestä kassavirrasta. Tuloksemme riippuu kuitenkin aina oman toimintamme lisäksi myös lukuisista ulkoisista tekijöistä, kuten yleisistä taloudellisista ja teollisuudenalaan liittyvistä olosuhteista.	
<u>Konsernin</u> tuloslaskelma, IAS (ei tilintarkastettu)	Concern HC2
Liikevaihto	
Hankinnan ja valmistuksen kulut	
Tutkimus- ja kehityskulut	
Myynnin ja markkinoinnin kulut, hallinnon kulut sekä liiketoiminnan muut tuotot ja kulut	

<p>Liikevoitto Osuus osakkuusyhtiöiden tuloksista Rahoitustuotot ja -kulut</p> <p>Tulos ennen veroja ja vähemmistöosuutta Verot Vähemmistöosuus tuloksesta</p> <p>Jatkuvien toimintojen tulos Poistuneet liiketoiminnot - - 261</p> <p>Tulos varsinaisesta toiminnasta ennen laskentasääntöjen muutoksen vaikutusta Laskentasääntöjen muutoksen <u>kumulatiiv</u>inen <u>net</u>tovaikutus</p> <p>Tilikauden voitto Tulos/osake, mk Jatkuvien toimintojen tulos Perus Laimennettu Tilikauden voitto Perus Laimennettu Osakemäärä keskimäärin (1 000 osaketta) Perus Laimennettu Poistot 666 556 2 762</p> <p>Liikevaihto toimialaryhmittäin <u>Nokia Telecommunications</u> <u>Nokia Mobile Phones</u> Muut yksiköt Toimialaryhmien välinen myynti</p> <p>Nokia-yhtymä Johdannaissopimusten nimellisarvot</p>	<p>Cumulative HC2 Net HC2</p> <p>Telecommunications BN Mobile Phones BN</p>
--	---

<p>Valuutta<u>termiini</u>sopimukset</p> <p>Ostetut valuuttaoptiot</p> <p>Myydyt valuuttaoptiot</p> <p>Korko<u>termiini</u>- ja -<u>futuuri</u>sopimukset</p> <p>Koronvaihtosopimukset</p> <p>Ostetut korko-optiot</p> <p>Myydyt korko-optiot</p>	<p>Term HC2</p>
<p>1) Tässä esitetyt johdannaissopimusten nimellisarvot eivät välttämättä vastaa osapuolten vaihtamia rahasuorituksia eivätkä siten yksin tarkasteltuna anna kuvaa <u>konsernin</u> riskiasemasta.</p> <p>2) Nimellisarvot sisältävät myös suljetut termiini- ja <u>futuuri</u>sopimukset.</p> <p>3) Nimellisarvot sisältävät myös ulkomaisten tytäryhtiöiden oman pääoman suojaamiseen käytettyjä johdannaissopimuksia.</p>	<p>Term HC2</p> <p>Future HC2</p>
<p><u>Konsernitase</u>, IAS (ei tilintarkastettu)</p>	<p>Concern HC2</p>
<p>VASTAAVAA</p>	
<p>Käyttöomaisuus ja muut pitkäaikaiset sijoitukset</p>	
<p>Vaihto- ja rahoitusomaisuus</p> <p>Vaihto-omaisuus</p> <p>Saamiset</p> <p><u>Likvidi</u>t varat</p>	<p>Liquid HC2</p>
<p>Yhteensä</p>	
<p>VASTATTAVAA</p>	
<p>Oma pääoma</p> <p>Vähemmistöosuudet</p> <p>Pitkäaikainen vieras pääoma</p> <p>Lyhytaikainen vieras pääoma</p>	

<p>merkittävää vaikutusta Nokian tulokseen, taloudelliseen asemaan tai kassavirtaan, jos se olisi otettu käyttöön jo vuonna 1997. <u>Kumulatiivinen</u> aiempien vuosien <u>netto</u>vaikutus (416 Mmk) on kirjattu vuoden 1998 ensimmäisen neljänneksen tulokseen.</p>	<p>Cumulative HC2 Net HC2</p>
<p>Vuoden 1998 alusta lähtien konserni laskee sekä perus että laimennetun tulos per osake -tunnusluvun uuden IAS 33:n, ”<u>Earnings per Share</u>”, mukaisesti jatkuvien toimintojen tuloksesta ja tilikauden voitosta. IAS 33:ssa perus tulos per osake – tunnuslukujen laskennassa käytetty painotettu keskimääräinen osakkeiden määrä on sama kuin aiemmassa tavassa laskea osakekohtainen tulos. Laimennetun osakekohtaisen tuloksen laskemiseen käytetyssä painotetussa keskimääräisessä osakkeiden mää-rässä otetaan huomioon kauden aikana ulkona olevien optioiden laimentava vaikutus. Vertailun mahdollistamiseksi laimennetut tulos per osake -tunnusluvut on laskettu myös edelliseltä vuodelta.</p>	<p>Earnings per Share HC1</p>
<p>Nokia, joka jatkuvasti pyrkii tuomaan uusia lisäarvopalveluita matkapuhelinkäyttäjille, on perustajajäsenenä aktiivisesti kehittänyt <u>Wireless Application Protocol</u> (WAP) – sovellusta. <u>WAP</u>in tavoitteena on tarjota <u>Internetin</u> sisältö ja kehittyneet palvelut <u>digitaalisiin</u> matkapuhelimiin ja muihin langattomiin päätelaitteisiin. Tammikuussa Nokia perusti yhdessä muiden alan yritysten kanssa <u>Wireless Application Protocol Forum Ltd.</u> (WAP Forum) – yhtiön johtamaan maailmanlaajuisia <u>WAP</u>-sovelluksen määrittelyä, jonka on arvioitu valmistuvan toukokuussa.</p>	<p>WAP: JF WAP: JF Internet JF Digital HC2 WAP Forum BN WAP: JF</p>
<p>Lisätäkseen laajakaistaisiin tilaajaverkkoihin liittyvää tutkimus- ja kehitystoimintaansa Nokia allekirjoitti helmikuussa yhteistyösopimuksen yhdysvaltalaisen <u>Diamond Lane Communications Corporationin</u> kanssa, joka on yksi ensimmäisistä <u>DSL</u> (Digital Subscriber Line) – <u>data</u>yhteyksiä tarjoavista yrityksistä. Sopimus kattaa tulevaisuuden <u>DSLAM</u> (Digital Subscriber Line Access Multiplexer) – tuotteiden kehitysyhteistyön ja tuo Nokialle maailmanlaajuiset valmistus- ja jakeluoikeudet <u>Diamond Lanen</u> ja sen <u>OEM</u> (Original Equipment Manufacturer) –</p>	<p>Diamond Lane Communications Corporation BN DSL: JF Data HC2 DSLAM: JF Diamond Lane BN OEM: JF</p>

<p>tuotteisiin. Nokia hankki samassa yhteydessä osakkuuden Diamond Lane Communicationsista.</p>	<p>Diamond Lane Communications BN</p>
<p><u>NOKIA TELECOMMUNICATIONS</u></p>	
<p>Nokia Telecommunicationsin tammi–maaliskuun liikevaihto kasvoi 42 % edellisen vuoden vastaavasta ajanjaksosta ja oli 5 287 Mmk (3 734 Mmk). Maantieteellisesti liikevaihto kasvoi kaikilla alueilla. Kasvu oli voimakkainta Euroopassa.</p>	<p>Nokia Telecommunications BN Europe PN</p>
<p>Kasvu jatkui vahvana matkapuhelinverkoissa. Nokia solmi merkittävät GSM 1800 – verkon toimitussopimukset brittiläisen Orangen, tanskalaisen Sonofonin ja hongkongilaisen New World PCS:n kanssa. Myös Shanghai PTA valitsi Nokian GSM 1800 – verkkoratkaisun, jonka myötä Kiinaan syntyy ensimmäinen kahdella taajuudella toimiva verkko. Lisäksi Nokia allekirjoitti GSM 900 – sopimukset unkarilaisen Pannon GSM:n ja puolalaisen Polkomtel S.A:n kanssa. Sopimukset vahvistavat edelleen Nokian asemaa yhtenä maailman kahdesta johtavasta GSM-toimittajasta.</p>	<p>GSM: JF Orange BN Hong Kong PN New World BN Shanghai PN PTA: BN GSM: JF GSM: JF GSM: JF GSM: JF IN: JF BellSouth BN New Zealand PN GSM: JF</p>
<p>Nokian älyverkkoratkaisujen (IN) kysyntä kasvoi edelleen. Puolalainen Polkomtel, uusiseelantilainen BellSouth New Zealand ja tanskalainen Sonofon valitsivat Nokian älyverkkoratkaisun GSM-verkkoihinsa.</p>	
<p>Nokia solmi ensimmäiset sopimuksensa ratkaisuihin, joilla voidaan tarjota matkapuhelinverkkoihin kiinteän verkon puhelua vastaava äänenlaatu. Australialainen Optus Communications käyttää verkossaan Nokian AEC (Accoustic Echo Cancellation) – ratkaisua, joka on tällä hetkellä markkinoilla ainoalaatuaan, yhdessä Nokian uranuurtavan EFR (Enhanced Full Rate) – puheenkoodausmenetelmän kanssa. Myös singaporelainen Mobile One otti tammikuussa EFR:n käyttöön GSM-verkossaan.</p>	<p>Australia Optus: BN AEC: JF EFR: JF Singapore PN Mobile One BN EFR: JF GSM: JF Operator HC2</p>
<p>Nokia solmi useita kiinteän verkon sopimuksia uusien operaattoreiden kanssa kilpailulle avautuneilla markkinoilla</p>	

tammimaaliskuussa. [Brittiläinen Core Telecommunications](#) valitsi Nokian DX 200 – keskusratkaisut palveluidensa välittämiseen. Saksalainen [ISIS Multimedia Net](#) GmbH ja ruotsalainen [SL Bansystem](#) valitsivat Nokian Synfonet-tilaajaverkkojärjestelmän [SDH \(Synchronous Digital Hierarchy\)](#) –verkkoihinsa.

Nokian asiakaspalveluliiketoiminnan ([Customer Services](#)) merkitys on kasvamassa asiakkaiden kehittäessä kilpailukykyään. Tammikuussa Nokia allekirjoitti tähän asti suurimman asiakaspalvelusopimuksensa itävaltalaisen [Connect Austrian](#) kanssa, jolle se toimittaa verkon avaimet käteen – periaatteella.

[Nokia Telecommunications](#) esitteli tammi – maaliskuussa useita uusia [innovatiivisia](#) tuotteita. Ainutlaatuisessa [Nokia Intelligent Frequency Hopping \(IFH\)](#) – ratkaisussa yhdistyvät sekä [patentoidun Nokia Intelligent Underlay-Overlay \(IUO\)](#) – ratkaisun että taajuushyppely[teknologian](#) hyödyt. [IFH:n](#) avulla [GSM](#)-verkon kapasiteettia voidaan nostaa jopa 70 % tukiasemapaikkoja lisäämättä. Nokian [IFH](#)-ratkaisu on ensimmäinen laatuaan markkinoilla. Ainutlaatuinen on myös Nokian [GSM Intranet Office](#) – ratkaisu, joka esiteltiin [CeBIT '98](#) – messuilla maaliskuussa. Samoilla messuilla Nokia esitteli kiinteisiin verkkoihin Nokia Eksos – [konseptin](#), joka antaa [operaattoreille](#) mahdollisuuden tarjota kapea- ja laajakaistaisia palveluita nopeasti ja kustannustehokkaasti. Eksos edustaa [modernia](#) V5-tilaajaverkko[teknologiaa](#) ja antaa [operaattoreille](#) edellytykset aloittaa tehokkaiden laajakaistaisen palveluiden tarjoamisen [ATM](#)-pohjaisesti.

NOKIA MOBILE PHONES

[Nokia Mobile Phonesin](#) tammi–maaliskuun liikevaihto kasvoi 29 % edellisen vuoden vastaavasta ajanjaksosta ja oli 7 959 Mmk (6 151 Mmk). Liikevaihto kasvoi kaikilla markkinoilla ja eniten Yhdysvalloissa sekä Kiinassa.

Tammi–maaliskuun jaksolla Nokia aloitti Nokia 6110- ja 6130 –

British PN
Core
Telecommunicatio
ns BN
ISIS: BN
Multimedia Net
BN
SL Bansystem BN
SDH: JF
CustomerServices:
Source Lang Finn
Connect Austria
BN
Telecommunicatio
ns BN
Innovative HC2
IFH: JF
Patent HC2
IUO: JF
Technology HC2
IFH: JF
GSM: JF
IFH: JF
GSM Intranet
Office BN
CeBIT '98 JF
Concept HC2
Operator HC2
Modern HC2
Technology HC2
Operator HC2
ATM: JF
Nokia MP: BN

<p>puhelinten volyymitoimitukset <u>GSM</u> 900- ja 1800 – järjestelmiin. Tammikuussa Nokia täydensi 6100-puhelinsarjaansa lisäämällä siihen kaksitaajuiset ja – toimiset Nokia 6120 - ja 6160 – puhelimet <u>Amerikan</u> markkinoille. Helmikuussa Nokia aloitti Yhdysvaltojen markkinoille GSM 1900 – järjestelmän Nokia 6190:n ja <u>AMPS/CDMA</u> 800 – järjestelmän Nokia 2180 – puhelinten toimitukset.</p>	<p><u>GSM: JF</u></p> <p><u>America PN</u></p> <p><u>AMPS/CDMA: JF</u></p>
<p>Nokia, jolla on tarjota laaja valikoima edistyksellisiä <u>digitaalisia</u> matkapuhelimia, hyötyy Pohjois- ja Etelä-<u>Amerikan</u> markkinoiden <u>digitalisoitumisesta</u>. Nokia esitteli maaliskuussa kolme uutta <u>GSM</u>-puhelinta. Sen matkaviestintuotevalikoima on maailman laajin, kattaa kaikki tärkeimmät järjestelmät ja vastaa matkapuhelinten eri käyttäjäryhmien tarpeisiin.</p>	<p><u>Digital HC2</u></p> <p><u>America PN</u></p> <p><u>Digital HC2</u></p> <p><u>GSM: JF</u></p>
<p>Nokia esitteli maaliskuussa toisen sukupolven <u>Nokia 9110 Communicator</u> – <u>GSM</u> matkaviestimen, joka yhdistää langattoman tiedonsiirron, kuten <u>Internet</u>-, sähköposti-, faksi- ja lyhytsanomapalvelut sekä taskutieturin. Uusi <u>Communicator</u> painaa vain 249 grammaa ja tarjoaa uusia ominaisuuksia, kuten langattoman kuvansiirron sekä lisälaitteena <u>Multi Media Card</u>in, jonka avulla laitteen käyttömuisti kasvaa. Myös tiedonsiirtoa <u>Communicatorin</u> ja tietokoneen välillä on parannettu. Nokia 9110 <u>Communicatorin</u> odotetaan tulevan <u>GSM</u> 900 – markkinoille vuoden 1998 kolmannella neljänneksellä.</p>	<p><u>Nokia 9110 BN</u></p> <p><u>GSM: JF</u></p> <p><u>Internet JF</u></p> <p><u>Communicator BN</u></p> <p><u>Multi Media Card JF</u></p> <p><u>Communicator BN</u></p> <p><u>Communicator BN</u></p> <p><u>GSM: JF</u></p>
<p>Myös korkealuokkainen Nokia 8810 kuului Nokian ensimmäisen neljänneksen <u>GSM</u>-puhelinuutuuksiin. 98 gramman painoinen ja 74 kuutiosenttimetrin kokoinen Nokia 8810 on maailman pienin matkapuhelin. Pienestä koostaan huolimatta Nokia 8810:ssa on suuri näyttö ja miellyttävä näppäimistö, jota suojaa liukuva kansi. Puhelimessa on sisään rakennettu <u>antenni</u> ja värinäähälytin sekä infrapunaportti <u>datansiirtoa</u> varten. Tuotteen odotetaan tulevan <u>GSM</u> 900 – markkinoille vuoden 1998 kolmannella neljänneksellä.</p>	<p><u>GSM: JF</u></p> <p><u>Antenna HC2</u></p> <p><u>Data HC2</u></p> <p><u>GSM: JF</u></p>
<p>Kuluttajamarkkinoille Nokia esitteli Nokia 5100 –</p>	

<p>matkapuhelinsarjan. Sarjan puhelimissa on useita erikoisominaisuuksia, kuten puhelimen värikuori, jonka vaihto onnistuu kätevästi ilman työkaluja Nokian kehittämän <u>Xpress-on</u>TM – kuoren avulla. Nokian NaviTM - näppäimen avulla useimpiin puhelimen toimintoihin pääsee käsiksi vain yhtä näppäintä painamalla. Vakioakulla Nokia 5100 – puhelinten valmiusaika on jopa 270 tuntia ja puheaika 5 tuntia. Sarjan puhelimet tukevat useimpia <u>GSM</u> 2+ – toimintoja ja kaikkia kolmea matkapuhelimissa käytettävää puheenkoodausmenetelmää. Muita ominaisuuksia ovat muun muassa laskin ja kolme peliä. Nokia 5110- ja Nokia 5130 – puhelinten <u>GSM</u> 900- ja 1800-järjestelmiin odotetaan tulevan myyntiin toukokuussa.</p>	<p><u>Xpress-on</u> BN</p> <p><u>GSM</u>: JF</p> <p><u>GSM</u>: JF</p>
<p>Japanin markkinoille suunnatussa uudessa Nokian <u>PDCS (Personal Digital Cellular Standard)</u> –puhelimessa on Nokian <u>innovatiivinen</u> puheohjausominaisuus. Näiden puhelinten toimitusten odotetaan alkavan vuoden toisella neljänneksellä.</p>	<p><u>PDCS</u>: JF</p> <p><u>Innovative</u> HC2</p>
<p>Maaliskuussa Nokia myi <u>Euroopan</u> 20. <u>miljoon</u>annen <u>GSM</u>-puhelimensa, Nokia 6110:n. Vuonna 1991 kaikkien aikojen ensimmäinen kaupallinen <u>GSM</u>-puhelu soitettiin Nokian puhelimella ja Nokian toimittamassa verkossa Suomessa. Nyt <u>GSM</u> on maailman suosituin <u>digitaalinen</u> matkapuhelinjärjestelmä. Sitä käyttää yli 100 maassa yhteensä yli 70 <u>miljoon</u>aa tilaajaa, mikä vastaa noin kolmasosaa maailman kaikista matkapuhelimen käyttäjistä.</p>	<p><u>Europe</u> PN</p> <p><u>Million</u> HC2</p> <p><u>GSM</u>: JF</p> <p><u>GSM</u>: JF</p> <p><u>GSM</u>: JF</p> <p><u>Digital</u> HC2</p> <p><u>Million</u> HC2</p>
<p>MUUT YKSIKÖT</p>	
<p>Tammi–maaliskuussa 1998 Muut yksiköt – ryhmän liikevaihto kasvoi 14 % ja oli 1 864 Mmk (1 632 Mmk). Kun liiketoiminnoista luopumisen vaikutus otetaan huomioon, kasvu oli 30 %. Liikevaihto kasvoi edelleen sekä <u>Nokia Multimedia Network</u> <u>Terminals</u> - että <u>Nokia Industrial Electronics</u> – <u>divisioon</u>assa.</p>	<p><u>Nokia Multimedia</u></p> <p><u>Network</u></p> <p><u>Terminals</u> BN</p> <p><u>Nokia Industrial</u></p> <p><u>Electronics</u> BN</p> <p><u>Division</u> HC2</p>
<p><u>NOKIA MULTIMEDIA NETWORK TERMINALS</u>in myynti</p>	<p><u>Nokia Multimedia</u></p>

kehittyi positiivisesti vuoden ensimmäisen neljänneksen aikana. Saksassa digitaalisten satelliitti- ja kaapelipäätteiden markkinat hidastuivat, koska DF1- ja Premiere-kanavien suunnitteleman yhteisyrityksen perustamisen hyväksyminen on pitkittynyt EU:n kilpailukomissiossa (EU Competition Commission).

Maaliskuussa British Digital Broadcasting, joka aloittaa Englannissa digitaaliset maanpäälliset lähetykset, valitsi Nokia Multimedia Network Terminalsin yhdeksi päätoimittajistaan. Helmikuussa Nokia julkisti lisensointisopimuksen Internet-pioneerin Spyglass Inc:in kanssa. Sopimuksen mukaan Nokian tulevan sukupolven digitaalisissa kaapeli- ja satelliittipäätelaitteissa käytetään uutta web-teknologiaa. Nokia aikoo käyttää mukautettua Spyglass Device Mosaic – selainta edistyksellisten vuorovaikutteisten tv- ja Internetpalveluiden tarjoamiseen. Näitä ovat muun muassa Internetin selaaminen, sähköposti sekä vuorovaikutteinen ostosten ja pankkiasioden hoitaminen, video on demand - ja pay per view – palvelut. Vahvistaakseen edelleen markkina-ase-maansa Nokia Multimedia Network Terminals keskittyy kilpailukykyisten tuotesovellusten suunnitteluun ja jakeluteiden kehittämiseen tarjotessaan operaattoreille lisäarvopalveluita.

NOKIA INDUSTRIAL ELECTRONICSin myynnin kasvu jatkui tuoteuutuuksien myötä. Maaliskuussa CeBIT'98-messuilla Nokia esitteli useita ammattikäyttöön suunniteltuja monitoreja. Nokia laajensi myös litteiden monitoriensä valikoimaa esittelemällä kaksi uutta LCD (Liquid Crystal Display) monitoria, 14,1-tuumaisen Super TFT 400Xa:n ja 15,1- tuumaisen Nokia 500Xa:n. Nämä uudet monitorit vievät vähän pöytätilaa, niissä on erinomainen kuvanlaatu ja sisäänrakennetut stereokaiuttimet ja mikrofoni. Nokia Display Products ilmoitti, että se toimittaa 445Xavc- ja 447Xavc – monitoreita myös Intel Business Video Conferencing System 4.0. – järjestelmän kanssa, joka mahdollistaa reaaliaikaisen vuorovaikutteisen äänen-, kuvan- ja datasiirron.

Network Tlns. BN
Positive HC2
Digital HC2
Satellite HC2
Cable HC2
Premiere HC1
EU: PN
Commission HC2
EU Competition
Comm PN
British Digital
Broadcasting BN
England PN
Digital HC2
Nokia Multimedia
Network Temls.
BN
Internet JF
Pioneer Spyglass
Inc BN
Digital HC2
Cable HC2
Satellite HC2
Web Tech. JF
Spyglass Device
Mosaic JF
Internet JF
Internet JF
Video on Dmd
HC1
Pay per View HC1
Nokia Multimedia
Network Tlns. BN
Operator HC2
Nokia Industrial
Electronics BN

<p>Maaliskuussa Nokia ilmoitti laajentavansa tuotantoaan Reynosassa Meksikossa ja aloittavansa siellä <u>monitorien</u> valmistuksen vuoden 1998 loppupuolella. Uuden tuotantolaitoksen odotetaan vahvistavan <u>Nokia Display Productsin</u> asemaa Pohjois- ja Etelä-<u>Amerikassa</u>.</p> <p>Maaliskuussa Nokia pääsi sopimukseen ruotsalaisen Autoliv AB:n kanssa Motalassa Ruotsissa sijaitsevan <u>autoelektroniikkaliiketoimintansa</u> myynnistä. Sopimuksen voimaantulomispäivä on 1.1.1998.</p> <p>Helsingissä 24.4.1998 NOKIA</p> <p>Hallitus</p> <p><i>On otettava huomioon, että tähän katsaukseen sisältyvät sellaiset kannanotot, jotka eivät perustu jo toteutuneeseen, ovat tulevaisuudennäkymiin liittyviä kannanottoja. Näitä ovat esimerkiksi 1) tuotteiden esittelemisen ajankohdat; 2) ennakkoinnit markkinoiden kehitymisestä Kaakkois-Aasiassa ja muualla; 3) ennakkoinnit kasvusta tai kannattavuudesta ja 4) lausumat, joissa esiintyy sana ”uskoa”, ”odottaa”, ”ennakoida”, ”arvioida” tai muu vastaava ilmaisu. Koska tällaisiin kannanottoihin sisältyy <u>riskejä</u> ja epävarmuuksia, todelliset tulokset voivat poiketa huomattavasti niistä tuloksista, joita yhtiöltä nyt odotetaan. Tekijöitä, jotka saattaisivat aiheuttaa poikkeamia, voivat olla esimerkiksi 1) yleinen taloudellinen tilanne, kuten talouskasvu yhtiön maantieteellisillä päämarkkina-alueilla tai valuuttakurssien vaihtelut; 2) alan olosuhteet, kuten tuotteiden kysyntä, kilpailutilanne, hinnoittelu, tuoteuutuuksien hyväksyttävyys, kilpailijoiden uutuustuotteet, <u>teknologian</u> muutokset tai yhtiön kyky hankkia keskeytymättä ja kohtuuhintaan <u>komponentteja</u> kolmansielta osapuolilta; 3) yhtiön asiakkaiden taloudellinen tilanne; toimintaedellytykset, kuten tuotannon jatkuva menestys ja siitä saatava tehokkuushyöty, tuotekehityksen jatkuva menestys tai kysynnässä tapahtuvien muutosten aiheuttamat vaihto-omaisuuteen</i></p>	<p>CeBIT’98 BN Monitor HC2 Monitor HC2 LCD JF Monitor HC2 Super HC1 Monitor HC2 Stereo HC2 Microphone HC2 Nokia Display Products BN Monitor HC2 Business Video Conferencing System PN Real HC2 Data HC2 Monitor HC2 Nokia Display Products BN America PN Auto electronic HC2 Risk HC2</p> <p>Technology HC2 Component HC2</p>
--	---

<u>operaa</u> orit	operator	HC2
<u>Euroop</u> assa	Europe	PN
<u>Aasian</u>	Asian	PN
<u>teknologi</u> aa	technology	HC2
<u>video</u> palvelut	video	HC2
<u>data</u> viestintäyhteydet	data	HC2
<u>Budapest</u> in	Budapest	PN
<u>Internet</u>		JF
keskus <u>teknologi</u> an	technology	HC2
matkapuhelinverkko <u>standard</u> ia	standard	HC2
UMTS		JF
<u>Peking</u> issä	Peking	PN
matkaviestin <u>teknologi</u> oiden	technology	HC2
<u>data</u> ratkaisut	data	HC2
<u>Telecommunications</u> in		BN
<u>positiiv</u> isesti	positive	HC2
<u>Brittan</u> naissa	Britain	PN
CeBIT '98		JF
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>teknologi</u> aa	technology	HC2
<u>data</u> viestinää	data	HC2
<u>Intranet</u> in		JF
<u>teknologi</u> at	technology	HC2
<u>operaa</u> ttoreille	operator	HC2
ISDN		JF
ASDL		JF
<u>kapasite</u> ettia	capacity	HC2
IP		JF
<u>standard</u> in	standard	HC2
<u>Mobile Phones</u> in		BN
<u>innovatiiv</u> isen	innovative	HC2
<u>Amerikan</u>	American	PN
<u>digital</u> isortuminen	digital	HC2
<u>Communicator</u>		PN
<u>teknologi</u> a	technology	HC2

<u>konsepti</u> amme	concept	HC2
” <u>technology with a human face</u> ”		source lang Finnish
<u>elektroniikka</u> n	electronic	HC2
<u>Teknologi</u> sen	technology	HC2
<u>teknologi</u> oissa	technology	HC2
<u>teknologi</u> aosaamisemme	technology	HC2
<u>teknologi</u> oissa	technology	HC2
<u>strategi</u> amme	strategy	HC2
<u>analogi</u> sesta	analog	HC2
<u>digitaal</u> iseen	digital	HC2
<u>tekniikka</u> n	technical	HC2
<u>Amerika</u> ssa	America	PN
<u>positiiv</u> isesti	positive	HC2
<u>Amerikan</u>	America	PN
<u>digitaal</u> isten	digital	HC2
<u>standard</u> ien	standard	HC2
GSM		JF
IS-136		JF
TDMA		JF
IS-95		JF
CDMA		JF
<u>Aasian</u>	Asian	PN
<u>positiiv</u> isen	positive	HC2
<u>positiiv</u> isesta	positive	HC2
<u>konserni</u> n	concern	HC2
<u>kumulatiiv</u> inen	cumulative	HC2
<u>nett</u> ovaikutus	net	HC2
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
Valuuttat <u>ermi</u> inisopimukset	term	HC2
Korkot <u>ermi</u> ini	term	HC2
<u>futuuri</u> sopimukset	future	HC2
<u>konserni</u> n	concern	HC2
<u>futuuri</u> sopimukset	future	HC2
<u>konserni</u> itase	concern	HC2
<u>Likvidi</u> t	Liquid	HC2

leasing vastuut	leasing	HC2
standard eissa	standard	HC2
standard ia	standard	HC2
Income Taxes		HC1
standard illa	standard	HC2
kumulatiiv inen	cumulative	HC2
nett ovaikutus	net	HC2
Earnings per Share		HC1
Wireless Application Protocol		JF
WAPin		JF
Internet in		JF
digitaal isiin	digital	HC2
WAP Forum		BN
WAP		JF
Diamond Lane Communications in		BN
DSL (Digital Subscriber Line)		JF
data yhteyksiä		HC2
DSLAM (Digital Subscriber Line Access Multiplexer)		JF
Diamond Lan en		HC2
OEM (Original Equipment Manufacturer)		JF
Diamond Lane Communications ista		BN
Telecommunications		BN
Telecommunications in		BN
Euroop assa	Europe	PN
GSM		JF
Orangen		BN
Hong Kong	Hong Kong	PN
New World PCS:n		BN
Shanghai PTA	Shanghai	PN
GSM 1800		JF
GSM 1900		JF
GSM:n		JF
GSM		JF
IN		JF
BellSouth New Zealand		BN
GSM		JF

<u>Australia</u> lainen	Australia	PN
Optus Communications		BN
AEC		JF
EFR		JF
singapore	Singapore	PN
MobileOne		BN
EFR		JF
GSM		JF
<u>operaattoreiden</u>		HC2
<u>Brittiläinen</u>	British	PN
Core Telecommunications		BN
ISIS		BN
Multimedia Net		BN
Ban <u>system</u>	system	BN
SDH		JF
Customer Services	source lang Finnish	
Connect Austrian		BN
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>innovatiivisia</u>	innovative	HC2
IFH		JF
<u>patent</u> oidun	patent	HC2
IUO		JF
taajunshyppely <u>teknologiaa</u>	technology	HC2
IFH		JF
GSM		JF
Intranet Office		BN
CeBIT 98		JF
<u>konseptin</u>	concept	HC2
<u>operaattoreille</u>	operator	HC2
<u>modernia</u>	modern	HC2
V5-tilaajaverkko <u>teknologiaa</u>	technology	HC2
<u>operaattoreille</u>	operator	HC2
ATM		JF
Mobile Phones		BN
Mobile Phonesin		BN
GSM		JF

Amerikan	America	PN
GSM		JF
AMPS/CDMA		JF
<u>digitaal</u> isia	digital	HC2
Amerikan	American	PN
<u>digital</u> isortumisesta	digital	HC2
GSM		JF
Communicator		PN
Internet		JF
Communicator		PN
MultimediaCardin		PN
Communicatorin		PN
Communicatorin		PN
GSM		JF
<u>antenni</u> .	antenna	HC2
<u>infra</u> punaportti	infra	HC2
<u>data</u> nsiirtoa	data	HC2
GSM		JF
Xpress-on™		PN
GSM		JF
GSM		JF
PDC		PN
<u>innovatiiv</u> inen	innovative	HC2
GSM		JF
<u>Euroopan</u>	Europe	PN
<u>miljoon</u> annen	million	HC2
GSM		JF
GSM		JF
GSM		JF
<u>digitaal</u> inen	digital	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>Multimedia Network Terminals</u>		BN
<u>Industrial Electronics</u>		BN
<u>divisioo</u> nassa	division	HC2
Multimedia Network Terminals		BN
<u>positiiv</u> isesti	positive	HC2

<u>digitaal</u> isten	digital	HC2
<u>satelliiti</u>	satellite	HC2
<u>kaapel</u> ipäätteiden	cable	HC2
Premiere		HC1
<u>EU</u>		PN
kilpailu <u>komissio</u> ssa	commission	HC2
British Digital Broadcasting		BN
<u>Englann</u> issa	England	PN
<u>digitaal</u> iset	digital	HC2
<u>Multimedia Network Terminals</u> in		BN
<u>Internet-pioneerin Spyglass Inc</u> :in		BN
<u>digitaal</u> isissa	digital	HC2
<u>kaapeli</u> -	cable	HC2
<u>satelliiti</u> päätelaitteissa	satellite	HC2
<u>web-teknologia</u> aa	web-technology	HC2
Spyglass Device Mosaic		PN
<u>Internet</u> palveluiden	Internet	JF
<u>Internet</u> in		JF
video on demand		HC1
pay per view		HC1
<u>Multimedia Network Terminals</u>		BN
<u>operaattoreille</u>	operator	HC2
<u>Industrial Electronics</u> in		BN
CeBIT-98		JF
<u>monitor</u> reja	monitor	HC2
<u>monitor</u> iensä	monitor	HC2
<u>LCD</u>		JF
<u>monitor</u> ia	monitor	HC2
<u>Super</u>		HC1
<u>monitor</u> it	monitor	HC2
<u>stereo</u> kaiuttimet	stereo	HC2
<u>mikrofoni</u>	microphone	HC2
<u>Display Products</u>		BN
<u>monitor</u> eita	monitor	HC2
<u>Business Video Conferencing System</u>		PN
<u>reaali</u> aikaisen	real	HC2

<u>data</u> siirron	data	HC2
<u>monitor</u> ien	monitor	HC2
<u>Display Products</u> in		BN
<u>Amerika</u> ssa	America	PN
<u>autoelektronik</u> kaliiketoiminintansa	autoelectronic	HC2
<u>riske</u> jä	risk	HC2
<u>teknologi</u> an	technology	HC2
<u>komponent</u> teja	component	HC2
<u>risk</u> it	risk	HC2
<u>risk</u> itekijät	risk	HC2
<u>Form</u>		PN
<u>Group</u>		BN

Figure 13 Nokia Osavuositarkastus 1998 1st Quarter word classifications

BN = 37 HC1 = 7 HC2 = 106 PN = 33 JF = 55

Source language Finnish = 3

It can be seen straight away that there are many more foreignisms in this 1st Quarter document than there were in previous ones, and that the type of foreignism is very different. For example, there are several classifications that we have not seen before. These new classifications can be explained by the fact that for the first time in this research we have begun to deal with mobile telephone technology documents. The total number of words in this document is 2,450 of which 236 are foreignisms. That is 9.63% of the total.

6.1.2 Nokia Osavuositarkastus Tammi-Kesäkuu 1998 (2nd Quarter January–June 1998)

<p style="text-align: center;">Osavuositarkastus tammi-kesäkuu 1998 TOISEN VUOSINELJÄNNEKSEN TULOS</p> <p>Nokia-yhtymän liikevaihto huhti-kesäkuussa 1998 oli 18 420 Mmk (13 061 Mmk). Liikevaihto kasvoi 41 %:lla viime vuoden vastaavaan neljännekseen verrattuna. Myynnin kasvu jatkui sekä <u>Nokia Telecommunications</u> -(45 %) että <u>Nokia Mobile Phones</u> (50 %) - toimialaryhmässä. Muut yksiköt -ryhmän liikevaihto oli 15 % pienempi kuin vuoden 1997 toisella neljänneksellä. Nokian kansainvälisen laskentakäytännön (<u>IAS</u>) mukaan laskettu liikevoitto kasvoi toisella vuosineljänneksellä 75 % vuoden 1997 vastaavaan ajanjaksoon verrattuna ja oli 3 346 Mmk (1 908 Mmk). Myynnin vahva kasvu jatkui sekä <u>Nokia Telecommunications</u>issa että <u>Nokia Mobile Phones</u>issa, ja molempien toimialaryhmien tulos oli parempi kuin viime vuoden vastaavalla neljänneksellä. Muut yksiköt -ryhmän tulos oli pienempi kuin edellisen vuoden toisella neljänneksellä.</p> <p>Yhtymän <u>nettorahoituskulut</u> huhti-kesäkuussa 1998 olivat 112 Mmk (55 Mmk). Tulos ennen veroja ja vähemmistöosuuksia oli 3 246 Mmk (1 879 Mmk). Toisen vuosineljänneksen tilikauden voitto oli 2 172 Mmk (1 332 Mmk).</p> <p>ENSIMMÄISEN VUOSIPUOLISKON TULOS</p> <p>Nokia-yhtymän liikevaihto tammi-kesäkuussa 1998 oli 33 290 Mmk (24 392 Mmk). Liikevaihto kasvoi 36 %. Tammi-kesäkuun liikevoitto (<u>IAS</u>) kasvoi 5 661 Mmk:aan (3 370 Mmk). Liikevoittoprosentti oli 17,0 % (13,8 %). Tulos ennen veroja ja vähemmistöosuuksia oli 5 548 Mmk (3 331 Mmk) ja tilikauden voitto oli 4 174 Mmk (2 405 Mmk). Kesäkuun 30. päivänä 1998 <u>nettovelan</u> suhde omaan pääomaan (<u>gearing</u>) oli -31 % (-35 % vuoden 1997 lopussa). Tammi-kesäkuussa 1998 käyttöomaisuus<u>investoinnit</u> olivat 1 868 Mmk (1 084 Mmk). Nokian palveluksessa oli 41 596 henkilöä kesä-kuun 30. päivänä 1998. Keskimäärin vuoden 1998 kuuden</p>	<p>Telecommunications BN Mobile Phones BN IAS: JF</p> <p>Telecommunications BN Mobile Phones BN</p> <p>Net HC2</p> <p>IAS: JF</p> <p>Net HC2 Gearing HC1 Invest HC2</p>
---	---

<p>ensimmäisen kuukau-den aikana henkilöstöä oli 38 793 (33 900).</p> <p>Nokian osakkeiden määrä on lisääntynyt optiolainojen nojalla tehtyjen osakemarkintöjen seurauksena. Kesäkuun 30. päivä-nä 1998 osakkeita oli 601 614 208 ja yhtiön osakepääoma oli 1 504 035 520 markkaa.</p> <p>VUODEN 1998 TOISEN NELJÄNNEKSEN TÄRKEIMPIÄ TAPAHTUMIA</p> <p>Nokia julkisti useita merkittäviä yhteistyö-sopimuksia huhti-kesäkuussa. <u>Strategi</u>sen tavoitteensa mukaisesti yhtiö vahvistaa jat-kuvasti johtavaa asemaansa langattoman viestinnän alueella.</p> <p>Nokia julkisti neljän muun alan johtavan yrityksen kanssa uuden lyhyen kantaman <u>radioteknologian</u>, jonka koodinimi on <u>Blue-tooth</u>. Sen avulla matkapuhelinkäyttäjät voivat olla yhteydessä useisiin erilaisiin laitteisiin ilman <u>kaapeleita</u>. <u>Bluetooth-teknologi</u>a laajentaa matkapuhelimien, tietokoneiden ja muiden kannettavien laitteiden sau-matonta <u>kommunikointia</u>. Nokia arvioi esittelevänsä ensimmäiset tätä uutta <u>teknologi</u>aa hyödyntävät tuotteensa vuoden 1999 toisella puoliskolla.</p> <p><u>Wireless Application Protocol (WAP) Forum</u> esitteli ensimmäisen <u>WAP 1.0 – spesifikaation</u> toukokuussa. Tämä avoin <u>standardi</u> antaa mahdollisuuden tarjota <u>Internetin</u> sisältö ja kehittyneet lisäarvopalvelut <u>digitaalisiin</u> matkapuhelimiin ja muihin langattomiin päätelaitteisiin. Tammikuussa perustetun <u>WAP Forumin</u> jäsenmäärä on lisääntynyt alun neljästä 37:ään. Nokia on yksi <u>WAP Forumin</u> perustajajäsenistä.</p> <p>Toimitusjohtaja Jorma Ollila</p> <p>Useat tekijät vaikuttivat jälleen uuden ennätysellisen neljänneksen toteutumiseen. Myynnin voimakas kasvu sekä <u>Nokia Telecommunications</u> - että <u>Nokia Mobile Phones</u> -</p>	<p>Strategy HC2</p> <p>Radio technology HC2</p> <p>Blue-tooth: source Lang Danish JF</p> <p>Cable HC2</p> <p>Blue tooth-technology JF</p> <p>Communicate HC2</p> <p>Technology HC2</p> <p>WAP Forum BN</p> <p>WAP JF</p> <p>Specification HC2</p> <p>Standard HC2</p> <p>Internet JF</p> <p>Digital HC2</p> <p>WAP Forum BN</p> <p>WAP Forum BN</p> <p>Telecommunicatio ns BN</p> <p>Nok Mob Phns BN</p>
---	--

<p>toimialaryhmässä ja kannattavuutemme ylittivät odotuksemme.</p> <p>Järjestelmäliiketoiminnassa myynnin vahva kasvu ja tilausvirran hyvä kehitys jatkuivat. Saimme useita uusia asiakkaita, mutta – mikä on yhtä tärkeätä – monet nykyisistä asiakkaistamme toteuttavat merkittäviä verkkolaajennuksia.</p> <p>Uudet matkapuhelimemme ovat saaneet erittäin myönteisen vastaanoton ympäri maailman. Myös nopea <u>digitali</u>soituminen Pohjois- ja Etelä-<u>Amerikan</u> markkinoilla, erityisesti Yhdysvalloissa, vahvisti markkina-asemaamme. Nämä tekijät vaikuttivat siihen, että hintojen lasku oli vuoden ensimmäisellä puoliskolla ennakoitua hitaampaa.</p> <p>Tuotekehityksemme vuosia jatkunut johdonmukainen työ näkyy tuotevalikoimassamme, joka on erittäin kilpailukykyinen ja tarjoaa useita uusia kiinnostavia tuotteita. <u>Strateginen</u> myynnin kasvutavoitteemme on edelleen 25-35 prosenttia. Hyvä kilpailuasemamme ja saavutuksemme vuoden ensimmäisellä puoliskolla antavat meille kuitenkin aiheen uskoa, että tänä vuonna ylitämme jonkin verran tämän tavoitteen.</p> <p>Näemme edelleen useita uusia mahdollisuuksia valitsemillamme toimintaalueilla. Jatkamme näiden mahdollisuuksien selvittämistä <u>investoimalla</u> tutkimukseen ja kehitykseen sekä muihin toimintoihin valituilla painopistealueilla. Olemme perustaneet kolme ensimmäistä yksikköä <u>Nokia Ventures</u> – <u>organisaatioon</u> voidaksemme hyödyntää uusia liiketoiminnan kasvun mahdollisuuksia kilpaillulla alueella, joka on syntymässä tietoliikenteen, <u>data</u>liikenteen ja tietö<u>tekniikan</u> yhdyntyessä. Olemme myös perustaneet rahaston, joka keskittyy uusiin käynnistysvaiheessa oleviin liiketoimintoihin ja <u>teknologi</u>oihin. Maailmanlaajuisten tietoliikennemarkkinoiden ja erityisesti niiden langattomien osaalueiden kasvu jatkuu, ja olemme nyt korjanneet aiempaa arviotamme matkapuhelinkäyttäjien määrästä noin 600 <u>miljoon</u>aan vuoden 2001 loppuun mennessä.</p>	<p>Digital HC2 America PN</p> <p>Strategy HC2</p> <p>Invest HC2</p> <p>Nokia Ventures BN</p> <p>Organisation HC2 Data HC2 Technique HC2 Technology HC2</p> <p>Million HC2</p>
---	---

<p>Useat alan edistysaskeleet laajentavat merkittävästi palveluita, parantavat niiden käytettävyyttä ja pohjustavat siirtymistä tulevaisuuden langattomaan tietoyhteiskuntaan. Vahva sitoutumisemme <u>teknologio</u>i-den kehittämiseen, esimerkiksi <u>Bluetooth</u> -, <u>Wireless Application Protocol</u> - ja Symbian-hankkeissa sekä valmistautumisemme kolmannen sukupolven <u>standardeihin</u> vahvistavat johtavaa asemaamme langattoman viestinnän alueella.</p> <p>Jatkossakin tärkeimpiä haasteitamme ovat kasvun hallinta ja se, että kaikki uudet työntekijät sisäistävät Nokian toimintatavan peruseriaatteen. Osaava, sitoutunut, <u>innovatiiv</u>inen ja innostunut henkilöstö uudistuvassa <u>organisaatio</u>ssa on yksi merkittävimmistä vahvuuksistamme ja luo pohjan huippulaatua edustavalle toiminnalle.</p> <p>Koko vuoden osalta uudistamme hyvin luottavaisina aiemmin julkistamamme <u>positiiv</u>isen näkemyksen voimakkaasta kasvusta, hyvästä kannattavuudesta ja liiketoiminnan <u>positiiv</u>isestä kassavirrasta. Tuloksemme riippuu kuitenkin aina oman toimintamme lisäksi myös lukuisista ulkoisista tekijöistä, kuten yleisistä taloudellisista ja teollisuudenalaan liittyvistä olosuhteista.</p> <p><u>Konsernin</u> tuloslaskelma, <u>IAS</u> (ei tilintarkastettu)</p> <p>Liikevaihto Hankinnan ja valmistuksen kulut Tutkimus- ja kehityskulut Myynnin ja markkinoinnin kulut, hallinnon kulut sekä liiketoiminnan muut tuotot ja kulut</p> <p>Liikevoitto Osuus osakkuusyhtiöiden tuloksista Rahoitustuotot ja -kulut</p> <p>Tulos ennen veroja ja vähemmistöosuutta</p>	<p>Technology HC2 Bluetooth JF WAP: JF Standard HC2</p> <p>Innovative HC2 Organization HC2</p> <p>Positive HC2 Positive HC2</p> <p>Concern HC2 IAS JF</p>
---	---

<p>Välittömät verot</p> <p>Vähemmistöosuus tuloksesta</p> <p>Jatkuvien toimintojen tulos</p> <p>Poistuneet liiketoiminnot</p> <p>Tulos varsinaisesta toiminnasta ennen laskentasääntöjen muutoksen vaikutusta</p> <p>Laskentasääntöjen muutoksen <u>kumulatiiv</u>inen <u>net</u>tovaikutus</p> <p>Tilikauden voitto</p> <p>Tulos/osake, mk:</p> <p>Jatkuvien toimintojen tulos</p> <p>Perus</p> <p>Laimennettu</p> <p>Tilikauden voitto</p> <p>Perus</p> <p>Laimennettu</p> <p>Osakkeita keskimäärin (1 000 osaketta)</p> <p>Perus</p> <p>Laimennettu</p> <p>Poistot</p> <p>Liikevaihto toimialaryhmittäin, Mmk</p> <p><u>Nokia Telecommunications</u></p> <p><u>Nokia Mobile Phones</u></p> <p>Muut yksiköt</p> <p>Toimialaryhmien välinen myynti</p> <p>Nokia-yhtymä</p> <p>Johdannaissopimusten nimellisarvot</p> <p>1) Valuuttatermiinisopimukset</p> <p>Ostetut valuuttaoptiot</p> <p>Myydyt valuuttaoptiot</p> <p>Korkotermini- ja -futuurisopimukset</p> <p>Koronvaihtosopimukset</p> <p>Ostetut korko-optiot</p> <p>Myydyt korko-optiot</p>	<p>Cumulative HC2</p> <p>Net HC2</p> <p>Telecommunications BN</p> <p>Mobile Phones BN</p>
---	---

<p>1)Tässä esitetyt johdannaissopimusten nimellisarvot eivät välttämättä vastaa osapuolten vaihtamia rahasuorituksia eivätkä siten yksin tarkasteltuna anna kuvaa <u>konsernin</u> riskiasemasta.</p> <p>2) Nimellisarvot sisältävät myös suljetut termiini- ja <u>futuuri</u>sopimukset.</p> <p>3) Valuuttatermiinisopimusten määrä sisältää myös ulkomaisten tytäryhtiöiden oman pääoman suojaamiseen käytettyjä valuuttatermiinejä.</p>	<p>Concern HC2 Future HC2</p>
<p><u>Konsernitase</u>, <u>IAS</u> (ei tilintarkastettu)</p>	<p>Concern HC2 IAS: JF</p>
<p>VASTAAVAA</p> <p>Käyttöomaisuus ja muut pitkäaikaiset sijoitukset</p> <p>Vaihto- ja rahoitusomaisuus</p> <p>Vaihto-omaisuus</p> <p>Saamiset</p> <p>Likvidit varat</p> <p>Yhteensä 46 873 36 393 41 738</p>	
<p>VASTATTAVAA</p> <p>Oma pääoma</p> <p>Vähemmistöosuudet</p> <p>Pitkäaikainen vieras pääoma</p> <p>Lyhytaikainen vieras pääoma</p> <p>Yhteensä</p> <p>Korolliset velat</p> <p>Oma pääoma/osake, mk</p> <p>Osakkeiden määrä (1 000 osaketta)</p>	
<p>* Ei sisällä <u>Nokia Finance International</u> B.V:n omistamia osakkeita.</p> <p>Vastuusitoumukset (ei tilintarkastettu)</p> <p>Eläkevastuut</p> <p>Eläkesäätiöiden vastuut</p> <p>Vekselivastuut</p> <p>Kiinnitykset</p>	<p>Finance International BN</p>

<p>Annetut lainakiinnitykset</p> <p>Omien velkojen vakuudeksi</p> <p>Muut kiinnitykset</p> <p>Omasta puolesta</p> <p>Annetut pantit</p> <p>Omien sitoumuksien vakuudeksi</p> <p>Takaukset</p> <p>Lainatakaukset</p> <p>Osakkuusyhtiöiden puolesta</p> <p>Muiden puolesta</p> <p>Muut takaukset</p> <p>Omien sitoumuksien vakuudeksi</p> <p>Muiden puolesta</p> <p>Leasingvastuut</p>	
MUUTOKSET IAS-<u>STANDARDEISSA</u>	Leasing HC2
Nokia on soveltanut 1.1.1998 lähtien uudistettua <u>IAS</u> 12 - <u>standardia</u> , ” <u>Income taxes</u> ” ja laskenut laskennallisen verovelan tai – saamisen kaikista kirjanpidon ja verotuksen välisistä jaksotuseroista tilinpäätöshetkellä voimassaolevaa verokantaa käyttäen. Uudistetulla <u>IAS</u> 12 – <u>standardilla</u> ei olisi ollut merkittävää vaikutusta Nokian tulokseen, taloudelliseen asemaan tai kassavirtaan, jos se olisi otettu käyttöön jo vuonna 1997. <u>Kumulatiivinen</u> aiempien vuosien <u>netto</u> vaikutus (416 Mmk) on kirjattu vuoden 1998 ensimmäisen neljänneksen tulokseen.	Standard HC2
Vuoden 1998 alusta lähtien <u>konserni</u> laskee sekä perus että laimennetun tulos per osake -tunnusluvun uuden <u>IAS</u> 33:n, ” <u>Earnings per Share</u> ”, mukaisesti jatkuvien toimintojen tuloksesta ja tilikauden voitosta. <u>IAS</u> 33:ssa perus tulos per osake -tunnuslukujen laskennassa käytetty painotettu keskimääräinen osakkeiden määrä on sama kuin aiemmassa tavassa laskea osakekohtainen tulos. Laimennetun osakekohtaisen tuloksen laskemiseen käytetyssä painotetussa keskimääräisessä osakkeiden määrässä otetaan huomioon kauden aikana ulkona olevien optioiden laimentava vaikutus. Vertailun mahdollistamiseksi laimennetut	IAS: JF Standard HC2 Income taxes: source Lang Finnish IAS JF Standard HC2 Cumulative HC2 Net HC2 Concern HC2 IAS: JF Earnings per Share: source Lang Finnish IAS: JF

<p>tulos per osake -tunnusluvut on laskettu myös edelliseltä vuodelta.</p> <p>Yhdessä muiden alan tärkeimpien yritysten kanssa Nokia perusti uuden Symbian-nimisen yhteisyrityksen. Sen tavoitteena on luoda avoin ja yhteinen ohjelmistoperusta langattomille laitteille, kuten kommunikaattoreille ja älypuhelimille. Kaikki alan yritykset voivat lisensoida Symbianin edistyksellisen EPOC-sovelluspohjan. Nokia ennakoi esittelevänsä ensimmäiset EPOC-tuotteensa vuoden 1999 lopulla.</p>	<p>Communicate HC2 EPOC: JF EPOC: JF</p>
<p>Nokia aloitti maailmanlaajuisen yhteistyön Computer Sciences Corporationin kanssa. Yhteistyön ansiosta Nokia voi tarjota verkkoasiakkailleen nopeammin uusia ja edistyksellisiä ratkaisuja, jotka yhdistävät verkkoinfrastruktuurin ja verkkopalveluiden hallinnan sekä liiketoiminnan keskeiset tietojärjestelmät. Nokia osti Matra Nortel Communicationsilta GSM-päätelaitteiden tutkimus- ja kehitysyksikön. Saksassa sijaitseva uusi t&k-yksikkö keskittyy Nokian Smart Traffic Products - tuotteiden kehittämiseen. Nokia perusti myös uuden ohjelmisto-osaamiseen keskittyvän t&k-keskuksen Ruotsiin.</p>	<p>Computer Sciences Corporation BN</p> <p>Matra Nortel Comm. BN GSM: JF Smart Traffic Products BN</p>
<p>Toisella neljänneksellä Nokia ulkoisti Ruotsissa multimediapäätelaitteidensa ja Suomessa eräiden kiinteän ja radiotilaajaverkkojen tuotteiden valmistuksen myymällä nämä liiketoiminnot yhdysvaltalaiselle SCI Systems Inc:lle.</p>	<p>Multimedia HC2 Radio HC2 SCI Systems BN</p>
<p>NOKIA TELECOMMUNICATIONS -toimialaryhmän liikevaihto kasvoi vuoden 1998 toisella neljänneksellä 45 % ja oli 6 293 Mmk (4 354 Mmk). Myynnin kasvu oli erityisen nopeaa Kiinassa ja Euroopassa. Nopea kasvu jatkui matkapuhelinjärjestelmissä ja Nokia vahvisti markkina-asemaansa GSM:ssä. Nokia allekirjoitti GSM-verkon toimitussopimukset TeleDanmarkin kanssa Hollannissa, yhdysvaltalaisen Iowa Wireless Services -operaattorin sekä kuwaitilaisen Mobile Communicationsin kanssa. Lisäksi Nokia teki sopimuksen kahden taajuuden verkon toimittamisesta sveitsiläiselle diAx AG:lle.</p>	<p>Telecommunications BN</p> <p>Europe PN</p> <p>GSM: JF GSM: JF Holland PN Iowa Wireless Services BN</p>

<p>Kaksitaajuiset verkot ovat yleistymässä ja useat <u>operaattorit</u>, muun muassa <u>brittiläinen Cellnet</u>, käyttävät näissä verkoissa Nokian ratkaisuja.</p>	<p>Operator HC2 Mobile Comms. BN</p>
<p>Kiinassa, josta on tullut maailman suurin <u>GSM</u>-markkina, Nokia solmi verkon laajen-nussopimukset <u>Henan PTA:n</u>, <u>NingXia PTA:n</u>, <u>Zhejiang Mobile Communicationsin</u> ja <u>Yunnan PTA:n</u> kanssa. Uusi Nokian maa-ilmanlaajuista tuotantoketjua täydentävä <u>GSM</u>-tukiasematehdas rakennetaan Jiang-sun maakuntaan. Maailman johtavana langattomien <u>dataratkaisujen</u> tarjoajana Nokia esitteli kaksi uutta <u>GSM</u>-lyhytsanomatuetta (<u>Short Message</u>) ja tukiasemajärjestelmiin uuden <u>BSS7</u>-ohjelmiston, joka tarjoaa jopa 57,6 Kbitin <u>datasiirtonopeuden</u> Nokian <u>GSM</u>-verkoissa. Nokia, Kreutler ja Telindus allekirjoittivat <u>digitaalisen TETRA (Terrestrial Trunked Radio)</u> <u>radiopuhelinverkon</u> toimitussopimuksen <u>Belgian</u> viranomaisten turvallisuus- ja pelastustoimen käyttöön. Suomessa sisäasiain<u>ministeriö</u> ja Nokia allekirjoittivat <u>TETRA-radiopuhelinten</u> toimittamisesta puitesopimuksen, joka täydentää aiemmin tehtyä maanlaajuista viranomais<u>radio</u>verkon järjestelmätoimitussopimusta.</p>	<p>Operator HC2 British PN Cellnet BN GSM: JF Henan PTA JF NingXia PTA: JF Zhejiang Mobile Comms. BN Yunnan PTA: JF GSM: JF Data HC2 GSM: JF Short Message: source Lang Finnish Data HC2 GSM: JF</p>
<p>Kiinteän verkon <u>operaattorit</u> valmistautuvat <u>data</u>verkkojen ja tietoliikenteen sulautumiseen, mikä lisää laajakaistaisten palvelujen tärkeyttä erityisesti <u>Internetin</u> käytön jatkuvasti yleistyessä. Nokia sai uusia asiakkaita kiinteän verkon keskustuotteilleen ja <u>SDH (Synchronous Digital Hierarchy)</u> -ratkaisuilleen.</p>	<p>Digital HC2 TETRA: JF Radio HC2 Belgian PN Minister HC2 TETRA: JF Radio HC2</p>
<p>Saksassa Nokia ja HanseNet allekirjoittivat sopimuksen Nokian <u>digitaalisen DX 220</u> -keskusjärjestelmän toimittamisesta. Ruotsissa Telia valitsi Nokian laajakaistaisen <u>ADSL (Asymmetric Digital Subscriber Line)</u> -kokeilunsa laitetoimittajaksi.</p>	<p>Radio HC2 Operator HC2 Data HC2 Internet JF SDH: JF</p>
<p>Nokia esitteli uuden <u>Remote Access Node</u> - solmun, joka on tärkeä osa Nokian laajakaistaista <u>IP (Internet Protocol)</u> - tilaajaverkkoratkaisua. Uudet huhti- ja kesäkuussa esitellyt reititintuotteet on otettu hyvin vastaan, ja Nokialla on jo yli 60 <u>IP-</u></p>	<p>Digital HC2 ADSL: JF Remote Access Node JF</p>

reititinasiakasta Yhdysvalloissa ja <u>Euroopassa</u> .	IP: JF
Nokian <u>IN</u> -älyverkkoratkaisujen (<u>Intelligent Network</u>) myynti kasvoi merkittävästi, kun <u>operaattorit</u> panostivat palveluidensa kehittämiseen kilpailuilla markkinoilla erottautuakseen kilpailijoistaan ja tarjotakseen asiakkailleen uusia lisäarvopalveluita.	IP: JF Europe IN: JF Operator HC2
<u>NOKIA MOBILE PHONES</u> – toimialaryhmän liikevaihto kasvoi vuoden 1998 toisella neljänneksellä 50 %:lla ja oli 10 995 Mmk (7 316 Mmk). Liikevaihto kasvoi kaikilla alueilla ja nopeimmin Yhdysvalloissa ja Kiinassa.	Nokia Mobile Phones BN
Esitellyt uudet matkapuhelimet ovat saaneet erittäin myönteisen vastaanoton ympäri maailman, mikä vahvisti edelleen Nokian markkina-asemaa. <u>Amerikan</u> markkinoiden nopea <u>digitali</u> soituminen jatkui. Noin 80 % Nokian maailmanlaajuisesti myymistä puhelimista oli <u>digitaali</u> sia.	America PN Digital HC2 Digital HC2
Monipuolisessa Nokia 6100 – sarjassa on tuotteita useimpiin <u>digitaali</u> siin järjestelmiin. Näiden puhelinten myynti oli maailmanlaajuisesti voimakasta. Nokia esitteli sarjaan kuuluvan Nokia 6150 - puhelimen, joka on markkinoiden pienin <u>GSM</u> 900/1800 -verkoissa toimiva kahden taajuuden puhelin. Sen odotetaan tulevan markkinoille vuoden kolmannella neljänneksellä. Nokia aloitti myös uuden Nokia 5100 - sarjan puhelinten toimitukset. Näissä puhelimissa värikuoret voi vaihtaa helposti. Kysyntä on ollut erittäin suurta, ja puhelimen volyymituotantoon saattaminen on tapahtunut nopeimmin Nokian <u>histori</u> assa.	Digital HC2 GSM: JF History HC2
Nokia aloitti <u>Nokia 9000iI Communicator</u> in toimitukset <u>GSM</u> 1900 - verkkoihin. <u>Japan</u> issa aloitettiin Nokian uuden <u>PDC</u> -matkapuhelimen myynti. Tässä puhelimessa on <u>innovatiiv</u> inen puheohjausominaisuus. Nokia toi markkinoille myös huonokuuloisen henkilön matkapuhelimen käyttöä helpottavan lisälaitteen Nokia 6100 ja 5100 – sarjojen matkapuhelimiin.	Nokia 9000iI Communicator BN Japan PN PDC: JF Innovative HC2

Maaailman pienimmän GSM-puhelimien Nokia 8810:n myynti alkaa suunnitelmien mukaisesti vuoden kolmannella neljänneksellä. Toisen sukupolven Nokia 9110 Communicatorin ennakoidaan tulevan myyntiin syksyn aikana.

MUUT YKSIKÖT -ryhmän liikevaihto pieneni vuoden 1998 toisella neljänneksellä 15 % ja oli 1 431 Mmk (1 675 Mmk). Kun liiketoiminnoista luopumisen vaikutus otetaan huomioon, myynti laski 4 %.

Nokia Multimedia Network Terminals – divisioonan myynnin kasvua hidastivat Saksassa Euroopan komission tutkimukset, jotka liittyivät saksalaisten Kirchin ja Bertelsmannin hankkeeseen perustaa digitaalisen televisiotoiminnan alueella toimiva yhteisyritys. Komissio ei hyväksynyt suunniteltua DF1 - ja Premiere – kanavien yhdistymistä. Molemmat operaattorit ovat päättäneet jatkaa kaapeli- ja satelliittipalve-luidensa digitalisoimista käyttämällä Nokian päätelaiteteknologiaa.

Nokia allekirjoitti sopimuksen digitaalisten Nokia Mediamaster – päätelaitteiden toimittamisesta Reuters Television Network (RTV) -yhtiölle. Britanniassa Independent Radio News (IRN) valitsi Nokian satelliitti-vastaanottimet kaupallisen radioverkkonsa datasiirtovälineeksi. Nokia esitteli myös toisen sukupolven Mediamaster - tuotteen satelliitti-, kaapeli- ja maanpäällisiin verkkoihin.

Nokia Industrial Electronics – divisioona toi markkinoille kaksi uutta innovatiivista tuotetta. Nokia 500Xa on 15,1-tuu-mainen litteä näyttö, jossa on integroitu äänijärjestelmä ja Navi™Key - toiminto, joka ohjaa käyttäjän yhden näppäimen avulla monitorin kaikkiin toimintoihin. Uusi Nokia 447DTC -näyttö tarjoaa mahdollisuuden edistyneeseen sovellusten yhteiskäyttöön ja reaaliaikaiseen kuva- ja ääniyhteyteen.

Uuden monitorien tuotantolaitoksen suunnitteluvaihe saatiin

GSM: JF
Nokia 9000iI
Communicator BN
Nokia Multimedia
Network
Terminals BN
Division HC2
Commission HC2
Digital: HC2
Television HC2
Commission HC2
Premiere HC1
Operator HC2
Cable HC2
Satellite HC2
Digital: HC2
Technology HC2
Digital: HC2
Nokia Media
master BN
Britain PN
IRN : BN
Satellite HC2
Data HC2
Mediamaster BN
Satellite HC2
Cable HC2
Nokia Industrial
Electronics BN
Division HC2
Innovative HC2
Integrate HC2
Navi™ Key PN
Monitor HC2
Real HC2
Monitor HC2

<p>päätökseen Reynosassa Meksikossa. Tuotannon ennakoidaan alkavan vuoden viimeisen vuosineljänneksen aikana.</p> <p>Helsingissä 24.7.1998</p> <p>NOKIA</p> <p>Hallitus</p> <p><i>On otettava huomioon, että tähän katsaukseen sisältyvät sellaiset kannanotot, jotka eivät perustu jo toteutuneeseen, ovat tulevaisuudennäkymiin liittyviä kannanottoja. Näitä ovat esimerkiksi</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) tuotteiden esittelemisen ajankohdat; 2) ennakkoinnit markkinoiden kehityksestä; 3) ennakkoinnit kasvusta tai kannattavuudesta ja 4) lausumat, joissa esiintyy sana ”uskoa”, ”odottaa”, ”ennakoida”, ”arvioida” taimuu vastaava ilmaisu. Koska tällaisiin kannanottoihin sisältyy <u>riskejä</u> ja epävarmuuksia, todelliset tulokset voivat poiketa huomattavasti niistä tuloksista, joita yhtiöltä nyt odotetaan. <p><i>Tekijöitä, jotka saattaisivat aiheuttaa poikkeamia, voivat olla esimerkiksi</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) yleinen taloudellinen tilanne, kuten talouskasvu yhtiön maantieteellisillä päämarkkina-alueilla tai valuuttakurssien vaihtelut; 2) alan olosuhteet, kuten tuotteidenkysyntä, kilpailutilanne, hinnoittelu, tuoteuutuuksien hyväksyttävyys, kilpailijoiden uutuustuotteet, <u>teknologian</u> muutokset tai yhtiönkyky hankkia keskeytymättä ja kohtuuhintaan <u>komponentteja</u> kolmansilta osapuolilta sekä yhtiön asiakkaiden taloudellinen tilanne; 3) toimitusmenestys, kuten tuotannon jatkuva menestys ja siitä saatava tehokkuushyöty, tuotekehityksen jatkuva menestys tai kysynnässä tapahtuvien muutosten aiheuttamat vaihto-omaisuuteen liittyvät <u>riskit</u> sekä 4) ne <u>riskitekijät</u>, jotka mainitaan yhtiön toimittamassa, <p>31.12.1997 päättynyttä vuotta koskevassa asiakirjassa <u>Form</u> 20-F.</p> <p>KILAn poikkeuslupa nro 1504, Helsinki 24.11.1997</p> 	<p>Risk HC2</p> <p>Technology HC2 Component HC2</p> <p>Risk HC2 Risk HC2</p> <p>Form HC1</p>
---	--

NOKIAN OSINKOJEN JÄLLEENSIJOITUSOHJELMA	
Nokian <u>ADS</u> -muodossa (<u>American Depositary Share</u>) noteerattavien A-osakkeiden omistajille ja niihin sijoittaville on joulukuusta 1997 alkaen tarjottu mahdollisuutta osallistua osinkojen jälleensijoitusohjelmaan, jonka tarkoituksena on tarjota sijoittajille vaivaton tapa lisätä omistustaan Nokiassa. Ohjelmaan osallistuva voi joko sijoittaa hänelle maksetun osingon tai mahdollisesti muita varoja uusiin <u>ADS</u> -muotoisiin osakkeisiin suoraan ohjelman välityksellä. Ohjelman järjestäjänä toimii <u>Citibank</u> N.A.	ADS: JF ADS: JF Citibank BN

6.1.2.1 Nokia Osavuositarkastus 1998 2nd Quarter Word Classifications

Word in Text	Foreignism	Classification
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
<u>IAS</u>		JF
<u>Telecommunicationsissa</u>		BN
<u>Mobile Phonesissa</u>		BN
<u>net</u> torahoituskulut	net	HC2
<u>IAS</u>		JF
<u>net</u> tovelan	net	HC2
<u>gearing</u>		HC1
käyttöomaisuus <u>invest</u> oinni	invest	HC2
<u>Strategi</u> sen	strategy	HC2
<u>radioteknologi</u> an	radiotechnology	HC2
<u>Blue-tooth</u>		source lang Danish JF ⁶⁸
<u>kaape</u> leita	cable	HC2
<u>Bluetooth</u> -teknologia		JF
<u>kommunik</u> ointia	communicate	HC2
<u>teknologi</u> aa	technology	HC2

⁶⁸ Retrieved from www.fortidensjelling.dk/jelling5.htm on 12 Jan 2005.

<u>WAP Forum</u>		BN
<u>WAP</u>		JF
<u>spesifikaation</u>	specification	HC2
<u>standardi</u>	standard	HC2
<u>Internetin</u>	Internet	JF
<u>digitaalisiin</u>	digital	HC2
<u>WAP Forumin</u>		BN
<u>WAP Forumin</u>		BN
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
<u>digitalisoituminen</u>	digital	HC2
<u>Amerikan</u>	America	PN
<u>Strategiinen</u>	strategy	HC2
<u>investoimalla</u>	invest	HC2
<u>Ventures</u>		BN
<u>organisaatioon</u>	organisation	HC2
<u>dataliikenteen</u>	data	HC2
tietotekniikan	technique	HC2
<u>teknologi</u> oihin	technology	HC2
<u>miljoon</u> aan	million	HC2
<u>teknologi</u> oiden	technology	HC2
<u>Bluetooth</u>		JF
<u>Wireless Application Protocol</u>		JF
<u>standardeihin</u>	standard	HC2
<u>innovatiivinen</u>	innovative	HC2
<u>organisaatio</u> ssa	organisation	HC2
<u>positiivisesta</u>	positive	HC2
<u>Konsernin</u>	concern	HC2
<u>IAS</u>		JF
<u>kumulatiivinen</u>	cumulative	HC2
<u>nett</u> ovaikutus	net	HC2
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
<u>konsernin</u>	concern	HC2
<u>futuuri</u> isopimukset	future	HC2
<u>Konserni</u> tase	concern	HC2

IAS		JF
<u>Finance International</u>		BN
<u>Leasing</u> vastuut	leasing	HC2
<u>STANDARD</u> EISSA	standard	HC2
IAS		JF
<u>standard</u> ia	standard	HC2
<u>standard</u> ia	standard	HC2
<u>Income taxes</u>		source lang Finnish
IAS		JF
<u>standard</u> illa	standard	HC2
<u>Kumulatiiv</u> inen	cumulative	HC2
<u>nett</u> ovaikutus	net	HC2
<u>konserni</u>	concern	HC2
IAS		JF
<u>Earnings per Share</u>		source lang Finnish
IAS		JF
<u>kommunikaat</u> toreille	communicate	HC2
EPOC		JF
EPOC		JF
<u>Computer Sciences Corporation</u> in		BN
<u>Communications</u> ilta		BN
GSM		JF
<u>Smart Traffic Products</u>		BN
<u>multimedia</u> päätelaitteidensa	multimedia	HC2
<u>radi</u> otilaajaverkkojen	radio	HC2
<u>SCI Systems Inc</u>		BN
<u>TELECOMMUNICATIONS</u>		BN
<u>Euroop</u> assa	Europe	PN
GSM		JF
GSM		JF
<u>Hollann</u> issa	Holland	PN
<u>Iowa Wireless Services</u>		BN
<u>operaattor</u> in	operator	HC2
<u>Mobile Communications</u> in		JF
<u>PTA</u>		JF
<u>operaattor</u> it	operator	HC2

<u>brittiläinen</u>	British	PN
<u>Cellnet</u>		BN
<u>GSM</u>		JF
<u>PTA</u>		JF
<u>PTA</u>		JF
<u>Mobile Communicationsin</u>		JF
<u>PTA</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>data</u> ratkaisujen	data	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>Short Message</u>		source lang Finnish
<u>BSS</u>		JF
<u>data</u> siirtonopeuden	data	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>digitaalisen</u>	digital	HC2
<u>TETRA</u>		BN
<u>radio</u> puhelinverkon	radio	HC2
Belgian	Belgian	HC1
sisäasiain <u>ministeri</u> ö	minister	HC2
<u>TETRA</u>		BN
<u>radio</u> puhelin	radio	HC2
viranomais <u>radio</u> verkon	radio	HC2
<u>operaattori</u> t	operator	HC2
<u>data</u> verkkojen	data	HC2
<u>Internetin</u>		JF
<u>SDH</u>		JF
<u>digitaalisen</u>	digital	HC2
<u>ADSL</u>		JF
<u>Remote Access Node</u>		JF
<u>IP</u>		BN
<u>IP</u>		BN
<u>Euroopassa</u>	Europe	PN
<u>IN</u>		BN
<u>operaattori</u> t	operator	HC2
<u>MOBILE PHONES</u>		JF
<u>Amerikan</u>	America	PN

<u>digital</u> isoituminen	digital	HC2
<u>digitaal</u> isia	digital	HC2
<u>digitaal</u> isiin	digital	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>histori</u> assa	history	HC2
<u>Communicator</u> in		PN
<u>GSM</u>		JF
<u>Japan</u> issa	Japan	PN
<u>PDC</u>		PN
<u>innovatiiv</u> inen	innovative	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>Communicator</u> in		PN
<u>Multimedia Network Terminals</u>		JF
<u>divisioo</u> n	division	HC2
<u>Euroop</u> an	Europe	PN
<u>komission</u>	commission	HC2
<u>digitaal</u> isen	digital	HC2
<u>televisio</u> toiminnan	television	HC2
<u>Komissio</u>	commission	HC2
<u>DF</u>		JF
<u>Premiere</u>		HC1
<u>operaattori</u> t	operator	HC2
<u>kaapeli</u> -	cable	HC2
<u>satelliitti</u> palveluidensa	satellite	HC2
<u>digital</u> isoimista	digital	HC2
päätelaite <u>teknologi</u> aa	technology	HC2
<u>digitaal</u> isten	digital	HC2
<u>Mediamaster</u>		BN
<u>TV</u>		BN
<u>Britanni</u> assa	Britain	PN
<u>IRN</u>		BN
<u>satelliitti</u>	satellite	HC2
<u>radio</u> verkkonsa	radio	HC2
<u>data</u> siirtovälineeksi	data	HC2
<u>Mediamaster</u>		BN
<u>satelliitti</u> -	satellite	HC2

<u>kaapeli-</u>	cable	HC2
<u>Industrial Electronics</u>		JF
<u>divisioona</u>	division	HC2
<u>innovatiivista</u>	innovative	HC2
<u>integroitua</u>	integrate	HC2
<u>Navi™ Key</u>		PN
<u>monitorin</u>	monitor	HC2
<u>DTC</u>		PN
<u>reaaliaikaiseen</u>	real	HC2
<u>monitorien</u>	monitor	HC2
<u>riskejä</u>	risk	HC2
<u>teknologian</u>	technology	HC2
<u>komponentteja</u>	component	HC2
<u>riskit</u>	risk	HC2
<u>riskitekijät</u>	risk	HC2
<u>Form</u>		HC1
<u>ADS</u>		JF
<u>ADS</u>		JF
<u>Citibank</u>		BN

Figure 14 Nokia Osavuositiedot 1998 2nd Quarter word classifications

BN	=	30	HC1	=	4	source lang Danish	=	1
PN	=	14	JF	=	41	source lang Finnish	=	3
HC2	=	84						

The total number of words in this second quarter report from Nokia 1998 is 2080. Of these, 177 are foreignisms, which is 8.51% of the total. Compared to the figures obtained after we analysed the *old documents*, we see a general increase (9.63% for the first quarter, and 8.51% for the second quarter) in the use of foreignisms especially in these two Nokia translations that we have thus far examined.

It is my opinion that even though the ideology behind the adoption of English as Nokia's corporate language may have had some important role to play in the greater use of foreignisms in Nokia's official documents, one factor also stands out, and that is the fact that in 1998 Nokia was a global company whereas in 1946 it was not on the same scale as it is today.

Consequently, the level of interaction, both physical and virtual (over the world wide web) has multiplied and brought in its wake the corresponding high number of foreignisms that we see in the first two quarter reports. Let us examine the remaining two quarter reports for the year 1998 to see if the trend of high use of foreignisms will continue.

6.1.3 Nokia Osavuositiedot Tammi-Syyskuu 1998

(3rd Quarter January-September 1998)

Osavuositiedot tammi-syyskuu 1998	
KOLMANNEN VUOSINELJÄNNEKSEN TULOS	
Nokia-yhtymän liikevaihto kasvoi vuoden 1998 heinä-syyskuussa 62 %:lla viime vuoden vastaavaan neljännekseen verrattuna ja oli 20 064 Mmk (12 363 Mmk). Myynnin kasvu jatkui Nokia Telecommunications (42 %) ja Nokia Mobile Phones (94 %) -toimialaryhmässä. Muut yksiköt - ryhmän liikevaihto oli 29 % pienempi kuin vuoden 1997 kolmannella neljänneksellä.	Nokia Telecom. BN Nokia Mobile Phones BN
Nokian kansainvälisen laskentakäytännön (IAS) mukaan laskettu liikevoitto kasvoi kolmannella vuosineljänneksellä 81 % vuoden 1997 vastaavaan ajanjaksoon verrattuna ja oli 4 081 Mmk (2 254 Mmk). Sekä Nokia Telecommunicationsin että Nokia Mobile Phonesin kolmannen vuosineljänneksen tulos oli parempi kuin edellisen vuoden vastaavalla neljänneksellä. Muut yksiköt-ryhmän tulos oli pienempi kuin edellisen vuoden kolmannella neljänneksellä. Yhtymän nettorahoituskulut heinäsyyskuussa 1998 olivat 11 Mmk (56 Mmk). Tulos ennen veroja ja vähemmistöosuuksia oli 4 084 Mmk (2 205 Mmk). Kolmannen vuosineljänneksen voitto oli 2 760 Mmk (1 836 Mmk).	IAS : JF Nokia Telecom. BN Nokia Mobile Phones BN Net HC2
Nokia myi syyskuussa Kempeleessä sijaitsevan tytäryhtiönsä LK-Productsin koko osakekannan englantilaiselle Filtronic Plc:lle . Myyntivoitto, 177 Mmk, sisältyy liikevoittoon.	LK-Products BN England PN Filtronic BN

TAMMI-SYYSKUUN TULOS

Nokia-yhtymän liikevaihto tammi – syyskuussa 1998 oli 53 354 Mmk (36 755 Mmk vuoden 1997 vastaavalla jaksolla). Liikevaihto kasvoi 45 %. Tammi–syyskuun liikevoitto (IAS) kasvoi 9 742 Mmk:aan (5 624 Mmk). Liikevoittoprosentti oli 18,3 % (15,3 %). Tulos ennen veroja ja vähemmistöosuuksia oli 9 632 Mmk (5 536 Mmk), ja tilikauden voitto oli 6 934 Mmk (4 241 Mmk).

Syyskuun 30. päivänä 1998 nettovelan suhde omaan pääomaan (gearing) oli - 35 % (-35 % vuoden 1997 lopussa). Tammi-syyskuussa 1998 käyttöomaisuusinvestoinnit olivat 3 168 Mmk (1 769 Mmk). Nokian palveluksessa oli 42 327 henkilöä syyskuun 30. päivänä 1998. Vuoden 1998 yhdeksän ensimmäisen kuukauden aikana henkilöstöä oli keskimäärin 39 977 (34 885). Nokian osakkeiden määrä lisääntyi edelleen optiolainojen nojalla tehtyjen osakemerkintöjen seurauksena. Syyskuun 30. päivänä 1998 osakkeita oli 602 255 332, ja yhtiön osakepääoma oli 1 505 638 330 markkaa.

Toimitusjohtaja Jorma Ollila:

Kuluvan vuoden kolmas neljännes osoitti, että tietoliikennemarkkinoiden perusvahvuudet ovat säilyneet, ja ylitimme jälleen huomattavasti kaikki aikaisemmat neljännesvuosituloksemme. Matkapuhelinten hintojen ennakoitua hitaampi lasku sekä Pohjois- ja Etelä-Amerikan nopea digitalisoituminen johtivat odotettua korkeampaan liikevaihtoon ja parempaan tulokseen. Syyskuussa myimme yli miljoona matkapuhelinta yhden viikon aikana. Hyvän menestyksemme ja kuluvan vuoden yhdeksän ensimmäisen kuukauden alustavien markkinatietojen pohjalta voimme todeta, että Nokia on kasvattanut matkapuhelinten markkinaosuuttaan merkittävästi ja noussut maailman suurimmaksi matkapuhelinvalmistajaksi.

Net HC2
Gearing HC1
Invest HC2

America PN
Digital HC2
Million HC2

<p>Vuoden 1998 vahva markkinakehitys on johtanut siihen, että olemme nostaneet pitkän aikavälin ennustetta matkapuhelinkäyttäjien määrästä. Vuoden 1998 kesäkuun lopussa matkapuhelimen käyttäjiä arvioitiin olevan yhteensä 250 <u>miljoonaa</u>, ja määrän on arvioitu kasvavan 300 <u>miljoonaa</u> vuoden loppuun mennessä. Arvioimme nyt, että vuonna 2005 käyttäjiä on noin miljardi ja että merkittävässä osassa myytyjä puhelimia on tuolloin <u>multimedia</u>ominaisuuksia. Olemme myös nostaneet ennustettamme uusintaostojen osuudesta. Odotamme, että vuosituhannen vaihteessa yli puolet kaikista uusista puhelimista myydään henkilöille, joilla on jo aiemmin ollut matkapuhelin.</p>	Million HC2
<p>Olemme tuoneet viime kuukausina markkinoille joukon tuoteuutuuksia, joiden on tarkoitus lujittaa johtavaa markkina-asemaamme vuonna 1999 ja sen jälkeen. Näihin uutuuksiin kuuluu <u>GSM</u> 900/1800 –verkoissa toimiva kahden taajuuden Nokia 6150 –puhelin, jonka toimitukset ovat jo alkaneet. Nokia 6150 sisältää kaikki 6100-sarjan kilpailukykyiset ja arvostetut ominaisuudet, sekä tarjoaa käyttömukavuutta lisäävän saumattoman toiminnan sekä 900 että 1800 MHz:n verkoissa. Uskomme kahdella taajuudella toimivien <u>GSM</u>-puhelimien olevan suurin <u>GSM</u> - puhelinten tuoteluokka vuoden 1999 loppuun mennessä, ja että vuoden 2000 loppuun mennessä ne ovat suurelta osin korvanneet yhdellä taajuudella toimivat puhelimet uusien puhelinten myynnissä.</p>	Million HC2
<p><u>Nokia Telecommunications</u> vahvisti edelleen johtavaa asemaansa <u>GSM</u>-järjestelmissä saamalla uusia asiakkaita <u>Euroopasta</u> ja <u>Etelä-Amerikasta</u>. Ennakoitua voimakkaampi käyttäjämäärien nousu sekä matkapuhelinten käytön lisääntyminen tietyillä edistyksellisillä markkinoilla johtivat siihen, että useat <u>operaattorit</u> ilmoittivat nopeuttavansa suunniteltuja verkkojen rakentamisaikatauluja ja verkkokapasiteetin lisäämistä lähivuosina.</p>	Multimedia
<p>Nokia kehittää edelleen kilpailukyvyltään tehokkaita ratkaisuja <u>GSM</u>-verkkojen <u>kapasiteettitarpeiden</u> tyydyttämiseksi, kun <u>operaattorit</u> jatkavat <u>infrastruktuuri-investointejaan</u> vastatakseen</p>	GSM: JF
	GSM: JF
	GSM: JF
	Nokia Telecom. BN
	GSM: JF
	Europe PN
	America PN
	Operator HC2
	GSM: JF
	Capacity HC2
	Operator HC2
	Infrastructure HC2
	Invest HC2

<p>tilaajien kasvaviin vaatimuksiin. Nokia Telecommunications myös lujitti johtoasemaansa allekirjoittamalla ensimmäiset tilaussopimukset nykyisten GSM-verkkojen edelleen kehittämisestä datan siirtonopeutta lisäävän uuden High Speed Circuit Switched Data - ratkaisun avulla. Tämä ratkaisu, jonka useat operaattorit ovat jo tilanneet, nostaa GSM-verkon siirtonopeuden 14,4 Kbit:iinsekunnissa ja mahdollistaa jopa 56 Kbit/s:n datasiirtonopeuden, mikä tekee nopean Internet-yhteyden GSM-verkoissa mahdolliseksi.</p>	<p>Nokia Telecom. BN GSM: JF Data HC2 HSCSD: JF Operator HC2 GSM: JF Data HC2 Internet JF GSM: JF</p>
<p>Olemme jo aiemmin kertoneet näkemyksistämme sekä konkreettisista toimenpiteistä, joilla rakennetaan tulevaisuuden langatonta tietoyhteiskuntaa. Tämä kehitys sisältää Internetin ja langattomien teknologioiden yhdentymisen. Olemme perustajajäsen ja yksi johtavia osallistujia uusissa teollisuuden hankkeissa kuten Wireless Application (WAP) Forumissa, Symbianissa ja Bluetoothissa. Nämä hankkeet yhdessä toisen sukupolven matkapuhelinjärjestelmien, General Packet Radio Service - palvelujen ja kolmannen sukupolven WCDMA – radioyhteyden kanssa ovat avaintekijöitä kehitettäessä niitä uusia verkko- ja päätelaitteita, jotka tuovat digitaaliset palvelut kaikkien saataville.</p>	<p>Concrete HC2 Internet JF Technology HC2 WAP Forum JF Bluetooth: source Lang Danish JF GPRS: JF WCDMA: JF Digital HC2</p>
<p>Voimakkaana jatkunut kysyntä useilla päämarkkinoilla, etenkin Euroopassa, Kiinassa ja Yhdysvalloissa vaikutti korkeisiin kasvulukuihimme. Odotamme vahvan kasvun, hyvän kannattavuuden ja positiivisen kassavirran jatkuvan viimeisellä vuosineljänneksellä koko tämän vuoden. Varsinainen tuloksemme riippuu kuitenkin aina myös useista ulkoisista tekijöistä, kuten yleisestä taloudellisesta tilanteesta ja alan olosuhteista. Vaikka vuoden 1999 näkymien arviointi on haasteellista yleisen taloudellisen kehityksen epävakaisuuden vuoksi, suhtaudumme luottavaisesti liiketoimintaamme tietoliikennemarkkinoilla, ja uudistamme aiemmin ilmoittamamme myynnin kasvutavoitteen.</p>	<p>Europe PN Positive HC2</p>
<p>Konsernin tuloslaskelma, IAS (ei tilintarkastettu)</p>	<p>Concern HC2 IAS: JF</p>

<p>Liikevaihto Hankinnan ja valmistuksen kulut Tutkimus- ja kehityskulut Myynnin ja markkinoinnin kulut, hallinnon kulut sekä liiketoiminnan muut tuotot ja kulut</p> <p>Liikevoitto Osuus osakkuusyhtiöiden tuloksista Rahoitustuotot ja -kulut</p> <p>Tulos ennen veroja ja vähemmistöosuutta Välittömät verot Vähemmistöosuus tuloksesta</p> <p>Jatkuvien toimintojen tulos Poistuneet liiketoiminnot - 261 - 261 261</p> <p>Tulos varsinaisesta toiminnasta ennen laskentasääntöjen muutoksen vaikutusta Laskentasääntöjen muutoksen <u>kumulatiivinen</u> <u>net</u>tovaikutus</p> <p>Tilikauden voitto Tulos/osake, mk: Jatkuvien toimintojen tulos Perus Laimennettu Tilikauden voitto Perus Laimennettu</p> <p>Osakkeita keskimäärin (1 000 osaketta) Perus Laimennettu Poistot</p> <p>Liikevaihto toimialaryhmittäin, Mmk <u>Nokia Telecommunications</u> <u>Nokia Mobile Phones</u> Muut yksiköt Toimialaryhmien välinen myynti</p> <p style="text-align: right;">Nokia-yhtymä</p> <p>Johdannaissopimusten nimellisarvot 1)</p>	<p>Cumulative HC2 Net HC2</p> <p>Nokia Telecom. BN Nokia Mobile Phones BN</p>
---	--

<p>Valuuttatermiinisopimukset 2)3)</p> <p>Ostetut valuuttaoptiot</p> <p>Myydyt valuuttaoptiot</p> <p>Korkotermini- ja -<u>futuuri</u>sopimukset 2)</p> <p>Koronvaihtosopimukset</p> <p>Ostetut korko-optiot</p> <p>Myydyt korko-optiot</p> <p>1) Tässä esitetyt johdannaissopimusten nimellisarvot eivät välttämättä vastaa osapuolten vaihtamia rahasuorituksia eivätkä siten yksin tarkasteltuna anna kuvaa <u>konsernin</u> <u>risk</u>iasemasta.</p> <p>2) Nimellisarvot sisältävät myös suljetut termiini- ja <u>futuuri</u>sopimukset.</p> <p>3) Valuuttatermiinisopimusten määrä sisältää myös ulkomaisten tytäryhtiöiden oman pääoman suojaamiseen käytettyjä valuuttatermiinejä.</p> <p><u>Konsernitase</u>, <u>IAS</u> (ei tilintarkastettu)</p> <p>VASTAAVAA</p> <p>Käyttöomaisuus ja muut pitkäaikaiset sijoitukset</p> <p>Vaihto- ja rahoitusomaisuus</p> <p>Vaihto-omaisuus</p> <p>Saamiset</p> <p>Likvidit varat</p> <p>Yhteensä</p> <p>VASTATTAVAA</p> <p>Oma pääoma</p> <p>Vähemmistöosuudet</p> <p>Pitkäaikainen vieras pääoma</p> <p>Lyhytaikainen vieras pääoma</p> <p>Yhteensä</p> <p>Oma pääoma/osake</p> <p>Korolliset velat</p> <p>Vastuusitoumukset (ei tilintarkastettu)</p>	<p>Future HC2</p> <p>Concern HC2</p> <p>Risk HC2</p> <p>Future HC2</p> <p>Term HC2</p> <p>Concern HC2</p> <p>IAS: JF</p>
---	--

<p>Eläkevastuut Eläkesäätiöiden vastuut</p> <p>Vekselivastuut 1 3 3</p> <p>Kiinnitykset Annetut lainakiinnitykset Omien velkojen vakuudeksi Muut kiinnitykset Omasta puolesta</p> <p>Annetut pantit Omien sitoumuksien vakuudeksi</p> <p>Takaukset Lainatakaukset Osakkuusyritysten puolesta Muiden puolesta Muut takaukset Omien sitoumuksien vakuudeksi Muiden puolesta</p> <p><u>Leasing</u>vastuut</p>	
<p>MUUTOKSET <u>IAS-STANDARDEISSA</u></p> <p>Nokia on soveltanut 1.1.1998 lähtien uudistettua <u>IAS</u> 12 - <u>standardia</u>, ”<u>Income taxes</u>”, ja laskenut laskennallisen verovelan tai – saamisen kaikista kirjanpidon ja verotuksen välisistä jaksotuseroista tilinpäätöshetkellä voimassaolevaa verokantaa käyttäen. Uudistetulla <u>IAS</u> 12 – <u>standardilla</u> ei olisi ollut merkittävää vaikutusta Nokian tulokseen, taloudelliseen asemaan tai kassavirtaan, jos se olisi otettu käyttöön jo vuonna 1997. <u>Kumulatiivinen</u> aiempien vuosien <u>netto</u>vaikutus (416 Mmk) on kirjattu vuoden 1998 ensimmäisen neljänneksen tulokseen.</p> <p>Vuoden 1998 alusta lähtien <u>konserni</u> laskee sekä perus että laimennetun tulos per osake -tunnusluvun uuden <u>IAS</u> 33:n, ”<u>Earnings per Share</u>”, mukaisesti jatkuvien toimintojen tuloksesta</p>	<p>Leasing HC2 IAS: JF Standard HC2</p> <p>IAS: JF Standard HC2 Income taxes HC1 IAS: JF Standard HC2</p> <p>Cumulative HC2 Net HC2 Concern HC2 IAS: JF Earnings per Share HC1</p>

<p>ja tilikauden voitosta. IAS 33:ssa perus tulos per osake - tunnuslukujen laskennassa käytetty painotettu keskimääräinen osakkeiden määrä on sama kuin aiemmassa tavassa laskea osakekohtainen tulos. Laimennetun osakekohtaisen tuloksen laskemiseen käytetyssä painotetussa keskimääräisessä osakkeiden määrässä otetaan huomioon kauden aikana ulkona olevien optioiden laimentava vaikutus. Vertailun mahdollistamiseksi laimennetut tulos per osake -tunnusluvut on laskettu myös edelliseltä vuodelta.</p>	IAS: JF
<p>VUODEN 1998 KOLMANNEN NELJÄNNEKSEN TÄRKEIMPIÄ TAPAHTUMIA</p>	
<p>Nokia julkisti heinä–syyskuussa uusia tuotanto- ja jakelutiloja koskevia suunnitelmia sekä ilmoitti vahvistavansa tuotekehitykseen ja tuotantoon liittyvää tietotaitoaan. Vastatakseen puhelimiensa voimakkaana jatkuvaan kysyntään nopeasti kasvavilla matkapuhelinmarkkinoilla Nokia ilmoitti investoivansa lähes miljardi markkaa uuteen matkapuhelinten tuotanto- ja jakelukeskukseen Unkarissa. Nokia julkisti myös suunnitelmansa laajentaa Nokia Mobile Phonesin Salon tehtaan tuotantokapasiteettia.</p>	Invest HC2
<p>Vastatakseen tietoliikenneverkkojen jatkuvaan markkinakasvuun ja kolmannen sukupolven teknologioiden ja tuotteiden jatkokehitystä varten Nokia laajensi tukiasemien tuotanto- ja T&K-tiloja Oulussa. Kiinassa Nokia ilmoitti, että sen yhteisyritys Beijing Nokia Hang Xing Telecommunications Systems Ltd. (BNT) aloittaa matkapuhelinverkon keskusten ja tukiasemaohjaimien valmistamisen. Ennestään vuonna 1994 perustettu BNT tekee kiinteän verkon DX 200 - keskuksia. Nokian tähän mennessä Kiinaan toimittamien GSM 900- ja 1800-verkkojen kapasiteetti on yli 10 miljoonaa tilaajaa. Nokia valmistaa Kiinassa GSM kokonaisjärjestelmiä, joihin sisältyvät tukiasemajärjestelmät sekä matkapuhelinverkon keskukset ja siirtojärjestelmät. Nokia allekirjoitti myös sopimuksen uuden yhteisyrityksen, ChongQing Nokia Telecommunications Ltd:n perustamisesta. Tämän kiinteän</p>	<p>Nokia Mobile Phones Salon BN Capacity HC2 Technology HC2</p> <p>BNT: BN</p> <p>BNT: BN GSM: JF Capacity HC2 Million HC2 GSM: HC2 CQ Telcoms Ltd BN Nokia Telcoms. JF</p>

siirtojärjestelmäverkon tuotteita valmistavan yrityksen on määrä aloittaa tuotanto vuonna 1999.

Nokia allekirjoitti myös sopimusvalmistajansa Envisetin kanssa sopimuksen tuotannollisen yhteistyönsä laajentamisesta. Valmistussopimuksen mukaan [Nokia Telecommunicationsin Professional Mobile Radio](#) - yksikön [radiopuhelintuotanto](#) sekä [Switching Platforms](#) - yksikön piirikorttituotanto Äänekoskella siirtyy Envisetille. 1.7.1998 lähtien Nokia jakautuu kolmeen toimialaryhmään: [Nokia Telecommunicationsiin](#), [Nokia Mobile Phonesiin](#) ja [Nokia Communications Productsiin](#), joka sisältää [Nokia Multimedia Network Terminals](#) - ja [Nokia Industrial Electronics](#) - [divisioonat](#). Toimialaryhmien rinnalla [Nokia Ventures Organization](#) vastaa Nokian uusista liiketoiminnoista ja [teknologioista](#). [Nokia Communications Products](#) ja [Nokia Ventures Organization](#) raportoidaan osana Muut yksiköt -ryhmää vuoden 1998 ajan.

Myös Nokian johtokunnassa on tapahtunut muutoksia 1.7.1998 alkaen. Pekka Ala-Pietilästä (41) tuli Nokian varatoimitusjohtaja ja toimitusjohtaja Jorma Ollilan (48) sijainen. Hänen vastuualueisiinsa kuuluu myös [Nokia Ventures Organization](#). Pekka Ala-Pietilästä tuli myös [Nokia Communications Products](#) - toimialaryhmän toimitusjohtaja. Matti Alahuhdasta (46) tuli [Nokia Mobile Phonesin](#) toimitusjohtaja ja Sari Baldaufista (43) [Nokia Telecommunicationsin](#) toimitusjohtaja. Matti Alahuhta vastaa myös Nokian [Japanin](#)-toiminnoista ja Sari Baldauf Kiinan-toiminnoista. Olli-Pekka Kallasvuon (45), joka on nimitetty [Chief Financial Officeriksi \(CFO\)](#) 1.1.1999 alkaen, vastaa edelleen Yhdysvaltain liiketoiminnoista. Nokia vahvisti myös johtokuntaansa. Johtokunnan uudet jäsenet ovat 1.7.1998 alkaen [Nokia Telecommunicationsin Network Systems](#) - [divisioonasta](#) vastaava johtaja Mikko Heikkonen (48) sekä [Nokia Mobile Phonesin Euroopan](#) ja [Afrikan](#) alueen toiminnoista vastaava johtaja Anssi Vanjoki (42).

Nokia TPMR: BN
Radio: JF
SP: JF
Nokia Telcoms. JF
Nokia Mobile Phones BN
Nokia Communications Products BN
NMNT : BN
Nokia Ind. Electr. BN
Division HC2
Nokia Ventures Org. BN
Technology HC2
Nokia Ventures Org. BN
Nokia Ventures Org. BN
Nokia Comms. Products BN
Nokia Mobile Phones BN
Nokia Telcoms BN
Communications Japan PN
CFO: HC1
Nokia T N S: BN
Division HC2
Nokia Mobile Phones BN
Europe PN
Africa PN

<p><u>NOKIA TELECOMMUNICATIONS</u> – toimialaryhmän liikevaihto kasvoi vuoden 1998 kolmannella neljänneksellä 42 % ja oli 6 185 Mmk (4 370 Mmk vuoden 1997 vastaavalla jaksolla). Myynti oli erityisen voimakasta Kiinassa ja <u>Euroopassa</u>. Nopea kasvu jatkui matkapuhelinjärjestelmissä. Nokia allekirjoitti merkittäviä sopimuksia uusien <u>GSM</u> 1800 – <u>operaattoreiden</u> kanssa ja toimittaa täydelliset verkot sveitsiläiselle <u>Orange</u> SA:lle ja Oulun Puhelin Oy:lle. Etelä-<u>Amerikassa</u> Nokia teki elokuussa sopimuksen <u>GSM</u> 900 - verkon toimittamisesta <u>venezuelalaiselle</u> Corporacion Digitel CA:lle. Tämän sopimuksen myötä Nokian <u>GSM</u>-asiakkaiden määrä nousi 74 <u>operaattoriin</u> 37 maassa.</p> <p>Nykyisten <u>GSM</u>-verkkojen tilaajamäärä kasvaa voimakkaasti, ja asiakkaat jatkavat <u>investointeja</u> verkkokapasiteettinsa lisäämiseksi. Nokia allekirjoitti heinä – syyskuussa verkkojen laajentamissopimuksia kiinalaisen <u>Beijing Telecom Administrationin</u>, tsekkiläisen EuroTel Prahin, pietarilaisen <u>North-West GSM:n</u>, <u>singaporelaisen</u> <u>MobileOnen</u> ja <u>filippiiniläisen</u> <u>Globe Telecomin</u> kanssa.</p> <p>Vastatakseen <u>operaattoreiden</u> matkapuhelinverkkojen kapasiteettivaatimukseen Nokia kehittää edelläkävijänä 58 GHz:n <u>radiolink</u>itekniikkaa. Tarkoituksena on parantaa tiheiden verkkojen taloudellisuutta taajaan asutuilla alueilla. Matkapuhelinverkoissa vaatimukset palvelujen monipuolistamiseen kasvavat sekä <u>datan</u> ja tietoliikenteen sulautuminen jatkuu. Tähän liittyen Nokia ilmoitti, että Sonera ja <u>singaporelainen</u> <u>MobileOne</u> ottavat käyttöön tämän <u>datasiirtonopeutta</u> lisäävän <u>High Speed Circuit Switched Data</u> – ratkaisi Nokia teki toisen merkittävän sopimuksen Etelä-<u>Amerikan</u> markkinoille sopiessaan <u>Netstreamin</u> kanssa kiinteiden verkkojen siirto- ja tilaajaverkkojen toimituksista <u>Brasilian</u> kahdeksaan suurimpaan kaupunkiin. <u>Nokian Synchronous Digital Hierarchy (NSDH)</u> - ratkaisujen myynti kasvoi, ja Nokia allekirjoitti Kiinassa sopimukset <u>Tianjin TTB:n</u> ja <u>Liao He Petroleum Exploration Bureau</u>n kanssa. Nokia on toimittanut <u>SDH-teknologiaa</u> noin 130 asiakkaalle 30 maahan.</p>	<p>Nokia Telcoms BN</p> <p>Europe PN</p> <p>GSM: JF</p> <p>Operator HC2</p> <p>Orange BN</p> <p>America PN</p> <p>GSM: JF</p> <p>Venezuela PN</p> <p>GSM: JF</p> <p>Operator HC2</p> <p>GSM: JF</p> <p>Invest HC2</p> <p>Beijing Telecom</p> <p>Admin PN</p> <p>North-West GSM BN</p> <p>Singapore PN</p> <p>MobileOne BN</p> <p>Filipine PN</p> <p>Globe Telecom BN</p> <p>Operator HC2</p> <p>Radiolink HC2</p> <p>Data HC2</p> <p>Singapore PN</p> <p>MobileOne JF</p> <p>Data HC2</p> <p>HSCSD: JF</p> <p>America PN</p> <p>Netstream BN</p> <p>Brazil PN</p> <p>NSDH: JF</p> <p>Tianjin TTB: BN</p>
--	--

<p><u>Euroopassa</u> sääntelystä vapautuneet markkinat tarjoavat mahdollisuuksia uusille kiinteän verkon <u>operaattoreille</u>. Nokia solmi saksalaisten Teleosin ja TelSAN kanssa DX 200 - keskus- ja siirtojärjestelmäsopimukset. Nokia teki DX 200 - keskus- ja siirtojärjestelmäsopimuksen tanskalaisen <u>Mobilixin</u> kanssa. Nokia teki DX 200 - sopimuksia lisäksi myös norjalaisen EITele Østin sekä <u>englantilaisten Redstone Telecomin</u> ja <u>Cable and Wireless Communicationsin</u> kanssa.</p>	<p>Liao He Petroleum Exploration Bureau BN Technology HC2 Europe PN Operator HC2 Mobil BN England PN Redstone Telecom BN</p>
<p><u>NOKIA MOBILE PHONES</u> – toimialaryhmän liikevaihto kasvoi vuoden 1998 kolmannella neljänneksellä 94 % ja oli 12 956 Mmk (6 671 Mmk). Nokian markkina-aseman vahvistuminen jatkui kaikilla mantereilla, ja kasvu oli erityisen voimakasta Yhdysvalloissa. Nokian kaikki tärkeimmät matkapuhelinjärjestelmät ja kuluttajasegmentit kattava laaja tuotevalikoima osoitti erittäin hyvän kilpailukykyänsä maailmanlaajuisesti. Matkapuhelinten myyntimääriä kasvattaa käyttäjien määrän lisääntymisen ohella myös uusintaostomarkkinoiden kasvu. Näiden markkinoiden osuus on nyt selvästi yli 30 % matkapuhelinten kokonaismarkkinoista. Vuoden 1998 yhdeksän ensimmäisen kuukauden aikana yli 80 % myydyistä Nokian matkapuhelimista oli <u>digitaalisia</u>.</p>	<p>Cable & Wireless Comm BN Nokia Mobile Phones BN Segment HC2 Digital HC2</p>
<p>Nokia 6100 - matkapuhelimen myyntimäärät pysyivät korkeina maailmanlaajuisesti. Sarja kattaa mallit useimpiin <u>digitaaliin</u> järjestelmiin. Viimeisimmän uutuuden, <u>GSM</u> 900/1800 - verkoissa toimivan kaksitaajuuksisen Nokia 6150 - puhelimen toimitukset alkoivat syyskuussa. Laajoille kuluttajaryhmille suunnattujen Nokia 5100 - sarjan puhelinten toimitukset alkoivat toukokuussa. Kolmannella vuosineljänneksellä nämä <u>GSM</u> 900 - ja 1800 - verkoissa toimivat puhelimet olivat volyymitoimitustasolla. Elokuussa tuotesarjaan lisättiin <u>GSM</u> 1900 - malli ja syyskuussa <u>TDMA</u> – järjestelmän mukaiset kaksitoiminen Nokia5120 - puhelin (<u>AMPS</u> 800 / <u>TDMA</u> 900) sekä kolmitoiminen Nokia 5160 – puhelin (<u>AMPS</u> 800 / <u>TDMA</u> 800 / <u>TDMA</u> 1900). Nokia esitteli myös markkinoille uuden <u>analogisen</u> Nokia 282 -</p>	<p>Digital HC2 GSM: JF GSM: JF GSM: JF TDMA: JF AMPS: JF TDMA: JF AMPS: JF TDMA: JF TDMA: JF Analog HC2</p>

<p>matkapuhelinmallin Pohjois- ja Etelä-<u>Amerikan</u> markkinoille.</p> <p>Tyylikkään muotoilun ansiosta erottuvan Nokia 8810 - huippumallin myynti alkoi elokuussa. Kuluttajat ovat ottaneet tämän <u>GSM</u> 900 - puhelimen hyvin suotuisasti vastaan sekä <u>Euroopassa</u> että <u>Aasiassa</u>. Toisen sukupolven moniviestimen Nokia 9110:n toimitusten odotetaan alkavan vuoden loppuun mennessä. Syyskuun alussa Nokia ilmoitti onnistuneesta ensimmäisestä <u>NTT DoCoMo</u> testimääräysten mukaisesti tehdystä koesoitosta valmistamallaan kolmannen sukupolven päätelaitteella. Puhelu soitettiin Nokian T&K - keskuksessa Yokosukan tiedepuistossa <u>Japanissa</u>. Nokian tavoitteena on tuoda kolmannen sukupolven päätelaitteet markkinoille ensimmäisten valmistajien joukossa vuosien 2001–2002 aikana. Nokia on myös sitoutunut säilyttämään maailmanlaajuisen johtoaseman älykkäissä telematiikkaratkaisuihin. Ensimmäisten <u>Nokian Smart Traffic Products</u> - yksikön kehittämien <u>autotele</u>matiikkaratkaisujen odotetaan tulevan markkinoille useiden johtavien autovalmistajien malleissa vuoden 1999 aikana.</p> <p>MUUT YKSIKÖT -ryhmän liikevaihto pieneni vuoden 1998 kolmannella neljänneksellä 29 % ja oli 1 152 Mmk (1 630 Mmk). Kun liiketoiminnoista luopumisen vaikutus otetaan huomioon, myynti väheni 21 %.</p> <p><u>Nokia Multimedia Network Terminals</u> - <u>divisioonassa</u> hidas markkinakasvu Saksassa vaikutti edelleen myyntiin. Pohjoismaissa <u>digitaalisten satelliittipäätteiden</u> toimitukset <u>Canal Digitalin</u> palveluihin alkoivat. Nokia on yksi päätoimittajista. Syyskuussa Nokia ilmoitti ruotsalaisen ohjelmistoyrityksen <u>UID:n</u> ostamisesta, mikä vahvisti edelleen <u>Nokia Multimedia Network Terminalsin</u> asemaa <u>DVB (Digital Video Broadcasting)</u> -pohjaisten <u>multimedia</u>päätteiden johtavana toimittajana. Nokia keskitti <u>multimedia</u>tutkimuksensa Ruotsiin ja ilmoitti perustavansa Linköpingiin ohjelmistokehityskeskukseen, joka keskittyy graafisen suunnittelun ja edistysellisten lisäarvoa tuottavien</p>	<p>America PN</p> <p>GSM: JF</p> <p>Europe PN</p> <p>Asia PN</p> <p>NTT DoCoMo: BN</p> <p>Japan PN</p> <p>Nokia Smart Traffic Products BN</p> <p>Auto HC2</p> <p>Tele HC2</p> <p>Nokia MNT: BN</p> <p>Division HC2</p> <p>Digital HC2</p> <p>Satellite HC2</p> <p>Canal Digital BN</p> <p>UID: BN</p> <p>Nokia MNT: BN</p> <p>DVB: JF</p> <p>Multimedia HC2</p> <p>Multimedia HC2</p>
--	---

ohjelmistosovelluksien kehittämiseen.

Nokia Industrial Electronics – divisioonan myyntiä pienensi monitorimarkkinoiden hintojen laskun jatkuminen. Kun liiketoiminnoista luopumisen vaikutus otetaan huomioon, myynti oli 12 % pienempi kuin edellisen vuoden vastaavalla jaksolla. Lokakuussa Nokia ilmoitti siirtävänsä Suomen monitorituotantonsa Unkarin ja Meksikon tehtailleen kahden vuoden kuluessa. Nokia toi markkinoille useita uusia tuotteita. Nokia 500Xa on 15-tuumainen litteä näyttö. Nokia 446XS and 447XS ovat uudentyyppisiä näyttöjä, jotka vievät vähän tilaa ja joissa on ergonominen katselukulma innovatiivisen jalustarakenteen ansiosta. Nokian monitorit saivat edelleen useita kunniamainintoja alan eri lehdissä, kuten Nokia 446Xpro:n saama Editors' Choice yhdysvaltalaiselta PC Magazinelta. Elokuussa Nokia myi tietoliikenteen komponentteja valmistavan LK-Productsin englantilaiselle Filtronic Plc:lle.

Helsingissä 23.10.1998

NOKIA

Hallitus

On otettava huomioon, että tähän katsaukseen sisältyvät sellaiset kannanotot, jotka eivät perustu jo toteutuneeseen, ovat tulevaisuudennäkymiin liittyviä kannanottoja. Näitä ovat esimerkiksi

- 1) tuotteiden esittelemisen ajankohdat;*
- 2) ennakkoinnit markkinoiden kehityksestä;*
- 3) ennakkoinnit kasvusta tai kannattavuudesta ja*
- 4) lausumat, joissa esiintyy sana "uskoa", "odottaa", "ennakoida", "arvioida" tai muu vastaava ilmaisu. Koska tällaisiin kannanottoihin sisältyy riskejä ja epävarmuuksia, todelliset tulokset voivat poiketa huomattavasti niistä tuloksista, joita yhtiöltä nyt odotetaan. Tekijöitä, jotka saattaisivat aiheuttaa poikkeamia, voivat olla esimerkiksi*

- 1) yleinen taloudellinen tilanne, kuten talouskasvu yhtiön*

Nokia Ind. ElecBN
Division HC2
Monitor HC2

Monitor HC2

Innovative HC2
Monitor HC2
Editors' Choice
BN

PC Magazine BN
Component HC2
LK-Products BN
England PN
Filtronic Plc BN

<p>maantieteellisillä päämarkkina-alueilla tai valuuttakurssien vaihtelut;</p> <p>2) alan olosuhteet, kuten tuotteiden kysyntä, kilpailutilanne, hinnoittelu, tuoteuutuuksien hyväksyttävyys, kilpailijoiden uutuustuotteet, <u>teknologian</u> muutokset tai yhtiön kyky hankkia keskeytymättä ja kohtuuhintaan <u>komponentteja</u> kolmansilta osapuolilta sekä yhtiön asiakkaiden taloudellinen tilanne;</p> <p>3) toimintaedellytykset, kuten tuotannon jatkuva menestys ja siitä saatava tehokkuushyöty, tuotekehityksen jatkuva menestys tai kysynnässä tapahtuvien muutosten aiheuttamat vaihto-omaisuuteen liittyvät <u>riskit</u>;</p> <p>4) epävarmuudet, kustannukset ja <u>riskit</u>, jotka liittyvät vuoteen 2000 sekä</p> <p>5) ne <u>riskitekijät</u>, jotka mainitaan yhtiön toimittamassa, 31.12.1997 päättynyttä vuotta koskevassa asiakirjassa <u>Form</u> 20-F.</p> <p>KILAn poikkeuslupa nro 1504, Helsinki 24.11.1997</p>	<p>Technology HC2</p> <p>Component HC2</p> <p>Risk HC2</p> <p>Risk HC2</p> <p>Risk HC2</p> <p>Form HC1</p>
<p>NOKIAN OSINKOJEN JÄLLEENSIJOITUSOHJELMA</p> <p>Nokian <u>ADS</u>-muodossa (<u>American Depositary Share</u>) noteerattavien A-osakkeiden omistajille ja niihin sijoittaville on joulukuusta 1997 alkaen tarjottu mahdollisuutta osallistua osinkojen jälleensijoitusohjelmaan, jonka tarkoituksena on tarjota sijoittajille vaivaton tapa lisätä omistustaan Nokiassa. Ohjelmaan osallistuva voi joko sijoittaa hänelle maksetun osingon tai mahdollisesti muita varoja uusiin <u>ADS</u>-muotoisiin osakkeisiin suoraan ohjelman välityksellä. Ohjelman järjestäjänä toimii <u>Citibank N.A.</u></p> <p>Nokian loka-joulukuun ja koko vuoden 1998 tulos julkistetaan 29.1.1999.</p> <p>PL 226, 00045 <u>NOKIA GROUP</u></p> <p>Puh. (09) 18 071, fax (09) 652 409 (yhtymäviestintä), sähköposti: corporate.communications@nokia.com http://www.nokia.com</p>	<p>ADS: JF</p> <p>ADS: JF</p> <p>Citibank BN</p> <p>Nokia Group BN</p>

6.1.3.1 Nokia Osavuositiedot 1998 3rd Quarter Word Classifications

Word in Text	Foreignism	Classification
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
<u>IAS</u>		JF
<u>Telecommunications</u> iin		BN
<u>Mobile Phones</u> iin		BN
<u>net</u> torahoituskulut	net	HC2
<u>LK-Products</u> in		BN
<u>englant</u> ilaiselle	England	PN
<u>Filtronic</u>		BN
<u>net</u> tovelan	net	HC2
<u>gearing</u>		HC1
käyttöomaisuus <u>investo</u> innit	invest	HC2
<u>Amerikan</u>	America	PN
<u>digital</u> isoituminen	digital	HC2
<u>miljoon</u> a	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>miljoon</u> aan	million	HC2
<u>multimedia</u>		HC1
<u>GSM</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>GSM</u>		JF
<u>Euroop</u> asta	Europe	PN
<u>Amerika</u> sta	America	PN
<u>operaattor</u> it	operator	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>kapasite</u> ettitarpeiden	capacity	HC2
<u>operaattor</u> it	operator	HC2
<u>infrastruktuuri</u>	infrastructure	HC2
<u>investo</u> intajaan	invest	HC2
<u>Telecommunications</u>		BN

<u>GSM</u>		JF
<u>data</u> n	data	HC2
<u>High Speed Circuit Switched Data</u>		JF
<u>operaattori</u> t	operator	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>data</u> siirtonopeuden	data	HC2
<u>Internet</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>konkreeti</u> sista	concrete	HC2
<u>Internet</u> in		JF
<u>teknologi</u> oiden	technology	HC2
<u>WAP Forum</u> issa		JF
<u>Bluetooth</u> issa		JF
<u>General Packet Radio Service</u>		BN
<u>WCDMA</u>		JF
<u>radio</u> yhteyden	radio	HC2
<u>digitaal</u> iset	digital	HC2
<u>Euroop</u> assa	Europe	PN
<u>positiiv</u> isen	positive	HC2
<u>Konserni</u> in	concern	HC2
<u>IAS</u>		JF
<u>kumulatiiv</u> inen	cumulative	HC2
<u>nett</u> ovaikutus	net	HC2
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
<u>futuuri</u> sopimukset	future	HC2
<u>konserni</u>	concern	HC2
<u>risk</u> iasemasta	risk	HC2
<u>futuuri</u> sopimukset	future	HC2
valuuttat <u>er</u> miinejä	term	HC2
<u>Konserni</u>	concern	HC2
<u>IAS</u>		JF
<u>Leasing</u> vastuut	leasing	HC2
<u>IAS</u>		JF
<u>STANDARD</u> EISSA	standard	HC2
<u>IAS</u>		JF

<u>standardia</u>	standard	HC2
<u>Income taxes</u>		HC1
<u>IAS</u>		JF
<u>standardilla</u>	standard	HC2
<u>Kumulatiivinen</u>	cumulative	HC2
<u>nettovaikutus</u>	net	HC2
<u>konserni</u>	concern	HC2
<u>IAS</u>		JF
<u>Earnings per Share</u>		HC1
<u>IAS</u>		JF
<u>investoivansa</u>	invest	HC2
<u>Mobile Phonesin Salon</u>		BN
tuotanto <u>kapasiteettiä</u>	capacity	HC2
<u>teknologioiden</u>	technology	HC2
<u>Telecommunications Systems Ltd.</u>		BN
<u>BNT</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>kapasiteetti</u>	capacity	HC2
<u>miljoonaa</u>	million	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>Telecommunications Ltd:n</u>		JF
<u>Telecommunicationsin Professional Mobile Radio</u>		PN
<u>radiopuhelintuotanto</u>	radio	HC2
<u>Switching Platforms</u>		JF
<u>Telecommunicationsiin</u>		BN
<u>Mobile Phonesiin</u>		BN
<u>Communications Productsiin</u>		JF
<u>Multimedia Network Terminals</u>		JF
<u>Industrial Electronics</u>		JF
<u>divisionat</u>	division	HC2
<u>Ventures Organization</u>		BN
<u>teknologiosta</u>	technology	HC2
<u>Communications Productsiin</u>		JF
<u>Ventures Organization</u>		BN
<u>Ventures Organization</u>		BN
<u>Communications Productsiin</u>		JF

<u>Mobile Phones</u> in		BN
<u>Telecommunications</u> in		BN
<u>Japan</u> intoiminnoista	Japan	PN
<u>CFO</u>		HC1
<u>Telecommunications</u> in Network Systems		BN
<u>division</u> asta	division	HC2
<u>Mobile Phones</u> in		BN
<u>Euroop</u> an	Europe	PN
<u>Afrikan</u>	Africa	PN
<u>TELECOMMUNICATIONS</u>		BN
<u>Euroop</u> assa	Europe	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>operaattori</u> iden	operator	HC2
<u>Orange</u>		BN
<u>Amerikan</u> assa	America	PN
<u>GSM</u>		JF
<u>Venezuela</u> laiselle	Venezuela	PN
<u>GSM</u>		JF
<u>operaattori</u> in	operator	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>investointeja</u>	invest	HC2
<u>Telecom Administration</u> in		PN
<u>North-West GSM</u> :n		BN
<u>Singapore</u> laisen		PN
<u>MobileOne</u> n		BN
<u>Filippiini</u> läisen	filipino	PN
<u>Globe Telecom</u> in		BN
<u>operaattori</u> iden	operator	HC2
<u>radiolink</u> kitekniikkaa	radiolink	HC2
<u>data</u> n	data	HC2
<u>Singapore</u> lainen	Singapore	PN
<u>MobileOne</u>		JF
<u>data</u> siirtonopeutta	data	HC2
<u>High Speed Circuit Switched Data</u>		BN
<u>Amerikan</u>	America	PN
<u>Netstream</u> in		JF

<u>Brasilian</u>	Brazil	PN
<u>SDH</u>		JF
<u>Petroleum Exploration Bureau</u>		BN
<u>SDH</u>		JF
<u>teknologiaa</u>	technology	HC2
<u>Euroopassa</u>	Europe	PN
<u>operaattoreille</u>	operator	HC2
<u>Mobilixin</u>		BN
<u>Englantilaisten</u>	England	HC2
<u>Redstone</u>		PN
<u>Telecomin</u>		BN
<u>Cable and Wireless Communicationsin</u>		BN
<u>MOBILE PHONES</u>		BN
<u>kuluttajasegmentit</u>	segment	HC2
<u>digitaalisia</u>	digital	HC2
<u>digitaalisia</u>	digital	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>TDMA</u>		JF
<u>AMPS</u>		JF
<u>TDMA</u>		JF
<u>AMPS</u>		JF
<u>TDMA</u>		JF
<u>TDMA</u>		JF
<u>analogisen</u>	analog	HC2
<u>Amerikan</u>	America	PN
<u>GSM</u>		JF
<u>Euroopassa</u>	Europe	PN
<u>Aasiassa</u>	Asia	PN
<u>NTT DoCoMo</u>		BN
<u>Japanissa</u>	Japan	PN
<u>Nokian Smart Traffic Products</u>		BN
<u>autotelematiikkaratkaisujen</u>	auto/tele	HC2
<u>Multimedia Network Terminals</u>		BN
<u>divisioonassa</u>	division	HC2

digitaalisten	digital	HC2
satelliittipäätteiden	satellite	HC2
Canal Digitalin		BN
UID:n		BN
Multimedia Network Terminalsin		BN
DVB		JF
multimedia päätteiden	multimedia	HC2
multimedia tutkimuksensa	multimedia	HC2
Industrial Electronics		BN
divisioonan	division	HC2
monitori markkinoiden	monitor	HC2
monitori tuotantonsa	monitor	HC2
innovatiivisen	innovative	HC2
monitori t	monitor	HC2
Editors' Choice		BN
PC Magazine lta		BN
komponentteja	component	HC2
Products in		JF
Englantilaiselle	England	PN
Filtronic		BN
teknologian	technology	HC2
komponentteja	component	HC2
riski t	risk	HC2
riski t	risk	HC2
riski tekijät	risk	HC2
Form		HC1
ADS		BN
ADS		BN
Citibank		BN
Group		BN

Figure 15 Nokia Osavuositiedot 1998 3rd Quarter Word Classifications

BN = 47 JF = 53 HC2 = 78 PN = 24 HC1 = 6

The total number of words in this third quarter document is 2510, with 202 foreignisms. That is 8.05% of the total. Again a fairly high figure. After analysing the Nokia Oy 1946, and the Imatran Voima Oy 1964 *old documents*, even though the language ideology at that time did not rise to the level of corporate language policy for English as Nokia had in 1998, we still saw from those documents that translators in those days used fewer foreignisms as the numbers show. One thing is clear: with the change in language ideology in Nokia came a corresponding change in cultural interaction as well as a corresponding increase in the use of foreignisms in Nokia Finnish translations. One may say that whereas international trade pried the host culture door open, the change of ideology and adoption of English as Nokia's corporate language now opened the door widely for the migration of foreignisms into Finnish culture.

6.1.4 Nokia Osavuositiedote Tammi-Joulukuu 1998
(4th Quarter January-December 1998)

<p><i>TIEDOTE</i> 29.1.1999 NOKIA 1998 Vahva viimeinen vuosineljännes päätti ennätysellisen vuoden</p> <p>Nokian tänään julkistama vuositulos on vahvempi kuin koskaan aikaisemmin. Kasvu ylitti yhtymän tavoitteet ja voitto oli yrityksen <u>historian</u> suurin. Liikevaihto kasvoi 51 %:lla 79 231 <u>miljoon</u>aan markkaan ja liikevoitto 75 %:lla 14 799 <u>miljoon</u>aan markkaan. Liikevoittoprosentti oli 18,7 % ja osakekohtainen tulos nousi 66 %:lla 17,56 markkaan. Nokian hallitus esittää maksettavaksi osinkoa, joka on 5,75 markkaa osakkeelta.</p> <p>”Viimeisellä vuosineljänneksellä jatkunut vahva kasvu ja erinomainen tulos johtivat ennätyselliseen vuoteen. Vahvistimme markkina-asemaamme monilla alueilla, ja meillä on täysi syy olla tyytyväisiä merkittävimpien liiketoimintojemme suorituksiin ja tuloksiin. Arvostan sitoutuneisuutta, jolla työntekijämme kohtasivat sekä kasvun että muutoksen tuomat haasteet”, sanoo Nokian toimitusjohtaja Jorma Ollila.</p>	<p>History HC2 Million HC2 Million HC2</p>
--	--

[illegible]

1998 olivat 90 Mmk (16 Mmk vuonna 1997). Tulos ennen veroja ja vähemmistösuuksia (IAS) oli 4 971 Mmk (2 835 Mmk). Nettotulos oli 3 474 Mmk (2 018 Mmk).	IAS: JF Net HC2
NOKIA TELECOMMUNICATIONS in liikevaihto loka-joulukuussa 1998 nousi 31 %:lla 8 338 Mmk:aan (6 368 Mmk samalla jaksolla 1997). Myynti kasvoi voimakkaasti varsinkin Euroopassa . Puheliikenteen siirtyessä langattomiin verkkoihin operaattoreilla on tarve vastata GSM -verkkojen kasvaviin kapasiteettitarpeisiin . Lokakuussa Nokia julkisti GSM -verkon High Capacity -ratkaisun ja allekirjoitti Singaporessa ja Suomessa sopimukset, joihin sisältyi uuden ratkaisun GSM -tuotteita. Nokia aloitti GSM -verkkojen toimitukset uusille asiakkaille Malesiassa ja Yhdysvalloissa sekä allekirjoitti sopimuksen Filippiinien ensimmäisen GSM -kaksitaajuusverkon toimittamisesta. Nykyiset GSM -asiakkaat laajensivat verkkojaan voimakkaasti. Kaksitaajuusverkkojen laajennussopimuksia allekirjoitettiin Kiinassa ja Suomessa sekä GSM 900 – verkkojen laajennussopimuksia Kiinassa, Latviassa ja Hollannissa .	Nokia Telcoms BN Europe PN Operator HC2 GSM: JF Capacity HC2 GSM: JF High CapacityHC1 Singapore PN GSM: JF GSM: JF Malaysia PN Philippines PN GSM: JF GSM: JF GSM: JF Latvia PN Holland PN Data HC2 GSM: JF HSCSD: JF Operator HC2 Hong Kong Telecom BN N. World PCS: BN Singapore PN StarHub BN GSM : JF Europe PN Digital HC2 SDH: JF
Suurempien data nopeuksien tarve kasvaa GSM -verkoissa, ja Nokia toimittaa HSCSD (High Speed Circuit Switched Data) - ratkaisuja useille operaattoreille , mm. kiinalaisille Hongkong Telecomille ja New World PCS :lle. Nokia allekirjoitti merkittävän sopimuksen singaporelaisen StarHubin kanssa. Sopimus käsitti GSM -verkotoimituksen lisäksi kiinteän ja matkapuhelinverkon puhepalvelut yhdistävän ratkaisun, joka perustuu Nokia DX 200 -keskusjärjestelmään ja molemmille verkoille yhteiseen älyverkkoratkaisuun. Tele2:n Euroopan -laajuiseen verkkoon Nokia toimittaa kiinteän verkon digitaalisia DX 200 -keskusjärjestelmiä. Lisäksi Nokia allekirjoitti useita merkittäviä sopimuksia SDH (Synchronous Digital Hierarchy) -ratkaisujen toimituksista.	
Kiinteän verkon operaattorit valmistautuvat datapalvelujen tarjoamiseen laajakaista- ja Internet -ratkaisujen avulla. Nokia toimittaa maailman ensimmäisen maanlaajuisen ADSL	

([Asymmetric Digital Subscriber Line](#)) ja [IP](#) ([Internet Protocol](#)) -[teknologi](#)alla toteutetun verkon [Telecom New Zealand](#)ille. Laajakaistaratkaisu mahdollistaa suurta tiedonsiirtokapasiteettia edellyttävien palvelujen tarjoamisen [Telecom New Zealand](#)in nykyisessä [kuparikaapeli](#)verkossa. Nokia jatkoi kolmannen sukupolven [teknologi](#)an kehittämistä ja ilmoitti rakentavansa koeverkon Kiinaan. Lisäksi Nokia allekirjoitti Kiinan [Ministry of Information Industry](#)n ([MII](#)) kanssa sopimuksen [teknologi](#)a – ja teollisuusyhteistyöstä, joka edistää toisen ja kolmannen sukupolven [teknologi](#)oiden jatkokehittämistä Kiinassa. [Internet](#)-palveluja tarjoava saksalainen [UUNET](#) valitsi Nokian [Internet](#)-verkon palomuuriratkaisun käytettäväksi kaikissa [Euroopan Unionin](#) jäsenmaissa.

[NOKIA MOBILE PHONES](#)in liikevaihto kasvoi 1998 lokajoulukuussa 114 %:lla 16 074 Mmk:aan (7 505 Mmk samalla jaksolla 1997). Kaikkien tärkeimpien markkinoiden kysynnän kasvu johti siihen, että [Nokia Mobile Phones](#)in myynnin [volyyymi](#) nousi uuteen ennätykseen. Nokia jatkoi laajan tuotevalikoimansa täydentämistä ja vahvisti maailmanlaajuista markkina-asemaansa. Lokakuussa Nokia esitteli uuden huippumuotoillun puhelimensa [Japan](#)in markkinoille. Nokia julkisti myös [ETACS](#) ([Enhanced Total Access Communications System](#)) verkkoihin uuden Nokia RinGo -mallin. Siinä on [analogi](#)seen puhelimeen tuotu useita ominaisuuksia, jotka ovat aiemmin olleet vain [digitaal](#)isissa puhelimissa. Näitä ovat esimerkiksi [Nokia Navigator](#)in näppäin, 3 voltin [teknologi](#)a sekä akunsäästötoiminto. Uuden Nokia Ringo -puhelimien toimitukset alkoivat joulukuussa.

Nokia julkisti myös Nokia 650:n, joka on maailman pienin [NMT](#) 450 -puhelin. Se on uuden sukupolven korkeatasoinen [NMT](#)-puhelin, jossa on monia [digitaal](#)isen Nokia 6100 -sarjan ominaisuuksia ja sisäänrakennettu [FM-radio](#). Nokia 650:n toimitusten ennakoitaan alkavan vuoden 1999 ensimmäisen vuosineljänneksen aikana. Marraskuussa Nokia julkisti toisen uuden puhelimen [Japan](#)in [PDC](#)-markkinoille. Tämä 92 grammaa

Operator HC2
Data HC2
Internet JF
ADSL: JF
IP: JF
Technology HC2
Telecom New Zealand BN
Telecom New Zealand BN
Copper cable HC2
Technology HC2
MII: PN
Technology HC2
Technology HC2
Internet JF
UUNET: BN
Internet JF
European Union PN
Nokia Mobile Phones BN
Nokia Mobile Phones BN
Volume HC2
Japan PN
ETACS : JF
Analog HC2
Digital HC2
Nokia Navigator PN
Technology HC2
NMT: JF
NMT: JF
Digital HC2

<p>painava puhelin on ensimmäinen malli <u>Japanin</u> markkinoilla, jossa on infrapunayhteys ja liukukansi. Siinä on myös Nokian suunnittelema "YO-BE-BA" äänentunnistusominaisuus. Puhelinta aletaan toimittaa useissa eri väreissä markkinoille vuoden 1999 ensimmäisen vuosineljänneksen aikana.</p>	<p>FM-radio JF Japan PN PDC: PN Japan PN</p>
<p>Joulukuussa Nokia kertoi, että se on valmistanut 100 <u>miljoonaa</u> matkapuhelinta. Nokia ilmoitti myös <u>investoivansa</u> noin miljardi markkaa Saksassa sijaitsevan Bochumin matkapuhelintehtaan tuotannonlaajennusohjelmaan vuoden 1999 aikana. <u>Investointi</u> sisältää useiden uusien kokoonpanolinjojen ja toimitilojen rakentamisen.</p>	<p>Million HC2 Invest HC2 Invest HC2</p>
<p>MUUT YKSIKÖT - ryhmän liikevaihto pieneni vuoden 1998 loka-joulukuussa 31 %:lla 1 581 Mmk:aan (2 302 Mmk samalla jaksolla 1997).</p>	
<p><u>Nokia Multimedia Terminals</u>in myyntiin vaikutti edelleen epäsuotuisasti Saksan hidas markkinakasvu. Nokia solmi yhteistyösopimuksia useiden asiakkaiden kanssa <u>Euroopassa</u>, <u>Aasian</u> ja Tyynenmeren sekä Pohjois - ja Etelä-<u>Amerikan</u> alueella. <u>Euroopassa</u> Nokia allekirjoitti sopimuksen <u>digitaalisten kaapelitelevisio</u>päätteiden toimittamisesta ranskalaiselle France Télécom Cablelle ja norjalaiselle Telenorille. Nokia allekirjoitti toimitussopimuksia myös <u>Brasiliassa</u> ja <u>Filippiineillä</u>. Nokia osallistui ensimmäiseen <u>skandinaaviseen</u> maanpäällisten <u>digitaalipalvelujen</u> lanseeraukseen Ruotsissa Teracomin ja Sendan kanssa. Tämä vahvisti entisestään Nokian asemaa yhtenä johtavista <u>DVB-T (Digital Video Broadcasting - Terrestrial)</u> -palveluja vastaanottavien maanpäällisten <u>digitaalisten</u> päätelaitteiden toimittajista maailmanlaajuisesti.</p>	<p>Nokia Multimedia Terminals JF Europe PN Asia PN America PN Europe PN Digital HC2 Cable television HC2 Brazil PN Philippines PN Scandinavia PN Digital HC2</p>
<p><u>Nokia Industrial Electronics</u>in myyntiin vaikutti edelleen epäsuotuisasti <u>monitor</u>imarkkinoiden voimakas kilpailu ja siitä johtuva hintaeroosio. Nokia aloitti joulukuussa Nokia 800Xi:n, uuden 18 tuuman <u>LCD-monitor</u>in toimitukset yhtenä ensimmäisistä</p>	<p>DVB-T: JF Digital Nokia Ind Elec BN Monitor HC2</p>

<p>valmistajista. Mallin huippuominaisuuksia ovat mm. erinomainen kuvanlaatu sekä 170 asteen katselukulma vaaka - ja pystysuunnassa. Viimeisen vuosineljänneksen aikana Nokia aloitti <u>monitor</u>ituotannon uudessa tuotantolaitoksessa Reynosassa, Meksikossa. Nokia aloitti myös <u>monitor</u>ituotannon siirron Salosta Pécsiin, Unkariin.</p>	<p>LCD-monitor JF</p> <p>Monitor HC2</p> <p>Monitor HC2</p>
<p>HALLITUKSEN TOIMINTAKERTOMUS 1998</p>	
<p>Nokian liikevaihto kasvoi 51 % vuonna 1998 ja oli 79 231 Mmk (52 612 Mmk vuonna 1997). Liikevaihto kasvoi <u>Nokia Telecommunications</u>issa 39 %:lla 26 103 Mmk:aan (18 826 Mmk vuonna 1997) ja <u>Nokia Mobile Phones</u>issa 74 %:lla 47 984 Mmk:aan (27 643 Mmk). Muut yksiköt -ryhmän liikevaihto laski 17 % ja oli 6 029 Mmk (7 239 Mmk vuonna 1997).</p>	<p>Nokia Telcoms BN</p> <p>Nokia Mobile Phones BN</p>
<p>Nokian kansainvälisen laskentakäytännön mukainen (<u>IAS</u>) liikevoitto kasvoi 75 % ja oli 14 799 Mmk (8 454 Mmk vuonna 1997). Liikevoittoprosentti nousi 18,7 %:iin (16,1 %). <u>Nokia Telecommunications</u>in liikevoitto nousi 5 706 Mmk:aan (4 053 Mmk) ja <u>Nokia Mobile Phones</u>in 9 158 Mmk:aan (3 837 Mmk). Muut yksiköt -ryhmän tappio oli 65 Mmk (voitto 564 Mmk vuonna 1997). Tappio johtuu pääasiassa <u>Nokia Industrial Electronics</u>in aiempaa alhaisemmasta kannattavuudesta sekä <u>Nokia Ventures Organizations</u>in merkittävistä <u>investoinneista</u> tulevaisuuden liiketoimintamahdollisuuksiin.</p>	<p>IAS: JF</p> <p>Telecoms BN</p> <p>Nokia Mobile Phones BN</p> <p>Industrial Electronics BN</p> <p>Nokia Ventures Organizations BN</p> <p>Invest HC2</p>
<p>Yhtymän <u>net</u>torahoituskulut olivat 234 Mmk (137 Mmk vuonna 1997). Tulos ennen veroja ja vähemmistö-osuuksia oli 14 603 Mmk (8 371 Mmk), ja verot olivat 4 380 Mmk (2 274 Mmk). Jatkuvan toiminnan tulos oli 9 992 Mmk (5 998 Mmk). Osakekohtainen tulos jatkuvista toiminnoista oli 17,56 markkaa (<u>split</u>-korjattuna 10,59 markkaa vuonna 1997). Tilikauden voitto oli 10 408 Mmk (6 259 Mmk). Käyttöomaisuus<u>investoinnit</u> nousivat vuonna 1998 yhteensä 4 526 Mmk:aan (2 402 Mmk). <u>Nett</u>ovelan suhde omaan pääomaan (<u>gearing</u>) oli vuoden 1998 lopussa -36 % (-35 % vuoden 1997</p>	<p>Net HC2</p> <p>Split HC1</p> <p>Invest HC2</p> <p>Net HC2</p> <p>Gearing HC1</p>

<p>lopussa).</p> <p>MAAILMANLAAJUISTAMARKKINA-ASEMAA PARANNETTIIN</p> <p>Nokia jatkoi maailmanlaajuisen markkina-asemansa vahvistamista kasvavassa tietoliikenneteollisuudessa. Tuotantomäärien ja muun markkinatiedon perusteella Nokia uskoo kasvaneensa maailman suurimmaksi matkapuhelinvalmistajaksi vuonna 1998. Nokia oli edelleen myös maailman suurin <u>GSM</u> 1800 järjestelmätoimittaja ja toinen kahdesta suurimmasta <u>GSM</u> 900 -järjestelmätoimittajasta. Vuonna 1998 <u>Euroopan</u> osuus liikevaihdosta oli 58 % (59 % vuonna 1997), Pohjois- ja Etelä-<u>Amerikan</u> alueen 21 % (18 %) ja <u>Aasian</u> ja Tyynenmeren alueen 21 % (23 %). Kymmenen tärkeintä markkina-alueita suuruusjärjestyksessä olivat Yhdysvallat, Kiina, <u>Britannia</u>, Saksa, Ranska, Italia, Suomi, Itävalta, Ruotsi ja <u>Australia</u>, jotka yhteensä vastasivat 68 % Nokian liikevaihdosta.</p>	<p>GSM: JF GSM: JF Europe PN America PN Asia PN Britain PN Australia PN</p>
<p>TUTKIMUS- JA KEHITYSTYÖTÄ VAHVISTETTIIN</p> <p>Nokia julkisti useita investointisuunnitelmia, joilla se vahvistaa kasvuedellytyksiään. Yhtymä <u>investoi</u> vuoden aikana merkittävästi tutkimus- ja kehitystyöhön. Vuoden lopussa Nokialla oli 44 T&K-keskusta 12 maassa, ja T&K-tehtävissä työskenteli yli 13 000 henkilöä - noin 30 % yhtymän henkilöstöstä. Vuonna 1998 Nokian T&K-<u>investoinnit</u> nousivat 50 %:lla (30 %:lla vuonna 1997) yhteensä 6 838 Mmk:aan (4 560 Mmk vuonna 1997). Tämä vastaa 8,6 % liikevaihdosta (8,7 % vuonna 1997).</p>	<p>Invest HC2 Invest HC2</p>
<p>TUOTANTO<u>KAPASITEETTIA</u> LAAJENNETTIIN</p> <p>Muita merkittäviä <u>investointeja</u> olivat järjestelmä - ja päätelaitetuotannon <u>kapasiteetin</u> laajennukset Nokian tärkeimmissä tuotantoyksiköissä. Nokia ilmoitti rakentavansa uuden matkapuhelintehtaan Unkariin, perustavansa uuden kiinteiden tilaajaverkkojen laitteita valmistavan yhteisyrityksen Kiinaan sekä</p>	<p>Capacity HC2 Invest HC2 Capacity HC2</p>

<p>rakentavansa uuden <u>GSM</u>-tukiasemia valmistavan tehtaan Kiinaan.</p> <p>Lisätäkseen joustavuutta ja keskittyäkseen yrityksen ydinliiketoiminta-alueisiin Nokia ulkoisti osan tuotannostaan. <u>Multimedia</u>päätteiden valmistus Ruotsissa sekä joidenkin kiinteiden ja matkapuhelinverkkojen tuotteiden valmistus Suomessa siirtyi yhdysvaltalaiselle <u>SCI Systems Inc</u>:lle. Lisäksi Nokia myi tietoliikennekomponentteja valmistavan <u>LK-Productsin</u> <u>englantilaiselle Filtronic Plc</u>:lle ja ulkoisti <u>radio</u>puhelimien ja joidenkin piirilevyjen valmistuksen Suomessa Envisetille. Nokia teki myös sopimuksia, joilla lisättiin matkapuhelinten lisälaitteiden sekä osien valmistuksen ulkoistamista. Vuoden 1998 lopussa Nokialla oli 12 verkkotuotteita valmistavaa tuotantolaitosta kuudessa maassa ja 12 päätelaitteita valmistavaa tuotantolaitosta kahdeksassa maassa.</p> <p>HENKILÖSTÖÖN PANOSTETTIN</p> <p>Nokia jatkoi panostuksia henkilöstönsä osaamisen kehittämiseen ja uuden henkilöstön rekrytointiin eri puolilla maailmaa. Yhtymän henkilöstömäärä kasvoi 9 819 työntekijällä (6 626 vuonna 1997), kun vuoden aikana myytyjä liiketoimintoja ei oteta huomioon. Keskimäärin vuoden 1998 aikana Nokiassa työskenteli 41 091 henkilöä (35 490 vuonna 1997). Vuoden 1998 lopussa Nokiassa työskenteli 44 543 henkilöä (36 647 vuoden 1997 lopussa).</p> <p>Nokia tarjoaa henkilöstölleen kilpailukykyisiä kannustin – ja palkitsemisjärjestelmiä. Niihin kuuluu sekä maailmanlaajuisia että niitä täydentäviä paikallisia järjestelmiä. Nokian osakekohtaisen tuloksen paraneminen 66 % tuottaa maailmanlaajuisen <u>Nokia Connecting People Bonus Plan</u> - ohjelman piiriin kuuluvalle henkilöstölle vuodelta 1998 suurimman mahdollisen, 5 %:n bonuksen perusvuosipalkasta.</p> <p>OSAAMISTA KASVATETTIIN</p>	<p>GSM: JF</p> <p>Multimedia HC2 SCI Systems BN Component HC2 LK-Products BN England PN Filtronic BN Radio HC2</p> <p>Nokia Connecting People Bonus Plan PN</p>
---	---

<p>Vuonna 1998 Nokia teki useita <u>strategi</u>esti merkittäviä yritysostoja, allekirjoitti yhteistyösopimuksia ja muodosti <u>strategi</u>sia liittoumia. Nokia uskoo, että <u>globaal</u>it, avoimet <u>standard</u>it luovat edellytyksiä volyymimarkkinoille. Nokia on yksi perustajajäsenistä merkittävässä teollisuushankkeissa, joihin kuuluvat <u>Wireless Application Forum</u> (WAP), Symbian ja <u>Bluetooth</u>. Nokia myös jatkaa avoimiin <u>standardeihin</u> ja <u>teknologi</u>oihin perustuvien ratkaisujen ja tuotteiden esittelemistä vuonna 1999. Joulukuussa 1998 yhtymä vahvisti <u>IP-teknologi</u>aosaamistaan ostamalla kanadalaisen <u>IP-puhelin</u><u>teknologi</u>aan erikoistuneen <u>Vienna Systemsin</u>.</p>	<p>Strategy HC2 Strategy HC2 Global HC2 Standard HC2</p>
<p>Laajakaistaisiin tilaajaverkkoihin liittyvää tutkimusta ja kehitystä laajentaakseen Nokia allekirjoitti yhteistyösopimuksen <u>Diamond Lane Communications Corporationin</u> kanssa, joka on yksi ensimmäisistä kaupallisten <u>DSL</u> (<u>Digital Subscriber Line</u>) -<u>data</u>verkkojen toimittajista. <u>Computer Sciences Corporationin</u> kanssa Nokia perusti maailmanlaajuisen allianssin parantaakseen järjestelmä<u>integraati</u>otarjontansa verkko-<u>operaattor</u>eille.</p>	<p>WAP Forum JF Bluetooth: source Lang Dannish Standard HC2 Technology HC2 IP-technology: JF-HC2 IP: JF Technology HC2 Vienna Systems BN</p>
<p>Tehostaakseen telematiikkatuotteiden tutkimusta ja kehittämistä Nokia osti kesäkuussa <u>Matra Nortel Communications</u>ilta sen <u>GSM-päätelaitteiden</u> tutkimus- ja kehitysyksikön Saksassa. Nokia suunnittelee esittelevänsä ensimmäiset useille merkittäville autonvalmistajille kehittämänsä <u>telematiik</u>katuotteet vuoden 1999 kuluessa. Syyskuussa Nokia osti ruotsalaisen ohjelmistoyrityksen <u>UID:n</u> vahvistaaksen <u>multimedia</u>päätteiden kehittämistä.</p>	<p>Diamond Lane Comms Corp BN</p>
<p>KOHTI KOLMANNEN SUKUPOLVEN VIESTINTÄRATKAISUJA</p>	<p>DSL: JF Data HC2 Computer Sciences Corp BN</p>
<p>Vuonna 1998 <u>ETSI</u> (<u>European Telecommunications Standards Institute</u>) valitsi <u>WCDMA:n</u> (<u>Wideband Code Division Multiple Access</u>). <u>Euroopan</u> kolmannen sukupolven tietoliikenteen <u>radiotier</u>ratkaisuksi. Nokia jatkoi <u>WCDMA-radiotien</u> kehittämistä ja</p>	<p>Integrate HC2 Operator HC2 MNComms BN GSM JF Telematics HC2 UID: JF Multimedia HC2 ETSI: PN WCDMA: JF Europe PN Radio HC2 WCDMA-radio JF</p>

<p>tukemista luodakseen edellytykset tarjota laajakaistaista langatonta multimediaa kehittyvissä GSM-runkoverkoissa. Syyskuun alussa Nokia ilmoitti tehneensä onnistuneen koesoiton kehittämällään kolmannen sukupolven päätelaitteella, joka perustuu NTT DoCoMon testimäärittelyksiin. Nokia jatkoi myös muiden toisen ja kolmannen sukupolven teknologioiden kehittämistä ja julkisti suunnitelmansa testata kolmannen sukupolven matkapuhelinjärjestelmää Kiinassa.</p>	<p>Multimedia HC2 GSM: JF</p> <p>NTT DoCoMon PN Technology HC2</p>
<p>ORGANISAATIOMUUTOS</p>	<p>Organisation HC2 Nokia Telcoms BN</p>
<p>1.7.1998 alkaen Nokialla on kolme toimialaryhmää: Nokia Telecommunications, Nokia Mobile Phones ja Nokia Communications Products. Toimialaryhmien rinnalla Nokia Ventures Organization vastaa uusista, käynnistymässä olevista liiketoiminnoista ja teknologioista ja Nokia Research Center Nokian-laajuisesta T&K-toiminnasta. Nokia Communications Products, Nokia Ventures Organization ja Nokia Research Center sekä yhtymän yleiset kulut raportoidaan osana Muut yksiköt -ryhmää vuonna 1998.</p>	<p>Nokia Mobile Phones BN Nokia Comms Products BN Nokia Ventures Org. BN Technology HC2 Nokia Research Center PN Nokia Comms Products BN Nokia Ventures Org. BN Nokia Research Center PN Europe PN EMU: JF</p>
<p>EURON KÄYTTÖÖNOTTAMINEN</p>	
<p>Nokia tukee euron laajaa käyttöönottoa siirtymävaiheen alusta, 1.1.1999 alkaen. Euroopan rahaliiton 11 jäsenmaasta koostuva EMU-alue on yksi maailman suurimmista markkina-alueista. Nokia uskoo tämän johtavan aiempaa vakaampaan toimintaympäristöön ja siten tukevan taloudellista kasvua. Nokia julkistaa taloudelliset tietonsa euroina vuoden 1999 ensimmäisestä vuosineljänneksestä alkaen.</p>	<p>Nokia Telcoms BN</p>
<p>NOKIA TELECOMMUNICATIONS</p>	
<p>Vuonna 1998 Nokia Telecommunicationsin liikevaihto kasvoi 39 %:lla 26 103 Mmk:aan (18 826 Mmk vuonna 1997). Myynnin kasvu oli erityisen voimakasta Euroopassa ja Kiinassa. Tilausvirta</p>	<p>Nokia Telcoms BN Europe PN</p>

kasvoi 30 %:lla yhteensä 30 Mrd markkaan (23 Mrd markkaa vuonna 1997). Liikevoitto parani 41 %:lla 5 706 Mmk:aan (4 053 Mmk), ja liikevoittoprosentti oli 21,9 % (21,5 %).

Nokia, joka on yksi maailman johtavista kiinteiden ja matkapuhelinverkkojen toimittajista, vahvisti vuoden 1998 aikana markkinajohtajuuttaan langattoman [data](#)siirron järjestelmien tarjoajana. Myös kiinteän verkon [data](#)tuotteiden ja -ratkaisujen toimitukset kasvoivat kaikilla markkina-alueilla.

Vastatakseen [operaattoreiden](#) kasvaviin [kapasiteettitarpeisiin](#) Nokia julkisti [GSM](#)-verkon [High Capacity](#) -ratkaisun, joka hyödyntää myös uutta [radiolinkkiteknologiaa](#). Uuteen ratkaisuun kuuluvat Nokia DX200 i – sarjan keskustuotteet, jotka tarjoavat [operaattoreille](#) merkittäviä säästöjä. [Nokia MSCi](#) – matkapuhelinkeskuksessa on maailman suurin [GSM](#)-keskus[kapasiteetti](#), joka riittää 400 000 tilaajalle. [Nokia MetroSite](#) - tukiasemajärjestelmän avulla verkon [kapasiteetti](#) voidaan jopa kymmenkertaistaa.

Nokia vahvisti edelleen asemaansa [GSM](#)-toimittajana. Vuoden aikana yhteensä 12 uutta asiakasta allekirjoitti sopimuksen Nokian kanssa, joka toimittaa [GSM-teknologiaa](#) nyt 78 [operaattorille](#) 37 maahan. [GSM](#)-1800:ssa Nokia on maailman johtava järjestelmätoimittaja. [GSM](#) 900:n kasvu oli vahvinta [Euroopassa](#) ja Kiinassa. Nokia allekirjoitti [Latinalaisen Amerikan](#) markkinoilla läpimurτοςopimuksen [GSM](#) 900 - verkkotoimituksesta [Venezuelaan](#).

Nokia myös julkisti useita uusia [innovatiivisia](#) tuotteita, kuten [High Speed Data](#) - ratkaisun ja [GSM Intranet Office](#) - ratkaisun. Nokia vahvisti edelleen asemaansa [digitaalissa](#) [TETRA](#) ([Terrestrial Trunked Radio](#)) - [radiopuhelinjärjestelmissä](#) allekirjoittamalla sopimukset mm. [belgialaisen Astridin](#) ja [englantilaisen Dolphinin](#) kanssa. Nokia jatkoi asemansa vakiinnuttamista myös kiinteän verkon markkinoilla. [Operaattorit](#) jatkoivat laajakaistastrategiansa

[Data HC2](#)
[Data HC2](#)
[Operator HC2](#)
[Capacity HC2](#)
[GSM: JF](#)
[High Capacity HC1](#)
[Radiolink technology HC2](#)
[Operator HC2](#)
[Nokia MSCi PN](#)
[GSM: JF](#)
[Capacity HC2](#)
[MetroSite PN](#)
[Capacity HC2](#)
[GSM: JF](#)
[GSM-technology HC2](#)
[Operator HC2](#)
[GSM: JF](#)
[GSM: JF](#)
[Europe PN](#)
[Latin America PN](#)
[GSM: JF](#)
[Venezuela PN](#)
[Innovative HC2](#)
[High Speed Data JF](#)
[GSM Intranet Office BN](#)
[Digital HC2](#)

kehittämistä [Internetin](#) vauhdittaessa [datapalvelujen](#) kysynnän kasvua. Nokia kehitti edelleen [data](#)osaamistaan. Sen asiakkaita ovat pääasiassa kiinteiden ja matkapuhelinverkkojen [datapalveluja](#) tarjoavat [operaattorit](#) sekä [Internet](#)-palvelutarjoajat. Vuoden 1997 lopulla tapahtuneen Ipsilonin oston ansiosta Nokialla oli vuoden 1998 lopussa maailmanlaajuisesti 300 [IP](#)-sovellusasiakasta, joista 30 oli [Internet](#)-palvelujen tarjoajia.

Vuonna 1998 [operaattorit](#) jatkoivat siirtojärjestelmäinvestointejaan. Nokian [SDH](#)-siirtojärjestelmän Synfonetin myynti kasvoi ja nosti Nokian [SDH](#)-asiakkaiden määrän noin 140:een 30 maassa. [Latinalaisen Amerikan](#) siirtojärjestelmämarkkinoilla Nokia teki läpimurron toimittamalla siirto- ja tilaajaverkkoja [Brasilian](#) kahdeksaan suurimpaan kaupunkiin. Vuonna 1998 [Nokia Telecommunications](#) täydensi maailmanlaajuisia tuotanto- ja T&K-verkostoaan rakentamalla Kiinaan sekä toisen tukiasematehtaan että perustamalla kiinteiden verkkojen siirtolaitteita valmistavan yhteisyrityksen. Se myös laajensi useiden muiden tuotantolaitostensa [kapasiteettia](#), perusti uudet T&K-keskukset [Japaniin](#) ja Unkariin sekä kasvatti [investointejaan](#) kehittääkseen edelleen kolmannen sukupolven viestintä[teknologiaa](#), [GSM](#):ää ja [IP-teknologioita](#).

[NOKIA MOBILE PHONES](#)

[Nokia Mobile Phonesin](#) liikevaihto vuonna 1998 kasvoi 74 %:lla 47 984 Mmk:aan (27 643 Mmk vuonna 1997). Liikevoitto nousi 139 %:lla 9 158 Mmk:aan (3 837 Mmk), ja liikevoittoprosentti oli 19,1 % (13,9 %). Joulukuun alussa Nokia valmisti 100. [miljoon](#)annen matkapuhelimensa. Niistä yli 60 % on myyty kahden viime vuoden aikana. Vuonna 1998 Nokia myi 40,8 [miljoonaa](#) matkapuhelinta, joista yli 80 % oli [digitaalisia](#). Nokia myi puhelimiaan eniten Yhdysvalloissa ja toiseksi eniten Kiinassa.

Nokia vahvisti matkapuhelinten maailmanmarkkina-asemaansa. Sen laajan tuotevalikoiman kysyntä oli korkea, ja Nokia uskoo

TETRA: JF
Radio HC2
Belgium PN
England PN
Dolphin BN
Operator HC2
Strategy HC2
Internet JF
Data HC2
Data HC2
Data HC2
Operator HC2
Internet JF
IP: JF
Internet JF
Operator HC2
Invest HC2
SDH: JF
SDH: JF
Latin America PN
Brazil PN
Nokia Telcoms BN
Capacity HC2
Japan PN
Invest HC2
Technology HC2
GSM: JF
IP-technology JF-
HC2
Nokia Mobile
Phones BN
Nokia Mobile
Phones BN
Million HC2
Million HC2
Digital HC2

<p>nousseensa maailman johtavaksi matkapuhelinvalmistajaksi vuonna 1998. Nokian arvioiden mukaan matkapuhelinkäyttäjien määrä koko maailmassa kasvoi yli 100 miljoonalla uudella käyttäjällä ja oli yhteensä yli 306 miljoonaa vuoden 1998 lopussa. Vuoden aikana myytiin yhteensä noin 163 miljoonaa matkapuhelinta, joista uusintaostojen osuus oli lähes 40 %.</p>	<p>Million HC2 Million HC2 Million HC2</p>
<p>Käyttäjämäärien kasvu sekä uusintaostojen lisääntyminen ovat kappalemäärällä mitattuna nostaneet matkapuhelinteollisuuden maailman suurimmaksi kulutuselektronikkateollisuuden alaksi. Tämä on johtanut kasvavaan segmentoitumiseen. Hyödyntääkseen tätä kehitystä Nokia uudisti matkapuhelintensa tuotevalikoimaa tuomalla markkinoille useita uusia digitaalisia malleja vuonna 1998. Vuoden 1998 alussa Nokia aloitti edellisen vuoden lopulla julkistettujen Nokia 6110 -, 6130 - ja 6190-GSM-puhelinten volyymitoimitukset ja aloitti helmikuussa Nokia 2170:n (CDMA 1900) toimitukset Yhdysvaltojen markkinoille. Toisella vuosineljänneksellä Nokia aloitti Nokia 6120 - kaksitoimipuhelimen (AMPS 800/TDMA 800) ja Nokia 6160 - kolmitoimipuhelimen (AMPS 800/TDMA 800/TDMA1900) toimitukset Pohjois - ja Etelä-Amerikassa.</p>	<p>Electronic HC2 Segment HC2 Digital HC2 GSM: JF CDMA: JF AMPS: JF TDMA: JF AMPS: JF TDMA: JF TDMA: JF America PN GSM: JF</p>
<p>Maaliskuussa 1998 Nokia julkisti kuluttajamarkkinoille Nokia 5110- ja 5130-mallit GSM 900- ja 1800 - verkkoihin. Malleissa on with Xpress-on™ -värikuoret. Näiden tuotteiden volyymitoimitukset alkoivat toukokuussa. Nokia myös esitteli toisen sukupolven Nokia 9110 Communicatorin, matkapuhelimen, johon on integroitu lukuisia dataviestintämuotoja sekä Nokia 8810:n, muotoilullaan erottuvan huippumallin. Molemmat toimivat GSM 900 -verkossa. Nokia 8810:n toimitukset alkoivat elokuussa ja Nokia 9110 Communicatorin volyymitoimitukset alkavat 1. helmikuuta 1999.</p>	<p>Xpress-on™ PN Nokia Communicator PN Integrate HC2 Data HC2 GSM: JF Nokia Communicator PN</p>
<p>Huhtikuussa Nokia lanseerasi 6100 - ja 5100 - sarjansa puhelimiin induktiosilmukan, joka mahdollistaa matkapuhelimen käytön yhdessä kuulolaitteen kanssa. Toukokuussa Nokia aloitti Japanin</p>	<p>Japan PN</p>

<p><u>PDC-standardi</u>in kehitetyn, äänentunnistuksella varustetun uuden matkapuhelinmallin toimitukset. Elokuussa Nokia esitteli Pohjois- ja Etelä-<u>Amerikan</u> markkinoille Nokia 5190:n, <u>GSM</u> 1900 -puhelimien ja syyskuussa Nokia 5120 -kaksitoimimallin sekä Nokia 5160 -kolmitoimimallin. Syyskuussa Nokia aloitti Nokia 6150 -kaksitaajuusmallin (<u>GSM</u> 900/1800) toimitukset.</p>	<p>PDC-standard JF</p> <p>America PN</p> <p>GSM: JF</p> <p>GSM: JF</p>
<p>Nokia julkisti vuoden aikana myös useita uusia <u>analogisia</u> puhelimia, kuten Nokia 650:n, maailman pienimmän <u>NMT</u>-puhelimien, uuden Nokia RinGon <u>ETACS</u>-verkkoihin sekä Nokia 282:n Pohjois- ja Etelä-<u>Amerikan</u> markkinoille.</p>	<p>Analog HC2</p> <p>NMT: JF</p> <p>ETACS: JF</p> <p>America JF</p>
<p>Nokian matkapuhelinten kysynnän ennakoidaan jatkuvan voimakkaana. Kysyntään vastatakseen Nokia ilmoitti <u>investoivansa</u> lähes miljardi markkaa Komáromiin, Unkariin rakennettavaan ja vuoden 2000 alkupuolella toimintansa aloittavaan uuteen tehtaaseen ja jakelukeskukseen sekä tuotanto<u>kapasiteetin</u> laajennukseen Salossa. Tuotannon Komáromissa odotetaan alkavan vuoden 2000 alussa. Nokia ilmoitti myös noin miljardin markan arvoisesta tuotannon laajennuksesta Bochumissa, Saksassa vuonna 1999.</p>	<p>Invest HC2</p> <p>Capacity HC2</p>
<p>MUUT YKSIKÖT</p>	
<p>Vuonna 1998 Muut yksiköt -ryhmän liikevaihto laski 17 % ja oli 6 029 Mmk (7 239 Mmk). Ryhmän liiketulos oli 65 Mmk tappiollinen (liikevoitto 564 Mmk vuonna 1997).</p>	
<p><u>Nokia Multimedia Terminals</u>in myynti oli samalla tasolla kuin vuotta aiemmin Saksan hitaasta markkinakasvusta johtuen. Nokia allekirjoitti vuoden aikana useita uusia <u>multimedia</u>päätteiden toimitussopimuksia ja toi markkinoille toisen sukupolven tuotteet <u>satelliitti</u>-, <u>kaapeli</u>- ja maanpäällisiin verkkoihin. Huhtikuussa Nokia ilmoitti ulkoistavansa <u>multimedia</u>päätteiden valmistuksen yhdysvaltalaiselle <u>SCI Systems Inc</u>:ille.</p>	<p>Nokia Multimedia</p> <p>Terminals PN</p> <p>Multimedia HC2</p> <p>Satellite HC2</p> <p>Cable HC2</p> <p>Multimedia HC2</p> <p>SCI Systems Inc</p> <p>BN</p>
<p><u>Nokia Industrial Electronics</u>in myynti laski vuonna 1998. Kun</p>	<p>Nokia Ind Elec BN</p>

otetaan huomioon myydyt liiketoiminnot, myynti oli 10 % pienempi kuin edellisenä vuonna. Nokia julkisti useita uusia monitoreja ja laajensi litteiden monitorien tuotevalikoimansa kattamaan 14,1 tuuman, 15,1 tuuman ja 18 tuuman monitorit. Vuonna 1998 Nokia myi tietoliikennekomponentteja valmistavan LK-Productsin englantilaiselle Filtronic Plc:lle ja Motalassa, Ruotsissa sijaitsevan autoelektronikkaliiketoimintansa ruotsalaiselle Autoliv AB:lle. Lokakuussa Nokia ilmoitti siirtävänsä Suomen monitorivalmistuksen tehtailleen Unkariin ja Meksikoon.

MUUTOKSIA OSAKEPÄÄOMASSA

Vuosien 1994, 1995 ja 1997 avainhenkilöille suunnattujen optiolainojen perusteella tehtyjen 5 892 252 uuden A-osakkeen merkinnän seurauksena Nokian osakepääoma kasvoi vuonna 1998 yhteensä 14 730 630 markalla 1 513 991 410 markkaan. Nokian osakkeiden kokonaislukumäärä oli 31.12.1998 yhteensä 605 596 564. Nokia sai näillä osakemerkinnöillä uutta omaa pääomaa yhteensä 637 618 130 markkaa.

Nokian konserniiyhtiöiden hallussa oli 31.12.1998 yhteensä 27 626 768 Nokian K-osaketta sekä yhteensä 4 534 232 Nokian A-osaketta, nimellisarvoltaan yhteensä 80 402 500 markkaa. Näiden osakkeiden osuus yhtiön osakepääomasta on 5,3 % ja osakkeiden yhteenlasketusta äänimäärästä 16,1 %.

TULEVAISUUDENNÄKYMÄT

Nokian strategiana on pyrkiä johtavaan asemaan maailman nopeimmin kasvavilla viestinnän alueilla ennakoimalla asiakkaiden tarpeet ja vastaamalla niihin nopeasti, laadukkailla tuotteilla ja prosesseilla sekä avoimella suhtautumisella ihmisiin, uusiin ideoihin ja ratkaisuihin. Osaamisensa, markkina-asemansa ja jatkuvan osaamisalueidensa kehittämisen pohjalta Nokiolla on hyvät edellytykset saavuttaa tulevaisuuden tavoitteensa.

Monitor HC2
Monitor HC2
Monitor HC2
LK-Products BN
England PN
Filtronic BN
Autoelectronic
HC2
Monitor HC2

Concern HC2

Strategy HC2

Process HC2

<p>OSINKO</p> <p>Nokian hallitus esittää 17. maaliskuuta 1999 pidettävälle yhtiökokoukselle, että K- ja A-osakkeiden osakekohtainen osinko olisi 5,75 mk (<u>split</u>-korjattuna 3,75 mk vuodelta 1997).</p> <p>TOIMITUSJOHTAJA JORMA OLLILA:</p> <p>Erinomainen viimeinen neljännes päätti Nokian vuoden 1998. Jatkunut vahva kasvu ja erinomainen tulos johtivat ennätykselliseen kokonaistulokseen, ja ylitimme kasvu- ja kannattavuustavoittemme. Vahvistimme markkina-asemaamme monilla alueilla ja meillä on täysi syy olla tyytyväisiä merkittävimpien liiketoimintojemme suorituksiin ja tuloksiin.</p> <p>Vahva kannattavuus jatkui järjestelmäliiketoiminnassamme. Matkapuhelintemme hintaeroosio oli selvästi alhaisempi kuin edellisinä vuosina ja johti matkapuhelinliiketoimintamme poikkeuksellisen hyvään kannattavuuteen. Myös käyttöpääoman kierron nopeutuminen vaikutti myönteisesti vahvaan taloudelliseen asemaamme ja tuloksellisuuteemme vuonna 1998. Liiketoimintojen <u>nett</u>okassavirta oli 10,0 miljardia markkaa.</p> <p>Vuoden aikana henkilöstömme kasvoi 9 819:lla yhteensä 44 543 henkilöön. Arvostan sitä sitoutuneisuutta, jolla työntekijämme kohtasivat sekä kasvun että muutoksen tuomat haasteet. Olen iloinen voidessani todeta, että yhtymänlaajuinen <u>Nokia Connecting People</u>- <u>bonus</u> vuodelta 1998 maksetaan täysimääräisenä eli 5 %:na vuoden perusvuosipalkasta. Vuonna 1998 <u>Euroopan</u> osuus Nokian liikevaihdosta oli 58 %, Pohjois- ja Etelä-<u>Amerikan</u> 21 % sekä <u>Aasian</u> ja Tyynenmeren alueen 21 %. Viisi tärkeintä markkina-alueettamme olivat olivat Yhdysvallat, Kiina, <u>Britannia</u>, Saksa ja Ranska.</p> <p>Arvioimme, että matkapuhelinkäyttäjien määrä ylitti 306 <u>miljoon</u>aa vuoden 1998 lopulla. <u>GSM</u> on kiistattomasti laajimmin käytössä</p>	<p>Split HC1</p> <p>Net HC2</p> <p>Nokia Connecting People BN Bonus HC1 Europe PN America PN Asia PN Britain PN Million HC2 GSM: JF</p>
--	--

<p>oleva <u>digitaalinen</u> matkapuhelin<u>standardi</u>. Noin 45 % kaikista matkapuhelintilaajista ja 60 % kaikista <u>digitaalisista</u> matkapuhelintilaajista käyttää <u>GSM</u>:ää. Tilaajamäärien nopea kasvu sekä langattomien palvelujen suosio ovat myös luoneet edellytyksiä järjestelmäliiketoiminnan kasvulle.</p>	<p>Digital HC2 Standard HC2 Digital HC2 GSM: JF</p>
<p>Olemme nopeasti siirtymässä langattomaan tietoyhteiskuntaan, jossa tasaisesti kasvava osa kaikkea henkilökohtaista viestintää - oli se ääntä, <u>dataa</u>, kuvia tai <u>videota</u> - on langatonta. Uudet käyttäjät ostavat matkapuhelimen ensisijaiseksi viestintävälineekseen. <u>Teknologiset</u> ja elämäntapaan liittyvät tekijät muuttuvat jatkuvasti, ja käyttäjät vaihtavat uuteen puhelimeen entistä useammin. <u>Operaattoreiden</u> on <u>investoitava</u> verkon peittoon ja <u>kapasiteettiin</u>, tarjottava uusia palveluja sekä yhdistettävä asiakkaiden tarpeita matkapuhelin- ja kiinteissä verkoissa.</p>	<p>Data HC2 Video HC2 Technology Operator HC2 Invest HC2 Capacity HC2</p>
<p>Sekä monet uudet <u>operaattorit</u> että nykyiset, verkkojaan laajentavat asiakkaamme valitsivat Nokian toimittajakseen. Tämän seurauksena järjestelmäliiketoimintamme tilauskannan kasvu jatkui vahvana ja oli 30 %. Vuoden aikana julkistamamme uudet ratkaisut kertovat johtoasemastamme tietoliikennejärjestelmissä. Meillä on hyvät edellytykset hyötyä niistä uusista mahdollisuuksista, joita aukeaa <u>digitaalisten</u> teollisuudenalojen yhdyntyessä.</p>	<p>Operator HC2 Digital HC2</p>
<p>Alan nopea kehitys heijastuu matkapuhelintemme myyntilukuihin. Vuoden 1998 lopulla myimme useiden viikkojen aikana yli <u>miljoona</u> puhelinta viikossa. Arvioimme, että vuonna 1998 myytiin yhteensä noin 163 <u>miljoonaa</u> matkapuhelinta. Nokia myi vuoden aikana 40,8 <u>miljoonaa</u> puhelinta ja joulukuun alussa valmistimme 100. <u>miljoonan</u> matkapuhelimemme.</p>	<p>Million HC2 Million HC2 Million HC2 Million HC2</p>
<p>Matkapuhelinten nopea yleistymisen maailmanlaajuisesti kuluttajatuotteeksi on vaatinut uutta lähestymistapaa niin puhelinten valmistuksessa kuin myynnissä. Menestyksen edellytyksenä on kyky ymmärtää <u>segmentoinnin</u> merkitys. <u>Segmentoiduilla</u> kuluttajamarkkinoilla, joilla myydään suuria määriä, kriittisiä</p>	<p>Segment HC2 Segment HC2</p>

<p>menestystekijöitä ovat laaja tuotevalikoima, vahva ja houkutteleva tuotemerkki sekä tehokas maailmanlaajuinen logistiikkaprosessi. Kiinnitämme myös jatkossa huomiota näihin osa-alueisiin tavoitellessamme kestävää merkkijohtajuutta.</p>	<p>Logistical process HC2</p>
<p>Tuotevalikoimamme on vuoden 1999 alkaessa vahva, ja vuoden mittaan esittelemme uusia kilpailukykyisiä tuotteita. Julkistamamme tuotantokapasiteetin laajennussuunnitelmat parantavat kykyämme vastata ennakoituun globaaliin matkapuhelinten kysynnän kasvuun.</p>	<p>capacity HC2 Global HC2</p>
<p>Kehitys kohti kolmannen sukupolven matkaviestintää otti tärkeitä askeleita viime vuoden aikana. Alan johtavaa asemaamme vahvistaen olimme ensimmäinen yritys, joka esitteli High Speed Circuit Switched Data -ratkaisun GSM-verkoissa. Seuraavien kahden vuoden aikana esittelemme uusia palveluja ja ominaisuuksia, jotka vievät kohti laajakaistaisen langattoman teknologian ratkaisuja vuodesta 2001 alkaen. Olemme sitoutuneet tähän haasteelliseen aikatauluun, ja tavoitteenamme on olla ensimmäisten kolmannen sukupolven laitetoimittajien joukossa.</p>	<p>HSCSD: JF GSM: JF Technology HC2</p>
<p>Vastataksemme lähitulevaisuuden haasteisiin ja rakentaaksemme perustaa liiketoimintamme jatkuvalla kasvulla myös tulevana vuosina jatkamme investointeja tutkimukseen ja kehitykseen ja olemme perustaneet Nokia Ventures Organizationin. Sen tavoitteena on etsiä ja kehittää alueita, joilla on kasvupotentiaalia viiden vuoden tähtäimellä. Jatkamme myös liittoutumisen strategiaamme ja nykyosaamisalueitamme täydentäviä, kohdennettuja yritysostoja.</p>	<p>Invest HC2 Nokia Ventures Org. BN Potential HC2 Strategy HC2</p>
<p>Lukuisat yleiset taloudelliset tekijät, jotka ovat näkyneet viimeaikaisina valuuttakurssiheilahteluina, vaikeuttavat ennustamista. Samanaikaisesti kasvun odotetaan jatkuvan vahvana valitsemillamme tietoliikenneteollisuuden osa-alueilla, ja uudistamme aiemmat tavoitteemme 25 - 35 % liikevaihdon kasvusta ja hyvästä kannattavuudesta vuodelle 1999.</p>	

<p>KONSERNIN TULOSLASKELMA, IAS (Tilintarkastettu)</p> <p>Liikevaihto</p> <p>Hankinnan ja valmistuksen kulut</p> <p>Tutkimus- ja kehityskulut</p> <p>Myynnin ja markkinoinnin kulut, hallinnon kulut sekä liiketoiminnan muut tuotot ja kulut</p> <p>Liikevoitto</p> <p>Osuus osakkuusyhtiöiden tuloksista</p> <p>Rahoitustuotot ja -kulut</p> <p>Tulos ennen veroja ja vähemmistöosuutta Tuloverot</p> <p>Vähemmistöosuus tuloksesta</p> <p>Jatkuvien toimintojen tulos</p> <p>Poistuneet liiketoiminnat</p> <p>Tulos varsinaisesta toiminnasta ennen laskentasääntöjen muutoksen vaikutusta</p> <p>Laskentasääntöjen muutoksen <u>kumulatiivinen</u> <u>net</u>tovaikutus</p> <p>Tilikauden voitto Tulos/osake, mk:</p> <p>Jatkuvien toimintojen tulos</p> <p>Perus</p> <p>Laimennettu</p> <p>Tilikauden voitto</p> <p>Perus</p> <p>Laimennettu</p> <p>Osakkeita keskimäärin (1 000 osaketta)</p> <p>Perus</p> <p>Laimennettu</p> <p>Poistot</p> <p>Valuuttakurssi</p> <p>LIKEVAIHTO TOIMIALARYHMITÄIN (tilintarkastettu)</p> <p><u>Nokia Telecommunications</u></p>	<p>Concern HC2 IAS: JF</p> <p>Cumulative HC2 Net HC2</p> <p>Nokia Telcoms BN</p>
--	--

<p><u>Nokia Mobile Phones</u></p> <p>Muut yksiköt</p> <p>Toimialaryhmien välinen myynti</p> <p>Nokia-yhtymä</p> <p>LIIKETULOS TOIMIALARYHMITTÄIN (tilintarkastettu)</p> <p>vaihdosta</p> <p><u>Nokia Telecommunications</u></p> <p><u>Nokia Mobile Phones</u></p> <p>Muut yksiköt</p> <p>Nokia-yhtymä</p> <p>HENKILÖSTÖ</p> <p><u>Nokia Telecommunications</u></p> <p><u>Nokia Mobile Phones</u></p> <p>Muut yksiköt</p> <p>Nokia-yhtymä</p> <p>Suomessa</p> <p>Muualla <u>Euroop</u>assa</p> <p>Pohjois- ja Etelä-<u>Amerik</u>assa</p> <p><u>Aasian</u> ja Tyynenmeren alueella</p> <p>Muissa maissa</p> <p>Valuuttakurssi</p> <p><u>KONSERN</u>ITASE 31.12., <u>IAS</u> (tilintarkastettu)</p> <p>VASTAAVA Käyttöomaisuus ja muut pitkäaikaiset sijoitukset</p> <p>Aineettomat hyödykkeet</p> <p>Aineelliset hyödykkeet</p> <p>Osuudet osakkuusyhtiöissä</p> <p>Muut osakkeet ja osuudet</p>	<p>Nokia Mobile Phones BN</p> <p>Nokia Telcoms BN Nokia Mobile Phones BN</p> <p>Nokia Telcoms BN Nokia Mobile Phones BN</p> <p>Europe PN</p> <p>America PN</p> <p>Asia PN Concern HC2 IAS: JF</p>
---	---

<p>Pitkäaikaiset lainasaamiset</p> <p>Laskennallinen verosaaminen</p> <p>Muut sijoitukset</p> <p>Vaihto- ja rahoitusomaisuus</p> <p>Vaihto-omaisuus</p> <p>Saamiset</p> <p>Rahoitusarvopaperit</p> <p>Rahat ja pankkisaamiset</p> <p>Yhteensä</p> <p>VASTATTAVAA</p> <p>Oma pääoma</p> <p>Osakepääoma</p> <p>Ylikurssirahasto</p> <p>Omat osakkeet</p> <p>Muut rahastot</p> <p>Kertyneet voittovarot</p> <p>Vähemmistöosuudet</p> <p>Pitkäaikainen vieras pääoma</p> <p>Pitkäaikaiset korolliset rahoitusvelat</p> <p>Laskennallinen verovelka</p> <p>Muut pitkäaikaiset velat</p> <p>Lyhytaikainen vieras pääoma</p> <p>Lyhytaikaiset rahoitusvelat</p> <p>Pitkäaikaisten lainojen lyhennykset</p> <p>Osto- ja siirtovelat</p> <p>Saadut ennakkomaksut</p> <p>Yhteensä</p> <p>Korolliset velat</p> <p>Oma pääoma/osake</p> <p>Osakkeiden määrä vuoden lopussa (1000 osaketta) *</p> <p>* Ei sisällä <u>konserni</u>iyhtiöiden omistamia osakkeita.</p> <p>Valuuttakurssi 31.12.1998, 1 FIM = 0,198 USD 1 EUR = 5,94573</p> <p>FIM</p>	<p>Concern HC2</p>
--	--------------------

<p>VASTUUSITOUMUKSET (tilintarkastettu)</p> <p><u>KONSERNI</u></p> <p>VELAT, JOIDEN VAKUUDEKSI ANNETTU KIINNITYKSIÄ KIINTEISTÖÖN</p> <p>Rahalaitoslainat</p> <p>Annetut kiinnitykset</p> <p>MUUT ANNETUT VAKUUDET</p> <p>Annetut kiinteistökiinnitykset</p> <p>Annetut pantit</p> <p>SAMAAN <u>KONSERNI</u>IIN KUULUVIEN YRITYSTEN PUOLESTA ANNETUT VAKUUDET</p> <p>Kiinnitetyt panttivelkakirjat</p> <p>Pantatut arvopaperit</p> <p>Muiden puolesta annetut vakuudet</p> <p>Kiinnitetyt panttivelkakirjat</p> <p>Kuluksi ja velaksi kirjaamatta olevat eläkevastuut</p> <p>Vastuusitoumukset samaan <u>konserni</u>iin kuuluvien yritysten puolesta</p> <p>Muut takaukset</p> <p>Vastuusitoumukset osakkuusyhtiöiden puolesta</p> <p>Lainatakaukset</p> <p>Muut vastuusitoumukset</p> <p>Lainatakaukset</p> <p>Muut takaukset</p> <p><u>Leasing</u>vastuut</p> <p>JOHDANNAISSOPIMUSTEN NIMELLISARVOT</p> <p>Valuuttatermiinisopimukset</p> <p>Ostetut valuuttaoptiot</p> <p>Myydyt valuuttaoptiot</p> <p>Korkotermini- ja -<u>futuuri</u>sopimukset</p> <p>Koronvaihtosopimukset</p> <p>Ostetut korko-optiot</p>	<p>Concern HC2</p> <p>Concern HC2</p> <p>Paper HC2</p> <p>Concern HC2</p> <p>Leasing HC2</p> <p>Future HC2</p>
---	--

<p>Myydyt korko-optiot</p> <p>1) Tässä esitetyt johdannaissopimusten nimellisarvot eivät välttämättä vastaa osapuolten vaihtamia rahasuorituksia eivätkä siten yksin tarkasteltuna anna kuvaa konsernin riskiasemasta.</p> <p>2) Nimellisarvot sisältävät myös suljetut termiini- ja futuurisopimukset.</p> <p>3) Valuuttatermiinisopimusten määrä sisältää myös ulkomaisten tytäryhtiöiden oman pääoman suojaamiseen käytettyjä valuuttatermiinejä, joiden nimellisarvo 31.12.1998 on yhteensä 7,9 mrd. mk ja 31.12.1997 vastaavasti 5,2 mrd. mk.</p> <p>Valuuttakurssi 31.12.1998, 1 FIM = 0,198 USD 1 EUR = 5,94573 FIM</p> <p><i>On otettava huomioon, että tähän katsaukseen sisältyvät sellaiset kannanotot, jotka eivät perustu jo toteutuneeseen, ovat tulevaisuudennäkymiin liittyviä kannanottoja. Näitä ovat esimerkiksi</i></p> <p><i>1) tuotteiden esittelemisen ajankohdat;</i></p> <p><i>2) ennakkoinnit markkinoiden kehittymisestä;</i></p> <p><i>3) ennakkoinnit kasvusta tai kannattavuudesta ja</i></p> <p><i>4) lausumat, joissa esiintyy sana "uskoa", "odottaa", "ennakoida", "arvioida" tai muu vastaava ilmaisu.</i></p> <p><i>Koska tällaisiin kannanottoihin sisältyy riskejä ja epävarmuuksia, todelliset tulokset voivat poiketa huomattavasti niistä tuloksista, joita yhtiöltä nyt odotetaan. Tekijöitä, jotka saattaisivat aiheuttaa poikkeamia, voivat olla esimerkiksi</i></p> <p><i>1) yleinen taloudellinen tilanne, kuten talouskasvu yhtiön maantieteellisillä päämarkkina-alueilla tai valuuttakurssien vaihtelut;</i></p> <p><i>2) alan olosuhteet, kuten tuotteiden kysyntä, kilpailutilanne, hinnoittelu, tuoteuutuuksien hyväksyttävyys, kilpailijoiden uutuustuotteet, teknologian muutokset tai yhtiön kyky hankkia keskeytymättä ja kohtuuhintaan komponentteja kolmansilta osapuolilta sekä yhtiön asiakkaiden taloudellinen tilanne;</i></p> <p><i>3) toimintaedellytykset, kuten tuotannon jatkuva menestys ja siitä saatava tehokkuushyöty, tuotekehityksen jatkuva menestys tai</i></p>	<p>Concern HC2</p> <p>Future HC2</p> <p>Technology HC2</p> <p>Component HC2</p>
--	---

<p>kysynnässä tapahtuvien muutosten aiheuttamat vaihto-omaisuuteen liittyvät <i>riskit</i>;</p> <p>4) epävarmuudet, kustannukset ja <i>riskit</i>, jotka liittyvät vuoteen 2000 sekä</p> <p>5) ne <i>riskitekijät</i>, jotka mainitaan yhtiön toimittamassa, 31.12.1997 päättynyttä vuotta koskevassa asiakirjassa <i>Form</i> 20-F.</p> <p>Valuuttakurssi 31.12.1998 1 FIM = 0,198 USD 1 EUR = 5,94573 FIM</p> <p>Helsingissä 29.1.1999</p> <p>NOKIA</p> <p>Hallitus</p> <p>Lisätietoja:</p> <p>Viestintäjohtaja Lauri Kivinen, yhtymäviestintä, Nokia, puh. (09) 1807 495</p> <p>Johtaja Martin Sandelin, sijoittajasuhteet, puh. +1 972 894 4880</p> <p>Apulaisjohtaja Ulla James, sijoittajasuhteet, puh. (09) 1807 290</p> <p>http://www.nokia.com</p> <p>Nokia julkistaa vuoden 1999 osavuositarkastukset 22.4. (tammi-maaliskuu), 22.7. (tammi-kesäkuu) ja 21.10. (tammi-syyskuu).</p>	<p>Risk HC2</p> <p>Risk HC2</p> <p>Risk HC2</p> <p>Form HC1</p>
--	---

6.1.4.1 Nokia Osavuositarkastus 1998 4th Quarter Word Classifications

NOKIA 1998 Vahva viimeinen vuosineljännes päätti ennätysellisen vuoden.

Word in Text	Foreignism	Classification
<i>historian</i>	history	HC2
<i>miljoon</i> aan	million	HC2
<i>miljoon</i> aan	million	HC2
<i>Euroopan</i>	Europe	PN
<i>Amerikan</i>	America	PN
<i>Aasian</i>	Asia	PN
<i>operaattori</i> t	operator	HC2
<i>miljoon</i> aan	million	HC2

miljoon aan	million	HC2
miljoon annen	million	HC2
Telecommunications		BN
Mobile Phones		BN
split-		HC1
Telecommunications issa		BN
Mobile Phones issa		BN
IAS		JF
Telecommunications in		BN
Mobile Phones in		BN
nett orahoituskulut	net	HC2
IAS		JF
Nett otulos	net	HC2
Telecommunications in		BN
Euroop assa	Europe	PN
operaattor eilla	operator	HC2
GSM		JF
kapasite ettitarpeisiin	capacity	HC2
GSM		JF
High Capacity		HC1
Singapore ssa	Singapore	PN
GSM		JF
GSM		JF
Malesia	Malaysia	PN
Filippiin ien	Philippines	PN
GSM		JF
GSM		JF
GSM		JF
Latvia ssa	Latvia	PN
Hollan nissa	Holland	PN
data nopeuksien	data	HC2
GSM		JF
HSCSD		JF
operaattor eille	operator	HC2
Hongkong Telecom ille		BN
New World PCS		BN

Singapore laisen	Singapore	PN
StarHub in		BN
GSM		JF
Euroopan	Europe	PN
digitaal issa	digital	HC2
SDH		JF
operaattori t	operator	HC2
data palvelujen	data	HC2
Internet		JF
ADSL		JF
IP		JF
teknologi alla	technology	HC2
Telecom New Zealand ille		BN
Telecom New Zealand in		BN
kupari kabeliverkossa	copper cable	HC2
teknologi an	technology	HC2
MII		PN
teknologi a	technology	HC2
teknologi oiden	technology	HC2
Internet		JF
UUNET		BN
Internet		JF
Euroopan Union in		PN
MOBILE PHONES in		BN
Mobile Phones in		BN
volyy mi	volume	HC2
Japan in	Japan	PN
ETACS		JF
analog iseen	analog	HC2
digitaal isissa	digital	HC2
Nokia Navigator in	Nokia Navigator	PN
teknologi a	technology	HC2
NMT		JF
NMT		JF
digitaal isen	digital	HC2
FM-radio		HC1

<u>Japan</u> in	Japan	PN
<u>PDC</u>		PN
<u>Japan</u> in	Japan	PN
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>invest</u> oivansa	invest	HC2
<u>Invest</u> ointi	invest	HC2
<u>Multimedia Terminals</u> in		BN
<u>Euroop</u> assa	Europe	PN
<u>Aasian</u>	Asia	PN
<u>Amerikan</u>	America	HC2
<u>Euroop</u> assa	Europe	PN
<u>digitaal</u> isten	digital	HC2
<u>kaapel</u> itelevisiopäätteiden	cable television	HC2
<u>Brasili</u> assa	Brasil	PN
<u>Filippiin</u> eillä	Philippines	PN
<u>Skandinaavi</u> seen	Scandinavia	PN
<u>digitaal</u> ipalvelujen	digital	HC2
<u>DVB-T</u>		BN
<u>digitaal</u> isten	digital	HC2
<u>Industrial Electronics</u> in		BN
<u>monitor</u> imarkkinoiden	monitor	HC2
<u>LCD-monitor</u> in		JF
<u>monitor</u> ituotannon	monitor	HC2
<u>monitor</u> ituotannon	monitor	HC2
<u>Telecommunications</u> issa		BN
<u>Mobile Phones</u> issa		BN
<u>IAS</u>		JF
<u>Telecommunications</u> in		BN
<u>Mobile Phones</u> in		BN
<u>Industrial Electronics</u> in		BN
<u>Ventures Organizations</u> in		BN
<u>invest</u> oinneista	invest	HC2
<u>nett</u> orahoituskulut	net	HC2
<u>split</u>		HC1
Käyttöomaisuus <u>invest</u> oinnit	invest	HC2
<u>Nett</u> ovelan	net	HC2

<u>gearing</u>		HC1
<u>GSM</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>Euroopan</u>	Europe	PN
<u>Amerikan</u>	America	PN
<u>Aasian</u>	Asia	PN
<u>Britannia</u>	Britain	PN
<u>Australia</u>	Australia	PN
<u>investoi</u>	invest	HC2
<u>investoinnit</u>	invest	HC2
Tuotanto <u>kapasiteettia</u>	capacity	HC2
<u>investointeja</u>	invest	HC2
<u>kapasiteetin</u>	capacity	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>Multimedia</u> päätteiden	multimedia	HC2
<u>SCI Systems Inc:</u> lle		BN
tietoliikenne <u>komponentteja</u>	component	HC2
<u>LK-Products</u> in		BN
<u>Englant</u> ilaiselle	England	PN
<u>Filtronic</u>		BN
<u>radio</u> puhelimien	radio	HC2
<u>Connecting People Bonus Plan</u>		PN
<u>strategi</u> sesti	strategy	HC2
<u>strategi</u> sia	strategy	HC2
<u>globaal</u> it	global	HC2
<u>standard</u> it	standard	HC2
<u>WAP Forum</u>		JF
<u>Bluetooth</u>		source lang Danish ⁶⁹
<u>standarde</u> ihin	standard	HC2
<u>teknologi</u> oihin	technology	HC2
<u>IP-teknologi</u> aosaamistaan	IP-technology	JF-HC2
<u>IP</u>		JF
puhelin <u>teknologi</u> aan	technology	HC2

⁶⁹ Retrieved from www.fortidensjelling.dk/jelling5.htm on 12 Jan 2005.

<u>Vienna Systems</u>		BN
<u>Diamond Lane Communications Corporation</u>		BN
<u>DSL</u>		JF
<u>data</u> verkkojen	data	HC2
<u>Computer Sciences Corporation</u>		BN
järjestelmä <u>integraati</u> otarjontaansa	integrate	HC2
verkko- <u>operaattoreille</u>	operator	HC2
<u>Mantra Nortel Communications</u>	MN Comms	BN
<u>GSM</u>		JF
<u>telematiik</u> katuotteet	telematics	HC2
<u>UID</u>		JF
<u>multimedia</u> päätteiden	multimedia	HC2
<u>ETSI</u>		PN
<u>WCDMA</u>		JF
<u>Euroopan</u>	Europe	PN
<u>radio</u> tieratkaisuksi	radio	HC2
<u>WCDMA-radio</u> tien		JF
<u>multimedia</u> a	multimedia	HC2
<u>GSM</u>		JF
NTT DoCoMon		PN
<u>teknologi</u> oiden	technology	HC2
<u>Organisaatio</u> muutos	organisation	HC2
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
<u>Communications Products</u>		BN
<u>Ventures Organization</u>		BN
<u>teknologi</u> oista	technology	HC2
<u>Research Center</u>		PN
<u>Communications Products</u>		JF
<u>Ventures Organization</u>		JF
<u>Research Center</u>		PN
<u>Euroopan</u>	Europe	HC2
<u>EMU</u>		JF
<u>TELECOMMUNICATIONS</u>		BN
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Euroopassa</u>	Europe	PN

data siirron	data	HC2
data tuotteiden	data	HC2
operaattori iden	operator	HC2
kapasiteetti tarpeisiin	capacity	HC2
GSM		JF
High Capacity		HC1
radiolink kiteknologiaa	radio link technology	HC2
operaattori eille	operator	HC2
MSCi		PN
GSM		JF
keskus kapasiteetti	capacity	HC2
MetroSite		PN
kapasiteetti	capacity	HC2
GSM		JF
GSM-teknologia a	GSM-technology	HC2
operaattori ille	operator	HC2
GSM		JF
GSM		JF
Euroop assa	Europe	PN
Latin alaisen Amerikan	Latin America	PN
GSM		JF
Venezuela an	Venezuela	PN
innovatiiv isia	innovative	HC2
High Speed Data		JF
GSM Intranet Office		BN
digitaal isissa	digital	HC2
TETRA		JF
radio puhelinjärjestelmissä	radio	HC2
Belgia laisen	Belgium	PN
Englant ilaisen	England	PN
Dolphin in		BN
Operaattori t	operator	HC2
aajakaista strategi ansa	strategy	HC2
Internet in	Internet	JF
data palvelujen	data	HC2
data osaamistaan	data	HC2

<u>data</u> palveluja	data	HC2
<u>operaattori</u> t	operator	HC2
<u>Internet</u>		JF
<u>IP</u>		JF
<u>Internet</u>		JF
<u>operaattori</u> t	operator	HC2
siirtojärjestelmä <u>invest</u> ointejaan	invest	HC2
<u>SDH</u>		JF
<u>SDH</u>		JF
<u>Latin</u> alaisen <u>Amerikan</u>	Latin America	HC2
<u>Brasil</u> ian	Brasil	PN
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>kapasite</u> ettia	capacity	HC2
<u>Japan</u> iin	Japan	PN
<u>invest</u> ointejaan	invest	HC2
viestintä <u>teknologi</u> aa	technology	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>IP-teknologi</u> oita	IP-technology	JF-HC2
<u>MOBILE PHONES</u>		BN
<u>Mobile Phones</u> in		BN
<u>miljoon</u> annen	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>digitaal</u> isia	digital	HC2
<u>miljoon</u> alla	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
kulutusel <u>ektroniik</u> kateollisuuden	electronic	HC2
<u>segment</u> oitumiseen	segment	HC2
<u>digitaal</u> isia	digital	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>CDMA</u>		JF
<u>AMPS</u>		JF
<u>TDMA</u>		JF
<u>AMPS</u>		JF
<u>TDMA</u>		JF
<u>TDMA</u>		JF

<u>Amerika</u> ssa	America	PN
<u>GSM</u>		JF
<u>Xpress</u> -on™		PN
<u>Communicator</u> in		PN
<u>integro</u> itu	integrate	HC2
<u>data</u> viestintämuotoja	data	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>Communicator</u> in		PN
<u>Japan</u> in	Japan	PN
<u>PDC-standardi</u> in	PDC-standard	JF-HC2
<u>Amerikan</u>	America	PN
<u>GSM</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>analogi</u> sia	analog	HC2
<u>NMT</u>		JF
<u>ETACS</u>		JF
<u>Amerikan</u>	America	PN
<u>investo</u> ivansa	invest	HC2
tuotanto <u>kapasite</u> etin	capacity	HC2
<u>Multimedia Terminals</u> in		PN
<u>multimedia</u> päätteiden	multimedia	HC2
<u>satelliitti</u> -	satellite	HC2
<u>kaapeli</u> -	cable	HC2
<u>multimedia</u> päätteiden	multimedia	HC2
<u>SCI Systems Inc</u> :ille		BN
<u>Industrial Electronics</u> in		BN
<u>monitor</u> eja	monitor	HC2
<u>monitor</u> ien	monitor	HC2
<u>monitor</u> it	monitor	HC2
LK- <u>Products</u> in		BN
<u>Englant</u> ilaiselle	England	PN
<u>Filtronic</u>		BN
<u>autoelektroniik</u> kaliiketoimintansa	autoelectronic	HC2
<u>monitor</u> ivalmistuksen	monitor	HC2
<u>konserni</u> yhhtiöiden	concern	HC2
<u>strategia</u> na	strategy	HC2

<u>prosesse</u> illa	process	HC2
<u>split</u>		HC1
<u>nett</u> okassavirta	net	HC2
<u>Connecting People</u>		BN
<u>bonus</u>		HC1
<u>Euroop</u> an	Europe	PN
<u>Amerikan</u>	America	PN
<u>Aasian</u>	Asia	PN
<u>Britannia</u>	Britain	PN
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>digitaal</u> inen	digital	HC2
matkapuhelin <u>standardi</u>	standard	HC2
<u>digitaal</u> isista	digital	HC2
<u>GSM</u>		JF
<u>data</u> a	data	HC2
<u>video</u> ta	video	HC2
<u>Teknologi</u> set	technology	HC2
<u>Operaattor</u> eiden	operator	HC2
<u>invest</u> oitava	invest	HC2
<u>kapasite</u> ettiin	capacity	HC2
<u>operaattor</u> it	operator	HC2
<u>digitaal</u> isten	digital	HC2
<u>miljoon</u> a	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>miljoon</u> aa	million	HC2
<u>miljoon</u> annen	million	HC2
<u>segment</u> oinnin	segment	HC2
<u>Segment</u> oiduilla	segment	HC2
<u>logistiikka</u> <u>prosessi</u>	logistical process	HC2
tuotanto <u>kapasite</u> etin	capacity	HC2
<u>globaal</u> iin	global	HC2
<u>HSCSD</u>		JF
<u>GSM</u>		JF
<u>teknologi</u> an	technology	HC2
<u>invest</u> ointeja	invest	HC2

<u>Ventures Organizations</u> in		BN
kasvu <u>potentia</u> al	potential	HC2
liittoutumi <u>strategi</u> aamme	strategy	HC2
<u>KONSERN</u> IN	concern	HC2
<u>IAS</u>		JF
<u>kumulatiiv</u> inen	cumulative	HC2
<u>nett</u> ovaikutus	net	HC2
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
<u>Telecommunications</u>		BN
<u>Mobile Phones</u>		BN
<u>Euroop</u> assa		PN
<u>Amerika</u> ssa	America	PN
<u>Aasian</u>	Asia	PN
<u>KONSERN</u> ITASE	concern	HC2
<u>IAS</u>		JF
<u>konsern</u> iyhtiöiden	concern	HC2
<u>KONSERN</u> I	concern	HC2
<u>KONSERN</u> IIN	concern	HC2
arvo <u>paperi</u> t	paper	HC2
<u>konsern</u> iin	concern	HC2
<u>Leasing</u> vastuut	leasing	HC2
<u>futuuri</u> sopimukset	future	HC2
<u>konsern</u> in	concern	HC2
<u>futuuri</u> sopimukset	future	HC2
<u>teknologi</u> an	technology	HC2
<u>komponent</u> teja	component	HC2
<u>risk</u> it	risk	HC2
<u>risk</u> it	risk	HC2
<u>risk</u> itekijät	risk	HC2
<u>Form</u>		HC1

Figure 16 Nokia Osavuositiedot 1998 4th Quarter Word Classifications

HC2 = 162 PN = 62 BN = 54 HC1 = 9 JF = 72 source lang Danish = 1 JF-HC2 = 2

The number of words in this fourth quarter document is 4066, of which 361 are foreignisms. That is 8.83% of the total number of words in this document. So finally we have come to a point where we can say with certainty that all the four Nokia annual business reports have a remarkably similar number of foreignisms (between 8 and 10%). There was a trend in the high use of foreignisms in all the four business reports. In the following section, we will discuss this very trend in quantitative terms in the light of all the other data gathered from analyses of the ten translations that were produced by Saastamoinen Oy 1912, Saastamoinen Oy 1914, NOPSA 1932, Enzo-Gutzeit-Tornator Oy 1938, Nokia Oy 1946, Imatran Voima Oy 1964, and Nokia 1998.

6.2 Discussion of Data

The best way to introduce a discussion of the data which have emerged from the preceding documents is by looking at a table which lays them out in detail so that the values can be compared. The following table does just that. Each colour running vertical represents a different company document, which is a Finnish/English translation. There are a total of ten separate documents beginning at **H. S. OY 1912** in red.

“Old Documents”

	<i>H. S. OY 1912</i>	<i>J.E.C. OY 1914</i>	<i>NOPSA 1932</i>	<i>E.-G.T. YH 1938</i>	<i>NOKIA OY 1946</i>	<i>I.V. OY 1964</i>
HC1		1		1		2
%	0.00	4.55	0.00	0.04	0.00	0.05
HC2	42	1	41	53	51	88
%	1.06	4.55	5.87	2.18	1.94	2.28
HC3			1			
%	0.00	0.00	0.14	0.00	0.00	0.00
PN	50			1	1	
%	1.27	0.00	0.00	0.04	0.04	0.00
BN	1					
%	0.03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
JF						
%	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
source lang Finnish						
%	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00

source lang Danish						
%	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
JF-HC2						
%	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Total foreignisms	93	2	42	55	52	90
%	2.35	9.09	6.02	2.26	1.97	2.33
Total # of Words	3952	22	698	2436	2634	3858
%	2.35	9.09	6.02	2.26	1.97	2.33

“New Documents”

	<i>NOKIA JAN - MAR 1998</i>	<i>NOKIA JAN - JUNE 1998</i>	<i>NOKIA JAN - SEPT 1998</i>	<i>NOKIA JAN - DEC 1998</i>
HC1	7	4	6	9
%	0.29	0.19	0.24	0.22
HC2	101	84	73	160
%	4.12	4.04	2.91	3.94
HC3				
%	0.00	0.00	0.00	0.00
PN	33	14	24	61
%	1.35	0.67	0.96	1.50
BN	37	30	46	54
%	1.51	1.44	1.83	1.33
JF	55	41	53	72
%	2.24	1.97	2.11	1.77
source lang Finnish	3	3		
%	0.12	0.14	0.00	0.00
source lang Danish		1		1
%	0.00	0.05	0.00	0.02
JF-HC2				2
%	0.00	0.00	0.00	0.05
Total foreignisms	236	177	202	359
%	9.63	8.51	8.05	8.83
Total # of Words	2450	2080	2510	4066
%	9.63	8.51	8.05	8.83

Figure 17 Comparing percentages of foreignisms from ten separate translations

For ease of reference, we reproduce the classification of foreignisms already described in Chapter 4. It was originally developed in Einar Haugen's classic article from 1950,⁷⁰ but we have added several more categories. They are described below:

HC1 – Haugen's classification type 1 (loan words - morphemic importation without substitution);

HC2 – Haugen's classification type 2 (loan blends - morphemic substitution as well as importation, sometimes called hybrids);

HC3 – Haugen's classification type 3 (loan shifts - morphemic substitution without importation, also called loan translations or semantic loans);

JF – Justified Foreignism (a word so distinctive that it is reproduced in its original form)

PN – Proper Name (the name remains the same in both the source and target languages)

BN – Business Name (similar to both JN and PN)

6.2.1 Discussion of Data Found in the Old Documents

We already pointed out (see sub-section 5.2.1.7) that in the *old documents* most classifications apart from HC2 are represented by only one or two examples. The exception here is PN in H.S. Oy 1912. For that document, the number of proper names of English origin exceeds even the number of HC2 foreignisms. That is perhaps not surprising considering that the document in question consists of the minutes of meetings from a company which had a close working relationship with a British company.

The average number of foreignisms in the *old documents* is around two percent, except for J.E.C. Oy 1914, which must be regarded as an exception under any circumstances owing to the very low number of words in it. We may possibly regard NOPSA 1932 as an exception also, partly because of a low number of words (698 rather than between 2436 and 3952), and partly because the content describes an outboard motor and its working rather than discussing business and financial matters as the other documents do. Whatever the reason for it, NOPSA 1932 has 6.02% foreignisms, larger by a factor of three than any of the others.

If we consider that the average number of foreignisms in the *old documents* is around two percent, and compare it to the average number of foreignisms in the new documents which is about eight per cent, and view these facts against the *defensive*

⁷⁰ Einar Haugen, "The Analysis of Language Borrowing" *Language* 26 (1950): 210-31.

attitudes toward *the other* that prevailed in Finland in the 1830s with the corresponding meagre use of foreignisms in Finnish discourse, then we can begin to see that the *transdiscursive attitudes* in current Finnish society have contributed to the greater use of foreignisms in Finnish discourse, especially in business translations.

We may also see it this way: when *defensive attitudes* prevailed in Finland, even with constant Finnish business contacts with foreign companies, at least until the 1990s when some Finnish companies began to adopt English as their corporate language, the use of foreignisms was 1.6% (see table below) according to the *old documents* so far examined in this research. However, now that *transdiscursive attitudes* toward *the other* prevail in Finnish society we see a significant rise (10%) in the use of foreignisms in Finnish society according to the *new documents* such as the four Nokia translations thus far examined. The table below displays the entire range of the instances of foreignisms found in the *old documents*:

	<u>Spread of Instances in Percent</u>		
HC1	0	-	4.55
HC2	1.06	-	5.87
HC3	0	-	0.14
PN	0	-	1.27
BN	0	-	0.03
JF	0		
Source lang Finn	0		
Source lang Dan	0		
JF-HC2	0		

Figure 18 Spread of instances of foreignisms by classification in old documents

The highest percent of any class instance is 5.87, while the lowest is 0. Also, HC2 is the only classification in which every document has at least some examples.

6.2.2 Discussion of Data Found in the New Documents

The *new documents* are very different from the *old documents*, at least as a class and possibly among themselves as well. We will address the former of these two points first. The values here are consistently higher. Not only do the *new documents* include many more foreignisms than the *old* ones do, but the types are also very different (see table under 6.2) very possibly because the *new documents* dealt mainly with mobile telephone

technology and therefore has a different vocabulary range while the *old documents* dealt with forestry and energy. Moreover, no longer are they confined to HC2 with an occasional HC1 or HC3. For example, HC1 foreignisms appear a total of four times in the six *old documents*, while the remaining three documents have no examples of them at all. HC1 foreignisms in the *new documents*, on the other hand, appear seven, four, six and nine times respectively. These figures mean that in the *old documents* HC1 foreignisms occurred an average of 0.6 times, while in *new documents* they occurred an average of 6.5 times. That is a very marked difference.

Also, the *new documents* are much more homogeneous than the previous group, being the four quarterly reports from a single company representing a single year. Nevertheless, they exhibit a considerable variation in data. The table below displays the entire range of the instances of foreignisms found in the *new documents*:

<u>Spread of Instances in Percent</u>			
HC1	0.19	-	0.24
HC2	2.91	-	4.12
HC3		0	
PN	0.67	-	1.50
BN	1.33	-	1.83
JF	1.77	-	2.24
Source lang Finn	0	-	0.14
Source lang Dan	0	-	0.05
JF-HC2	0	-	0.05

Figure 19 Spread of instances of foreignisms by classification in new documents

The data here are rather different from the data of the old documents (see table in 6.2.1). There are no examples at all in the HC3 class, while there are three other classes which are not represented in at least one document. On the other hand, there are five categories which appear in every document. This is further evidence of the homogeneity of the documents, but may also be a reflection of the move toward a *transdiscursive* culture in recent years.

Having already noted the vastly increased number of foreignisms in the *new documents* and their increased variety, the table above quantifies that. The only category in which the average number of foreignisms in the *old documents* outweighs those in the *new documents* is HC3, and this must be regarded as an exception because there is only

one instance of HC3 in the entire corpus, both *old* and *new*. The bar graph below shows at a glance the marked difference between the total number of foreignisms in the *new* and *old documents*.

6.2.3 Comparison Between Old and New Documents

The table below indicates the total average number of instances of foreignisms in the *old* and *new documents* according to each classification:

CLASSIFICATION	OLD DOCUMENTS	NEW DOCUMENTS
HC1	0.6	6.5
HC2	38	104.5
HC3	0.17	0
PN	8.67	33
BN	0.17	41.75
JF	0	55.25
Source Lang Finnish	0	1.5
Source Lang Dannish	0	0.5
JF-HC2	0	0.5

Figure 20 Comparing old and new documents by category of foreignisms

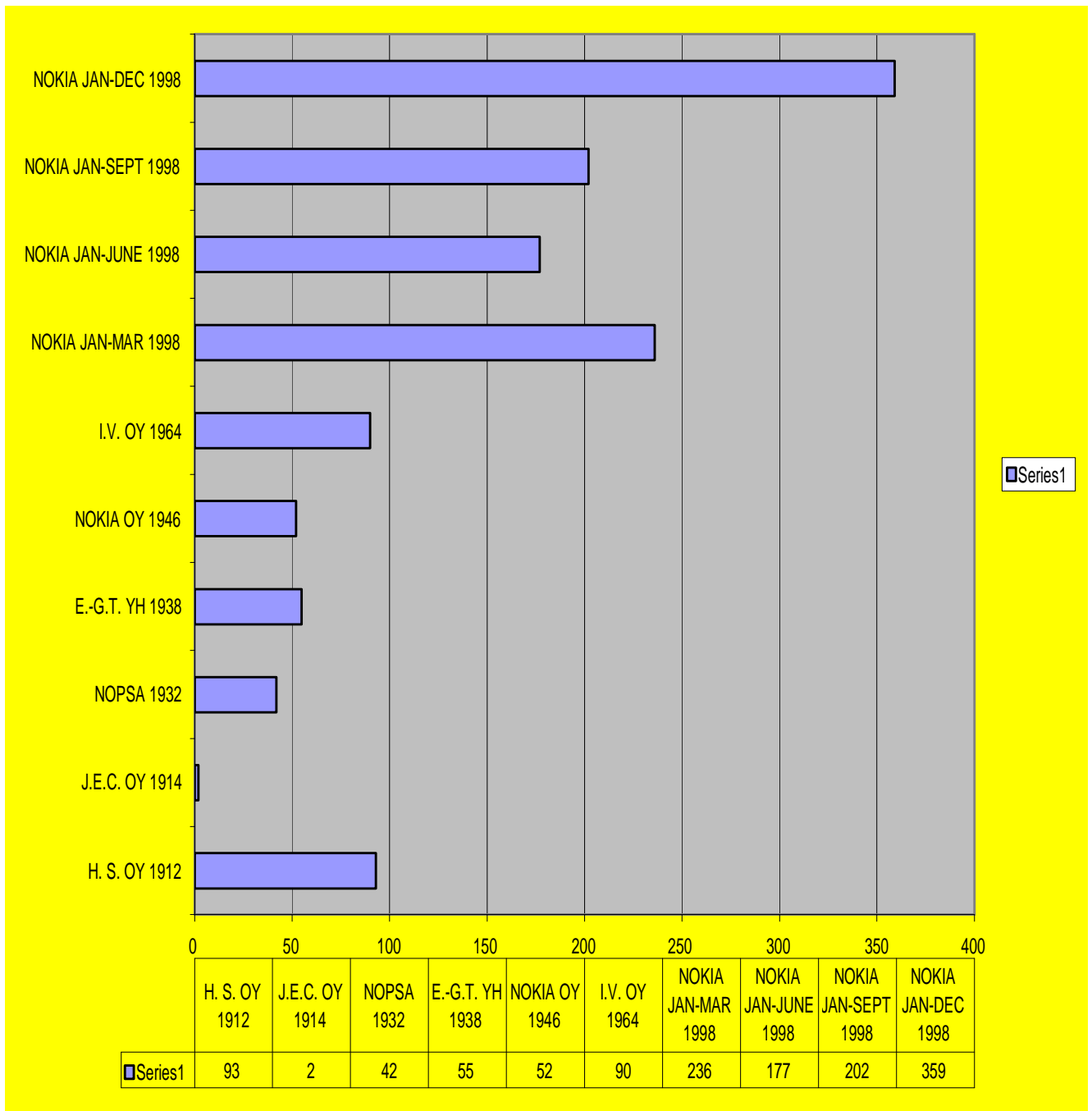


Figure 21 Differences in total number of foreignisms in the new and old documents

We will now move on to the second of our two points above, namely that the *new documents* also differ among themselves more than the *old documents* do. This appears to be the case from the above table, but it would require detailed statistical analysis to be certain and would not add much to the analyses we have already done. We are sure,

however, that the *range* of percent is generally narrower according to the above table concerning the *old documents*. For example, we can see from the table and bar graph above that the range of instances for HC1 in the *new documents* is between 0.19 and 0.29, whereas for the *old documents* it is between 0 and 4.55 percent. In the coming chapter, we will draw on this observation and other preceding conclusions in order to recapitulate our research objectives, analyses, and findings.

6.3 Conclusion

As is often the case with raw data, the figures in the tables above do not convey very much until they are analysed. Then, however, we can see that the modern documents differ markedly from their *old* counterparts in both the quantity of foreignisms and their kind. The meaning of these differences, as well as the similarities, is the subject of the next concluding chapter. Finally, it is important to point out that some of the foreignisms encountered in the above data are already established in Finnish discourse for example, *Latinalainen*, *Amerikka*, and *Euoppa*. Other foreignisms, however, are newcomers, and have been introduced often for reasons that have to do with cultural changes and foreign interaction such as *data*, *bonus*, and *video*. Consequently, foreignisms also seem to provide a source that one can tap for diachronic information about language.

CHAPTER SEVEN

CONCLUSIONS

7.1 Introduction

Contemporary Finnish reveals loanwords in both its spoken and written forms. Sometimes these loanwords appear as hybrids, as when a word has one syllable in Finnish and the other in a foreign language (*alumiinivalua*). Sometimes loanwords are inserted into the Finnish sentence in their raw form just as they are found in the source language (*pulp*). Again, sometimes loanwords are calques, which appear Finnish but are spelled and pronounced in an altogether foreign manner (*Protomanageri*, *Promenadi kampuksella*).

What role does Finnish business translation play in the migration of foreignisms into Finnish? What attitudes do the Finns display toward the presence of foreignisms in their language? What socio-economic or ideological conditions are responsible for these attitudes? Are these conditions dynamic? What tool can be used to measure such attitudes? This research thesis set out to answer these and similar questions, and the time has now come to answer these questions.

In 1999 and 2000 one could read a number of letters and articles in some Finnish newspapers that expressed displeasure at the migration of foreignisms into Finnish. My initial inclination was to believe those articles and headlines. Here is a selection of some of them:

- Anglismiprojekti: tutkimus englannin kielen ja englanninkielisen kulttuurin vaikutuksesta suomen kieleen (Influence of English on modern Finnish) (Sajavaara 1978).
- Turmeleeko englanti äidinkielemme? (Is English ruining our mother tongue?) (Sajavaara 1981): "...on oloja ja aikoja, jolloin kansalliselta kannalta katsoen on syytä vastustaa lainoja jostakin erityisestä kielestä, koska lainaaminen toisesta ylivoimaisesta kielestä saattaa tuottaa kielen kuoleman... Angloamerikkalainen vaikutus ulottuu jokaisen suomalaisen elämään ” – Translation: there are situations and times when for the sake of the people there is reason to resist loanwords from some foreign language because borrowing from a more dominant language could cause the death of the host language. Anglo-American influence extends into every Finnish person's life.
- "Promenadi kampuksella" – or rather «kavelylle yliopistolla» (Yliopisto 12/2001: 34)

- “Amerikan kieli saastuttaa Suomea” – Translation: American language is polluting Finland (Tiainen 1999).
- “Protomanageri” – Nokia Job advertisement in Helsingin Sanomat (1st Januari 2000).
- “Haaparannalla ei vielä probleemaa” – Helsingin Sanomat, A6 20th December 1999.
- “Suomen kieleen syntyy kaksi uutta sanaa joka päivä” (Nuolijarvi 2000) – Translation: Every day, two new words are born into the Finnish language.
- “Englannin kieli on ottamassa opetuskielena vallan, ja tästä tilanteesta kärsivät sekä ruotsin että suomen kieli” (Klinge 2001) – Translation: The English language is gaining prominence as the language of instruction, and in this situation both Swedish and Finnish languages suffer.
- “Suomen kieli uhattuna” (Editorial 2000) – Translation: Finnish as a threatened language.

The articles and their titles seem to express *defensive attitudes* to translation and to cultures perceived to be *other*. However, my initial assessment that Finns as a whole are *defensive* where language is concerned turned out to be too hasty. Before we discuss the research findings, let us recall some key aspects of the preceding chapters as a necessary transition to the conclusion of this research.

7.2 Recapitulation of the Argument

Chapter One offered a working definition of translation, situating it firmly within the discipline of sociology. As background to this dissertation, we also considered general language change and variation as distinct properties of language. We provisionally defined translation as the communication of meaning from one language to another⁷¹, but we also noted that this study of translation is for a larger purpose: namely, to analyse the nature of Finnish attitudes vis-à-vis *the other*. We offered as justification for our decision the work of Clem Robyns, whose model for measuring target-culture attitudes we used. We described a four-dimensional Attitude Analysis Model comprising *Imperialist Attitudes*, *Defensive Attitudes*, *Transdiscursive Attitudes*, and *Defective Attitudes*. *Imperialist Attitudes* are those where *otherness* is both denied and transformed; *Defensive Attitudes* are those where *otherness* is acknowledged but still transformed;

⁷¹ We also noted that Ivir (1995: 137) defines translation as a procedure for bringing two cultures into contact with each other.

Transdiscursive Attitudes are those where there is a neutral attitude to *otherness* and its transformation is adopted; while *Defective Attitudes* are those where alien migration is both acknowledged and “stimulated”.⁷²

Chapter Two looked at a theoretical point of view, in other words the theory that lies behind translation, noting cultural norms, which can (unconsciously) shape the attitudes of a translator. Having pointed out how different norms are between one culture and another, we moved seamlessly into a discussion of the variety of translational strategies employed for different communication events. The strategies employed are dependent on the conditions (including ideology) and norms of the source culture as well as those held by the target audience. The relationship between these two points, i.e. the variety of cultural norms and the variety of strategies used by translators, serves to reinforce the fact that language does not function apart from culture: the basic function of translation is to transfer cultural concepts. And this latter point brought in the very significant premise that translation is often a transaction about power relationships (Bassnett 1994: 321), which we will discuss further in a later subsection (Questions Arising). We concluded Chapter Two by stating that a definition of translation must always be purpose-bound, as translation does not exist outside a specific purpose-related situation.

Also, Chapter Two had a discussion on the nature of *ideology* and on the nature and definition of translational *norms*, as well as the implications of these concepts for understanding translation strategy: *Ideology* and *norm*, however, exist in every field of human endeavour, and examples were given where these influence business and, specifically, business translation. Presently, business, particularly business within Finland, is heavily dependent on globalisation, so political and educational ideologies also have their place, complete with the complaint (heard in many countries around the world) that anglicisms are invading the traditional language.⁷³ Given the rate of technological change, it is inevitable that neologisms will be required, but should new words simply be imported from the language in which they were coined or should there be some adaptation to the norms of the target language? Different strategies surrounding this question, and matters related to the presence of foreignisms in Finnish, complete Chapter Two.

In Chapter Three, we explored in detail traditional concepts such as *source-text orientation*, *linguistic untranslatability* and the *binary concept of translation*. All these

⁷² Robyns' term, 1994: 60.

⁷³ In English-speaking countries, the complaint is that Americanisms are invading the language, while in the United States; the complaint is about new expressions.

depend on the now-outmoded view that meaning in a (source) text is fixed and certain. With the arrival of reader-response theory, post-structuralism and deconstruction, we no longer have the luxury of such certainties. Language, along with every other cultural phenomenon, is now understood as being in context and subject to the same kinds of limitations (and freedoms). The freedoms offer a richness of interpretation which feminist interpreters, for example, have been quick to exploit.

Having examined traditional and not-so-traditional views, the way was clear to an in-depth discussion of Clem Robyns' post-structuralist model of translation. He recommends the study of translated versions "as a construct of solutions determined by the ideological constraints and conflicts characterizing the target culture" (1992: 212). Using his previous definition of translation⁷⁴, he claims to identify four types of attitudes that a culture may have toward the migration of alien elements into its social discourse. Attitudes may be labelled *imperialist* (where otherness is both denied and transformed), *defensive* (where otherness is acknowledged but still transformed), *transdiscursive* (a neutral attitude to both otherness and transformation), or finally *defective* (where alien migration is both acknowledged and "stimulated") (1994: 60). The rest of chapter three discussed Robyns' model in detail, with examples from his article and from my own observations in Finland. Those observations tended to corroborate his view, leading me to view contemporary Finnish attitudes toward foreignisms as more *transdiscursive* than *defective* or *defensive*, bearing in mind that those four attitudes are dynamic and overlap, and also largely depend on the prevailing language ideology within the target culture.

Chapter Four was devoted to methodology. First, we provided a brief synopsis of Finland's linguistic history in order to justify the dates we chose for comparison. Before setting out in detail the method by which foreignisms are identified and classified, we described the search for old business texts, showing how our original date of 1850 was based on naïve assumptions. In fact, the search led me to several businesses that were founded in the nineteenth century, such as Nokia and Stora-Enso, as well as the national business archive *Suomen Eliinkeinoelämän Keskusarkisto*⁷⁵ in Mikkeli, known for short as ELKA. Through the cooperation of many people, we finally identified the oldest available business texts written in both Finnish and English. These are, in chronological order beginning with the oldest,

⁷⁴ In his 1992 article, he defines translation as "the migration through functional transformation of discursive elements between different discourses" (1992:214) and in the 1994 article, he defines it as "the migration and transformation of discursive elements between different discourses" (1994:59). The two are essentially the same.

⁷⁵ In English this is the Central Archives for Finnish Business Records. All information about the archive is at www.elka.fi.

- 1) Minutes of meetings of the Board of Directors, Osakeyhtio H. Saastamoinen, Ltd. 5 July 1912-1917;
- 2) A letter in Finnish dated 1914 from the Saastamoinen Company.
- 3) A NOPSA booklet (1932) describing outboard motors.
- 4) A description of the Enzo-Gutzeit-Tornator Company (1938)⁷⁶.
- 5) Annual report from Nokia for 1946.
- 6) Annual report from Imatra Steel for 1964.

These oldest available business texts (translations) in Finnish and English, from 1912-1964, constituted the first corpus known in this study as the *old documents*, and they were compared with the second corpus, also Finnish/English business translations called *new documents*. The *new documents* were the four quarterly reports from Nokia Oy during the year 1998. The number of words in the former was approximately equal to the number of words in the latter.

The word *foreignism* is a broad one; in general, it refers to any word, which might look like, or sound like something that comes from a foreign language. Here, however, in this study, it was narrowed to refer only to words that derived in some way from an English word. In order to identify such words, we examined our texts in detail and many times. Foreignisms were identified by sight and sound. That is, if the word *looked like and sounded un-Finnish*, then we at least considered the possibility that it might be one. Also, we noted that as we saw and heard more foreignisms, we got better at recognising them. Practice made perfect. This part of the methodology was made possible by prior studies and consultations in Finnish language, Finnish Economy, Finnish Legal System, Finnish politics, and Finnish History for which I offer my unqualified gratitude to all my foreign and Finnish teachers in the University of Helsinki.

The next step was to classify the foreignisms. In order to do so, we started with Einar Haugen's classification⁷⁷ and developed it further to cover other kinds of foreignisms that we had found. The final list looked like this:

HC1 – Haugen's classification type 1 (loan words - morphemic importation without substitution);

⁷⁶ This company is now called Stora-Enso.

⁷⁷ Einar Haugen, "The Analysis of Language Borrowing" *Language* 26 (1950) pp. 210-31.

HC2 – Haugen’s classification type 2 (loan blends - morphemic substitution as well as importation, sometimes called hybrids);

HC3 – Haugen’s classification type 3 (loan shifts - morphemic substitution without importation, sometimes called loan translations or semantic loans);

JF – Justified Foreignism (a word so distinctive that it is reproduced in its original form);

PN – Proper Name (the name remains the same in both the source and target languages);

BN – Business Name (similar to both JN and PN)

Thus we had a category for every foreignism found in both the *old* and *new* documents.

Chapters Five and Six were very large twin chapters, and were devoted to *Applying the Model: Old Documents: 1912-1964*, and *Applying The Model: New Documents: 1998*. They contained all the texts examined, both *old* and *new*, with foreignisms typed and underlined in red with the English source word in the next column along with its classification. At the end of each text in both chapters five and six, we added a word classification of the foreignisms contained in that text, with their English derivatives as well as the category thereof.

Chapter Six featured two frequency tables, which showed the spread of instances of foreignisms in each classification (in both numbers and percent). There was also a bar graph, which showed the number of foreignisms in each document, displaying clearly the changes from the *old* style to the *new* style. Let us now discuss the findings.

7.3 Conclusions Drawn from Analysis of the Linguistic Data

We indicated in Chapter Three that in this study we use Finnish attitudes in translation as an indicator for attitudes toward *the other* culture, to use Robyns’ terminology. We chose translation as the indicator because of Robyns’ argument that it is possible to use translation to measure target culture attitudes toward *the other* (Robyns 1994: 59-60).

We already suggested in our Introduction that during the nineteenth and early twentieth centuries, when Finland was experiencing a flowering of its self-awareness as a nation, attitudes vis à vis *the other* culture may have been *defensive*, to use Robyns’ (ibid.) terminology again. It has been our hypothesis that attitudes in Finland toward *the other* became hardened, intolerant and prohibitive toward alien persons and cultures at that time. Language politics were both nascent and emerging, and Finns adopted a

defensive stance to protect their cultural and national treasures such as language. The findings of other researchers (Paloposki 2002: 102 ff) support this view as do the data we have gathered from the earliest commercial translated documents available⁷⁸.

7.3.1 Conclusions Drawn from Analysis of the Old Documents

Our analysis of the collection of documents described in chapter five as *old* revealed that the vast majority of foreignisms in them were either proper names (and this was true of only one document) or foreignisms that fell into the HC2 classification. Proper names can easily be understood as words not to be translated, but what of HC2 foreignisms? They are loan blends and are often called hybrids; they exhibit, as Haugen (1950: 214) says, substitution of morphemes as well as the importation of them. Their frequent appearance in this collection of documents clearly indicates the *defensive* stance, since the *de facto* translators of those words accepted certain aspects of foreignisms but rejected others. In foreignisms of the HC2 type, “only a part of the phonemic shape of the word has been imported, while a native portion has been substituted for the rest” (Haugen 1950: 214). Examples (*alumiinivalua*, *satelliittipäätteiden*, *divisioonassa*, *monitorituotanto*, *komponentteja*) of this phenomenon abound in the data set out in chapters five and six. One chosen at random, in this case from the Enso-Gutzeit Tornator material, is *ratsionalisoimista*, from the English *rationalise*. Not only has the spelling been made to conform to the old Finnish standard, but also a Finnish ending has been attached. This example illustrates Robyns’ point that where the *defensive* stance is dominant in a culture, imported elements are “either explicitly rejected or subverted” (Robyns’ 1994: 218).

Robyns describes another aspect of the *defensive* stance by remarking: “a discursive formation may consciously promote the import of elements from other discourses in order to complement its own *defective* cultural repertoire, seen as insufficient to deal with changing social conditions” (1994: 218). An example of this phenomenon, also chosen at random, comes from the document H. Saastamoinen Oy, consisting of annual reports from a Finnish timber company supplying wooden parts to the thread manufacturers J & P Coats, Ltd. That document twice uses the HC2 foreignism *bobbini*, which comes from the English word *bobbin*. Whether a Finnish word meaning ‘bobbin’ is available or not, the Saastamoinen writer did not choose to use it, lending

⁷⁸ These date from 1912, 1914, 1932, 1938, 1946 and 1964.

weight to the allegation that he regarded his “cultural repertoire ... as insufficient to deal with changing social conditions” (ibid.).

It is worth noting, too, that every class of foreignism, with the exception of HC2, is missing from at least one of the *old* documents. Furthermore, four of the classes we established in the previous chapter⁷⁹ are missing from every document. Let us analyse the data from the *old* documents a bit further, this time using averages. The advantage of averages is that they level out wide fluctuations, and that is true here also. HC2 and PN are the only two classes of foreignism where the average number of examples per class is more than one. Surely such a low number suggests an unwillingness to use foreignisms in general. Moreover, when foreignisms *are* used, they are frequently proper names, which hardly admit of being changed. Even more often the foreignisms chosen are words of hybrid form, with some morphemes imported while others have been replaced with Finnish morphemes.

It is necessary here to comment on one document within this group. It is the brochure containing information about an outboard motor. Both machine and brochure were produced by NOPSA, and the document contains only 698 words, very much smaller than any other document *old* or *new*, except for the *Osakeyhtiö J.E. Cronvall (1914)*, the letter that contains only 22 words. The semantic range in the NOPSA document was quite different from that of the other documents. A number of words occur there but nowhere else in the corpus under examination. Examples are *pronssia*, *silinteri* and *bensiini*. The reason is clearly the kind of document it is, not, for example, the language politics of the time.

An interesting discovery that was made in the course of analysing the NOPSA document had to do with the inch symbol, which is used in it to indicate length measurement. The symbol " (double prime) is associated with imperial measurement, as well as several other branches of learning such as mathematics and astronomy. In Finland, the metric system was adopted in 1886, and has been compulsory since 1892 (Cardarelli 2003: 116). How then did the imperial inch symbol get into a text published in 1932? A clear example indeed that language legislation and policy are reactive rather than proactive. The question lies beyond the scope of our research because our subject is words rather than symbols, but it could form part of future language research whose scope may be to investigate whether language legislation developed *pari pasu*, or in tandem with actual usage.

⁷⁹ These classes are JF, sl Finn, s l Dan, and JF-HC2.

7.3.2 Conclusions drawn from Analysis of the New Documents

The first thing that jumps out at the reader when reviewing these documents is the sheer number of foreignisms. It seems as though the translators of Nokia's 1998 annual reports used a foreignism whenever they desired. Consequently, such proclivity actually reveals the linguistic attitude of the translator.

Also, the foreignisms were no longer virtually all of the HC2 category (as they were in the *old documents*), but also of other categories, especially JF (justified foreignism) and BN (business name). The large number of such foreignisms is understandable in the light of Nokia's status as a global business entity. Further, the fact that those words are derived from English words is also understandable, since Nokia's company language is English. The actual number is still worth noting. Out of the 11,106 words in the *new documents*, 167 of them were BN and 221 were JF. If those 388 words were deducted from the total of 974 foreignisms found there, it would lower the number of foreignisms by approximately a third, but would still leave the *new documents* with substantially more foreignisms than the *old* ones.

Because all the *new documents* came from a single company and a single year, they are much more homogeneous than the *old documents*. They exhibit none of the others' exceptions in length or in semantic range.

Nevertheless, it is clear that the variety of words available to writers of Finnish in 1998 was very much wider than those available to writers of Finnish between 1912 and 1964. Of course, a huge number of neologisms have appeared because of developing technology, accounting for *web-technologia*, for example. We saw the same in the *old documents*, with words like *bensiini*. However, in 1998, there were so many more. Not only that, but there were more choices of words to express a concept, and often the choice was between a foreignism and a word or expression that was not a foreignism. Let us look at some general examples from outside the Nokia 1998 translations for example, shall we say *Promenadi kampuksella* or rather *kavelylle yliopistolla*? Also, shall we say *demonstroida* or rather *osoittaa mielenilmauksen*? Or again, shall we say *spontaanisti* or rather *yhtaakkia*? I leave these decisions to the reader. However, in whatever context you look at those general examples, the choice of words, whether Finnish or foreign, reveals either a *transdiscursive* or *defensive* linguistic attitude of the speaker. The same conclusion is applicable to the Nokia 1998 translators who frequently used foreignisms, such as *komponentin* instead of *rakenneosa*, or *investoida* instead of *sijoittaa*.

Undeniably, the number of foreignisms found increased by a factor of about four, and foreignisms appeared in categories that were previously not seen. With foreignisms

of all sorts approaching ten percent of the total number of words in the business documents, it seems that Finland is moving in a *transdiscursive* direction at the very least.

7.4 Is Finland a Transdiscursive Culture?

Now we come to ask ourselves whether or not our earlier suggestion that Finland is a *transdiscursive* culture is true. Based on the Robyns model, which uses attitudes to foreignisms revealed in translations as a litmus test for cultural attitudes, can we say that Finland at the turn of the millennium is a *transdiscursive* culture, even though the same culture six or eight decades earlier was apparently *defensive*? Research carried out in this thesis clearly shows that Finns now have distinctly *transdiscursive attitudes* to translation and *the other*. Beyond catch phrases in Finnish newspapers that sometimes show distaste for loanwords, there is a large body of evidence⁸⁰ that Finns consider loanwords and the languages from which they come as sources of cultural enrichment for Finnish (Laitinen 2000).

We have already seen (cf. sub section 2.3 above) the usefulness of Barbara Goodwin's discussion for understanding the pervasive nature of ideology. It is to the dominance of the ideology of industrialisation that we must look for an explanation of the way Finnish culture changed from *defensive attitudes* in the late nineteenth century to *transdiscursive attitudes* in the late twentieth century. When Finland's political ideology was intolerant toward foreign countries in the 1850s because they were consolidating their nascent country and language, attitudes toward the importation of loanwords too became intolerant (*defensive*, if we use Robyns' terminology). Later, when industrialisation and globalisation became the dominant ideologies, we see a change in attitude to *transdiscursive*. This change is most dramatically seen in Nokia's decision to adopt English as its corporate language. Ideology, therefore, unseen and too often ignored by those who study the phenomenon of translation, reveals itself as the most powerful factor affecting language attitudes in a target culture.

This idea of the power of ideology on language is considered by Fairclough (2000, 2001, and 2003). He develops his ideas on the theory of Michel Foucault (October 15, 1926 – June 26, 1984) to show how social practices are shaped through the skillful

⁸⁰ In a comprehensive survey results published in the European Commission's Eurobarometer series 41 of July 1994 (pp. 36-38), 44 of Spring 1996 (pp. 93-95), and 50 of Autumn 1998 (pp. 108-114), the point is made that anglicisms are a spreading phenomenon in Finnish culture.

and often politically manipulative use of language and rhetoric to create a predetermined behaviour in the population.

We can easily detect this behavior prior to voting whereby the incumbent or aspirant carefully manipulates what information and language the media releases to the public in order to assure the desired voting patterns. For example, in a television documentary aired by Finnish TV1 well after the vote for Finland to join the Euro, the discussants revealed that very often during the campaign period opponents of the European single currency were not invited to influential public discussions, and air time for such opponents was severely restricted in order to consciously tilt the debate toward a *yes* vote. In such a scenario therefore, when the language and rhetoric are carefully analysed, we discover a mind set or ideology that is often unseen yet powerful enough to originate the kind of actions and words that we see and hear.

In order to examine ideologies and power relations involved in discourse, Fairclough (1989: 15) notes “that language connects with the social through being the primary domain of ideology, and through being both a site of, and a stake in, struggles for power”. Fairclough (1989: 20) views “language as a form of social practice” and attempts “to unpack the ideological underpinnings of discourse that have become so naturalized over time that we begin to treat them as common, acceptable and natural features of discourse” (Teo 2000: 7-49). Critical discourse analysis focuses on text production (spoken or written), distribution and consumption (1995: 2), and is founded on the idea that there is unequal access to linguistic and social resources, resources that are controlled institutionally, and whose controllers share similar attitudes.

Attitudes are groups of internal constructs that reflect and define a people’s states of mind, and that drive those persons’ outward actions. Attitudes include conceptions, perceptions, perspectives, orientations, theories, ideas and stances. Some groups hold points of view, which are different from others; nevertheless, it appears that the majority of Finns fall into the *transdiscursive* category regarding their native tongue.

While some research on the influence of English on the Finnish language has already been done in the past, one example being the *Anglismiprojekti: tutkimus englannin kielen ja englanninkielisen kulttuurin vaikutuksesta suomen kieleen* (Sajavaara 1978) in the University of Jyväskylä, this present research is the first at the doctoral level, which has focused on measuring Finnish attitudes to foreignisms.

We must note, though, that the documents studied here are business documents. Finland’s economic policy has been toward globalisation, since a country as small as Finland cannot sustain itself independently. If the linguistic fuel of globalization is English, then Nokia as a global player uses that fuel. “Nokia did everything it could to

encourage a global mindset within the company, including making English its official language and requiring senior management to work abroad.’⁸¹ The assumption upon which Nokia based its decision to adopt English has nothing to do with the world’s most spoken language which is Mandarin Chinese with 1.075 billion speakers worldwide in 1999 (Huntington 1996: 28-46). Rather, it has everything to do with corporate economic advantage and profits for, indeed, English is the third most spoken language with 322 million speakers worldwide in 1999.

7.5 Questions Arising

This dissertation measured attitudinal changes using Finnish business translations within a given time period. Concerning future research possibilities, however, within the same timeline, is it possible to determine cultural change through analysis of other translation texts? Could the model we adopted (a modification of Haugen’s classic) be used to analyse literary and religious texts instead of business texts?

While we may legitimately conclude from this study that business documents reveal a *transdiscursive* culture, other segments of Finnish society such as the elderly and minority ethnic groups may not be equally *transdiscursive*. Certainly, as we have seen, not everyone agrees with or approves of the large number of foreignisms found in daily Finnish. When the ideology of industrialisation changes in the future, will Finnish attitudes to translation and *the other* change as well? Will it then be possible to use the same kind of tools to measure attitudes? More broadly, will linguistic change continue in the same direction (i.e. toward a more *transdiscursive attitude*), or will the change slow down or even reverse into xenophobic attitudes?

Suppose some variables in our research were changed? Suppose instead of using English as the source language and Finnish as the target language, we used English and Twi, or Chinese and French? Would the results be the same? In other words, is our model culture-specific or can it be used in the context of other cultures?

That Finnish attitudes toward *the other* was *defensive* in the 1850s, is *transdiscursive* today, may become *defective* tomorrow, and may transform into *imperial attitudes* in later years demonstrate one thing: that human attitudes are dynamic yet remain fundamentally the same; much the same as the French say *plus ça change plus c’est la même chose*. Different segments of society may have different attitudes toward *the other*.

⁸¹ Dan Steinbock, *The Nokia Revolution: The Story of an Extraordinary Company that Transformed an Industry*, New York: AMACOM, 2001, p. 136.

The economic sector, however, is the most powerful indicator of a society's advancement, as well as the widest avenue for interaction with foreigners, and therefore presents the best platform where human attitudes toward *the other* can be measured. In terms of research, this means that we could follow similar steps, as we have done in this research, with all the relevant factors, and apply them in a totally different culture: observation of a phenomenon, preliminary investigation and hypothesis, selection of a time frame, translated texts of source and target languages, and then applying the same analyses as we have conducted here. In a totally different culture, the research results could either be similar to what we found for Finland, or be completely different depending on the power relations and ideology (Fairclough 1989: 15) that hold sway in the society within the time frame of the research.

BIBLIOGRAPHY

- Abondolo, Daniel. Ed. *The Uralic Languages*, London: Routledge, 1998.
- Aikhenvald, Alexandra Y. *“Mechanisms of change in areal diffusion: new morphology and language contact”*. In *Journal of Linguistics* 39, 2003. 1-29.
- Aitcheson, Jean. *Language Change: Progress or Decay?* 2nd ed., Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- Aitcheson, Jean. *Metaphors, Models and Language Change*. In Raymond Hickey, ed. *Motives for Language Change*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 39-53.
- Angenot, Marc S. *«Le Discours social. Problématique d'ensemble»* in *Cahier de Recherche sociologique* 2 (1), Québec : Le Préambule, 1984. 19-44.
- Angenot, Marc S. *Un État du Discours Social*, Québec : Le Préambule, 1989.
- Annamalai, E. *“Movement for Linguistic Purism: The case of Tamil”*. In Annamalai, E. (ed.) *Language Movements in India*. Mysore : CIIL. 1979.
- Aslanoff, Cyril. *«Emprunt Enthousiaste et Emprunt Réticent: Essai de Typologie de Différentes Attitudes devant L'Emprunt Lexical à Travers L'Exemple du Grec et du Japonais»*. In *META*, vol. 40/4, pp. 519-719, Montréal, December 1995.
- Baker, Colin. *Attitudes and Languages*, Clevedon: Multilingual Matters 83, 1992.
- Bairoch, Paul. *“European Trade Policy, 1815-1914”*, in *Cambridge Economic History of Europe*, Peter Mathias and Sidney Pollard eds., vol. 8, Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*, 2nd Edition, London & New York: Routledge, 1991.
- Bassnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*, Oxford: Blackwell, 1993.
- Bassnett, Susan. *Postscript. “Translation Studies in the 1990s: The CERA Contribution”* in Clem Robyns, ed.

- Translation and the (Re) Production of Culture. Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1989-1991, Leuven: 1991 CERA Chair for Translation, Communication and Cultures, 1994: 317-321.
- Bassnett, Susan, and Lefevere, André. Eds. Translation, History and Culture. London: Pinter Publishing Ltd., 1990.
- Battarbee, Keith. "Finnish", in English in Europe, Manfred Görlach ed., Oxford: Oxford University Press, 2002: 261-76.
- Beekman, John, and John Callow. Translating the Word of God. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, 1974, pp. 23, 24, 33-39.
- Bell, Daniel. In Goodwin, Barbara. Using Political Ideas, 4th ed., John Wiley and Sons Ltd., 1997, p. 25.
- Benjamin, Walter. "The Task of the Translator". In *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000, page 7.
<http://social.chass.ncsu.edu/wyrick/debclass/benja.htm>
 (Thursday 26th January 2006, at 1:21 AM.
- Benjamin, Walter. *Illuminations* (tr. Harry Zohn), London, Fontana Press, 1992.
- Berglund, Lars. "The Ethics of Ineffective Translation", in *Lebende Sprachen* 1, 1987: 7-11.
- Berry, J. W. and W. J. Lonner. Eds. Applied Cross-Cultural Psychology: Selected Papers / Canada. August 6-10, Amsterdam: Swets and Zeitlinger, 1975.
- Birch, Anthony H. Concepts and Theories of Modern Democracy, London: Routledge, 1993. 37, 190-191.
- Black Dog and Leventhal. Webster's New Encyclopedic Dictionary, New York: Black Dog and Leventhal Publishers, Inc. pp. 37-38.
- Bliss, William G. Collective Wisdom, London: Routledge, 1999.
- Blum-Kulka, Shoshana. "The Study of Translation in view of New Developments in Discourse Analysis". In *Poetics Today* 2 (4), 1981. 89-95.

- Branch, Hannele. "The Finnish Language" in Virtual Finland: Finland Information, accessed July 28, 2000, <http://virtual.finland.fi/finfo/english/finnlang.html>
- Brisset, Annie. "Identity Versus Otherness...Seminal Studies on the Role of Québécois Nationalism" in Carrefours de la Traduction, Trois-Rivières: Université du Québec à Trois-Rivières, 1989.
- Byrne, S. and Campbell, Lyle. "On putting the horse before the cart: exploring conceptual bases for word order via acquisition of a miniature artificial language". In Journal of Memory and Language (24), 1985. 377-89.
- Campbell, Lyle. "The History of Linguistics". In Mark Aronoff and Janie Rees-Miller eds., The Handbook of Linguistics, London: Blackwell Publishers, 2001. 81-104.
- Cardarelli, François. Encyclopaedia of Scientific Units, Weights and Measures: their SI equivalences and Origins. Eng. trans. M.J. Shields, London: Springer Verlag, 2003.
- Carpelan, Christian, Asko Parpola, and Petteri Koskikallio. Eds. Early Contacts between Uralic and Indo-European: Linguistic and Archaeological Considerations, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 2001.
- Carroll, Lewis. Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass, London & New York: MacMillan & St Martin's Press, 1975.
- Carroll, John B. Ed. *Language, Culture, and Personality, Essays in Memory of Edward Sapir*. In Thought, and Reality, Benjamin Lee Whorf, Cambridge, MA: The MIT Press, 1956. 134-159.
- Charron, Marc. "Sur les Liens entre la Traduction et le Discours Nationaliste Québécois " in Revue TTR vol. X #1, 1997.
- Chesterman, Andrew. "From 'is' to 'ought': Translation Laws, Norms and Strategies". In *Target*, 1993. 5 (1), pp. 1-20.

- Chesterman, Andrew. *Memes of Translation: the Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins, 1997.
- Croft, William. *Explaining Language Change: an evolutionary approach*, Harlow, England & New York: Longman, 2000.
- Crystal, David. *Language Death*, Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Cutler, A. "Abstract Body Language: Documenting Women's Bodies in Theatre" in *New Theatre Quarterly*, Vol. 14, No. 54, May 1998, pp. 111-118.
- Dagut, M. *Hebrew-English Translations: A Linguistic Analysis of Some Semantic Problems*, Haifa, Israel: University of Haifa, 1978.
- Dagut, M. "Semantic 'voids' as a Problem in the Translation Process". In *Poetics Today*, 1981. 2 (4): 61-71.
- Day, Lance, and Ian McNeil. Eds. *Biographical Dictionary of the History of Technology*, London and New York: Routledge, 1996.
- de Geest, Dirk. "The Notion of System: its Theoretical Importance and its Methodological Implications for a Functionalist Translation Theory". In Harald Kittel, ed. *Geschichte, System, Literarische Übersetzung / Histories, Systems, Literary Translations*, Berlin: Schmidt, 1992: 32-45.
- de Pedro, Raquel. "The Translatability of Texts: A Historical Overview". In *Meta*, XLIV, 4, 1999, <http://www.erudit.org/revue/meta/1999v44/n4/003808ar.html>.
- de Swaan, Abram. "The emergent world language system: an introduction". In *International Political Science Review* 14, no. 3, 1993: 219-226.
- de Swaan, Abram. "The evolving European language system: a theory of communication potential and language competition". In *International Political Science Review* 14, no. 3, 1993: 241-256.

- Dollerup, Cay. "English in the European Union". In Reinhard Hartmann, ed., *English Language in Europe*, Exeter: Intellect, 1996, 24-36.
- Dorian, Nancy. "Internally and externally motivated change in language contact settings: doubts about dichotomy". In Charles Jones, ed., *Historical Linguistics: Problems and Perspectives*, London and New York: Longman 1993. 131-155.
- Dunleavy, Parick, and O'Leary, Brendan. *Theories of the State*, London: Macmillan, 1991. 220-221.
- Ekman, Paul. "The Universal Smile: Face Muscles Talk Every Language" in *Psychology Today*. 9 September 1975: 35-39.
- Enso-Gutzeit-Tornator. *Enso-Gutzeit-Tornator: A presentation*, n. p., 1938.
- Etiemble, R. "Le Babélien". In *Encyclopaedia Universalis*, vol. Symposium, Paris: Encyclopaedia Universalis S.A., 1985. 105-109.
- European Commission. Eurobarometer: Public Opinion in the European Union 41 (July, 1994): 36-8.
- European Commission. Eurobarometer: Public Opinion in the European Union 44 (Spring 1996): 93-5.
- European Commission. Eurobarometer: Public Opinion in the European Union 50 (Autumn 1998): 108-14.
- Even-Zohar, Itamar. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in *Poetics Today* 11/1 (1990): 45-51.
- Even-Zohar, Itamar. "Polysystem Theory" in *Poetics Today* 11: 1 Spring 1990. 9-26.
- Fairclough, Norman. *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge, 2003.
- Fairclough, Norman. *Language and Power* (2nd edition). London: Longman, 2001.
- Fairclough, Norman. *New Labour, New Language?* London: Routledge, 2000.
- Fairclough, Norman. *Language and Power*. London: Longman, 1989.
- Fairclough, Norman. *Media Discourse*. London: Edward Arnold, 1995.
- Fairclough, Norman. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, London: Longman, 1995.

- Fee, Margery. "Frenglish in Québec English Newspapers". Papers from the Fifteenth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association, November 8-9. in Davey-William-J. and LeVert-Bernard, eds., Nouvelle-Ecosse: Atlantic Provinces Linguistic Association, 1991: 12-23.
- Fettes, Mark. "Inside the Tower of Words: the Institutional Functions of Language at the United Nations". In Léger, ed. (1996), 115-134.
- Geest, Dirk De. « *The Notion of System: Its Theoretical Importance and Its Methodological Implications for a Functionalist Translation Theory* » in Harald Kittel, ed. *Geschichte, System, Literarische Übersetzung / Histories, Systems, Literary Translations*, Berlin: Schmidt, 1992: 32-45.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*, London & New York: Routledge, 1993.
- Goetz, Philip W. Ed. *The New Encyclopaedia Britannica 15th Edition*, Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc., 1988: 687-688.
- Goodwin, Barbara. *Using Political Ideas*, 4th ed., John Wiley and Sons Ltd., 1997, pp. 22-25.
- Gordon, Raymond G. Jr. Ed., *Ethnologue: Languages of the World*, 15th Edition. Dallas, Tex.: SIL International. 2005 Online version accessed Dec 21, 2005 <http://www.ethnologue.com/>.
- Graddol, David. *The Future of English? A guide to Forecasting the Popularity of the English Language in the 21st Century*. London: British Council, 1997.
- Graddol, David.
David Graddol, and
Ilrike H. Meinhof. Eds. "The Decline of the Native Speaker," in *English in a Changing World*, Oxford: The Aila Review 13 (1999): 57-68.
- Graddol, David. "The Decline of the Native Speaker" in David Graddol and Ilrike H. Meinhof, eds. *English in a Changing World*, Oxford: The Aila Review 13 (1999): 57-68.

- Graddol, David, and Ilrike H. Meinhof. Eds. *English in a Changing World*. Oxford: The Aila Review 13 (1999), p. 23.
- Gutt, Ernst-August. *Translation and Relevance*, Oxford: Basil Blackwell, 1991.
- Gutt, Ernst-August. “*Translation as Interlingual Interpretive Use*.” 1991. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti, London: Routledge, 2000. 2001. 376-96.
- Gwinn, Robert P. Chairman. *The New Encyclopaedia Britannica 15th Edition*, Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc., 1988: 500-501.
- Häkkinen, Kaisa. *Suomen kielen historia 1 : Suomen kielen äänne- ja muotorakenteen historiallista taustaa*. Turku : Turun Yliopiston, 2002.
- Häkkinen, Kaisa. *Mistä sanat tulevat. Suomalaista etymologiaa*, Helsinki : SKS, 1990.
- Häkkinen, Kaisa. *Suomalaisten esihistoria kielitieteen valossa*, Helsinki : SKS, 1996.
- Harris, Alice C. and Lyle Campbell. *Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective*, Cambridge & New York: Cambridge University Press, 1995.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. *The Translator as Communicator*, London & New York: Routledge, 1997. vii, 14, 193.
- Haugen, Einar. “*The Analysis of Language Borrowing*” in *Language* vol. 26, 1950. 210-231.
- Haugen, Einar. “*Language Fragmentation in Scandinavia: Revolt of the Minorities*”, in *Minority Languages Today*, 113.
- Hawking, Stephen. *A Brief History of Time: From The Big Bang to Black Holes*, Bantam Books, 1990; pp. 179-180.
- Heisenberg, W. *Physics and Philosophy*, New York: Harper, 1958 p. 43.
- Heisenberg, W. ‘*Ueber den anschaulichen Inhalt der quantentheoretischen Kinematik and Mechanik*’ *Zeitschrift für Physik* 43, 1927, 172-198. Eng transl in (Wheeler and Zurek 1983), pp. 62-84.
- Helsingin yliopisto. Yliopisto: 2000/10 *Acta Universitatis Helsingiensis*, Helsinki : Yliopistopaino, pp. 70-71.

- Henerson, Marlene E. How to Measure Attitudes, Beverly Hills: CA Sage Publications, 1987.
- Hermans, Theo. The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, London: & Sydney: Croom Helm, 1985.
- Hermans, Theo. “*Translation Norms and Correct Translations*”. *Proceedings of the First James S. Holmes symposium on Translation Studies: The State of the Art*. Eds. Kitty M. van Leuven-Zwart, and Tom Naaijken, Amsterdam-Atlanta, GA: Rodopi, 1991: 155-169.
- Hiidenmaa, Pirjo. Suomen kieli – who cares?, Helsinki: Otava, 2003.
- Hilgevoord, Jan, and
Uffink, Jos. “The Uncertainty Principle”, *The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Winter 2001 Edition)*, Edward N. Zalta (ed.), <http://plato.stanford.edu/archives/win2001/entries/qt-uncertainty/>.
- Hoecklin, Lisa. Managing Cultural Differences: Strategies for Competitive Advantage, Reading, Massachusetts: Addison Wesley Publishing Company, 1995.
- Hofstede, Geert. Culture’s Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations 2nd Edition, Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 2001.
- Hofstede, Geert. Cultures and Organizations: Software of the Mind, London: McGraw-Hill Book Company, 1991: 247-258.
- Horn, Frank. “The Principle of Equality of the Finnish and Swedish Languages”. In Virtual Finland. Ministry for Foreign Affairs of Finland. Department for Communication and Culture/Unit for Promotion and Publications. Updated by Heli Niemi, M.Pol.Sc., LLM. June 2004.
<http://virtual.finland.fi/netcomm/news/showarticle.asp?intNWSAID=26471>, accessed Thursday 2nd Feb 2006, 3: 0 PM.
- Huntington, Samuel P. “*The West Unique, Not Universal*”. In The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order, Foreign Affairs, New York: Simon and Schuster 75/6 (Nov/Dec 1996): 28-46.
- Ivir, Vladimir. “*Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal translation*” in Translators’ Strategy and

- Creativity. Eds. Ann Beyland-Ozeroff, Jana Králová, and Barbara Moser-Mercer, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995, pp. 137-144.
- James, William T. "A Study of the Expression of Bodily Posture" in *Journal of General Psychology*. 7, 1932: 405-37.
- Joseph, Brian D. *Historical Linguistics*. In *The Handbook of Linguistics*, Mark Aronoff and Janie Rees-Miller, eds. Blackwell Publishers, London, 2001, pp. 105-29.
- Jungner, Anna. "Swedish in Finland", n. d. 14 Sept. 2004, <http://virtual.finland.fi/finfo/english/finnswedes/html>
- Junnila, Olavi. "Autonomian rakentaminen ja kansallisen nousun aika." In *Suomen Historia V*, Espoo: Weilin & Göös, 1986: 11-165.
- Jutikkala, Eino and Kauko Pirinen. *A History of Finland*, 4th rev. ed. Weilin & Göös, 1984; originally published in Finnish, 1966.
- Kaivanto-Juhola, Soila. Ed. « *A Record Number of Doctoral Dissertations at the University of Helsinki* » in *Universitas Helsingiensis*, Helsinki: University of Helsinki PR and Press Office, 1/2000: 38.
- Keller, Rudi. *On Language Change: the Invisible Hand in Language*. Eng. trans. Brigitte Nerlich, London & New York: Routledge, 1994.
- Klinge, Matti. "Ei päivääkään töissä" In *Ylioppilaslehti*, Helsinki: Helsingin yliopiston ylioppilaskunta, 10/2001: 11.
- Kulonen, Ulla-Maija. *Sanojen alkuperä ja sen selittäminen*. Etymologista leksikografiaa, Helsinki: SKS, 1996.
- Kulonen, Ulla-Maija. *The Origin of Finnish and Related Languages*, Helsinki: SKS, 1996.
- Kushner, Eva. "Sire, The People Are Hungry!' 'Let Them Have Symbols!' in *Literary and Linguistic Studies in the 20th and 21st Centuries*" *Diogenes* 47, Spring 1999: 47-55.
- Laakso, Johanna. Ed. *Uralilaiset kansat. Tietoa suomen sukukielistä ja niiden puhujista*, Helsinki: WSOY, 1991.
- Laakso, Johanna. "Frequently asked Questions about Finno-Ugrian Languages", <http://www.helsinki.fi/~jolaakso/fufaq.html#suomi>

- <http://www.helsinki.fi/~jolaakso/fufaq.html#sukupuu>
- Labov, William. Linguistic Change, vol 1 Internal Factors, London: Blackwell Publishers, 1994.
- Labrie, Normand. La construction linguistique de la Communauté européenne. Paris: Henri Champion, 1993.
- Labrie, Normand and Quell, Carsten. "Your language, my Language or English? The Potential Language Choice in Communication Among Nationals of the European Union". In *World Englishes* 16:1 (1997): 3-26.
- Laitinen, Kari. "Lainasanat rikastuttavat kieltä" In Helsingin Sanomat, Helsinki: Helsingin Sanomat Printing, 1st November 2000. PA5.
- Lass, Roger. Historical Linguistics and Language Change, Cambridge & New York: Cambridge University Press, 1997.
- Laurén, Christer. «Ovatko suomalaiset menettämässä kielensä?» in Helsingin Sanomat, Wednesday 14th March 2001. A4, A8.
- Lefevère, André. Translation, History, and Culture: A Sourcebook, London & New York: Routledge, 1992a: 13.
- Lefevère, André. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, London & New York: Routledge, 1992b.
- Lehikoinen, L., and Kiuru, S. Kirjasuomen kehitys, Helsinki: Helsingin yliopiston suomen kielen laitos (Department of Finnish, University of Helsinki), 1989.
- Léger, Sylvie, ed. Vers un agenda linguistique: regard futuriste sur les Nations Unies (Towards a language agenda: futurist outlook on the United Nations). Ottawa: Canadian Centre for Linguistic Rights, University of Ottawa, 1996.
- Lewins, Frank. Social Science Methodology: A Brief but Critical Introduction, South Melbourne, Australia: Macmillan Education Australia, Pty Ltd., 1992.
- Lewis, Richard D. When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures, London: Nicholas Brealey, 1996.
- Lewis, Richard D. Kulttuurikolareita, Helsinki: Otava, 1996, pp. 277-285, 318-319.

- Lightfoot, David. *The Development of Language: Acquisition, Change and Evolution*, Oxford: Blackwell Publishers, 1998.
- Makela, Anna. "Viime päiviä Siltavuorenpenkereellä". In *Yliopisto* 19/2000: 47.
- Mannheim, K. *Ideology and Utopia* (translation: E. Shils), London: Routledge & Kegan Paul, 1936. 49-53.
- Mazrui, Alamin. "The World Bank, the Language Question and the Future of African Education". In *Race and Class* 38, no. 3 (1997): 35-48.
- McArthur, Tom. Ed. *The Oxford Companion to the English Language*, Oxford, New York: Oxford University Press, 1992. 65, 409-410.
- McMahon, April. "On not explaining language change: Optimality Theory and the Great Vowel Shift". In Raymond Hickey, ed. *Motives for Language Change*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 82-96.
- Meri, Veijo. *Sanojen Synty: Etymologinen Sanakirja*, Jyväskylä, Finland: Gummerus, 1982.
- Milroy, James. "On the role of the speaker in language change". In Raymond Hickey, ed. *Motives for Language Change*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 143-157.
- Mokyr, Joel. Ed. *The Oxford Encyclopedia of Economic History* vol. 4, Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Mossop, Brian. "Translating as Reporting: A Theoretical Characterization of the Translator". Paper read at EST Congress "Translating / Interpreting as Intercultural Communication", Prague 28-30 September 1995.
- Mossop, Brian. "Objective Translational Error and the Cultural Norm of Translation" in R. Larose, ed., *L'Erreur en Traduction*, *TTR* 2/2 (1989): 55-70.
- Mühlhäusler, Peter. *Linguistic Ecology. Language Change and Linguistic Imperialism in the Pacific Region*. London: Routledge, 1996.
- National Board of Antiquities. *The Prehistory of Finland*, 21 Feb. 2005, 31 May 2005, <http://www.nba.fi/en/esihistoriaeng>

- Neubert, Albrecht, and Shreve, Gregory M. Translation as Text, Kent, Ohio: Institute and IAL Faculty Publications, Translation Studies, Kent State University Press, 1992: 144.
- Newmark, Peter. Approaches to Translation. New York and London: Prentice Hall, 1988a.
- Nida, Eugene. *Message and Mission*. New York: Harper & Brothers, 1960, p. 221.
- Nida, Eugene. "The Sociolinguistics of Translating Canonical Religious Texts" in *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*. 7/1/94: 191-217.
- Nieminen, Hannu. "Valitut Palat" (Readers Digest), Helsinki : 24th August, 2000 : 50.
- Nokia Corporation. Suomi 1998 (Finnish paper version annual report), Helsinki: Sävypaino. Nokia Corporation Publications, 1998.
- Nokia Corporation. English 1998 (English paper version annual report), Helsinki: Sävypaino. Nokia Corporation Publications, 1998.
- Nord, Christiane. Text Analysis in Translation. Translated by Christiane Nord, and Penelope Sparrow, Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1991.
- Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity. Translation Theories Explained 1. Manchester: St Jerome, 1997.
- Normand, -Jeanine-A. "*Franglais: The Infiltration of English Words and Phrases into the Modern French Language*" in Krawutschke-Peter-W. Ed. Connections: Proceedings of the 36th Annual Conference of the American Translators Association, Medford, New Jersey: Information Today, 1995: 55-62.
- Nuolijarvi, Pirkko. "*Suomen kieleen syntyy kaksi uutta sanaa joka päivä*". In Metro, Monday 20th March, Helsinki: Metro, 2000, p. 6.
- Ojala, Jari. E-mail to the author. 9 June 2003.
- Ojala, Jari. E-mail to the author. 18 June 2003.
- Paloposki, Outi, *Translation Discourse in Early Nineteenth Century Finland*, Unpublished Licentiate Thesis, Department of

- Translation Studies, University of Tampere, Finland, 1997. 53-64.
- Pécheur, J. "Création d'un Secrétariat à la francophonie. Un Front Populaire" in *Le Français dans le Monde* 201 (1986a), pp. 27-28, *Le Français dans le Monde* 203 (1986b), p. 23, *Le Français dans le Monde* 230 (1990), pp. 26-28.
- Phillipson, Robert. *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Phillipson, Robert and Tove Skutnabb-Kangas. "Language rights in postcolonial Africa". In Skutnabb-Kangas and Phillipson, eds. (1994), 335-345.
- Phillipson, Robert and Tove Skutnabb-Kangas. "English only Worldwide, or Language Ecology". In *TESOL Quarterly*, special issue on language policy, 30, no. 3 (1996), pp. 429-452.
- Phillipson, Robert, and Tove Skutnabb-Kangas. "Englishisation: One Dimension of Globalisation". In *English in a Changing World*, ed. by David Graddol, and Ilrike H. Meinhof, Oxford: The Aila Review 13 (1999): 10-36.
- Poisson, J. "La traduction, facteur d'acculturation?". In P.A. Horguelin, ed. *La traduction, une profession / Translation, a Profession. Actes du VIIIe congrès mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs*, Ottawa: Conseil de traducteurs et interprètes du Canada, 1977. 281-291.
- Popper, Karl. "Quantum mechanics without 'the observer'". In M. Bunge (ed.) *Quantum Theory and Reality*, Berlin: Springer, 1967.
- Pryce, Peter. "Foreignising Finnish: Necessary/Unnecessary English Imports into Translations". In *Current Writing* 14/2 (2002): 203-12.
- Putnam, Robert D. *The Beliefs of Politicians: Ideology, Conflict, and Democracy in Britain and Italy*, New Haven, CT: Yale University Press, 1973.

- Pym, Anthony. "Shortcomings in the Historiography of Translation", in *Babel* 38/4 (1992): 221-235.
- Rey, Alain. *Le Robert Micropoche*, Paris: Dictionnaires Le Robert, 1988.
- Ritt, Nikolaus. *Selfish Sounds and Linguistic Evolution: a Darwinian Approach to Language Change*, Cambridge & New York: Cambridge University Press, 2004.
- Rivers, W. M. & Temperley, M. S. *A Practical Guide to the Teaching of English as a Second or Foreign Language*. Oxford: Oxford University Press, 1978.
- Robert Phillipson. *Esperanto-Dokumentoj*, n° 37 (2002), International Languages and International Human Rights <http://www.uea.org/info/angle/ed37-angla.html#1>, accessed Saturday 21st January 2006 at 6:43 PM.
- Robyns, Clem. "The Normative Model of Twentieth Century Belles Infideles. Detective Novels in French Translation" In *Target* 2/1 (1990): 23-42.
- Robyns, Clem. "Towards A Socio-Semiotics of Translation" In *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* 1/2. *Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes*, Heidelberg Carl Winter : Universitätsverlag, 1992. 211-226.
- Robyns, Clem. *Translation and Discursive Identity*. In Robyns, C. Ed., 1994. 57-81.
- Robyns, Clem. Ed. *Translation and the (Re) Production of Culture. Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1989-1991*, Leuven: The CERA Chair for Translation, Communication and Cultures, 1994.
- Ross, Malcolm. "Diagnosing Prehistoric Language Contact". In Raymond Hickey, ed. *Motives for Language Change*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 174-198.
- Russell, Bertrand. *An Outline of Philosophy*, London: George Allen & Unwin Ltd., 1927: 1-15, 32-45.
- Saarinen, Kaija. "Ulkomaisen kirjallisuuden reseptio 1800-luvun suomalaisissa elämäkerroissa" In Ed. Hosiaislouma, Y., 1985. 158-166.

- Safra, Jacob E. Chairman. The New Encyclopaedia Britannica: Micropaedia, 15th ed., vol. 3, Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc., 2002.
- Sajavaara, Kari. Anglismiprojekti: tutkimus englannin kielen ja englanninkielisen kulttuurin vaikutuksesta suomen kieleen, Jyväskylä : University of Jyväskylä, 1978.
- Sajavaara, Anu. "Ruotsin kielen puhuminen vaikeaa virkamiehille: kaikki ikärymät osaavat parhaiten englantia" In Susanna Kaaja, Helsingin Sanomat-Kotimaa, 8 June 2000, p. A12.
- Sajavaara, Kari. "Turmeleeko englantia äidinkielemme?" In Tiede 2000 5. Ed. Jali Ruuskanen, Helsinki : Helsingin Sanomat, 5/1981. 10-14.
- Salska-Kaca, Mirosława. "Breaking the roles: borrowing words from other languages – textual pragmatics vs. traditional grammar dictates" in Translation and Meaning, Part 4. (1996), Eds. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk & Marcel Thelen, Maastricht: School of Translation and Interpreting. 1995: 185-191.
- Seaton, Ian. "Linguistic Non-Imperialism". *ELT Journal* 51, no. 4 (1997): 381-382.
- Schendl, Herbert. Historical Linguistics, Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Schlossmacher, Michael. "Englishization: One dimension of Globalization". In Phillipson, Robert & Tove Skutnabb-Kangas. AILA Review. Special number on English in the world, ed. by David Graddol & Ulrike Meinhoff, Oxford: The Aila Review 13 (1999) 19-36.
- Simon, Sherry. «*L'inscription social de la traduction au Québec* » in Mapping Literature: The Art and Politics of Translation, Montréal: Véhicule Press, 1998.
- Skutnabb-Kangas, Tove and Robert Phillipson. Eds. Linguistic Human Rights: Overcoming Linguistic Discrimination. Berlin: Mouton de Gruyter (paperback version 1995), 1994a.

- Smith, Neil V. "Consistency, Markedness and Language Change: on the notion of 'consistent language'". In *Journal of Linguistics* (17), 1981. 39-54.
- Steinbock, Dan. *The Nokia Revolution: the Story of an Extraordinary Company that Transformed an Industry*, New York: Amacom, 2001.
- Suomen Elinkeinoelämän Keskusarkisto. (ELKA) [Central Archives for Business Records]. *Annual Report 2002*, 31 May 2005, <http://www.elka.fi/eng.htm>
- Swedish Assembly of Finland. *Swedish in Finland*, n.d. 21 Aug. 2004, <http://www.folktinget.fi/foreign/swedish.htm>
- Teo, Peter. "Racism in the News: A Critical Discourse Analysis of News Reporting in Two Australian Newspapers". In *Critical Discourse Analysis: critical concepts in linguistics*. Toolan M. (ed.). London: Routledge. First appeared in *Discourse and Society*, 2000, 10 (4), London: Sage, p. 7 – 49.
- Tedla, Elleni. *Sankofa: African Thought and Education*, New York: Peter Lang Publishers, 1995.
- Thomas, George. *Linguistic Purism: Studies in Language and Linguistics*. London and New York: Longman, 1991.
- Thomason, Sarah G. *Language Contact: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001.
- Tiainen, Olavi. "Sano se suomeksi!" In *Alueuutiset*. Ed. Ahti Pohjalainen, Helsinki : Alueuutiset Oy, # 98 / 8.12.1999, p. 10.
- Tollefson, J. W. *Planning Language, Planning Inequality. Language Policy in the Community*, London: Longman, 1991.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Tymoczko, Maria. "Translation in Oral Tradition as a Touchstone for Translation Theory and Practice". In S. Bassnet & A. Lefèvre eds. *Translation, History and Culture*, London, New York: Pinter Publishing Ltd., 1990. 46-55.

- Usunier, Jean-Claude. Marketing Across Cultures (2nd ed.), New Jersey: Prentice-Hall, 1996. 179-225.
- Van Gorp, Hendrik. « *Traductions et évolution d'un genre littéraire* » in *Peotics Today* 2 (4), 1981. 209-219.
- Valero-Garcés, Carmen. “*Modes of Translating Culture: Ethnography and Translation*”, in *META* 40/4 (December 1995): 556-563.
- Venuti, Lawrence. Ed. *Rethinking Translation*, London & New York: Routledge, 1992.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: a History of Translation*, London: Routledge, 1995.
- Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. *Stylistique Comparée du Français et de l'anglais : Méthode de Traduction*, Paris : Didier, 1958. 69-70, 103, 107-108, 110, 124.
- Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*. Ed. and translator Juan C. Sager and M.-J. Hamel, Amsterdam: John Benjamin, 1995.
- Wiik, Kalevi. “*Europe's Oldest Language?*” in *Books from Finland* 3 1999, accessed 18 Aug. 2004, <http://www.lib.helsinki.fi/bff/399/wiik.html>
- Wiik, Kalevi. “*Eurooppalaisten juuret*”, Atena: Jyväskylä, 2002. in Zetterberg, Seppo. *About Finland*, n.d. Accessed 20th August 2004, <http://www.finland.org.in/history.htm>
- Wilss, Wolfram. *The Science of Translation. Problems and Methods*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1982.
- Yin, Robert K. *Case Study Research: Design and Methods*, Beverly Hills, CA: Sage, 1984.
- Zetterberg, Seppo. “*Main Outlines of Finnish History*”. *Written for Virtual Finland*. November 2001. Produced by: Ministry for Foreign Affairs of Finland. Department for Communication and Culture/ Unit for Promotion and Publications: <http://virtual.finland.fi/netcomm/news/showarticle.asp?intNWSAID=25909>.

INTERNET SITES

- http://www.unesco.org/culture_and_development/ocd/intro.html,
Accessed Monday 30th May 2005 at 1:08 AM.
- Karijoen kunnanvirasto, kunnanjohtaja Matti Aulis: Wolf Cave - Life before the Ice Age,
<http://www.susiluola.fi>
http://www.susiluola.fi/eng/index_eng.php
Accessed Tuesday.21.6.2005, 8:36 PM
- <http://efe.scape.net/index.php>
(English-Finnish-English online dictionary)
- <http://www.literarytranslation.com/>
Accessed 12:55 PM Saturday 28th May 2005.
- <http://observer.guardian.co.uk/2001review/story/0,1590,623162,00.html>
- www.tracetechnet.net:8081/?word=silinteri
Finn Place Dictionary, n.d. 10 June 2005.
- <http://observer.guardian.co.uk/>
Accessed Saturday 28th May 2005 1:15 PM.

NEWSPAPERS

Helsingin Sanomat, 9th August 2005

Helsingin Sanomat, 4th August 2005

Helsingin Sanomat, 11th December 1999: A3 and A8.

Helsingin Sanomat, 20th December 1999: A6.

Helsingin Sanomat, 21st December 1999: B3.

Helsingin Sanomat, 13th May 2000: A3.

Helsingin Sanomat, Monday, 5th June 2000: B8.

Itä-Alueuutiset (keskiviikko) 8.12.1999, no. 98: 10.

Ilta-lehti (Editorial) Tuesday 3rd October 2000: 7.

Metro, 20th June 2000: 9.

Metro, 20th March 2000: 6.

Metro, 15th August 2000: 14.

The Observer, Sunday June 17, 2001:

Uutislehti 100, 5th May 2000: 14

Uutislehti 100, Wednesday, 10th May 2000, Front page

Uutislehti 100, Thursday, 11th May 2000, P.14

Uutislehti 100, 18.2.2000.

CORPORATE BROCHURE

AAC-Opisto OY Training Department. “*Training Policy*”, and “*Seminar Papers for English Language Trainers*”. Kauppaneuvoksentie 8, 00200 Helsinki, Finland. 2000.